叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 狄更斯之地(dickens-land) 000001

2. 狄更斯之地(dickens-land) 000002

3. 狄更斯之地(dickens-land) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狄更斯之地(Dickens-Land)
第1/3页

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

[ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [bɪ'saɪd]
In **the** **HTML** **version** **some** **of** **the** **illustrations** **have** **been** **moved** **beside**
在 这 HTML 版本 一些 的 这 插图 有 到过 已搬 旁
[ðə; ði] ['reləvənt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
the **relevant** **section** **of** **the** **text** **.**
这 相关的 部分 的 这 文本 .

在 HTML 版本中，一些插图被移到了相关文本部分旁边。

[peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [rɪ'flekt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn]
Page **numbers** **in** **the** **List** **of** **Illustrations** **reflect** **the** **position** **of** **the** **illustration** **in**
页 数字 在 这 列表 的 插图 反映 这 位置 的 这 插图 在
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ,
the **original** **text** **,**
这 原来的 文本 ,

插图清单中的页码反映了插图在原文中的位置。

[bʌt; bət] [lɪŋks] [lɪŋk] [tuː; tə] ['kɜːrənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
but **links** **link** **to** **current** **position** **of** **illustrations** **.**
但 链接 关联 到 当前的 位置 的 插图 .

但链接指向插图的当前位置。

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor **punctuation** **errors** **have** **been** **changed** **without** **notice** **.**
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ə; eɪ] ['prɪntər] ['erər] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,
A **printer** **error** **has** **been** **changed** **,**
一个 打印机 错误 有 到过 已更改 ,

打印机错误已更改。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] - ['hʌvər][ænd; ənd]['lɪstɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
and **it** **is** **indicated** **with** **a** **mouse** **-** **hover** **and** **listed** **at** **the** **end** **of**
和 它 是 表明的 和 一个 老鼠 - 徘徊 和 列出 在 这 结尾 的
[ðɪs] [bʊk] .
this **book** **.**
这 书 .

鼠标悬停时会显示相关信息，本书末尾也列出了相关信息。

[ɔːl] ['ʌðər] [ˌinkən'sistənsiz] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
All **other** **inconsistencies** **are** **as** **in** **the** **original** **.**
全部 其他 不一致之处 是 作为 在 这 原来的 .

其余不一致之处均与原文相同。

[tʃɔːk] , [haʊs] [wer] ['dɪkɪnz] [spent] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn]
CHALK **,** **HOUSE** **WHERE** **DICKENS** **SPENT** **HIS** **HONEYMOON**
粉笔 , 房子 在哪里 狄更斯 花费 他的 蜜月

狄更斯度蜜月的小屋

['dɪkɪnz] - [lænd]
DICKENS - LAND
狄更斯 - 土地

狄更斯之地

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['nɪklɪn]
Described by J . A . NICKLIN
描述 经过 J . 一个 . 尼克林

由JA NICKLIN描述

['piktʃəd] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . -
Pictured by E . W . HASLEHUST
如图所示 经过 E . W . -

摄影：EW HASLEHUST

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd] ['lʌndən]
BLACKIE AND SON LIMITED LONDON
黑人 和 儿子 有限的 伦敦

BLACKIE AND SON LIMITED 伦敦

['glɑːsgəu] [ænd; ənd] BOMBAY1911
GLASGOW AND BOMBAY1911
格拉斯哥 和 BOMBAY1911

格拉斯哥和孟买 1911

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglənd]
Beautiful England
美丽的 英格兰

美丽的英格兰

['vɑːljəmz] ['redi]
Volumes Ready
卷 准备好

卷已准备就绪

['ɑːksfərd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wesɪks]
Oxford The Heart of Wessex
牛津 这 心 的 威塞克斯

牛津：威塞克斯之心

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] [ðə; ði] [piːk] ['dɪstrɪkt]
The English Lakes The Peak District
这 英语 湖泊 这 顶峰 区

英格兰湖区 峰区

['kæntərˌberi] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [ˌrɪvi'erə]
Canterbury The Cornish Riviera
坎特伯雷 这 康沃尔郡 里维埃拉

坎特伯雷 康沃尔海岸

['ʃeɪkspɪr] - [lænd] ['dɪkɪnz] - [lænd]
Shakespeare - Land Dickens - Land
莎士比亚 - 土地 狄更斯 - 土地

莎士比亚之地 狄更斯之地

[ðə; ði] [temz] ['wɪntʃɪstər]
The Thames Winchester
这 泰晤士河 温彻斯特

温彻斯特泰晤士河

['wɪnzər] ['kæs(ə)l][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt]
Windsor Castle The Isle of Wight
温莎 城堡 这 小岛 的 怀特岛

温莎城堡 怀特岛

['keɪmbrɪdʒ] ['tʃestər] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:]
Cambridge **Chester** **and** **the** **Dee**
剑桥 切斯特 和 这 迪

剑桥、切斯特和迪河

['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:dz] [jɔ:k]
Norwich **and** **the** **Broads** **York**
诺维奇 和 这 布罗兹 约克

诺里奇和布罗兹约克

['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪri:z]
Uniform **with** **this** **Series**
制服 和 这 系列

与本系列制服

['bju:tɪf(ə)l] ['aɪərlənd]
Beautiful **Ireland**
美丽的 爱尔兰

美丽的爱尔兰

['lenstər] ['mʌnstɔ-]
LEINSTER **MUNSTER**
伦斯特 芒斯特

伦斯特芒斯特

['ʌlstər] ['ʌlstər]
ULSTER **ULSTER**
阿尔斯特 阿尔斯特

阿尔斯特 阿尔斯特

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

[tʃɔ:k] , [haʊs] [wer] ['dɪkɪnz] [spent] [hɪz; ɪz] ['hʌnimu:n] ['frʌntɪspi:s]
Chalk **,** **House** **where** **Dickens** **spent** **his** **honeymoon** **Frontispiece**
粉笔 , 房子 在哪里 狄更斯 花费 他的 蜜月 卷首插图

查克，狄更斯度蜜月的故居，扉页

[gædzhɪl] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ga:dnz] [eɪt]
Gadshill **Place** **from** **the** **Gardens** **8**
加兹希尔 地方 从 这 花园 8

从花园望去的加兹希尔广场 8

['rɑ:tʃɪstər] [frʌm; frəm] [stru:d] -
Rochester **from** **Strood** **14**
罗切斯特 从 斯特鲁德 -

来自斯特鲁德的罗切斯特 14

[ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] , ['rɑ:tʃɪstər] -
Restoration **House** **,** **Rochester** **20**
恢复 房子 , 罗切斯特 -

罗切斯特修复之家 20

['kɔbəm] [pɑ:rk] -
Cobham **Park** **26**
科巴姆 公园 -

科巴姆公园 26

['kuːlɪŋ] [tʃɜːrtʃ] -
Cooling **Church** **32**
冷却 教会 -

冷却教堂 32

['eɪlzfərd] -
Aylesford **38**
艾尔斯福德 -

艾尔斯福德 38

['meidstən] , [ɔːl] [seɪnts] - [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] -
Maidstone **,** **All** **Saints** **'** **Church** **and** **the** **Palace** **42**
梅德斯通 , 全部 圣徒队 - 教会 和 这 宫殿 -

梅德斯通，诸圣教堂和宫殿 42

['dʒæspɚz] ['geɪtweɪ] -
Jasper's **Gateway** **46**
碧玉的 网关 -

贾斯珀之门 46

[tʃɔːk] [tʃɜːrtʃ] -
Chalk **Church** **50**
粉笔 教会 -

粉笔教堂 50

[ʃɔrn] [tʃɜːrtʃ] -
Shorne **Church** **54**
肖恩 教会 -

肖恩教堂 54

[ðə; ði] ['leðər] ['bɑːt(ə)l] , ['kɔbəm] - [[faɪv]]
The **Leather** **Bottle** **,** **Cobham** **58** **[** **5** **]**
这 皮革 瓶子 , 科巴姆 - [5]

皮革瓶，科巴姆 58[5]

[ðə; ði] ['sentrəl] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [kʌlt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɪts]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][hoʊm]
The **central** **shrine** **of** **a** **literary** **cult** **is** **at** **least** **as** **often** **its** **hero's** **home**
这 中央 神社 的 一个 文学 邪教 是 在 至少 作为 经常 它是 英雄们 家
[ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ] .
of **adoption** **as** **his** **place** **of** **birth** **.**
的 采用 作为 他的 地方 的 出生 .

文学崇拜的中心圣地，往往是其英雄人物的养父母居住地，其养父母居住地与他的出生地一样常见。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌwəːdz'wəːθiən] , ['kɒkərˌmaʊθ] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] , [rɪ'moʊt] ['ɪntrəst] [ɪn]
To **the** **Wordsworthian** **,** **Cockermouth** **has** **but** **a** **faint** **,** **remote** **interest** **in**
到 这 华兹华斯式的 , 科克茅斯 有 但 一个 头晕的 , 偏僻的 兴趣 在
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['^rɑːsmiə(r)][ænd; ənd]['raɪdəl] [maʊnt] .
comparison **with** **Grasmere** **and** **Rydal** **Mount** **.**
比较 和 格拉斯米尔 和 莱达尔 山 .

对于华兹华斯的拥趸来说，与格拉斯米尔和莱德尔山相比，科克茅斯只有微弱而遥远的吸引力。

['edɪnbərə] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [skɔt] , [ɪz]
Edinburgh **,** **for** **all** **its** **associations** **with** **the** **life** **and** **the** **genius** **of** **Scott** **,** **is**
爱丁堡 , 为了 全部 它是 协会 和 这 生活 和 这 天才 的 斯科特 , 是
[nɑːt][æz; əz] ['æbətsfəd] ,
not **as** **Abbotsford** **,**
不是 作为 阿伯茨福德 ,

爱丁堡虽然与斯科特的生活和才华有着千丝万缕的联系，但它并不像阿伯茨福德那样。

[ɔːr][æz; əz] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['bɔːrdər] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæz; həz] [strʌk] [ɪts] ['diːpəst]
or **as** **that** **beloved** **Border** **country** **in** **which** **his** **memory** **has** **struck** **its** **deepest**
或者 作为 那 心爱 边界 国家 在 哪个 他的 记忆 有 击 它是 最深处
[ruːts] .
roots **.**
根 .

或者说，就像他深爱的边境地区，他的记忆在那里深深扎根。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] .
And **so** **it** **is** **with** **Dickens** **.**
和 所以 它 是 和 狄更斯 .

狄更斯的作品也是如此。

[ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] [ə'tætʃɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [tuː; tə] - [ɪn] [saʊθ] - [siː] .
The **accident** **of** **birth** **attaches** **his** **name** **but** **slightly** **to** **Landport** **in** **South** **-** **sea** **.**
这 事故 的 出生 附件 他的 姓名 但 轻微地 到 - 在 南 - 海 .

出生地的偶然性使他的名字与南海的兰德波特略有联系。

[ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] ['pɪlgrɪm] [tredz] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['pælpəb(ə)l] ['futsteps] [ʌv; əv] " [bɔz] " [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]
The **Dickens** **pilgrim** **treads** **in** **the** **most** **palpable** **footsteps** **of** **"** **Boz** **"** **amongst** **the**
这 狄更斯 朝圣 踏板 在 这 最多 可感知的 脚步声 的 " 博兹 " 在 这
['lændmɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['lʌndən] ,
landmarks **of** **a** **Victorian** **London** **,**
地标 的 一个 维多利亚时代 伦敦 ,

狄更斯笔下的朝圣者，沿着"博兹"最真切的足迹，徜徉在维多利亚时代伦敦的地标建筑之间。

[tuː] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] " [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verɪd] ['lændskeɪp] " [ɑːn]
too **rapidly** **disappearing** **,** **and** **through** **the** **"** **rich** **and** **varied** **landscape** **"** **on**
也 快速 消失 , 和 通过 这 " 富有的 和 多种多样 景观 " 在
['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɛdˌweɪ] ,
either **side** **of** **the** **Medway** **,**
任何一个 边 的 这 梅德韦 ,

消失得太快了，穿过梅德韦河两岸"丰富多样的景观"，

" ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɪndmɪl]
" **covered** **with** **cornfields** **and** **pastures** **,** **with** **here** **and** **there** **a** **windmill**
" 涵盖 和 玉米地 和 牧场 , 和 这里 和 那里 一个 风车
[ɔːr][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] " ,
or **a** **distant** **church** **"** **,**
或者 一个 遥远 教会 " ,

"到处都是玉米地和牧场，偶尔能看到风车或远处的教堂。"

[wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [lʌvd] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] , [[sɪks]]
which **Dickens** **loved** **from** **boyhood** **,** **[** **6** **]**
哪个 狄更斯 喜爱 从 童年 , [6]

狄更斯从小就喜欢它[6]

['piːpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːmɪŋ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst]
peopled **with** **the** **creatures** **of** **his** **teeming** **fancy** **,** **and** **chose** **for** **his** **last**
人 和 这 生物 的 他的 繁盛 想要 , 和 选择 为了 他的 最后的
[ænd; ənd][moʊst] - ['tʃerɪʃt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and **most** **-** **cherished** **habitation** **.**
和 最多 - 珍爱 居住地 .

他把这里变成了他天马行空想象的家园，并选作他最后也是最珍爱的住所。

[wʌt] ['æbətsfəd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [skɔt] , [ðæt] , ['ɔːlmoʊst] , [tuː; tə] ['dɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz]
What **Abbotsford** **was** **to** **Scott** **,** **that** **,** **almost** **,** **to** **Dickens** **in** **his** **later** **years**
什么 阿伯茨福德 曾是 到 斯科特 , 那 , 几乎 , 到 狄更斯 在 他的 之后 年
[wʌz; wəz] [gædzhɪl] [pleɪs] .
was **Gadshill** **Place** **.**
曾是 加兹希尔 地方 .

阿伯茨福德之于斯科特，几乎就是狄更斯晚年的加兹希尔庄园。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] " [greɪv] [red] - [brɪk] [haʊs] "
From his study window in the " grave red - brick house "
从 他的 学习 窗户 在 这 " 严重 红色的 - 砖 房子 "

从他那间"阴森森的红砖房"的书房窗口

" [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kentɪʃ] ['friːhoʊld] " — [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] " ['ædɪd] [tuː; tə]
" on his little Kentish freehold " — a house which he had " added to
" 在 他的 小的 肯特郡 永久产权 " — 一个 房子 哪个 他 有 " 额外 到
[ænd; ənd] [stʌk] ['bɪts][ə'pɑːn][ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [weɪz] ,
and stuck bits upon in all manner of ways ,
和 卡住 比特 之上 在 全部 方式 的 方式 ,

"在他位于肯特郡的小块永久产权土地上"——一栋他"以各种方式扩建和粘贴过的房子，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['plezntli] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd][æz; əz]['vaɪələntli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl]
so that it was as pleasantly irregular and as violently opposed to all
所以 那 它 曾是 作为 愉快 不规律的 和 作为 暴力 反对 到 全部
[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [aɪ'diːəz][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l][mæn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər] " — [hiː; hi] [lʊkt]
architectural ideas as the most hopeful man could possibly desire " — he looked
建筑 想法 作为 这 最多 充满希望 男人 可以 可能 欲望 " — 他 看起来
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

因此，它既令人愉悦地不规则，又与所有建筑理念截然相反，这正是最充满希望的人所能期望的——他向外望去。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
so he wrote to a friend ,
所以 他 写道 到 一个 朋友 ,

于是他写信给一位朋友，

" [ɑːn][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['ɪŋglɪʃ] [raɪd] . . . .
" on as pretty a view as you will find in a long day's English ride . . . .
" 在 作为 漂亮的 一个 看法 作为 你 将要 寻找 在 一个 长的 天 英语 骑 . . . .

"在漫长的一天英式骑行中，你所能看到的景色真是美不胜收……"

['kɔbəm] [pɑːrk][ænd; ənd] [wʊdz] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['dɪstənt] [temz] [ɪz][ɪn] [frʌnt] ;
Cobham Park and Woods are behind the house ; the distant Thames is in front ;
科巴姆 公园 和 伍兹 是 在后面 这 房子 ; 这 遥远 泰晤士河 是 在 正面 ;

科巴姆公园和树林在房子后面；远处的泰晤士河在前面；

[ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd][ɪts][oʊld]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] , [ɑːn][wʌn][saɪd] .
the Medway , with Rochester and its old castle and cathedral , on one side .
这 梅德韦 , 和 罗切斯特 和 它是 老的 城堡 和 大教堂 , 在 一 边 .

梅德韦河的一侧是罗切斯特及其古老的城堡和大教堂。

" [ɑːn] ['evri] [saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] , [ɪn] [ðoʊz] [brɪsk] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" On every side he could not fail to reach , in those brisk walks with which he
" 在 每一个 边 他 可以 不是 失败 到 抵达 , 在 那些 轻快 散步 和 哪个 他
[sɔːt] ,
sought ,
寻求 ,

"在他轻快的步伐中，他所到之处，无不尽收眼底。"

[tuː] ['strenjuəsli] , [pər'hæps] , [helθ] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ['redələnt] [ʌv; əv]
too strenuously , perhaps , health and relaxation , some object redolent of
也 竭尽全力 , 也许 , 健康 和 松弛 , 一些 目的 芬芳的 的
['tʃaɪldɪʃ] [driːmz] [ɔːr] [mə'tʃʊr] [ə'tʃiːvmənt] ,
childish dreams or mature achievement ,
幼稚 梦境 或者 成熟 成就 ,

或许用力过猛，健康和放松，一些让人联想起童年梦想或成熟成就的事物，

[ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæntəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

of	intimate	joys	and	sorrows	,	of	those	phantoms	of	his	brain	which	to
的	亲密的	喜悦	和	悲伤	,	的	那些	幻影	的	他的	脑	哪个	到

[hɪm; ɪm] [ðen] ,

him	then	,
他	然后	,

那些私密的喜悦和悲伤，那些在他脑海中挥之不去的幻影，当时对他来说，

[æz; əz][tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [sɪns] ,

as	to	hundreds	of	thousands	of	his	readers	since	,
作为	到	数百	的	数千	的	他的	读者	自从	,

至于他此后的数十万读者，

[wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [ɪn'kaʊntər] .

were	not	less	real	than	the	men	and	women	of	everyday	encounter	.
是	不是	较少的	真实的	比	这	男人	和	女性	的	每天	遇到	.

他们并不比日常生活中遇到的男男女女逊色。

[ɑːn] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [maɪlz] [bɪ'twiːn] ['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd] ['meɪdstən] ,

On	those	seven	miles	between	Rochester	and	Maidstone	,
在	那些	七	英里	之间	罗切斯特	和	梅德斯通	,

在罗切斯特和梅德斯通之间的那七英里路程上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

which	he	discovered	to	be	one	of	the	most	beautiful	walks	in	England	,
哪个	他	发现	到	是	一	的	这	最多	美丽的	散步	在	英格兰	,

他发现这是英格兰最美的徒步路线之一。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːf][æt; ət] ['eɪlzfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stroʊl][tuː; tə] [sʌtʃ]

he	might	be	tempted	to	strike	off	at	Aylesford	for	a	short	stroll	to	such
他	可能	是	受诱惑	到	罢工	离开	在	艾尔斯福德	为了	一个	短的	漫步	到	这样的

[ə; eɪ] [['sɛvən]]

a	[	7	]
一个	[	7	]

他可能会忍不住在艾尔斯福德附近散步，这样[7]

['plez(ə)nt] [oʊld] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mænʃ(ə)n][æz; əz] - [hɔːl] , [ðə; ði] ['veri] [taɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

pleasant	old	Elizabethan	mansion	as	Cobtree	Hall	,	the	very	type	,	it	may	be	,
令人愉快的	老的	伊丽莎白时代	大厦	作为	-	大厅	,	这	非常	类型	,	它	可能	是	,

科布特里庄园是一座令人愉悦的伊丽莎白时代古老宅邸，或许正是那种类型的宅邸。

[ʌv; əv]['mænər][fɑːrm] , ['dɪŋgli] [del] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər][træmp][tuː; tə] [taʊn] ['mɔːlɪŋ] ,

of	Manor	Farm	,	Dingley	Dell	,	or	for	a	longer	tramp	to	Town	Malling	,
的	庄园	农场	,	丁格利	戴尔	,	或者	为了	一个	更长	流浪汉	到	镇	马林	,

可前往曼诺农场、丁格利戴尔，或者徒步前往更长的城镇购物中心，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['meni] [stroʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

from	which	he	may	well	have	borrowed	many	strokes	for	the	picture	of
从	哪个	他	可能	出色地	有	借来的	许多	笔画	为了	这	图片	的

['mʌgəlˌtɑːn] ,

Muggleton	,
穆格尔顿	,

他很可能从中借鉴了许多笔法来创作穆格尔顿的画像。

[ðæt] [taʊn] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['kentɪʃ] ['krɪkɪt] .

that	town	of	sturdy	Kentish	cricket	.
那	镇	的	结实的	肯特郡	蟋蟀	.

那个肯特郡板球强悍的小镇。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [tu:; tə] ['greɪvz,ɛnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

Sometimes	he	would	walk	across	the	marshes	to	Gravesend	,	and	returning
有时	他	会	走	穿过	这	沼泽	到	格雷夫森德	,	和	返回

[θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] ,

through	the	village	of	Chalk	,
通过	这	村庄	的	粉笔	,

有时他会穿过沼泽地走到格雷夫森德，然后穿过查克村返回。

[wʊd] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] ['hʌnimu:n]

would	pause	for	a	retrospective	glance	at	the	house	where	his	honeymoon
会	暂停	为了	一个	回顾性	瞥一眼	在	这	房子	在哪里	他的	蜜月

[wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['pikwik] [plænd] .

was	spent	and	a	good	part	of	Pickwick	planned	.
曾是	花费	和	一个	好的	部分	的	匹克威克	计划	.

他会停下来，回头看看他度蜜月的房子，也是《匹克威克外传》大部分情节构思的发生地。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

In	the	latter	end	of	the	year	,
在	这	后者	结尾	的	这	年	,

在年底，

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['stʌbl] [fi:ldz] [frʌm; frəm]['haɪəm, 'hɪgəm]

when	he	could	take	a	short	cut	through	the	stubble	fields	from	Higham
什么时候	他	可以	拿	一个	短的	切	通过	这	茬	字段	从	海厄姆

[tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] ['laɪɪŋ] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [temz] ,

to	the	marshes	lying	further	down	the	Thames	,
到	这	沼泽	说谎	更远	向下	这	泰晤士河	,

当他可以从海厄姆抄近路穿过收割后的田地到达泰晤士河下游的沼泽地时，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n]['vɪzɪt][ðə; ði] ['desələt] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wer] ['lɪt(ə)l][pɪp][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli]

he	would	often	visit	the	desolate	churchyard	where	little	Pip	was	so	terribly
他	会	经常	访问	这	荒凉	墓地	在哪里	小的	皮普	曾是	所以	可怕

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][kən'vɪkt] .

frightened	by	the	convict	.
害怕	经过	这	定罪	.

他经常去那座荒凉的教堂墓地，小皮普就是在那里被那个罪犯吓得不轻。

[ɔ:r] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊp] [frʌm; frəm] [gædzhɪl] [tu:; tə] [stru:d] ,

Or	,	descending	the	long	slope	from	Gadshill	to	Strood	,
或者	,	下降	这	长的	坡	从	加兹希尔	到	斯特鲁德	,

或者，沿着从加兹希尔到斯特鲁德的长坡往下走，

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] ['rɑ:tʃɪstər] [brɪdʒ] — ['oʊvər][ðə; ði] ['bælə,streɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pikwik]

and	crossing	Rochester	Bridge	—	over	the	balustrades	of	which	Mr	.	Pickwick
和	过境	罗切斯特	桥	—	超过	这	栏杆	的	哪个	先生	.	匹克威克

[li:nd] [ɪn] [ə'gri:əb(ə)l] ['revəri] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ]['dɪzməl] ['dʒemi] — [ðə; ði] ['ɔ:θər]

leaned	in	agreeable	reverie	when	he	was	accosted	by	Dismal	Jemmy	—	the	author
倾斜	在	同意	遐想	什么时候	他	曾是	被骚扰	经过	惨淡	杰米	—	这	作者

[ʌv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['edwɪn] [dru:d] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm] ['rɑ:tʃɪstər] [haɪ] [stri:t]

of	Great	Expectations	and	Edwin	Drood	would	pass	from	Rochester	High	Street
的	伟大的	期望	和	埃德温	德鲁德	会	经过	从	罗切斯特	高的	街道

— [wer] ['mɪstər] . - [si:d] [ʃɑ:p] [lʊks] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [mɪs] -

—	where	Mr	.	Pumblechook's	seed	shop	looks	across	the	way	at	Miss	Twinkleton's
—	在哪里	先生	.	-	种子	店铺	看起来	穿过	这	方式	在	错过	-

[ɪ'stæblɪʃmənt] — ['ɪntu:][ðə; ði] [vaɪnz] ,

establishment	—	into	the	Vines	,
建立	—	进入	这	藤蔓	,

穿过罗切斯特桥——皮克威克先生曾倚靠在桥栏杆上，沉浸在美好的遐想中，这时，忧郁的杰米上前搭讪——《远大前程》和《艾德温·德鲁德》的作者将从罗切斯特大街——庞布尔丘克先生的种子店正对着特温克尔顿小姐的店铺——进入葡萄园，

[tuː; tə] [kəm'per] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] " ['ɪnwərd] [aɪ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	compare	once	more	the	impression	on	his	unerring	"	inward	eye	"	with	the
到	比较	一次	更多的	这	印象	在	他的	毫无错误	"	向内	眼睛	"	和	这

['æktʃuəl] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] [wɪtʃ] ,

actual	features	of	that	Restoration	House	which	,
实际的	特征	的	那	恢复	房子	哪个	,

再次将他那双百发百中的"内在之眼"所看到的印象与那座复辟时期房屋的实际特征进行比较，

['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] , [hiː; hi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [mɪs] ['hævɪʃəm] ,

under	another	name	,	he	assigned	to	Miss	Havisham	,
在下面	其他	姓名	,	他	分配	到	错过	哈维沙姆	,

他用另一个名字，将自己交给了哈维沙姆小姐。

[ænd; ənd][soʊ] [raʊnd] [baɪ][fɔːrt] [pɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætəm] [laɪnz] .

and	so	round	by	Fort	Pitt	to	the	Chatham	lines	.
和	所以	圆形的	经过	堡	匹兹堡	到	这	查塔姆	线条	.

于是绕过匹兹堡堡到达查塔姆防线。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [[eɪt]]

And	there	[	8	]
和	那里	[	8	]

而且[8]

— [huː] [kæn; kən] [daʊt] ?

—	who	can	doubt	?
—	WHO	能	怀疑	?

谁会怀疑呢?

— [ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wɪnd] [ðæt] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

—	if	he	seemed	to	hear	the	melancholy	wind	that	whistled	through	the	deserted
—	如果	他	似乎	到	听到	这	忧郁	风	那	吹口哨	通过	这	荒凉的

[fiːldz] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [stænd] ,

fields	as	Mr	.	Winkle	took	his	reluctant	stand	,
字段	作为	先生	.	温克尔	采取	他的	不情愿的	站立	,

——如果他似乎听到了当温克尔先生不情愿地站在那里时，那吹过荒凉田野的忧郁的风声，

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['despərət] [d'juəlɪst] ,

a	wretched	and	desperate	duellist	,
一个	可怜	和	绝望的	决斗者	,

一个可怜又绝望的决斗者，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [streɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['dɑːkjɑːrd] [taʊn] [ænd; ənd] " [ə; eɪ]['blesɪd; blest]

his	thoughts	would	also	stray	to	the	busy	dockyard	town	and	"	a	blessed
他的	想法	会	还	流浪	到	这	忙碌的	船厂	镇	和	"	一个	蒙福

['lɪt(ə)l] [ruːm] " [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] - ['lʊkɪŋ] ['plæstər] - ['frʌntɪd] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['deɪtɪd][ɔːl][hɪz; ɪz]

little	room	"	in	a	plain	-	looking	plaster	-	fronted	house	from	which	dated	all	his
小的	房间	"	在	一个	清楚的	-	寻找	石膏	-	正面	房子	从	哪个	日期	全部	他的

['ɜːrli] ['riːdiŋz] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

early	readings	and	imaginings	.
早期的	阅读	和	想象	.

他的思绪还会飘到繁忙的造船厂小镇，以及一栋外观朴素的石膏外墙房子里的"一间幸福的小房间"，他早期的所有阅读和想象都源于此。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd][nɑːt] - ['oʊvər] - [pər'tɪkjələrli] - ['teɪkən] - [ker] - [ʌv; əv] [bɔɪ] "

Between	the	"	very	small	and	not	-	over	-	particularly	-	taken	-	care	-	of	boy	"
之间	这	"	非常	小的	和	不是	-	超过	-	特别	-	已采取	-	关心	-	的	男生	"

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

and	the	strong	,
和	这	强的	,

在"个子很小、缺乏特别照顾的男孩"和强壮的男孩之间，

[self] - [rɪ'laɪənt][mæn] [huːz] [feɪm] [hæd; həd] [fɪld] [tuː] ['kɑːntənənts] , [gædzhɪl] [pleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]

self	-	reliant	man	whose	fame	had	filled	two	continents	,	Gadshill	Place	was	an
自己	-	依赖	男人	谁	名声	有	已填	二	各大洲	,	加兹希尔	地方	曾是	一个

[ɪ'miːdiət] [lɪŋk] .

immediate	link	.
即时	关联	.

这位自力更生的男子名声响彻两大洲，加兹希尔庄园与他有着直接的联系。

['evriwʌn] [noʊz] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][self]

Everyone	knows	the	story	which	Dickens	tells	of	a	vision	of	his	former	self
每个人	知道	这	故事	哪个	狄更斯	讲述	的	一个	想象	的	他的	以前的	自己

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['kæntərˌberi] .

meeting	him	on	the	road	to	Canterbury	.
会议	他	在	这	路	到	坎特伯雷	.

每个人都知道狄更斯讲述的那个故事：他在前往坎特伯雷的路上看到了过去的自己，并看到了幻象。

" [soʊ] [smuːð] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [freʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

"	So	smooth	was	the	old	high	road	,	and	so	fresh	were	the	horses	,
"	所以	光滑的	曾是	这	老的	高的	路	,	和	所以	新鲜的	是	这	马匹	,

"古老的大道平坦顺畅，马匹也精神抖擞。"

[ænd; ənd][soʊ][fæst] [went] [aɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['greɪvzˌɛnd] [ænd; ənd] ['rɑːtʃɪstər]

and	so	fast	went	I	,	that	it	was	midway	between	Gravesend	and	Rochester
和	所以	快速地	去	我	,	那	它	曾是	中途	之间	格雷夫森德	和	罗切斯特

,

,

,

我跑得如此之快，以至于已经到了格雷夫森德和罗切斯特之间的中间位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['rɪvər][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] , [waɪt] - [seɪld] [ɔːr] [blæk] - [smoʊkt] ,

and	the	widening	river	was	bearing	the	ships	,	white	-	sailed	or	black	-	smoked	,
和	这	扩大	河	曾是	轴承	这	船舶	,	白色的	-	航行	或者	黑色的	-	熏制	,

[aʊt][tuː; tə] [siː] ,

out	to	sea	,
出去	到	海	,

河面越来越宽，白帆白烟的船只正驶向大海。

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [smɔːl] [bɔɪ] .

when	I	noticed	by	the	wayside	a	very	queer	small	boy	.
什么时候	我	注意到	经过	这	路边	一个	非常	酷儿	小的	男生	.

当我注意到路边有个非常古怪的小男孩时。

" - [hə'loʊ] ! - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kwɪr] [smɔːl] [bɔɪ] , - [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -

"	'	Halloa	!	'	said	I	to	the	very	queer	small	boy	,	'	where	do	you	live	?	'
"	-	喊叫	!	-	说	我	到	这	非常	酷儿	小的	男生	,	-	在哪里	做	你	居住	?	-

"你好！"我对这个古怪的小男孩说，"你住在哪里？"

" - [æt; ət] ['tʃætəm] , - [sez] [hiː; hi] .

"	'	At	Chatham	,	'	says	he	.
"	-	在	查塔姆	,	-	说道	他	.

"'在查塔姆，'"他说。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ðer; ðər] ? - [seɪ] [aɪ] .

"	'	What	do	you	do	there	?	'	say	I	.
"	-	什么	做	你	做	那里	?	-	说	我	.

"'你在那里做什么？'我问道。"

" - [aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , - [sez] [hiː; hi] .

"	'	I	go	to	school	,	'	says	he	.
"	-	我	去	到	学校	,	-	说道	他	.

"我去上学，"他说。

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [went] [ɑ:n] .

"	I	took	him	up	in	a	moment	,	and	we	went	on	.
"	我	采取	他	向上	在	一个	片刻	,	和	我们	去	在	.

"我立刻把他抱了上去，然后我们就继续前进了。"

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['veri] [kwɪr] [smɔ:l] [bɔɪ] [sez] , - [ðɪs] [ɪz] [gædzhɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ,

Presently	,	the	very	queer	small	boy	says	,	'	This	is	Gadshill	we	are	coming	to	,
目前	,	这	非常	酷儿	小的	男生	说道	,	-	这	是	加兹希尔	我们	是	未来	到	,

这时，这个古怪的小男孩说道："我们正要去加兹希尔。"

[wer] ['fɔ:lstɑ:f] [went] [aʊt] [tu:; tə] [rɑ:b] [ðoʊz] ['trævələz] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] . -

where	Falstaff	went	out	to	rob	those	travellers	and	ran	away	.	'
在哪里	福斯塔夫	去	出去	到	抢	那些	旅行者	和	跑	离开	.	-

福斯塔夫出去抢劫那些过路旅客，然后逃走了。

" - [ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔ:lstɑ:f] , [eɪ] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	You	know	something	about	Falstaff	,	eh	?	'	said	I	.
"	-	你	知道	某物	关于	福斯塔夫	,	嗯	?	-	说	我	.

"你对福斯塔夫有所了解，是吗？"我说道。

" - [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['veri] [kwɪr] [smɔ:l] [bɔɪ] .

"	'	All	about	him	,	'	said	the	very	queer	small	boy	.
"	-	全部	关于	他	,	-	说	这	非常	酷儿	小的	男生	.

"'一切都与他有关，'"那个古怪的小男孩说道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [naɪn]) , [ænd; ənd] [aɪ] [ri:d] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bʊks] .

'	I	am	old	(	I	am	nine	)	,	and	I	read	all	sorts	of	books	.
-	我	是	老的	(	我	是	九	)	,	和	我	读	全部	排序	的	图书	.

"我年纪大了（我九岁），我读各种各样的书。"

[bʌt; bət] [du:] [let] [ˌju: 'es] [stɑ:p] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs]

But	do	let	us	stop	at	the	top	of	the	hill	,	and	look	at	the	house
但	做	让	我们	停止	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,	和	看	在	这	房子

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

不过，我们还是先在山顶停下来，看看那里的房子吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ! -

if	you	please	!	'
如果	你	请	!	-

如果可以的话！

" - [ju:; jʊ] [əd'maɪər] [ðæt] [haʊs] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	You	admire	that	house	?	'	said	I	.
"	-	你	钦佩	那	房子	?	-	说	我	.

"你很欣赏那栋房子吗？"我问道。

[gædzhɪl] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ga:dnz]

GADSHILL	PLACE	FROM	THE	GARDENS
加兹希尔	地方	从	这	花园

从花园眺望加兹希尔广场

" - [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] ['veri] [kwɪr] [smɔ:l] [bɔɪ] , - [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [[naɪn]]

"	'	Bless	you	,	sir	,	'	said	the	very	queer	small	boy	,	'	when	I	was	not	[	9	]
"	-	保佑	你	,	先生	,	-	说	这	非常	酷儿	小的	男生	,	-	什么时候	我	曾是	不是	[	9	]

"'先生，您好，'这个非常古怪的小男孩说，'当我还不[9]

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [naɪn] ,

more	than	half	as	old	as	nine	,
更多的	比	一半	作为	老的	作为	九	,

年龄超过九岁的一半

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

it	used	to	be	a	treat	for	me	to	be	brought	to	look	at	it	.
它	用过的	到	是	一个	对待	为了	我	到	是	带来	到	看	在	它	.

以前能被带去看它，对我来说是一种享受。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][naɪn][aɪ] [kʌm] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

And	now	I	am	nine	I	come	by	myself	to	look	at	it	.
和	现在	我	是	九	我	来	经过	我	到	看	在	它	.

现在我九岁了，我独自一人来看它。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , [maɪ]['fɑːðər] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	ever	since	I	can	recollect	,	my	father	,	seeing	me	so	fond	of	it	,
和	曾经	自从	我	能	追忆	,	我的	父亲	,	看到	我	所以	喜爱	的	它	,

从我记事起，我父亲就看到我如此喜爱它，

[hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [ænd; ənd]

has	often	said	to	me	,	If	you	were	to	be	very	persevering	,	and
有	经常	说	到	我	,	如果	你	是	到	是	非常	坚持不懈	,	和

[wɜːr; wər][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] ,

were	to	work	hard	,
是	到	工作	难的	,

他经常对我说，如果你坚持不懈，努力工作，

[juː; jʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

you	might	some	day	come	to	live	in	it	.
你	可能	一些	天	来	到	居住	在	它	.

你或许有一天会住进那里。

[ðoʊ] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! - [sed] [ðə; ði] ['veri] [kwɪr] [smɔːl] [bɔɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [breθ] ,

Though	that's	impossible	!	'	said	the	very	queer	small	boy	,	drawing	a	low	breath	,
尽管	那就是	不可能的	!	-	说	这	非常	酷儿	小的	男生	,	绘画	一个	低的	气息	,

"但这不可能！"那个古怪的小男孩低声说道。

[ænd; ənd] [naʊ] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	now	staring	at	the	house	out	of	window	with	all	his	might	.
和	现在	凝视	在	这	房子	出去	的	窗户	和	全部	他的	可能	.

现在，他全神贯注地盯着窗外的房子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'meɪzd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [kwɪr] [smɔːl] [bɔɪ] ;

"	I	was	rather	amazed	to	be	told	this	by	the	very	queer	small	boy	;
"	我	曾是	相当	惊叹	到	是	讲述	这	经过	这	非常	酷儿	小的	男生	;

"听到这个古怪的小男孩这么说，我感到非常惊讶；

[fɔːr; fər] [ðæt] [haʊs] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [haʊs] ,

for	that	house	happens	to	be	my	house	,
为了	那	房子	发生	到	是	我的	房子	,

因为那栋房子恰好就是我的房子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

and	I	have	reason	to	believe	that	what	he	said	was	true	.
和	我	有	原因	到	相信	那	什么	他	说	曾是	真的	.

我有理由相信他说的是真的。

" [æz; əz][ðə; ði] [kwɪr] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] ['trævələr] [sed] ,

"	As	the	queer	small	boy	in	the	Uncommercial	Traveller	said	,
"	作为	这	酷儿	小的	男生	在	这	非商业性	游客	说	,

正如《非商业旅行者》中那个古怪的小男孩所说，

[gædzhɪl] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv] ['fɔlˌstæfs] [hɪl] .

Gadshill	Place	is	at	the	very	top	of	Falstaff's	hill	.
加兹希尔	地方	是	在	这	非常	顶部	的	福斯塔夫的	爬坡道	.

加兹希尔庄园位于福斯塔夫山顶。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊvər][roʊd] ; — [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,

It	stands	on	the	south	side	of	the	Dover	road	;	—	on	the	north	side	,
它	站立	在	这	南	边	的	这	多佛	路	;	—	在	这	北	边	,

它位于多佛路南侧；——位于北侧，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['loʊər] [daʊn] , [ɪz] " [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ˌoʊld'fæʃənd] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

but	a	little	lower	down	,	is	"	a	delightfully	oldfashioned	inn	of	the	old
但	一个	小的	降低	向下	,	是	"	一个	令人愉悦	老式的	客栈	的	这	老的

['koʊtʃɪŋ] [deɪz] " ,

coaching	days	"	,
教练	天	"	,

但再往下走一点，就是"一家充满老式驿站风情的迷人旅馆"。

[ðə; ði] " [sɜːr][dʒɑːn]['fɔːlstɑːf] " ; — [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl][ænd; ənd] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ][roʊ]

the	"	Sir	John	Falstaff	"	;	—	surrounded	by	a	high	wall	and	screened	by	a	row
这	"	先生	约翰	福斯塔夫	"	;	—	包围	经过	一个	高的	墙	和	筛选	经过	一个	排

[ʌv; əv]['laimiːz] .

of	limes	.
的	青柠	.

"约翰·福斯塔夫爵士"；——四周环绕着高墙，并由一排菩提树遮蔽。

[ðə; ði] [frʌnt] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] , [ɪts] [beɪz] ,

The	front	view	,	with	its	wooden	and	pillared	porch	,	its	bays	,
这	正面	看法	,	和	它是	木制的	和	柱状	门廊	,	它是	海湾	,

正面的景色，包括它的木制柱廊门廊和凸窗，

[ɪts]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ɪts] [sər'maʊntɪŋ] [bel] ['tɜːrət] [ænd; ənd] [veɪn] ,

its	dormer	windows	let	into	the	roof	,	and	its	surmounting	bell	turret	and	vane	,
它是	天窗	视窗	让	进入	这	屋顶	,	和	它是	克服	钟	炮塔	和	叶片	,

它的老虎窗开在屋顶上，还有它顶部的钟楼和风向标，

[berz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] [smɔːl] [bɔɪ] .

bears	much	the	same	appearance	as	it	did	to	the	queer	small	boy	.
熊	很多	这	相同的	外貌	作为	它	做过	到	这	酷儿	小的	男生	.

它看起来和那个古怪的小男孩看到的几乎一模一样。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reiʃəns] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli]

But	amongst	the	many	additions	and	alterations	which	Dickens	was	constantly
但	在	这	许多	新增内容	和	变化	哪个	狄更斯	曾是	不断地

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

但在狄更斯不断进行的众多增补和修改中，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ɪg'zɪstɪŋ] [wʌn] ,

the	drawing	-	room	had	been	enlarged	from	a	smaller	existing	one	,
这	绘画	-	房间	有	到过	放大	从	一个	较小的	现存的	一	,

客厅是在原有较小客厅的基础上扩建而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['læfɪŋli] [toʊld]

and	the	conservatory	into	which	it	opens	was	,	as	he	laughingly	told
和	这	温室	进入	哪个	它	打开	曾是	,	作为	他	笑着	讲述

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] ,

his	younger	daughter	,
他的	年轻	女儿	,

他笑着告诉小女儿，通往温室的入口是.....

" ['pɑ:zətɪvli] [ðə; ði][læst] [ɪm'pru:vmənt] [æt; ət] [gædzhɪl] " — [ə; eɪ][dʒest][tu:; tə] [pru:v] ['sædli]
" **positively** **the** **last** **improvement** **at** **Gadshill** " **—** **a** **jest** **to** **prove** **sadly**
" 积极地 这 最后的 改进 在 加兹希尔 " — 一个 笑话 到 证明 令人遗憾的是
[prə'fetɪk] ,
prophetic **,**
预言 ,

"这绝对是加兹希尔最后的改进"——这句玩笑话后来不幸地成了预言。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [-]
for **it** **was** **uttered** **on** **the** **Sunday** **[** **10** **]**
为了 它 曾是 说出 在 这 星期日 [-]

因为这是在星期日说的[10]

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] .
before **his** **death** **.**
前 他的 死亡 .

在他去世之前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] , [tu:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
The **little** **library** **,** **too** **,** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **porch** **from** **the** **drawing** **-**
这 小的 图书馆 , 也 , 在 这 对面的 边 的 这 门廊 从 这 绘画 -
[ru:m] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
room **and** **conservatory** **,**
房间 和 温室 ,

还有那间小图书馆，它在门廊的另一侧，与客厅和温室隔街相望。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
was **a** **converted** **bedroom** **.**
曾是 一个 转换 卧室 .

是由卧室改建而成的。

[ɪts]['æspekt][ɪz][fə'mɪliər][tu:; tə][moʊst] ['dɪkɪnz] - ['lʌvəz][frʌm; frəm][sɜ:r] [lu:k] [fɪldɪs] ['feɪməs] ['pɪktʃər]
Its **aspect** **is** **familiar** **to** **most** **Dickens** **-** **lovers** **from** **Sir** **Luke** **Fildes's** **famous** **picture**
它是 方面 是 熟悉的 到 最多 狄更斯 - 恋人 从 先生 卢克 菲尔德斯 著名的 图片
[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['empti] [tʃer] " .
of **"** **The** **Empty** **Chair** **"** **.**
的 " 这 空的 椅子 " .

对于大多数狄更斯爱好者来说，它的面貌似曾相识，因为卢克·菲尔德斯爵士的著名画作《空椅子》就描绘了这一场景。

[ɪn] ['sʌmər] , [haʊ'evər] ,
In **summer** **,** **however** **,**
在 夏天 , 然而 ,

然而，在夏天，

['dɪkɪnz] [ju:st] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [swɪs] [ʃæ'leɪ] ,
Dickens **used** **to** **do** **his** **work** **not** **in** **the** **library** **but** **in** **a** **Swiss** **chalet** **,**
狄更斯 用过的 到 做 他的 工作 不是 在 这 图书馆 但 在 一个 瑞士 小木屋 ,

狄更斯过去常常不在图书馆里写作，而是在瑞士的小木屋里。

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['fɛktɝ] , [ðə; ði] [greɪt] ['æktər] ,
presented **to** **him** **by** **Fechter** **,** **the** **great** **actor** **,**
呈现 到 他 经过 费希特 , 这 伟大的 演员 ,

这是伟大的演员费希特送给他的礼物。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,
which **stood** **in** **a** **shrubbery** **lying** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **highroad** **,**
哪个 站立 在 一个 灌木 说谎 在 这 其他 边 的 这 大路 ,

它矗立在公路另一侧的灌木丛中，

[ænd; ənd] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [hæd; həd]['ekskəˌveɪtid][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
and **entered** **by** **a** **subway** **that** **Dickens** **had** **excavated** **for** **the** **purpose** **.**
和 进入 经过 一个 地铁 那 狄更斯 有 挖掘 为了 这 目的 .

并通过狄更斯为此目的挖掘的地下通道进入。

[ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [naʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['terəs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['kɔbəm] [hɔːl] .

The	chalet	now	must	be	sought	in	the	terrace	garden	of	Cobham	Hall	.
这	小木屋	现在	必须	是	寻求	在	这	阳台	花园	的	科巴姆	大厅	.

现在必须在科巴姆庄园的露台花园里寻找这间小木屋。

[wen] ['dɪkɪnz] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'leɪ] ,

When	Dickens	sat	at	his	desk	in	a	room	of	the	chalet	,
什么时候	狄更斯	卫星	在	他的	桌子	在	一个	房间	的	这	小木屋	,

当狄更斯坐在小木屋房间的书桌前时，

" [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] " ,

"	up	among	the	branches	of	the	trees	"	,
"	向上	之中	这	分支	的	这	树木	"	,

"在树枝间"，

[ðə; ði] [faɪv] ['mɪrɚz] [wɪʧ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [rɪ'flektɪd] " [ðə; ði] [liːvz] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	five	mirrors	which	he	had	put	in	reflected	"	the	leaves	quivering	at	the	windows	,
这	五	镜子	哪个	他	有	放	在	反映	"	这	树叶	颤抖	在	这	视窗	,

他放置的五面镜子映照出"窗前摇曳的树叶"，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪl] - ['dɑːtɪd] ['rɪvər] " .

and	the	great	fields	of	waving	corn	,	and	the	sail	-	dotted	river	"	.
和	这	伟大的	字段	的	挥手	玉米	,	和	这	帆	-	虚线	河	"	.

还有大片随风摇曳的玉米田，以及点缀着帆船的河流"。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [fluː] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ðə; ði] [griːn] ['brænʧɪz] [ʃɑːt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

The	birds	and	butterflies	flew	in	and	out	,	the	green	branches	shot	in	at	the	open	windows	,
这	鸟类	和	蝴蝶	飞翔	在	和	出去	,	这	绿色的	分支	射击	在	在	这	打开	视窗	,

鸟儿和蝴蝶飞进飞出，绿色的枝条伸向敞开的窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['groʊɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [friː] ['ækses] .

and	the	lights	and	shadows	of	the	clouds	and	the	scent	of	flowers	and	of	everything	growing	for	miles	had	the	same	free	access	.
和	这	灯	和	阴影	的	这	云	和	这	香味	的	花朵	和	的	一切	生长	为了	英里	有	这	相同的	自由的	使用权	.

云朵的光影、花朵的芬芳以及方圆数英里内生长的一切，都同样可以自由地被人们所感知。

[noʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɑːrtɪst] , ['weðər] [ɪn] [wɜːrdz] [ɔːr] ['kʌlər] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

No	imaginative	artist	,	whether	in	words	or	colour	,	could	have	desired	a	more	inspiring	environment	.
不	富有想象力的	艺术家	,	无论	在	字	或者	颜色	,	可以	有	想要的	一个	更多的	鼓舞人心	环境	.

任何富有想象力的艺术家，无论是用文字还是色彩，都无法想象还有比这更能激发灵感的环境。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] ['saʊθwərd] , [dɪ'sendz] [baɪ] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [lɔːn] ,

The	back	of	the	house	,	looking	southward	,	descends	by	one	flight	of	steps	upon	a	lawn	,
这	后退	的	这	房子	,	寻找	向南	,	下降	经过	一	航班	的	步骤	之上	一个	草地	,

房子的后部朝南，沿着一段台阶向下走到草坪上。

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælə,streɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rɑ:tʃɪstər] [brɪdʒ] [hæd; həd] , [wen] [ðɪs]
where **one** **of** **the** **balustrades** **of** **the** **old** **Rochester** **Bridge** **had** **,** **when** **this**
在哪里 一 的 这 栏杆 的 这 老的 罗切斯特 桥 有 , 什么时候 这
[wʌz; wəz] [di'mɔliʃt] ,
was **demolished** **,**
曾是 已拆除 ,

老罗切斯特桥的其中一根栏杆原址，在这座桥被拆除时，

[bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [-]
been **fitted** **up** **as** **a** **[** **11** **]**
到过 适配 向上 作为 一个 [-]

被安装为[11]

['sʌndaɪəl] .
sundial **.**
晷 .

晷。

[ðə; ði] [lɔ:n] , [ɪn][tɜ:rn] , [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['ga:dnz] [baɪ] [ə'nʌðər]
The **lawn** **,** **in** **turn** **,** **communicates** **with** **flower** **and** **vegetable** **gardens** **by** **another**
这 草地 , 在 转动 , 沟通 和 花 和 蔬菜 花园 经过 其他
[flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
flight **of** **steps** **.**
航班 的 步骤 .

草坪又通过另一段台阶与花园和菜园相连。

[bɪ'jɑ:nd] [ɪz] " [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] ['medoʊ] " [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [əb'teɪnd] , ['pɑ:rtli][baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Beyond **is** **"** **the** **much** **-** **coveted** **meadow** **"** **which** **Dickens** **obtained** **,** **partly** **by** **exchange** **,**
超过 是 " 这 很多 - 令人垂涎的 草地 " 哪个 狄更斯 获得 , 部分 经过 交换 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌs'ti:z] — [nɑ:t][ʌv; əv] ['wɑ:tsɪz] ['tʃærəti] ,
from **the** **trustees** **—** **not** **of** **Watts's** **Charity** **,**
从 这 受托人 — 不是 的 瓦特的 慈善 ,

远处是"狄更斯梦寐以求的草地"，这片草地部分是通过交换从受托人那里获得的——但并非瓦茨慈善机构的受托人。

[æz; əz] ['fɔ:rstər] [hæz; həz] ['steɪtɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɪljəmsənz] [fri:] [sku:l] [æt; ət]
as **Forster** **has** **stated** **,** **but** **of** **Sir** **Joseph** **Williamson's** **Free** **School** **at**
作为 福斯特 有 声明 , 但 的 先生 约瑟夫 威廉姆森的 自由的 学校 在
['rɑ:tʃɪstər] .
Rochester **.**
罗切斯特 .

正如福斯特所说，但指的是约瑟夫·威廉姆森爵士在罗切斯特创办的自由学校。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['haɪəm, 'hɪgəm] [pleɪd]
It **was** **in** **this** **field** **that** **the** **villagers** **from** **neighbouring** **Higham** **played**
它 曾是 在 这 场地 那 这 村民们 从 邻接 海厄姆 玩
['krɪkɪt] [mætʃɪz] ,
cricket **matches** **,**
蟋蟀 比赛 ,

邻近的海厄姆村的村民们就在这片田野里打板球比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dɪkɪnz] [went] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
and **that** **,** **just** **before** **Dickens** **went** **to** **America** **for** **the** **last** **time** **,**
和 那 , 只是 前 狄更斯 去 到 美国 为了 这 最后的 时间 ,

就在狄更斯最后一次去美国之前，

[hi:; hi] [held] [ðoʊz] [kweɪnt] ['fʊtˌreɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ænd; ənd] ['sʌndri] , [dɪ'skraɪbd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he **held** **those** **quaint** **footraces** **for** **all** **and** **sundry** **,** **described** **in** **one** **of** **his**
他 握住 那些 古雅 赛跑 为了 全部 和 杂项 , 描述 在 一 的 他的
['letərz] [tu:; tə] ['fɔ:rstər] .
letters **to** **Forster** **.**
信件 到 福斯特 .

他在给福斯特的一封信中描述了他为所有人举办的那些古怪的赛跑比赛。

[ðoʊ] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lstɑ:f] , [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə]

Though	the	landlord	of	the	Falstaff	,	from	over	the	way	,	was	allowed	to
尽管	这	房东	的	这	福斯塔夫	,	从	超过	这	方式	,	曾是	允许	到

[ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [buːθ] ,

erect	a	drinking	booth	,
直立	一个	喝	展位	,

虽然街对面福斯塔夫旅店的老板获准搭建一个饮酒亭，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['praɪzɪz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mʌni] ; [ðoʊ] , [tu:] ,

and	all	the	prizes	were	given	in	money	;	though	,	too	,
和	全部	这	奖品	是	给定	在	钱	;	尽管	,	也	,

所有奖项都以现金形式颁发；然而，也

[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['tʃætəm] [tu:; tə] [gædzhɪl] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fer] [ɔ:l] [deɪ] ,

the	road	from	Chatham	to	Gadshill	was	like	a	fair	all	day	,
这	路	从	查塔姆	到	加兹希尔	曾是	喜欢	一个	公平的	全部	天	,

从查塔姆到加兹希尔的路整天都像个集市一样热闹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv] [rʌf] ['leɪbərɪŋ] [men] , [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , ['seɪləz] ,

and	the	crowd	consisted	mainly	of	rough	labouring	men	,	of	soldiers	,	sailors	,
和	这	人群	由……组成	主要	的	粗糙的	劳动	男人	,	的	士兵	,	水手们	,

[ænd; ənd] ['næviz] ,

and	navvies	,
和	土方工	,

人群主要由粗犷的劳动者、士兵、水手和铁路工人组成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪs'ɔ:rdər] , [nɑ:t][ə; eɪ][flæg] , [roʊp] , [ɔ:r] [steɪk] [dɪs'pleɪst] , [ænd; ənd][noʊ]

there	was	no	disorder	,	not	a	flag	,	rope	,	or	stake	displaced	,	and	no
那里	曾是	不	紊乱	,	不是	一个	旗帜	,	绳索	,	或者	赌注	流离失所	,	和	不

['drʌŋkənnəs] [wət'evər] .

drunkenness	whatever	.
酒醉	任何	.

现场一片寂静，没有一面旗帜、一根绳索或一根木桩被挪动，也没有人醉酒。

[æz; əz] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] , [ɪf] ['raɪtli] [kən'sɪdərd] , [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][ɪg'zæktɪd][baɪ][ə; eɪ]

As	striking	a	tribute	,	if	rightly	considered	,	as	ever	was	exacted	by	a
作为	引人注目	一个	贡	,	如果	没错	经过考虑的	,	作为	曾经	曾是	索取	经过	一个

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ˌpɜ:rsə'næləti] !

strong	and	winning	personality	!
强的	和	获胜	性格	!

如果正确看待，这无疑是对一位强大而富有魅力的人物所能给予的最崇高的敬意！

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔdɪti:z] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz] [i'lisitid] [baɪ][ə; eɪ]['hɜ:rd(ə)l] [reɪs]

One	of	those	oddities	in	which	Dickens	delighted	was	elicited	by	a	hurdle	race
一	的	那些	奇闻异事	在	哪个	狄更斯	高兴极了	曾是	引发的	经过	一个	栏	种族

[fɔ:r; fər][st'reɪndʒəz] .

for	strangers	.
为了	陌生人	.

狄更斯喜欢的一件怪事是陌生人之间的跨栏比赛。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [ɪn]['sekənd][ræn] - [ja:dz][ænd; ənd] [li:pt] ['oʊvər][ten]['hɜ:rd(ə)lz][wɪð; wɪθ]

The	man	who	came	in	second	ran	120	yards	and	leaped	over	ten	hurdles	with
这	男人	WHO	来了	在	第二	跑	-	码	和	跳跃	超过	十	障碍	和

[ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['smoʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

a	pipe	in	his	mouth	and	smoking	it	all	the	time	.
一个	管道	在	他的	嘴	和	吸烟	它	全部	这	时间	.

获得第二名的男子嘴里叼着烟斗，不停地抽着烟，跑了120码，跳过了10个栏架。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][paɪp] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [gædzhɪl] [pleɪs] ,

"	If	it	hadn't	been	for	your	pipe	,	"	said	the	Master	of	Gadshill	Place	,
"	如果	它	之前没有	到过	为了	你的	管道	,	"	说	这	掌握	的	加兹希尔	地方	,

“要不是你的烟斗，”加兹希尔庄园的主人说道。

['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] , " [juː; jʊ] [wʊd] [-]
clapping **him** **on** **the** **shoulder** **at** **the** **winning** **-** **post** **,** **"** **you** **would** **[** **12** **]**
鼓掌 他 在 这 肩膀 在 这 获胜 - 邮政 , " 你 会 [-]

在终点线拍拍他的肩膀，“你会[12]

[hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst] . "
have **been** **first** **.** **"**
有 到过 第一的 . "

“我们一直是第一。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ]
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **,** **"** **he** **answered** **,** **"** **but** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **my**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 他 回答 , " 但 如果 它 之前没有 到过 为了 我的
[paɪp] ,
pipe **,**
管道 ,

“请原谅，先生，”他回答说，“但如果不是因为我的烟斗，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['noʊwer] .
I **should** **have** **been** **nowhere** **.**
我 应该 有 到过 无处 .

我本不该出现在那里。

" [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [gædzhɪl] [pleɪs] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]
" **To** **the** **hospitable** **hearth** **of** **Gadshill** **Place** **were** **drawn** **,** **by** **the** **fame** **of**
" 到 这 好客 炉 的 加兹希尔 地方 是 绘制 , 经过 这 名声 的
[ðə; ði] " [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [bɔz] " ,
the **"** **Inimitable** **Boz** **"** **,**
这 " 无比 博兹 " ,

“被‘独一无二的博兹’的名声吸引到加兹希尔庄园热情好客的炉火旁，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]
a **long** **succession** **of** **brilliant** **men** **and** **women** **,** **mostly** **of** **the** **Anglo** **-** **Saxon**
一个 长的 演替 的 杰出的 男人 和 女性 , 大多 的 这 盎格鲁 - 撒克逊
[reɪs] , ['weðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] ;
race **,** **whether** **English** **or** **American** **;**
种族 , 无论 英语 或者 美国人 ;

涌现出许多杰出的男女，他们大多是盎格鲁-撒克逊人，无论是英国人还是美国人；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [θrɔŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æt; ət] ['æbətsfəd] ['oʊpən] [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] ,
and **if** **not** **in** **the** **throngs** **for** **which** **at** **Abbotsford** **open** **house** **was** **kept** **,**
和 如果 不是 在 这 人群 为了 哪个 在 阿伯茨福德 打开 房子 曾是 保留 ,

即使没有像阿伯茨福德开放日那样人山人海，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːkwənsi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪtəreri] [wɜːrk]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
yet **with** **a** **frequency** **which** **would** **have** **made** **literary** **work** **almost** **impossible**
然而 和 一个 频率 哪个 会 有 制成 文学 工作 几乎 不可能的
[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stedinəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti][ʌv; əv]
for **the** **host** **without** **remarkable** **steadiness** **of** **purpose** **and** **regularity** **of**
为了 这 主持人 没有 卓越 稳定性 的 目的 和 规律性 的
['hæbɪts] .
habits **.**
习惯 .

然而，如果没有非凡的坚定决心和规律的习惯，主人几乎不可能从事文学创作。

[fɔːr; fər] ['lɔŋfeləu] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hiː; hi] " [tɜːrnd] [aʊt] " ,
For **Longfellow** **and** **his** **daughters** **he** **"** **turned** **out** **"** **,**
为了 朗费罗 和 他的 女儿们 他 " 转向 出去 " ,

为了朗费罗和他的女儿们，他“走了出来”，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]

that	they	might	see	all	of	the	surrounding	country	which	could	be	seen	in	a
那	他们	可能	看	全部	的	这	周围	国家	哪个	可以	是	已见	在	一个

[ʃɔːrt] [steɪ] ,

short	stay	,
短的	停留	,

这样他们或许能在短暂的停留时间内看到周边所有可以游览的地区。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [poʊ'stɪljən] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [red] ['dʒækɪts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] ['rɔɪəl] ['doʊvər][roʊd]

"	a	couple	of	postilions	in	the	old	red	jackets	of	the	old	red	royal	Dover	road
"	一个	夫妻	的	邮差	在	这	老的	红色的	夹克	的	这	老的	红色的	皇家	多佛	路

,

,

,

“几个穿着老式红色皇家多佛路制服的邮差，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][raɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] " .

and	it	was	like	a	holiday	ride	in	England	fifty	years	ago	"	.
和	它	曾是	喜欢	一个	假期	骑	在	英格兰	五十	年	前	"	.

感觉就像五十年前在英国的一次假日旅行”。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪs] [ʃæ'leɪ] [θruː] [ðə; ði]

In	his	study	in	the	late	and	early	months	,	and	his	Swiss	chalet	through	the
在	他的	学习	在	这	晚的	和	早期的	几个月	,	和	他的	瑞士	小木屋	通过	这

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

他在初夏和深秋时节的书房里，以及整个夏天在瑞士的小木屋里，

['dɪkɪnz] [wʊd] [raɪt] [sʌtʃ] ['nɑːvəlz][æz; əz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt]

Dickens	would	write	such	novels	as	Great	Expectations	,	and	the	unfinished
狄更斯	会	写	这样的	小说	作为	伟大的	期望	,	和	这	未完成

['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] ,

Mystery	of	Edwin	Drood	,
神秘	的	埃德温	德鲁德	,

狄更斯创作了《远大前程》和未完成的《艾德温·德鲁德之谜》等小说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [frʌm; frəm][spɑːts] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

taking	his	local	colour	from	spots	which	lay	within	the	compass	of	a
采取	他的	当地的	颜色	从	地点	哪个	躺	之内	这	罗盘	的	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] [wɔːk] ;

reasonable	walk	;
合理的	走	;

他从步行即可到达的地点汲取地方特色；

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] ,

and	others	,	such	as	A	Tale	of	Two	Cities	and	Our	Mutual	Friend	,
和	其他的	,	这样的	作为	一个	故事	的	二	城市	和	我们的	相互的	朋友	,

以及其他作品，例如《双城记》和《我们共同的朋友》。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ['fɜːrnɪʃt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept]

to	which	the	circumstances	of	time	and	place	furnished	little	or	nothing	except
到	哪个	这	情况	的	时间	和	地方	提供	小的	或者	没有什么	除了

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [muːd] .

their	influence	on	his	mood	.
他们的	影响	在	他的	情绪	.

时间和地点的环境除了影响他的情绪之外，几乎没有提供任何作用。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][əˈkeɪʒən(ə)l]['pepərz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['kærəktər][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] [
Some **of** **the** **occasional** **papers** **which** **,** **in** **the** **character** **of** **"** **The** **Uncommercial** **[**
一些 的 这 偶然 文件 哪个 , 在 这 特点 的 " 这 非商业性 [
-]
13 **]**
-]

一些偶尔发表的论文，其风格类似于"非商业[13]

['trævələr] " , [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,
Traveller **"** **,** **he** **furnished** **to** **All** **the** **Year** **Round** **,**
游客 " , 他 提供 到 全部 这 年 圆形的 ,

"旅行者"，他为全年提供服务，

[hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs]['loʊkaɪˌloʊsaɪ][æz; əz]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] .
have **as** **much** **of** **the** **genius** **loci** **as** **any** **of** **his** **romances** **.**
有 作为 很多 的 这 天才 位点 作为 任何 的 他的 浪漫故事 .

这部作品和他其他的爱情小说一样，都充满了浓郁的地域精神。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] ['rʌɪŋ] [swɔːrm][ʌv; əv]['moʊtər][kɑːrz][hæz; həz][nɑːt][jet] ['drɪvn] [frʌm; frəm]
Even **to** **-** **day** **the** **rushing** **swarm** **of** **motor** **cars** **has** **not** **yet** **driven** **from**
甚至 到 - 天 这 匆忙 蜂群 的 发动机 汽车 有 不是 然而 驱动 从
[ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] [nʊks] [ʌv; əv] [kent] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv]['oʊpən] - [er] ['vægəˌbɑːndɪdʒ][æz; əz]
the **more** **secluded** **nooks** **of** **Kent** **all** **such** **idylls** **of** **open** **-** **air** **vagabondage** **as**
这 更多的 僻 角落 的 肯特 全部 这样的 田园诗 的 打开 - 空气 流浪 作为
[ðɪs] : —
this **:** **—**
这 : —

即使到了今天，川流不息的汽车也尚未将肯特郡那些僻静角落里这种田园牧歌般的露天流浪生活全部驱走：

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kentɪʃ] [roʊd] , ['bɔːdəd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ]
" **I** **have** **my** **eyes** **upon** **a** **piece** **of** **Kentish** **road** **,** **bordered** **on** **either** **side** **by** **a**
" 我 有 我的 眼睛 之上 一个 片 的 肯特郡 路 , 带边框 在 任何一个 边 经过 一个
[wʊd] ,
wood **,**
木头 ,

"我看中了肯特郡的一段公路，公路两旁都是树林，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɑːn][wʌn][hænd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][roʊd] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ] ['skɜːrtɪŋ]
and **having** **on** **one** **hand** **,** **between** **the** **road** **dust** **and** **the** **trees** **,** **a** **skirting**
和 拥有 在 一 手 , 之间 这 路 灰尘 和 这 树木 , 一个 裙边
[pætʃ] [ʌv; əv] [græs] .
patch **of** **grass** **.**
修补 的 草 .

一边是道路尘土和树木之间，还有一小片草地。

[waɪld] ['flaʊərz] [groʊ] [ɪn] [əˈbʌndəns] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['eri] ,
Wild **flowers** **grow** **in** **abundance** **on** **this** **spot** **,** **and** **it** **lies** **high** **and** **airy** **,**
荒野 花朵 生长 在 丰富 在 这 点 , 和 它 谎言 高的 和 轻盈的 ,

这里野花遍地，地势高爽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪstənt]['rɪvər] ['stiːlɪŋ] ['stedəli] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ]['mænz][laɪf] .
with **a** **distant** **river** **stealing** **steadily** **away** **to** **the** **ocean** **,** **like** **a** **man's** **life** **.**
和 一个 遥远 河 偷窃 稳步 离开 到 这 海洋 , 喜欢 一个 男人的 生活 .

远处的河流缓缓流向大海，就像人的一生。

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['maɪlstoʊn] [hɪr] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːs] , ['prɪmrəʊz] , ['vaiəlits] ,
To **gain** **the** **milestone** **here** **,** **which** **the** **moss** **,** **primroses** **,** **violets** **,**
到 获得 这 里程碑 这里 , 哪个 这 苔藓 , 报春花 , 紫罗兰 ,

为了达到这个里程碑，这里有苔藓、报春花、紫罗兰，

['blu:belz] [ænd; ənd][waɪld]['roʊziz] [wʊd] [su:n] ['rendər][ɪ'ledʒəb(ə)l][bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['pɪrɪŋ] ['trævələz]
bluebells **and** **wild** **roses** **would** **soon** **render** **illegible** **but** **for** **peering** **travellers**
蓝铃花 和 荒野 玫瑰 会 很快 使成为 无法辨认 但 为了 窥视 旅行者
['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪks] ,
pushing **them** **aside** **with** **their** **sticks** **,**
推动 他们 旁边 和 他们的 棍子 ,

若非好奇的旅行者用棍子拨开风铃草和野玫瑰，它们很快就会遮蔽住视线，使人难以辨认。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] , [kʌm] [wɪtʃ] [wei] [ju:; jʊ] [meɪ] .
you **must** **come** **up** **a** **steep** **hill** **,** **come** **which** **way** **you** **may** **.**
你 必须 来 向上 一个 陡 爬坡道 , 来 哪个 方式 你 可能 .

无论你走哪条路，你都必须爬上一座陡峭的山坡。

[soʊ] , [ɔ:l][ðə; ði][træmps][wɪð; wɪθ][kɑ:rts][ɔ:r]['kærəvænz] — [ðə; ði]['dʒɪpsi][træmp] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [træmp] ,
So **,** **all** **the** **tramps** **with** **carts** **or** **caravans** **—** **the** **gipsy** **tramp** **,** **the** **show** **tramp** **,**
所以 , 全部 这 流浪汉 和 购物车 或者 旅行拖车 — 这 吉普赛人 流浪汉 , 这 展示 流浪汉 ,

所以，所有那些赶着车或篷车的流浪汉——吉普赛流浪汉、巡回演出的流浪汉，

[ðə; ði] [tʃi:p] [dʒæk] — [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
the **Cheap** **Jack** **—** **find** **it** **impossible** **to** **resist** **the** **temptations** **of** **the** **place** **,**
这 便宜的 杰克 — 寻找 它 不可能的 到 抵抗 这 诱惑 的 这 地方 ,

廉价杰克——发现自己根本无法抗拒那里的诱惑，

[ænd; ənd][ɔ:l][tɜ:rn][ðə; ði] [hɔ:rs] [lu:s] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bɔɪl][ðə; ði][pɑ:t] .
and **all** **turn** **the** **horse** **loose** **when** **they** **come** **to** **it** **,** **and** **boil** **the** **pot** **.**
和 全部 转动 这 马 松动的 什么时候 他们 来 到 它 , 和 熬 这 锅 .

到了那里，他们都放开马，然后烧开锅。

[bles] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑ:nd][fairz] [ðæt] [hæv; həv] [skɔ:rtʃt] [ɪts]
Bless **the** **place** **,** **I** **love** **the** **ashes** **of** **the** **vagabond** **fires** **that** **have** **scorched** **its**
保佑 这 地方 , 我 爱 这 灰烬 的 这 流浪汉 火灾 那 有 烧焦的 它是
[græs] !
grass **!**
草 !

愿这片土地蒙福，我喜欢流浪者焚烧草地后留下的灰烬！

" [ðə; ði] ['kentɪʃ] [roʊd] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði]['doʊvər] [roʊd] [æt; ət] [gædzhɪl]
" **The** **Kentish** **road** **that** **Dickens** **thus** **describes** **is** **certainly** **the** **Dover** **Road** **at** **Gadshill**
" 这 肯特郡 路 那 狄更斯 因此 描述 是 当然 这 多佛 路 在 加兹希尔
,
,
,

“狄更斯所描述的肯特郡道路，无疑就是加兹希尔的多佛路。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
from **which** **,** **of** **course** **,**
从 哪个 , 的 课程 ,

当然，由此.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sti:p] [dɪ'klɪvəti] ['weðər] [ðə; ði] [ru:t] [ɪz] ['westwərd] [tu:; tə] ['greɪvzˌɛnd] [ɔ:r] ['i:stwərdz]
there **is** **a** **steep** **declivity** **whether** **the** **route** **is** **westward** **to** **Gravesend** **or** **eastwards**
那里 是 一个 陡 斜坡 无论 这 路线 是 向西 到 格雷夫森德 或者 向东
[tu:; tə] [stru:d] [ænd; ənd] ['rɑ:tʃɪstər] .
to **Strood** **and** **Rochester** **.**
到 斯特鲁德 和 罗切斯特 .

无论路线是向西前往格雷夫森德，还是向东前往斯特鲁德和罗切斯特，都有一段陡峭的坡度。

[ɪn] [stru:d] [ɪt'self] ['dɪkɪnz] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,
In **Strood** **itself** **Dickens** **found** **little** **to** **interest** **him** **,**
在 斯特鲁德 本身 狄更斯 成立 小的 到 兴趣 他 ,

在斯特鲁德镇本身，狄更斯并没有找到什么让他感兴趣的东西。

[ðoʊ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] [frʌm; frəm] [struːd] [hɪl] [ɪz][æn; ən] [ə'restɪŋ] [wʌn] ,

though	the	view	of	Rochester	from	Strood	Hill	is	an	arresting	one	,
尽管	这	看法	的	罗切斯特	从	斯特鲁德	爬坡道	是	一个	逮捕	一	,

尽管从斯特鲁德山上看到的罗切斯特景色令人叹为观止，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] - [ʌv; əv]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

with	the	stately	mediævalism	of	Castle	and	Cathedral	emerging	from	a
和	这	庄严	-	的	城堡	和	大教堂	新兴	从	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [heɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ɪz] [smoʊk] - [riːθ] [ænd; ənd]

kind	of	haze	in	which	it	is	hard	to	distinguish	what	is	smoke	-	wreath	and
种类	的	阴霾	在	哪个	它	是	难的	到	区分	什么	是	抽烟	-	花圈	和

[wʌt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ruːfs] .

what	a	mass	of	crowding	roofs	.
什么	一个	大量的	的	拥挤	屋顶	.

庄严的中世纪城堡和大教堂从一片朦胧中浮现出来，在这种朦胧中，很难分辨哪些是烟雾缭绕的花环，哪些是拥挤的屋顶。

[ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] , [wɪtʃ] [di'vaidz] [struːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪndɪstɪŋgwɪʃ] [-]

The	Medway	,	which	divides	Strood	from	the	almost	indistinguish	[	14	]
这	梅德韦	,	哪个	分割	斯特鲁德	从	这	几乎	无法区分	[	-	]

梅德韦河将斯特鲁德与几乎难以区分的[14]

['eɪbli] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] , ['tʃætəm] , [ænd; ənd] ['brɔmtən] , [ɪz] [krɔːst] [baɪ][æn; ən]

ably	overlapping	towns	of	Rochester	,	Chatham	,	and	Brompton	,	is	crossed	by	an
能够	重叠	城镇	的	罗切斯特	,	查塔姆	,	和	布朗普顿	,	是	交叉	经过	一个

['aɪərn] [brɪdʒ] ,

iron	bridge	,
铁	桥	,

罗切斯特、查塔姆和布朗普顿三个城镇的交界处有一座铁桥横跨。

[ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld][stoʊn] ['strʌktʃər] [kə'meməreitid] [ɪn] ['pikwik] .

superseding	the	old	stone	structure	commemorated	in	Pickwick	.
取代	这	老的	石头	结构	纪念	在	匹克威克	.

取代了《匹克威克》中纪念的旧石结构。

['mɪstər] . - [noʊts] [ɑːn] " [ðə; ði] [fɔːr] [taʊnz] " [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['veri] [mʌtʃ] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

Mr	.	Pickwick's	notes	on	"	the	four	towns	"	do	not	require	very	much	modification
先生	.	-	笔记	在	"	这	四	城镇	"	做	不是	要求	非常	很多	修改

[tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [steɪt] .

to	apply	to	their	present	state	.
到	申请	到	他们的	展示	状态	.

皮克威克先生关于"四个城镇"的笔记，无需进行太多修改即可适用于它们现在的状态。

['rɑːtʃɪstər]

ROCHESTER
罗切斯特

罗切斯特

[frʌm; frəm] [struːd]

FROM	STROOD
从	斯特鲁德

来自斯特鲁德

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [prə'dʌkʃənz] " , [hiː; hi] [roʊt] , " [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['soʊldʒərz] , ['seɪləz] , [dʒuːz] ,

"	The	principal	productions	"	,	he	wrote	,	"	appear	to	be	soldiers	,	sailors	,	Jews	,
"	这	主要的	作品	"	,	他	写道	,	"	出现	到	是	士兵	,	水手们	,	犹太人	,

[tʃɔːk] , [ʃ'rɪmps] , ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] ['dɑːkjɑːrd] [men] .

chalk	,	shrimps	,	officers	,	and	dockyard	men	.
粉笔	,	虾	,	警官	,	和	船厂	男人	.

他写道："主要作品似乎是士兵、水手、犹太人、粉笔、虾、军官和码头工人。"

[ðə; ði] [kə'mɑːdətiz] ['tʃiːfli] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] [ɑːr; ər] [mə'riːn] ['stɔrz] ,

The	commodities	chiefly	exposed	for	sale	in	the	public	streets	are	marine	stores	,
这	商品	主要	裸露	为了	销售	在	这	民众	街道	是	海洋	商店	,

在公共街道上出售的主要商品是海事用品，

[hɑːrd] - [beɪk] , ['æplz] , [flæt] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɔɪstər] .

hard	-	bake	,	apples	,	flat	-	fish	,	and	oysters	.
难的	-	烤	,	苹果	, 平坦的	-	鱼	,	和	牡蛎	.	

硬烤苹果、比目鱼和牡蛎。

[ðə; ði] [striːts] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [ə'pɪrəns] , [ɔ'keɪʒənd] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði]

The	streets	present	a	lively	and	animated	appearance	,	occasioned	chiefly	by	the
这	街道	展示	一个	热闹	和	动画	外貌	,	引发	主要	经过	这

[kənˌvɪvi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] . . . .

conviviality	of	the	military	.	.	.	.
欢乐	的	这	军队	.	.	.	.

街道呈现出一片生机勃勃、热闹非凡的景象，这主要是由于军人们的欢聚氛围所致.....

[ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn] [ðiːz] [taʊnz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [greɪt] ,

The	consumption	of	tobacco	in	these	towns	must	be	very	great	,
这	消耗	的	烟草	在	这些	城镇	必须	是	非常	伟大的	,

这些城镇的烟草消费量一定非常大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [striːts] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə]

and	the	smell	which	pervades	the	streets	must	be	exceedingly	delicious	to
和	这	闻	哪个	普遍存在	这	街道	必须	是	非常	可口的	到

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] .

those	who	are	extremely	fond	of	smoking	.
那些	WHO	是	极其	喜爱	的	吸烟	.

而弥漫在街头的烟味，对于那些酷爱吸烟的人来说，一定非常诱人。

[ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['trævələr] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][dɜːrt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

A	superficial	traveller	might	object	to	the	dirt	,	which	is	their	leading
一个	浅	游客	可能	目的	到	这	污垢	,	哪个	是	他们的	领导

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,

characteristic	,
特征	,

肤浅的旅行者可能会对它们的脏乱感到不满，而脏乱正是它们的主要特征。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

but	to	those	who	view	it	as	an	indication	of	traffic	and	commercial
但	到	那些	WHO	看法	它	作为	一个	指示	的	交通	和	商业的

[prɑː'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

但对于那些将其视为交通流量和商业繁荣标志的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] ['grætɪfaɪɪŋ] .

it	is	truly	gratifying	.
它	是	真的	可喜	.

这真是令人欣慰。

" [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [mʌtʃ] [les] [truː] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪts] [θriː] ['neɪbərz] ,

"	This	description	is	much	less	true	of	Rochester	than	of	its	three	neighbours	,
"	这	描述	是	很多	较少的	真的	的	罗切斯特	比	的	它是	三	邻居	,

"这种描述对罗切斯特来说远不如对其三个邻城那样贴切。"

[ænd; ənd] [dʌz] [noʊ]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['æspekts] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	does	no	justice	to	the	aspects	which	Dickens	himself	presented	in	the
和	做	不	正义	到	这	方面	哪个	狄更斯	他自己	呈现	在	这

['mɑːrkɪt] [taʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Market	Town	of	Great	Expectations	,
市场	镇	的	伟大的	期望	,

而且，它并没有公正地展现狄更斯本人在《远大前程》中描绘的集镇的各个方面。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] .

and	the	Cloisterham	of	Edwin	Drood	.
和	这	-	的	埃德温	德鲁德	.

还有艾德温·德鲁德的修道院。

[ə'mɪd][ðə; ði]['ræðər]['sɔːrdɪd] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn][ɪn'dʌstriəlɪzəm] ,

Amid	the	rather	sordid	encroachments	of	a	modern	industrialism	,
之中	这	相当	肮脏的	侵占	的	一个	现代的	工业主义	,

在现代工业主义种种丑陋侵蚀之中，

['rɑːtʃɪstər] [stɪl] [kiːps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ['kʌntri] [taʊn] ,

Rochester	still	keeps	something	of	the	air	of	an	old	-	world	country	town	,
罗切斯特	仍然	保持	某物	的	这	空气	的	一个	老的	-	世界	国家	镇	,

罗切斯特仍然保留着一些旧世界乡村小镇的气息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ɪts] [kə'θiːdrəl] [ðer; ðər] [stɪl] [bruːdz] [ə; eɪ]['klɔistrəl] [piːs]

and	in	the	precincts	of	its	Cathedral	there	still	broods	a	cloistral	peace
和	在	这	辖区	的	它是	大教堂	那里	仍然	幼崽	一个	修道院	和平

.

:

.

在大教堂的院落里，至今仍弥漫着修道院般的宁静。

[ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [saɪd] [ə'proʊtʃt] ,

The	dominating	feature	of	the	town	,	from	whatever	side	approached	,
这	占据主导地位	特征	的	这	镇	,	从	任何	边	接近	,

无论从哪个方向接近，小镇最显著的特征都是：

[ɪz][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] [kiːp] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] - , [ðə; ði]['ɑːrkiː] [-]

is	the	massive	ruin	of	the	Norman	Keep	of	Bishop	Gundulf	,	the	archi	[	15	]
是	这	大量的	废墟	的	这	诺曼	保持	的	主教	-	,	这	建筑师	[	-	]

是主教贡杜尔夫的诺曼城堡的巨大遗址，拱门[15]

[tɛkt]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['lʌndənz] [waɪt] ['taʊər] .

tect	also	of	London's	White	Tower	.
科技	还	的	伦敦的	白色的	塔	.

也是伦敦白塔的构造。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪz][ɪts]['oʊnli] [ruːf] ,

Though	the	blue	sky	is	its	only	roof	,
尽管	这	蓝色的	天空	是	它是	仅有的	屋顶	,

虽然它唯一的屋顶是蓝天，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sterkeɪs] [ðə; ði][dɑːrk] [æ'pətʃəz] [ɪn][ðə; ði][wɔːlz] , [wer] ['ræftəz]

and	on	the	rugged	staircase	the	dark	apertures	in	the	walls	,	where	rafters
和	在	这	崎岖	楼梯	这	黑暗的	孔径	在	这	墙壁	,	在哪里	椽子

[ænd; ənd] [flɔːrz] [wɜːr; wər][wʌns] ,

and	floors	were	once	,
和	楼层	是	一次	,

在崎岖的楼梯上，墙壁上留下了黑暗的缝隙，那里曾经是椽子和地板的所在。

[ʃoʊ] [laɪk] ['geɪpɪŋ] ['sɑːkəts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rævənz][ænd; ənd] ['dɔz] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt]
show **like** **gaping** **sockets** **from** **which** **the** **ravens** **and** **daws** **have** **picked** **out**
展示 喜欢 张开的 插座 从 哪个 这 渡鸦 和 道斯 有 挑选 出去
[ðə; ði] [aɪz] ,
the **eyes** **,**
这 眼睛 ,

就像张开的眼窝，乌鸦和海鸦从中啄出了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [streŋθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɑːlɪd] [rɑːk] [ɑːn]
it **seems** **to** **stand** **with** **all** **the** **immovable** **strength** **of** **some** **solid** **rock** **on**
它 似乎 到 站立 和 全部 这 不可移动的 力量 的 一些 坚硬的 岩石 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɔːr][ɪn'veɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] .
which **the** **waves** **of** **rebellion** **or** **invasion** **would** **have** **dashed** **and** **broken** **.**
哪个 这 波浪 的 叛乱 或者 入侵 会 有 虚线 和 破碎的 .

它仿佛屹立不倒一块坚实的岩石，坚不可摧，叛乱或入侵的浪潮都无法撼动它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [lɑːmbɑːrdi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv] [kent] ,
It **is** **easy** **to** **believe** **the** **saying** **of** **Lambarde** **,** **in** **his** **Perambulation** **of** **Kent** **,**
它 是 简单的 到 相信 这 说 的 兰巴德 , 在 他的 步行 的 肯特 ,

兰巴德在其《肯特郡漫游记》中的说法很容易让人信服：

[ðæt] " [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['trædʒədi] " .
that **"** **from** **time** **to** **time** **it** **had** **a** **part** **in** **almost** **every** **tragedie** **"** **.**
那 " 从 时间 到 时间 它 有 一个 部分 在 几乎 每一个 悲剧 " .

“它几乎在每一桩悲剧中都扮演了一定的角色”。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ɪts] [greɪ] [wɔːlz][ɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ]
But **the** **grimness** **of** **its** **grey** **walls** **is** **relieved** **by** **a** **green** **mantle** **of** **clinging**
但 这 阴郁 的 它是 灰色的 墙壁 是 松了口气 经过 一个 绿色的 地幔 的 依恋
['aɪvi] ,
ivy **,**
常春藤 ,

但灰色墙壁的阴沉感被一层绿色的常春藤覆盖，为其增添了一抹亮色。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [beɪðd]
and **though** **it** **can** **no** **longer** **be** **said** **of** **the** **Castle** **that** **it** **is** **"** **bathed**
和 尽管 它 能 不 更长 是 说 的 这 城堡 那 它 是 " 洗澡
,
,
,

虽然现在不能再说这座城堡是“沐浴过的”，

[ðoʊ] [ɪn]['ruːɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] " , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋg(ə)l][pɪŋk] [grəuz] [waɪld]
though **in** **ruins** **,** **with** **a** **flush** **of** **flowers** **"** **,** **the** **beautiful** **single** **pink** **grows** **wild**
尽管 在 废墟 , 和 一个 冲洗 的 花朵 " , 这 美丽的 单身的 粉色的 生长 荒野
[ɑːn][ɪts]['ræmˌpɑːts] .
on **its** **ramparts** **.**
在 它是 城墙 .

虽然已成废墟，但鲜花盛开，美丽的单瓣粉色花朵在城墙上野蛮生长。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] " [bʊl] " [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɪz][ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmz]
From **the** **Castle** **to** **the** **"** **Bull** **"** **in** **the** **High** **Street** **is** **a** **transition** **which** **seems**
从 这 城堡 到 这 " 公牛 " 在 这 高的 街道 是 一个 过渡 哪个 似乎
['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .
almost **an** **anachronism** **.**
几乎 一个 时代错置 .

从城堡到商业街上的“公牛”雕塑，这种过渡似乎有点时代错位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] .
It **is** **but** **to** **follow** **in** **the** **traces** **of** **the** **Pickwick** **Club** **.**
它 是 但 到 跟随 在 这 痕迹 的 这 匹克威克 俱乐部 .

这不过是追随匹克威克俱乐部的足迹罢了。

[ðə; ði] ['kʌvərd] ['geɪtweɪ] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɔːlmoʊst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr]

The	covered	gateway	,	the	staircase	almost	wide	enough	for	a	coach	and	four
这	涵盖	网关	,	这	楼梯	几乎	宽的	足够的	为了	一个	教练	和	四

,

,

,

有顶棚的大门，楼梯几乎足够容纳一辆马车和四辆车，

[ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['lændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][kɑːrd] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

the	ballroom	on	the	first	floor	landing	,	with	card	-	room	adjoining	,
这	舞厅	在	这	第一的	地面	降落	,	和	卡片	-	房间	相邻的	,

一楼平台处的宴会厅，旁边是牌室。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l]['ɑːkjupaɪd][ˌɪn'saɪd]['mɪstər] . - — [ɔːl]

and	the	bedroom	which	Mr	.	Winkle	occupied	inside	Mr	.	Tupman's	—	all
和	这	卧室	哪个	先生	.	温克尔	占领	里面	先生	.	-	—	全部

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

are	there	,
是	那里	,

还有温克尔先生在图普曼先生家居住的卧室——所有这些都在那里，

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [ðə; ði][klʌb] [ˌentər'teɪnd] ['ælfred] ['dʒɪŋgl][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][səʊls] ,

just	as	when	the	club	entertained	Alfred	Jingle	to	a	dinner	of	soles	,
只是	作为	什么时候	这	俱乐部	娱乐	阿尔弗雷德	叮当	到	一个	晚餐	的	鞋底	,

就像俱乐部招待阿尔弗雷德·金格尔享用一顿以鳎鱼为主题的晚餐一样

[ə; eɪ] [brɔɪld] [faʊl] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʌpmən] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl]

a	broiled	fowl	and	mushrooms	,	and	Mr	.	Tupman	took	him	to	the	ball
一个	烤制	鸡	和	蘑菇	,	和	先生	.	图普曼	采取	他	到	这	球

[ɪn]['mɪstər] . ['wɪŋkəlz] [koʊt] ,

in	Mr	.	Winkle's	coat	,
在	先生	.	温克尔的	外套	,

烤鸡和蘑菇，塔普曼先生穿着温克尔先生的外套带他去参加舞会。

['bɔːroʊd] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [-]

borrowed	without	leave	,	and	Dr	.	[	16	]
借来的	没有	离开	,	和	博士	.	[	-	]

未经许可借用，以及博士[16]

['slæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] 97th [sent][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Slammer	of	the	97th	sent	his	challenge	next	morning	to	the	owner	of	the
重击手	的	这	97th	发送	他的	挑战	下一个	早晨	到	这	所有者	的	这

[koʊt] .

coat	.
外套	.

97号大屠杀者第二天早上就向外套的主人发出了挑战。

[ðə; ði] ['gɪldhɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts][gɪlt] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪn] , [ænd; ənd][ɪts][oʊld] [brɪk] [frʌnt] ,

The	Guildhall	,	with	its	gilt	ship	for	a	vane	,	and	its	old	brick	front	,
这	市政厅	,	和	它是	镀金	船	为了	一个	叶片	,	和	它是	老的	砖	正面	,

市政厅，以其镀金的船形风向标和古老的砖砌正面为特色，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['dɔːrɪk][stoʊn] ['kɑːləmz] ,

supported	by	Doric	stone	columns	,
有	经过	多立克	石头	列	,

由多立克石柱支撑

[ɪz][nɑːt][soʊ]['memərəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['həugaːθ] [pleɪd] [hɑːp] - [skɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] ['dʊrɪŋ]

is	not	so	memorable	because	Hogarth	played	hop	-	scotch	in	the	colonnade	during
是	不是	所以	难忘	因为	霍加斯	玩	跳	-	苏格兰威士忌	在	这	柱廊	期间

[hɪz; ɪz] [faɪv] [deɪz] - [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [baɪ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

his	Five	Days	'	Peregrination	by	Land	and	Water	,
他的	五	天	-	游历	经过	土地	和	水	,

之所以说它不太令人难忘，是因为霍加斯在创作《五日陆路与水路游记》期间，曾在柱廊里玩过跳房子游戏。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['pʌmbəlˌtʃʊk] ['bʌndəld] [pɪp] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ə'prentɪs]

as	for	the	day	when	Pumblechook	bundled	Pip	off	to	be	bound	apprentice
作为	为了	这	天	什么时候	大黄鸡	捆绑式	皮普	离开	到	是	边界	学徒

[tuː; tə][dʒoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

to	Jo	before	the	Justices	in	the	Hall	,
到	乔	前	这	法官们	在	这	大厅	,

至于庞布尔丘克把皮普押送到乔的马厩，让他当着大法官的面做乔的学徒的那一天，

" [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] ,

"	a	queer	place	,
"	一个	酷儿	地方	,

“一个古怪的地方，

[wɪð; wɪθ] ['haɪər] [pjuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . . . [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk]

with	higher	pews	in	it	than	a	church	.	.	.	and	with	some	shining	black
和	更高	教堂长椅	在	它	比	一个	教会	.	.	.	和	和	一些	灼灼	黑色的

['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] " .

portraits	on	the	walls	"	.
肖像	在	这	墙壁	"	.

里面的长椅比教堂里的还高……墙上还挂着一些闪闪发光的黑色肖像画”。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [tuː] ,

This	was	the	Town	Hall	,	too	,
这	曾是	这	镇	大厅	,	也	,

这里也是市政厅。

[wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] " [æz; əz]

which	Dickens	has	told	us	that	he	had	set	up	in	his	childish	mind	"	as
哪个	狄更斯	有	讲述	我们	那	他	有	放	向上	在	他的	幼稚	头脑	"	作为

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːni][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [bɪlt] [ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər] [ə'lædɪn] " ,

the	model	on	which	the	genie	of	the	lamp	built	the	palace	for	Aladdin	"	,
这	模型	在	哪个	这	精灵	的	这	灯	建造	这	宫殿	为了	阿拉丁	"	,

狄更斯曾告诉我们，他童年时就将这座宫殿作为“神灯精灵为阿拉丁建造宫殿的蓝本”。

['oʊnli][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd]['rekəgnaɪz][wɪð; wɪθ] ['sædnd] , [groʊn] - [ʌp] [aɪz] — [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ]

only	to	return	and	recognize	with	saddened	,	grown	-	up	eyes	—	exaggerating
仅有的	到	返回	和	认出	和	悲伤	,	生长	-	向上	眼睛	—	夸大

[ðə; ði] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	depreciation	a	little	,
这	折旧	一个	小的	,

只有回来后，才会用悲伤的、成熟的眼神去看待事物——稍微夸大一下贬值的感觉——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] — " [ə; eɪ] [mɪr] [miːn] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [brɪks] , [laɪk][ə; eɪ]

for	the	sake	of	the	contrast	—	"	a	mere	mean	little	heap	of	bricks	,	like	a
为了	这	清酒	的	这	对比	—	"	一个	仅仅	意思是	小的	堆	的	砖块	,	喜欢	一个

['tʃæp(ə)l] [gɔːn] [dɪ'mentɪd] " .

chapel	gone	demented	"	.
教堂	已消失	精神错乱	"	.

为了形成对比——“只不过是一堆不起眼的小砖头，就像一座疯了的教堂”。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] [klɑ:k] , " [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst]

Close	by	the	Guildhall	is	the	Town	Clock	,	"	supposed	to	be	the	finest
关闭	经过	这	市政厅	是	这	镇	钟	,	"	据称	到	是	这	最好的

[klɑ:k] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] " ,

clock	in	the	world	"	,
钟	在	这	世界	"	,

市政厅附近是市政钟，“据说是世界上最精美的钟”。

[wɪtʃ] , [ə'læs] !

which	,	alas	!
哪个	,	唉	!

唉！

" [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mu:n] - [feɪst] [ænd; ənd] [wi:k] [ə; eɪ] [klɑ:k] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [aɪz]

"	turned	out	to	be	as	moon	-	faced	and	weak	a	clock	as	a	man's	eyes
"	转向	出去	到	是	作为	月亮	-	面对	和	虚弱的	一个	钟	作为	一个	男人的	眼睛

['evər] [sɔ:] " .

ever	saw	"	.
曾经	锯	"	.

“结果发现它就像一个圆脸、一个弱不禁风的钟，是我见过最丑陋、最不灵光的钟。”

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] , [nɑ:t] ['meni] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊl] ,

On	the	north	side	of	the	High	Street	,	not	many	yards	from	the	Bull	,
在	这	北	边	的	这	高的	街道	,	不是	许多	码	从	这	公牛	,

在商业街北侧，离公牛酒吧不远，

[ɪz][ə; eɪ]['tu:dər] [tu:] - ['stɔ:rid] , [stoʊn] - [bɪlt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['geɪbl] .

is	a	Tudor	two	-	storied	,	stone	-	built	house	,	with	latticed	windows	and	gables	.
是	一个	都铎王朝	二	-	有故事的	,	石头	-	建造	房子	,	和	晶格状	视窗	和	山墙	.

这是一栋都铎式两层石砌房屋，带有格子窗和山墙。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃærəti] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [wɑ:ts] [ɪn] - ,

This	is	the	Charity	founded	by	the	will	of	Richard	Watts	in	1579	,
这	是	这	慈善	创立	经过	这	将要	的	理查德	瓦特	在	-	,

这是根据理查德·沃茨于1579年遗嘱创立的慈善机构。

[tu:; tə] [gɪv] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][wʌn] [-]

to	give	lodging	and	entertainment	for	one	[	17	]
到	给	住宿	和	娱乐	为了	一	[	-	]

为一人提供住宿和娱乐[17]

[naɪt] , [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] [i:tʃ] , [tu:; tə] " [sɪks] [pʊr] ['trævələz] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [roʊgz] [ɔ:r] ['prɔktəz]

night	,	and	fourpence	each	,	to	"	six	poor	travellers	,	not	being	rogues	or	proctors
夜晚	,	和	四便士	每个	,	到	"	六	贫穷的	旅行者	,	不是	存在	流氓	或者	监考人员

" .

"	:
"	.

每晚，每人四便士，给“六位贫穷的旅行者，他们不是流氓或奸商”。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] [θi:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] ['stɔ:riz] , [ðə; ði]['sev(ə)n] [pʊr]

It	furnished	the	theme	to	the	Christmas	cycle	of	stories	,	The	Seven	Poor
它	提供	这	主题	到	这	圣诞节	循环	的	故事	,	这	七	贫穷的

['trævələz] , [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

Travellers	,	the	narrator	,
旅行者	,	这	旁白	,

它为圣诞故事集《七个穷旅人》提供了主题，叙述者是.....

[huː] [triːts] [ðə; ði] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] ['hɑːrbər] [wʌn] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃærəti] [tuː; tə]
who **treats** **the** **waifs** **and** **strays** **harboured** **one** **Christmas** **eve** **at** **the** **Charity** **to**
WHO 款待 这 孤儿 和 流浪者 窝藏 一 圣诞节 前夕 在 这 慈善 到
[roʊst] ['tɜːrki] ,
roast **turkey** **,**
烤 火鸡 ,

谁在圣诞前夜为慈善机构收留的流浪动物们准备了烤火鸡?

[plʌm] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] " ['wɑːseɪl] " , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə] ['sev(ə)n] , " ['biːɪŋ] " ,
plum **pudding** **,** **and** **"** **wassail** **"** **,** **bringing** **up** **the** **number** **to** **seven** **,** **"** **being** **"** **,**
李子 布丁 , 和 " 痛饮 " , 带来 向上 这 数字 到 七 , " 存在 " ,
[æz; əz] [hiː; hi] [sez] ,
as **he** **says** **,**
作为 他 说道 ,

李子布丁和"祝酒歌",使数字达到七,"正如他所说",

" [ə; eɪ] ['trævələr] [maɪ'self] , [ðoʊ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [æz; əz] [pʊr]
" **a** **traveller** **myself** **,** **though** **an** **idle** **one** **,** **and** **being** **withal** **as** **poor**
" 一个 游客 我 , 尽管 一个 闲置的 一 , 和 存在 此外 作为 贫穷的
[æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] " .
as **I** **hope** **to** **be** **"** **.**
作为 我 希望 到 是 " .

"我本人也是个旅行者,虽然是个游手好闲的旅行者,而且也像我希望的那样贫穷。"

['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [tɔːrdz] ['tʃætəm] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]
Farther **up** **the** **High** **Street** **towards** **Chatham** **,** **about** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **from**
更远 向上 这 高的 街道 向 查塔姆 , 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从
['rɑːtʃɪstər] [brɪdʒ] ,
Rochester **Bridge** **,**
罗切斯特 桥 ,

沿着高街继续往查塔姆方向走,距离罗切斯特桥大约四分之一英里,

[ɑːr; ər] [tuː] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [frʌnts] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] [ænd; ənd] ['geɪbl] ,
are **two** **sixteenth** **-** **century** **houses** **,** **with** **fronts** **of** **carved** **oak** **and** **gables** **,**
是 二 第十六 - 世纪 房屋 , 和 前线 的 雕刻 橡木 和 山墙 ,
['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
facing **each** **other** **across** **the** **street** **.**
面向 每个 其他 穿过 这 街道 .

这是两座十六世纪的房屋,正面是雕刻的橡木,有山墙,隔街相望。

[wʌn] [hæz; həz] ['fɪgjərd] [ɪn] [bəuθ] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['edwɪn] [druːd] ,
One **has** **figured** **in** **both** **Great** **Expectations** **and** **Edwin** **Drood** **,**
一 有 想 在 两个都 伟大的 期望 和 埃德温 德鲁德 ,

其中一人曾出现在《远大前程》和《艾德温·德鲁德》中。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pʌmbəlˌtʃʊk] , [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [ɪ'griːdʒiəs]
for **it** **is** **the** **house** **of** **Mr** **.** **Pumblechook** **,** **the** **pompous** **and** **egregious**
为了 它 是 这 房子 的 先生 . 大黄鸡 , 这 傲慢 和 极其恶劣
[kɔːrn] [ænd; ənd] ['siːdzmən] ,
corn **and** **seedsman** **,**
玉米 和 种子商 ,

因为那是庞布尔丘克先生的家,他是那个傲慢无礼、令人厌恶的玉米和种子商。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , [stɪl] [mɔːr] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [ɪ'griːdʒiəs] .
and **of** **Mr** **.** **Sapsea** **,** **the** **auctioneer** **,** **still** **more** **pompous** **and** **egregious** **.**
和 的 先生 . - , 这 拍卖 , 仍然 更多的 傲慢 和 极其恶劣 .

还有拍卖师萨普西先生,他更加傲慢无礼,令人愤慨。

[ðə; ði] ['ʌðər] — ['i:st,geɪt] [haʊs] , [naʊ] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][mju'zi:əm] — [ɪz][ðə; ði] " ['nʌnz] [haʊs] "

The	other	—	Eastgate	House	,	now	converted	into	a	museum	—	is	the	"	Nun's	House	"
这	其他	—	东门	房子	,	现在	转换	进入	一个	博物馆	—	是	这	"	修女的	房子	"

, [wer] [mɪs] - [kept] [sku:l] ,

,	where	Miss	Twinkleton	kept	school	,
,	在哪里	错过	-	保留	学校	,

另一处——东门楼，现已改建为博物馆——是“修女之家”，特温克尔顿小姐曾在这里开办学校。

[ænd; ənd][hæd; həd]['roʊzə][bʌd][ænd; ənd]['helən] ['lændləs] [fɔ:r; fər]['pju:p(ə)lz] .

and	had	Rosa	Bud	and	Helen	Landless	for	pupils	.
和	有	罗莎	芽	和	海伦	无地	为了	学生	.

他的学生包括罗莎·巴德和海伦·兰德利斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hʌm][ænd; ənd]['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrfəli] ['fri:kwəntid] [haɪ] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði]

From	the	hum	and	traffic	of	the	cheerfully	frequented	High	Street	to	the
从	这	哼	和	交通	的	这	愉快地	经常光顾	高的	街道	到	这

[kɑ:m][ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ['entrəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] -

calm	and	hush	of	the	Cathedral	precincts	entrance	is	given	by	Chertsey's
冷静的	和	嘘	的	这	大教堂	辖区	入口	是	给定	经过	-

[ɔ:r] ['kɑ:lɪdʒ] [jɑ:rd] [geɪt] ,

or	College	Yard	Gate	,
或者	大学	院子	门	,

从熙熙攘攘、人头攒动的商业街到宁静祥和的大教堂区域，入口位于切特西门或学院庭院门。

[wɪtʃ] [ə'bʌts][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ja:dz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

which	abuts	on	the	High	Street	about	a	hundred	yards	north	of	the	Cathedral	.
哪个	毗邻	在	这	高的	街道	关于	一个	百	码	北	的	这	大教堂	.

它毗邻商业街，位于大教堂以北约一百码处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [geɪt] [wɪtʃ] [sɜ:r] [lu:k] ['fɪldz] ['skɛtʃt] , [æz; əz] [-]

It	was	this	Gate	which	Sir	Luke	Fildes	sketched	,	as	[	18	]
它	曾是	这	门	哪个	先生	卢克	菲尔德斯	草图	,	作为	[	-	]

正是卢克·菲尔德斯爵士绘制了这座门的草图，如[18]

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [træmp][ɪn] ['dɪkɪnz]

he	has	recorded	in	an	interesting	letter	published	in	A	Week's	Tramp	in	Dickens
他	有	记录	在	一个	有趣的	信	已发布	在	一个	本周	流浪汉	在	狄更斯

- [lænd] ,

-	Land	,
-	土地	,

他在一封有趣的信中记录道，这封信发表在《狄更斯之地的一周流浪记》一书中。

[baɪ]['dʌblju:] . [ɑ:r] . [hju:z] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] " ['dɜ:rdəlz]

by	W	.	R	.	Hughes	,	for	the	background	of	his	drawing	of	"	Durdles
经过	W	.	拉	.	休斯	,	为了	这	背景	的	他的	绘画	的	"	杜德尔斯

['kɔ:ʃənɪŋ] - " .

Cautioning	Sapsea	"	.
警告	-	"	.

WR Hughes 为他的画作《Durdles 警告 Sapsea》提供了背景。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , [tu:] ['ʌðər] ['geit,haus] , [ðə; ði] " ['praɪərz] " , [ə; eɪ] ['taʊər] ['oʊvər][æn; ən]

There	are	,	however	,	two	other	gatehouses	,	the	"	Prior's	"	,	a	tower	over	an
那里	是	,	然而	,	二	其他	门楼	,	这	"	先前的	"	,	一个	塔	超过	一个

['ɑ:rtʃweɪ] ,

archway	,
拱道	,

然而，还有另外两座门楼，分别是“修道院长门楼”、一座位于拱门上方的塔楼，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] " ['poʊstərn] [ster] " , [ænd; ənd] " ['diːnəri] [geɪt]

containing	a	single	room	approached	by	a	"	postern	stair	"	,	and	"	Deanery	Gate
包含	一个	单身的	房间	接近	经过	一个	"	后门	楼梯	"	,	和	"	院长	门

" ,

" ,

" ,

包含一个可通过"后门楼梯"进入的单间，以及"院长门"。

[ə; eɪ][kweɪnt][oʊld] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [hæz; həz][ten][ruːmz; rʊmz] , [sʌm; səm]

a	quaint	old	house	adjoining	the	Cathedral	which	has	ten	rooms	,	some
一个	古雅	老的	房子	相邻的	这	大教堂	哪个	有	十	房间	,	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bjuːtɪfli] ['pænld] .

of	them	beautifully	panelled	.
的	他们	非常漂亮	镶板	.

大教堂旁边有一栋古色古香的老房子，有十个房间，其中一些房间装饰着精美的镶板。

[ɪts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [berz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] —

Its	drawing	-	room	on	the	upper	floor	bears	a	strong	resemblance	to	the	room	—
它是	绘画	-	房间	在	这	上	地面	熊	一个	强的	相似	到	这	房间	—

[æz; əz] [di'piktid] [baɪ][sɜːr] [luːk] ['fɪldz] — [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒæspər] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd]

as	depicted	by	Sir	Luke	Fildes	—	in	which	Jasper	entertained	his	nephew	and
作为	描绘	经过	先生	卢克	菲尔德斯	—	在	哪个	碧玉	娱乐	他的	侄子	和

['nevl] ['lændləs] ,

Neville	Landless	,
内维尔	无地	,

楼上的客厅与卢克·菲尔德斯爵士描绘的贾斯珀招待他的侄子和内维尔·兰德利斯的房间非常相似。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

but	the	artist	believes	that	he	never	saw	the	interior	.
但	这	艺术家	相信	那	他	绝不	锯	这	内部的	.

但这位艺术家认为他从未见过内部景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['dɪkɪnz] [tʊk] [sʌm; səm]['diːteɪlz][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geit,haus]

It	is	not	unlikely	that	Dickens	took	some	details	from	each	of	the	gatehouses
它	是	不是	不太可能	那	狄更斯	采取	一些	细节	从	每个	的	这	门楼

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['dʒæspɚz] [oʊn] ['geɪthaʊs] " ,

to	make	a	composite	picture	of	"	Mr	.	Jasper's	own	gatehouse	"	,
到	制作	一个	合成的	图片	的	"	先生	.	碧玉的	自己的	门房	"	,

狄更斯很可能从每个门楼中汲取了一些细节，从而拼凑出"贾斯珀先生自己的门楼"的全貌。

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][stem][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

which	seemed	so	to	stem	the	tide	of	life	,
哪个	似乎	所以	到	干	这	潮	的	生活	,

这似乎是为了阻止生命的潮流，

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'jɑːnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [weɪv] [wʊd] [pæs]

that	while	the	murmur	of	the	tide	was	heard	beyond	,	not	a	wave	would	pass
那	尽管	这	低语	的	这	潮	曾是	听到	超过	,	不是	一个	海浪	会	经过

[ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

the	archway	.
这	拱道	.

虽然远处能听到潮水的低语，但没有一波波浪能越过拱门。

['dʒæspɚz] ['geɪtweɪ]

JASPER'S	GATEWAY
碧玉的	网关

贾斯珀之门

['rɑːtʃɪstər] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd]['trædʒɪk]
Rochester **Cathedral** **,** **which** **overshadows** **,** **though** **in** **a** **less** **insistent** **and** **tragic**
罗切斯特 大教堂 , 哪个 黯然失色 , 尽管 在 一个 较少的 坚持 和 悲惨
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

罗切斯特大教堂虽然不像其他教堂那样引人注目和悲壮，但它仍然占据着重要的位置。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['noʊtrə, 'noʊtɜˈ] [deɪm]
the **whole** **human** **interest** **of** **Edwin** **Drood** **almost** **as** **much** **as** **Notre** **Dame**
这 所有的 人类 兴趣 的 埃德温 德鲁德 几乎 作为 很多 作为 圣母 贵妇人
[ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['vɪktər] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz]['roʊmæns] ,
overshadows **the** **human** **interest** **in** **Victor** **Hugo's** **romance** **,**
黯然失色 这 人类 兴趣 在 胜利者 雨果的 浪漫 ,

埃德温·德鲁德的故事所展现的人性魅力，几乎与巴黎圣母院的故事一样，掩盖了维克多·雨果的爱情故事中所蕴含的人性魅力。

[prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['sæksn][ænd; ənd] ['nɔːrmən] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]
preserves **some** **remains** **of** **the** **original** **Saxon** **and** **Norman** **churches** **on** **the**
果酱 一些 遗迹 的 这 原来的 撒克逊 和 诺曼 教堂 在 这
[saɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] .
site **of** **which** **it** **was** **erected** **.**
地点 的 哪个 它 曾是 竖立 .

它保留了原址上一些撒克逊和诺曼教堂的遗迹。

[ɪts] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ['gɑːθɪk] [keɪm] [ɔːf] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [θriː] [ˌrɛstɜˈeɪʃənz] , [-
Its **Early** **English** **and** **Decorated** **Gothic** **came** **off** **lightly** **from** **three** **restorations** **,** **[** **19**
它是 早期的 英语 和 装饰 哥特 来了 离开 轻轻 从 三 修复 , [-
]
]
]

其早期英国风格和装饰哥特式风格在三次修复中略有褪色[19]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['vændəlɪzəm] .
but **the** **tower** **is** **nineteenth** **-** **century** **vandalism** **.**
但 这 塔 是 第十九 - 世纪 故意破坏 .

但这座塔是十九世纪的破坏行为。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] [west] [frʌnt] [en'ʃraɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['skʌlptʃərd] ['pɔːrtl] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
The **Norman** **west** **front** **enshrines** **in** **the** **riches** **of** **its** **sculptured** **portal** **,** **with** **its**
这 诺曼 西方 正面 圣殿 在 这 财富 的 它是 雕塑 门户网站 , 和 它是
[faɪv] [ri'siːdɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
five **receding** **arches** **,**
五 消退 拱门 ,

诺曼式西立面以其精美的雕塑大门而闻名，大门由五个向内凹陷的拱门组成。

['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twelv] [ə'pɔsəlz] ,
figures **of** **the** **Saviour** **and** **his** **twelve** **apostles** **,**
数据 的 这 救主 和 他的 十二 使徒 ,

救世主及其十二使徒的形象，

[ænd; ənd][ɑːn] [tuː] [ʃɑːfts] [ɑːr; ər] [kaːvd] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['henri] [aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] .
and **on** **two** **shafts** **are** **carved** **likenesses** **of** **Henry** **I** **and** **his** **Queen** **.**
和 在 二 轴 是 雕刻 肖像 的 亨利 我 和 他的 女王 .

两根柱子上分别雕刻着亨利一世和他的王后的肖像。

['friːmən] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][fɑːr][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['nɔːrmən]

Freeman	**has**	**pronounced**	**it**	**to**	**be**	**far**	**the**	**finest**	**example**	**of**	**Norman**
弗里曼	有	发音	它	到	是	远的	这	最好的	例子	的	诺曼

['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

architecture	**of**	**its**	**kind**	**.**
建筑学	的	它是	种类	.

弗里曼称其为迄今为止同类诺曼式建筑中最杰出的典范。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [haʊs] [dɔːr] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['dekəreɪtɪd] ['gɑːθɪk] ,

The	**Chapter**	**House**	**door**	**,**	**a**	**magnificent**	**example**	**of**	**Decorated**	**Gothic**	**,**
这	章	房子	门	,	一个	壮丽	例子	的	装饰	哥特	,

教堂大门，是装饰哥特式建筑的杰出典范。

[ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['efɪdʒiz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ,

is	**adorned**	**with**	**effigies**	**representing**	**the**	**Christian**	**and**	**Jewish**	**Churches**	**,**
是	装饰	和	人偶	代表	这	基督教	和	犹太人	教堂	,

上面装饰着代表基督教和犹太教会的雕像，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['hoʊli] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [huː] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ,

which	**are**	**surrounded**	**by**	**Holy**	**Fathers**	**and**	**Angels**	**who**	**pray**	**for**	**the**	**soul**	**,**
哪个	是	包围	经过	圣	父亲们	和	天使	WHO	祈祷	为了	这	灵魂	,

周围环绕着圣父和天使，他们为灵魂祈祷。

[emblíˊmætikəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [nuːd] [fɔːrm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

emblematically	**represented**	**as**	**a**	**small**	**nude**	**form**	**above**	**them**	**.**
象征性地	代表	作为	一个	小的	裸体	形式	多于	他们	.

象征性地以他们上方的一个小裸体形象来表现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][stoʊn] - ['vɔːltɪd] [krɪpt] ,

But	**it**	**is**	**about**	**the**	**stone**	**-**	**vaulted**	**crypt**	**,**
但	它	是	关于	这	石头	-	拱形	密室	,

但重点在于那座石砌拱顶的地穴，

[wer] ['iːv(ə)n][baɪ] ['deɪlaɪt] " [ðə; ði] ['hevi] [piləs] [wɪtʃ] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [ruːf] [ɪn'dʒendər] ['mæsɪz]

where	**even**	**by**	**daylight**	**"**	**the**	**heavy**	**pillars**	**which**	**support**	**the**	**roof**	**engender**	**masses**
在哪里	甚至	经过	日光	"	这	重的	柱子	哪个	支持	这	屋顶	产生	群众

[ʌv; əv] [blæk] [ʃeɪd] " ,

of	**black**	**shade**	**"**	**,**
的	黑色的	阴影	"	,

即使在白天，“支撑屋顶的粗重柱子也投下大片黑色阴影”，

[wɪð; wɪθ] " [leɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] " [bɪ'twiːn] ,

with	**"**	**lanes**	**of**	**light**	**"**	**between**	**,**
和	"	车道	的	光	"	之间	,

其间有“光道”，

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [ðæt][ðə; ði]

and	**about**	**the**	**winding**	**staircase**	**and**	**belfry**	**of**	**the**	**great**	**tower**	**that**	**the**
和	关于	这	绕线	楼梯	和	钟楼	的	这	伟大的	塔	那	这

['spɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['mædʒɪk] [ɪ'speʃəli] [klɪŋ] ,

spells	**of**	**the**	**Dickens**	**magic**	**especially**	**cling**	**,**
咒语	的	这	狄更斯	魔法	尤其	黏着	,

还有那座高塔的蜿蜒楼梯和钟楼，狄更斯笔下的魔法尤其令人着迷。

[ænd; ənd]['dʒæspər][ænd; ənd]['dɜːrdəlz][ˌriː'vɪzɪt] [ðiːz] [hɔːnts] [baɪ][ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

and	Jasper	and	Durdles	revisit	these	haunts	by	the	glimpses	of	the	moon
和	碧玉	和	杜德尔斯	重访	这些	闹鬼的地方	经过	这	惊鸿一瞥	的	这	月亮

[æz; əz] [pər'sɪstəntli] [æz; əz][ˌkwɑːzi'məudəu][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪstər] [priːst] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

as	persistently	as	Quasimodo	and	the	sinister	Priest	beset	with	their
作为	持续地	作为	卡西莫多	和	这	险恶	牧师	围困	和	他们的

['goʊstli] ['prezənsiz] [ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pærɪs]['mɪnstər] .

ghostly	presences	the	belfry	of	the	great	Paris	minster	.
幽灵般的	存在	这	钟楼	的	这	伟大的	巴黎	部长	.

贾斯珀和杜德尔斯借着月光，一次又一次地回到这些鬼地方，就像卡西莫多和阴森的牧师被他们的幽灵般的身影所困扰一样，他们执着地徘徊在巴黎大教堂的钟楼里。

[ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dɪkɪnz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr] [nʌn] .

Of	the	historic	imagination	Dickens	had	little	or	none	.
的	这	历史性	想像力	狄更斯	有	小的	或者没有任何		.

狄更斯对历史的想象力几乎一无所知。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'voʊk] , [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'voʊk] ,

He	could	not	evoke	,	and	never	had	the	faintest	desire	to	evoke	,
他	可以	不是	唤起	,	和	绝不	有	这	最微弱	欲望	到	唤起	,

他无法唤起，也从未有过丝毫唤起的念头。

[ə; eɪ][pæst] [ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][æn; ən] [ʌn'brɪdʒəb(ə)l] ['kæzəm] .

a	Past	that	was	divided	from	the	Present	by	an	unbridgeable	chasm	.
一个	过去的	那	曾是	分割	从	这	展示	经过	一个	无法架桥的	深渊	.

过去与现在之间隔着一道无法逾越的鸿沟。

[ðʌs] ['rɑːtʃɪstər] ['kæs(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi]['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [-]

Thus	Rochester	Castle	,	though	he	seldom	failed	to	bring	his	guests	[	20	]
因此	罗切斯特	城堡	,	尽管	他	很少	失败的	到	带来	他的	客人	[	-	]

因此，罗切斯特城堡，尽管他很少不带客人来[20]

[tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	view	it	,
到	看法	它	,

观看它，

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [sens] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]

affected	him	only	with	a	remote	sense	of	antiquity	such	as	he	would
做作的	他	仅有的	和	一个	偏僻的	感觉	的	古代	这样的	作为	他	会

[hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ,

have	experienced	,
有	经验丰富的	,

这只让他产生了一种遥远的、类似他曾经体验过的古老感。

[noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

no	more	and	no	less	,	amongst	the	Pyramids	.
不	更多的	和	不	较少的	,	在	这	金字塔	.

不多不少，就在金字塔之间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [wɪtʃ] [stɪl]

But	he	was	keenly	sensitive	to	the	influences	of	a	Past	which	still
但	他	曾是	敏锐地	敏感的	到	这	影响	的	一个	过去的	哪个	仍然

[sə'vaɪvd] [ænd; ənd] ,

survived	and	,
幸存下来	和	,

但他对仍然存在的过去的影响非常敏感，而且

[baɪ][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrpərət] [laɪf] , [meɪd] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

by	the	continuity	of	a	corporate	life	,	made	an	integral	part	in	the	Present	.
经过	这	连续性	的	一个	公司的	生活	,	制成	一个	不可缺少的	部分	在	这	展示	.

通过企业生活的延续，成为现在不可或缺的一部分。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [laɪf] ,
The **Cathedral** **life** **,**
这 大教堂 生活 ,

大教堂的生活，

[ɪn] [wɪtʃ] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ['kænənz][ænd; ənd] [diːn] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv]
in **which** **by** **virtue** **of** **their** **office** **canons** **and** **dean** **were** **living** **relics** **of**
在 哪个 经过 美德 的 他们的 办公室 教规 和 院长 是 活的 遗物 的
[æn'tɪkwəti] ,
antiquity **,**
古代 ,

其中，由于其职务关系，教士和院长实际上是古代文明的活化石。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kən'tɛmpɔˏɛriːz] [æz; əz][ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˌkliːzi'æstiks] [huː]
and **as** **much** **the** **contemporaries** **as** **the** **successors** **of** **the** **ecclesiastics** **who**
和 作为 很多 这 同时代人 作为 这 继承人 的 这 教会人士 WHO
[leɪ] ['krʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] ,
lay **crumbling** **in** **the** **crypt** **,**
躺 摇摇欲坠 在 这 密室 ,

既包括那些长眠于地下墓穴中、日渐衰败的教士的同代人，也包括他们的后继者。

[stɜːrd] [ðɪs] [sens] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪnz] [ʌv; əv]
stirred **this** **sense** **in** **him** **as** **it** **had** **been** **stirred** **by** **the** **ancient** **Inns** **of**
搅拌 这 感觉 在 他 作为 它 有 到过 搅拌 经过 这 古老的 旅馆 的
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

这种感觉在他心中激起，就像伦敦古老的律师学院曾激起他的感觉一样。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Almost **the** **last** **words** **that** **he** **wrote** **were** **a** **tribute** **to** **the** **beauty** **of** **the**
几乎 这 最后的 字 那 他 写道 是 一个 贡 到 这 美丽 的 这
['venərəb(ə)l] [feɪn] [ɪn] [wɪtʃ] ,
venerable **fane** **in** **which** **,**
可敬 费恩 在 哪个 ,

他留下的最后几句话几乎都是对那座古老神殿之美的赞颂，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊndər][ʌv; əv] [ðæt] [kweɪnt] ['tʃærəti] ['rendərd] [soʊ] ['feɪməs]
beneath **the** **monument** **of** **the** **founder** **of** **that** **quaint** **Charity** **rendered** **so** **famous**
下面 这 纪念碑 的 这 创始人 的 那 古雅 慈善 渲染 所以 著名的
[baɪ][hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [pʊr] ['trævələz] ,
by **his** **story** **of** **The** **Seven** **Poor** **Travellers** **,**
经过 他的 故事 的 这 七 贫穷的 旅行者 ,

在为纪念那位因其讲述的"七位贫穷旅行者"的故事而闻名的古怪慈善机构的创始人而建造的纪念碑下，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bræs] ['rekərdz][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [deθ] , [ænd; ənd]['beriəl] - [pleɪs] ,
a **simple** **brass** **records** **his** **birth** **,** **death** **,** **and** **burial** **-** **place** **,**
一个 简单的 黄铜 记录 他的 出生 , 死亡 , 和 葬礼 - 地方 ,

一块简朴的铜牌记录了他的出生、死亡和埋葬地点。

" [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **To** **connect** **his** **memory** **with** **the** **scenes** **in** **which** **his** **earliest** **and** **his**
" 到 连接 他的 记忆 和 这 场景 在 哪个 他的 最早 和 他的
['leɪtɪst] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [pæst] ,
latest **years** **were** **passed** **,**
最新的 年 是 通过了 ,

"将他的记忆与他早年和晚年生活的场景联系起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd]
and 和 **with** 和 **the** 这 **associations** 协会 **of** 的 **Rochester** 罗切斯特 **Cathedral** 大教堂 **and** 和 **its** 它是 **neighbourhood** 邻里
[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] " .
which 哪个 **extended** 扩展 **over** 超过 **all** 全部 **his** 他的 **life** 生活 **"** " **.** .

以及罗切斯特大教堂及其周边地区贯穿他一生的种种联系"。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seməteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] - [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
In 在 **the** 这 **old** 老的 **cemetery** 公墓 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Nicholas** 尼古拉斯 **'** - **Church** 教会 **,** , **on** 在 **the** 这 **north** 北 **side** 边 **of** 的 **the** 这
[kə'θiːdrəl] ,
Cathedral 大教堂 **,** ,

在圣尼古拉斯教堂的旧墓地里，位于大教堂的北侧，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪkənzɪz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['berid] ,
it 它 **was** 曾是 **Dickens's** 狄更斯的 **desire** 欲望 **to** 到 **be** 是 **buried** 埋葬 **,** ,

这是狄更斯生前希望的葬礼安排。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt]
and 和 **his** 他的 **family** 家庭 **would** 会 **have** 有 **carried** 携带 **out** 出去 **his** 他的 **wishes** 愿望 **had** 有 **it** 它 **not** 不是 **been** 到过 **that** 那
[ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪntər'mɛnts]
the 这 **burial** 葬礼 **-** - **ground** 地面 **had** 有 **been** 到过 **closed** 关闭 **for** 为了 **years** 年 **and** 和 **no** 不 **further** 更远 **interments** 葬礼
[wɜːr; wər] [ə'laʊd] .
were 是 **allowed** 允许 **.** .

如果不是因为墓地已经关闭多年，不再允许埋葬任何人，他的家人本会遵照他的遗愿行事。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [-]
On 在 **the** 这 **south** 南 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **Cathedral** 大教堂 **[** [**21** - **]**]

在大教堂南侧[21]

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] [ˌoʊld'fæʃənd] ['terəs] [noʊn] [æz; əz]['maɪnər]['kænən] [roʊ] — ['dɪkənzɪz] [neɪm]
is 是 **the** 这 **delightfully** 令人愉悦 **oldfashioned** 老式的 **terrace** 阳台 **known** 已知 **as** 作为 **Minor** 次要的 **Canon** 佳能 **Row** 排 **—** — **Dickens's** 狄更斯的 **name** 姓名
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['maɪnər]['kænən]['kɔːrnər] — [wer] [ðə; ði] ['revərənd] ['septiməs] - [kept] [haʊs]
for 为了 **it** 它 **is** 是 **Minor** 次要的 **Canon** 佳能 **Corner** 角落 **—** — **where** 在哪里 **the** 这 **Reverend** 牧师 **Septimus** 塞普蒂默斯 **Crisparkle** - **kept** 保留 **house** 房子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['tʃaɪnə][ˌʃepər'des,ˌʃepərdəs] " ['mʌðər] .
with 和 **the** 这 **"** " **china** 中国 **shepherdess** 牧羊女 **"** " **mother** 母亲 **.** .

那里是一排令人愉悦的古老露台，被称为小教士街（狄更斯称之为小教士角），塞普蒂默斯·克里斯帕克牧师和"瓷器牧羊女"母亲就住在那里。

[ðə; ði] " [mʌŋks] - ['vɪnjərd] " [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] [ɪg'zɪsts][æz; əz] " [ðə; ði][vaɪnz] " .
The 这 **"** " **Monks** 僧侣 **'** - **Vineyard** 葡萄园 **"** " **of** 的 **Edwin** 埃德温 **Drood** 德鲁德 **exists** 存在 **as** 作为 **"** " **The** 这 **Vines** 藤蔓 **"** " **.** .

艾德温·德鲁德的"僧侣葡萄园"以"葡萄藤"的形式存在。

[hɪr] ['ʌndər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɛlmz] [kɔːld] " [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstər] " ['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd]['roʊzə]
Here 这里 **under** 在下面 **a** 一个 **group** 团体 **of** 的 **elms** 榆树 **called** 称为 **"** " **The** 这 **Seven** 七 **Sisters** 姐妹 **"** " **Edwin** 埃德温 **Drood** 德鲁德 **and** 和 **Rosa** 罗莎
[sæt] [wen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
sat 卫星 **when** 什么时候 **they** 他们 **decided** 决定 **to** 到 **break** 休息 **their** 他们的 **engagement** 订婚 **,** ,

就在这片被称为"七姐妹"的榆树林下，埃德温·德鲁德和罗莎决定解除婚约。

[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] " [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstər] " [ɪz][ðə; ði] " ['sætɪs] [haʊs] " [ʌv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

and	opposite	"	The	Seven	Sisters	"	is	the	"	Satis	House	"	of	Great	Expectations	,
和	对面的	"	这	七	姐妹	"	是	这	"	满意	房子	"	的	伟大的	期望	,

与"七姐妹"相对的是《远大前程》中的"萨蒂斯之家"。

[wer] [ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [mɪs] ['hævɪʃəm] [tɔ:t] [e'stelə] [ðə; ði]['kru:əl]['lesnz; 'lesənz]

where	the	lonely	and	embittered	Miss	Havisham	taught	Estella	the	cruel	lessons
在哪里	这	孤独	和	愤懑	错过	哈维沙姆	教授	艾丝黛拉	这	残忍的	课程

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [laɪf] .

of	a	ruined	life	.
的	一个	毁坏	生活	.

孤独而痛苦的哈维沙姆小姐在那里教会了艾丝黛拉破碎人生的残酷教训。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] — ['sætɪs] [haʊs] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	is	really	Restoration	House	—	Satis	House	is	on	the	site	of	the	mansion	of
它	是	真的	恢复	房子	—	满意	房子	是	在	这	地点	的	这	大厦	的

['mæstər] ['ritʃəd] [wɑ:ts] ,

Master	Richard	Watts	,
掌握	理查德	瓦特	,

它实际上是修复之家——萨蒂斯之家建在理查德·沃茨大师的故居遗址上，

[tu:; tə] [hu:z] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] ,

to	whose	apologies	for	no	better	entertainment	of	his	Sovereign	,
到	谁	致歉	为了	不	更好的	娱乐	的	他的	主权	,

对于未能更好地款待君主，他深表歉意。

[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ænsər] " ['sætɪs] " — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ]

Queen	Elizabeth	answered	"	Satis	"	—	and	it	takes	its	name	from	having
女王	伊丽莎白	回答	"	满意	"	—	和	它	需要	它是	姓名	从	拥有

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['meri] ['mɑ:nərk] ['ʌndər] [ɪts] [ru:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]

received	the	restored	Merry	Monarch	under	its	roof	on	his	way	to	London	and
已收到	这	恢复	欢乐	君主	在下面	它是	屋顶	在	他的	方式	到	伦敦	和

[ðə; ði] [θroʊn] .

the	throne	.
这	王座	.

伊丽莎白女王回答说"满意"，而这座建筑的名字也来源于女王在前往伦敦登基的途中，曾在此接待过复辟的"快乐君主"。

['pepis] ,

Pepys	,
佩皮斯	,

佩皮斯，

[hu:] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sti:pnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɪf] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][taɪm]

who	was	terrified	by	the	steepness	of	the	castle	cliff	and	had	no	time
WHO	曾是	恐惧	经过	这	陡峭度	的	这	城堡	悬崖	和	有	不	时间

[tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

to	stay	to	service	at	the	Cathedral	,
到	停留	到	服务	在	这	大教堂	,

他被城堡悬崖的陡峭吓坏了，没有时间留在教堂做礼拜。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [æt; ət] ['tʃætəm] ,

when	he	had	been	inspecting	the	defences	at	Chatham	,
什么时候	他	有	到过	检查	这	防御	在	查塔姆	,

当时他正在查塔姆视察防御工事，

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][stroʊl][baɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɪntu:]

found	something	more	to	his	mind	in	a	stroll	by	Restoration	House	,	and	into
成立	某物	更多的	到	他的	头脑	在	一个	漫步	经过	恢复	房子	,	和	进入

[ðə; ði] ['tʃeri] ['gɑ:rdn] ,

the	Cherry	Garden	,
这	樱桃	花园	,

在修缮屋附近漫步，走进樱桃园时，他有了新的感悟。

[wer] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['sɪli] ['ʃɑːpkiːpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] , " [ænd; ənd] [dɪd] [kɪs] [hɜːr; hər] "

where	he	met	a	silly	shopkeeper	with	a	pretty	wife	,	"	and	did	kiss	her	"
在哪里	他	遇见	一个	愚蠢的	店主	和	一个	漂亮的	妻子	,	"	和	做过	吻	她	"

.

:

.

在那里，他遇到了一位傻乎乎的店主，店主有个漂亮的妻子，“他还吻了她”。

[ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] , ['rɑːtʃɪstər]

RESTORATION	HOUSE	,	ROCHESTER
恢复	房子	,	罗切斯特

罗切斯特修复之家

['dɪkɪnz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [ruːt] [ʌv; əv] ['pepis] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Dickens	would	often	follow	this	route	of	Pepys	,	but	in	the	reverse	direction	,
狄更斯	会	经常	跟随	这	路线	的	佩皮斯	,	但	在	这	撤销	方向	,

[ðæt] [ɪz] , [θruː] [ðə; ði] [-]

that	is	,	through	the	[	22	]
那	是	,	通过	这	[	-	]

狄更斯经常会效仿佩皮斯的这条路线，但方向相反，即通过[22]

[vaɪnz] [tuː; tə] ['tʃætəm] [ænd; ənd] [ɪts] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] , [wer] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['mɪstər] .

Vines	to	Chatham	and	its	lines	of	fortification	,	where	Mr	.	Pickwick	,	Mr	.
藤蔓	到	查塔姆	和	它是	线条	的	筑城	,	在哪里	先生	.	匹克威克	,	先生	.

['wɪŋk(ə)l] ,

Winkle	,
温克尔	,

通往查塔姆及其防御工事的藤蔓，皮克威克先生、温克尔先生，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['snɑːdˌgræs] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['hoʊpləsli] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæm] [faɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	Mr	.	Snodgrass	became	so	hopelessly	entangled	in	the	sham	fight	which	they
和	先生	.	斯诺德格拉斯	成为	所以	绝望地	纠缠	在	这	假	斗争	哪个	他们

[hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['rɑːtʃɪstər] [tuː; tə] [siː] .

had	gone	over	from	Rochester	to	see	.
有	已消失	超过	从	罗切斯特	到	看	.

斯诺德格拉斯先生就这样无可救药地卷入了他们从罗切斯特赶来看的那场虚假的拳击比赛。

[æt; ət] [noʊ] . - ['ɔːrdnəns] ['terəs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [lɪvd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

At	No	.	11	Ordnance	Terrace	the	little	Charles	Dickens	lived	from	1817	to	1821	,
在	不	.	-	军械	阳台	这	小的	查尔斯	狄更斯	居住地	从	-	到	-	,

小查尔斯·狄更斯于1817年至1821年居住在军械台11号。

[ænd; ənd] [æt; ət] [noʊ] . -

and	at	No	.	18
和	在	不	.	-

排名第18位

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [pleɪs] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌblz] ,

St	.	Mary's	Place	from	1821	to	1823	,	the	financial	troubles	,
英石	.	玛丽的	地方	从	-	到	-	,	这	金融的	麻烦	,

1821年至1823年间，圣玛丽广场遭遇了财政困境。

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [droʊv] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] ['detəz] - ['prɪzn] ,

which	eventually	drove	the	family	into	the	Marshalsea	debtors	'	prison	,
哪个	最终	驾驶	这	家庭	进入	这	马绍尔西	债务人	-	监狱	,

最终，这导致全家被送进了马什尔西债务人监狱。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪŋ] - [ʃɑːp] [baɪ]
and **Charles** **himself** **into** **the** **sordid** **drudgery** **of** **the** **blacking** **-** **shop** **by**
和 查尔斯 他自己 进入 这 肮脏的 苦役 的 这 黑化 - 店铺 经过
['hʌŋgɝfɝd] [sterz] ,
Hungerford **Stairs** **,**
亨格福德 楼梯 ,

而查尔斯本人则沦落到亨格福德阶梯附近那家肮脏的鞋油店里做苦差事。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrst] [ə; eɪ][maɪ'greɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [ænd; ənd] [miːn] [haʊs] .
having **already** **enforced** **a** **migration** **to** **a** **cheaper** **and** **meaner** **house** **.**
拥有 已经 强制执行 一个 迁移 到 一个 更便宜 和 更卑鄙 房子 .

已经强制居民搬迁到更便宜、更简陋的房子里。

[ɪn]['kloʊvər] [striːt] ([ðen] ['kloʊvər] [leɪn]) [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪkɪnz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [kept] [baɪ]
In **Clover** **Street** **(** **then** **Clover** **Lane** **)** **the** **little** **Dickens** **went** **to** **a** **school** **kept** **by**
在 三叶草 街道 (然后 三叶草 车道) 这 小的 狄更斯 去 到 一个 学校 保留 经过
[ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] [dʒaɪlz] ,
a **Mr** **.** **William** **Giles** **,**
一个 先生 . 威廉 吉尔斯 ,

在克洛弗街（当时称为克洛弗巷），小狄更斯就读于威廉·吉尔斯先生开办的一所学校。

[huː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌhæf'weɪ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
who **years** **afterwards** **sent** **to** **him** **,** **when** **he** **was** **halfway** **through** **with**
WHO 年 然后 发送 到 他 , 什么时候 他 曾是 半 通过 和
['pikwik] ,
Pickwick **,**
匹克威克 ,

多年后，当他写到《匹克威克外传》一半的时候，有人给他寄了一封信。

[ə; eɪ]['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks][ɪn'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði] " [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][bɔz] " .
a **silver** **snuff** **-** **box** **inscribed** **to** **the** **"** **Inimitable** **Boz** **"** **.**
一个 银 鼻烟 - 盒子 铭文 到 这 " 无比 博兹 " .

一个刻有"独一无二的博兹"字样的银质鼻烟盒。

[tuː; tə][ðə; ði]['maɪtər] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃætəm] [haɪ] [striːt] , [wer] ['nelsn] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz]
To **the** **Mitre** **Inn** **,** **in** **the** **Chatham** **High** **Street** **,** **where** **Nelson** **had** **many** **times**
到 这 主教冠 客栈 , 在 这 查塔姆 高的 街道 , 在哪里 纳尔逊 有 许多 时代
[pʊt] [ʌp] ,
put **up** **,**
放 向上 ,

前往位于查塔姆高街的米特尔旅馆，纳尔逊曾多次在那里下榻，

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ɔːr] [sɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl]
Dickens **was** **often** **brought** **by** **his** **father** **to** **recite** **or** **sing** **,** **standing** **on** **a** **table**
狄更斯 曾是 经常 带来 经过 他的 父亲 到 背诵 或者 唱歌 , 常设 在 一个 桌子
,
,
,

狄更斯小时候经常被父亲带到桌子上，让他朗诵或唱歌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [frendz] .
for **the** **amusement** **of** **parties** **of** **friends** **.**
为了 这 娱乐 的 各方 的 朋友们 .

为了娱乐朋友聚会。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] " ['hɑːli] [triː] [ɪn] " [æz; əz]
He **speaks** **of** **it** **in** **the** **"** **Holly** **Tree** **Inn** **"** **as**
他 说话 的 它 在 这 " 冬青 树 客栈 " 作为

他在《冬青树旅馆》中这样描述它。

" [ðə; ði] [ɪn] [wer] [frendz] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [siː]

"	The	inn	where	friends	used	to	put	up	,	and	where	we	used	to	go	to	see
"	这	客栈	在哪里	朋友们	用过的	到	放	向上	,	和	在哪里	我们	用过的	到	去	到	看

['perənts] ,

parents	,
父母	,

“朋友们以前常住的那家客栈，也是我们以前常去看望父母的地方，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sæmən] [ænd; ənd] [faʊlz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [tɪpt] .

and	to	have	salmon	and	fowls	,	and	be	tipped	.
和	到	有	三文鱼	和	家禽	,	和	是	倾斜	.

吃鲑鱼和家禽，还能得到小费。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [saɪn] — [ðə; ði] - ['maɪtər] - — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːr] [ðæt] [siːmd]

It	had	an	ecclesiastical	sign	—	the	'	mitre	'	—	and	a	bar	that	seemed
它	有	一个	教会的	符号	—	这	-	主教冠	-	—	和	一个	酒吧	那	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ,

to	be	the	next	best	thing	to	a	bishopric	,
到	是	这	下一个	最好的	事物	到	一个	主教区	,

它有一个教会标志——主教冠——还有一个酒吧，看起来几乎就是主教府邸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [snʌg] .

it	was	so	snug	.
它	曾是	所以	舒适	.

它太舒适了。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .

I	loved	the	landlord's	youngest	daughter	to	distraction	—	but	let	that	pass	.
我	喜爱	这	房东的	最小的	女儿	到	分心	—	但	让	那	经过	.

我曾疯狂地爱上房东的小女儿——但我还是让这段感情过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kraɪd] ['oʊvər] [baɪ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] ['sɪstər] ,

It	was	in	this	inn	that	I	was	cried	over	by	my	little	rosy	sister	,
它	曾是	在	这	客栈	那	我	曾是	哭	超过	经过	我的	小的	红润	姐姐	,

就在这家客栈里，我那娇嫩的妹妹把我哭了个不停。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] . " [-]

because	I	had	acquired	a	black	eye	in	a	fight	.	"	[	23	]
因为	我	有	获得	一个	黑色的	眼睛	在	一个	斗争	.	"	[	-	]

因为我在打架中被打得眼眶发青。[23]

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] -

When	the	little	Charles	Dickens	was	taken	away	to	London	inside	the	stage	-
什么时候	这	小的	查尔斯	狄更斯	曾是	已采取	离开	到	伦敦	里面	这	阶段	-

[koʊtʃ] ['kɑːmədɔːr] — [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['mæstər] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [brˈfɔːr] ['hævɪŋ] [kʌm] ['flɪtɪŋ] [ɪn]

coach	Commodore	—	his	kind	master	on	the	night	before	having	come	flitting	in
教练	准将	—	他的	种类	掌握	在	这	夜晚	前	拥有	来	飞掠	在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['goʊldˌsmɪθs] [biː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] — [hiː; hi]

among	the	packing	-	cases	to	give	him	Goldsmith's	Bee	as	a	keepsake	—	he
之中	这	包装	-	案例	到	给	他	金匠的	蜜蜂	作为	一个	纪念品	—	他

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [brˈhaɪnd] [fɔːr; fər] ['evər] ,

was	leaving	behind	for	ever	,
曾是	离开	在后面	为了	曾经	,

当小查尔斯·狄更斯被装上“准将”号驿马车送往伦敦时——他善良的主人在前一天晚上还特意穿过行李箱，送给他一本《金匠的蜜蜂》作为纪念品——他永远地离开了家乡。

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːld] [nɪr] ['kloʊvər] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ['kæs(ə)l]

in	the	playing	-	field	near	Clover	Lane	and	the	grounds	of	Rochester	Castle
在	这	玩耍	-	场地	靠近	三叶草	车道	和	这	理由	的	罗切斯特	城堡

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['draɪvz][ʌv; əv] ['kɔbəm] [pɑːrk] ,

and	the	green	drives	of	Cobham	Park	,
和	这	绿色的	驱动	的	科巴姆	公园	,

在克洛弗巷附近的运动场、罗切斯特城堡的场地以及科巴姆公园的绿道上，

[ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] .

the	untroubled	dreams	of	happy	childhood	.
这	平静无波	梦境	的	快乐的	童年	.

无忧无虑的童年美梦。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [jet] ,

And	though	he	could	not	know	this	,	yet	,
和	尽管	他	可以	不是	知道	这	,	然而	,

虽然他当时还无法知道这一点，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][dæmp] [strɔː] [paɪld] [ʌp] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	sat	amongst	the	damp	straw	piled	up	round	him	in	the	inside	of	the
作为	他	卫星	在	这	潮湿	稻草	堆积	向上	圆形的	他	在	这	里面	的	这

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

他坐在车厢内，周围堆满了潮湿的稻草。

[hiː; hi] " [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['drɪrinəs] " [ænd; ənd] [θɔːt]

he	"	consumed	his	sandwiches	in	solitude	and	dreariness	"	and	thought
他	"	消耗	他的	三明治	在	孤独	和	沉闷	"	和	想法

[laɪf] ['slɔpiːə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

life	sloppier	than	he	had	expected	to	find	it	.
生活	更马虎	比	他	有	预期的	到	寻找	它	.

他"独自一人，闷闷不乐地吃着三明治"，觉得生活比他预想的要糟糕得多。

[ænd; ənd][ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['ɜːrliər] ['goʊldən] [deɪz]

And	in	David	Copperfield	he	has	thrown	back	into	those	earlier	golden	days
和	在	大卫	科波菲尔	他	有	抛掷	后退	进入	那些	早些时候	金的	天

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [praɪ'veɪʃ(ə)n][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔpəfiːld] ,

the	shadow	of	his	London	privations	by	bringing	the	little	Copperfield	,
这	阴影	的	他的	伦敦	匮乏	经过	带来	这	小的	科波菲尔	,

在《大卫·科波菲尔》中，他通过塑造小科波菲尔这个角色，将他早年在伦敦的困苦生活阴影重新投射到那些辉煌的日子里。

['fʊtsɔːr] [ænd; ənd]['taɪərd] , ['tɔɪlɪŋ] [tɔːrdz] [dʌsk] ['ɪntuː] ['tʃætəm] , " [wɪtʃ] ,

footsore	and	tired	,	toiling	towards	dusk	into	Chatham	,	"	which	,
脚痛	和	疲劳的	,	辛勤劳作	向	黄昏	进入	查塔姆	,	"	哪个	,

脚底酸痛，疲惫不堪，在黄昏时分艰难地跋涉到查塔姆，"那里，

[ɪn] [ðæt] ['naɪts] ['æspekt][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [driːm] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːstlis]

in	that	night's	aspect	is	a	mere	dream	of	chalk	and	drawbridges	and	mastless
在	那	夜晚	方面	是	一个	仅仅	梦	的	粉笔	和	吊桥	和	无桅杆

[ʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] ['rɪvər] ,

ships	in	a	muddy	river	,
船舶	在	一个	浑	河	,

那晚的景象不过是白垩土、吊桥和浑浊河流中无桅船只的梦境罢了。

[ruːft] [laɪk] ['noʊəz] [ɑːrk] " .

roofed	like	Noah's	arks	"	.
有顶棚	喜欢	诺亚的	方舟	"	.

像诺亚方舟一样有屋顶"。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l][oʊld][dʒu:][ɪn][ðə; ði] [mə'ri:n] - ['stɔrz] [ʃɑ:p] ,

No	**doubt**	**the**	**terrible**	**old**	**Jew**	**in**	**the**	**marine**	**-**	**stores**	**shop**	**,**
不	怀疑	这	糟糕的	老的	犹	在	这	海洋	-	商店	店铺	,

毫无疑问，就是那个在海事用品店里令人讨厌的老犹太人。

[hu:] ['reɪtɪd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [oʊ] , [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] , [wʌt] [du:]

who	**rated**	**and**	**frightened**	**David**	**with**	**his**	**"**	**Oh**	**,**	**my**	**eyes**	**and**	**limbs**	**,**	**what**	**do**
WHO	评级	和	害怕	大卫	和	他的	"	哦	,	我的	眼睛	和	四肢	,	什么	做

[ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

you	**want**	**?**
你	想	?

谁用"哦，我的眼睛和四肢，你想要什么？"来评价和吓唬大卫?

[oʊ] , [maɪ] [lʌŋz] [ænd; ənd]['lɪvər] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

Oh	**,**	**my**	**lungs**	**and**	**liver**	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**?**
哦	,	我的	肺	和	肝	,	什么	做	你	想	?

我的肺和肝脏啊，你们想要什么?

[oʊ] — - , - !

Oh	**—**	**goroo**	**,**	**goroo**	**!**
哦	—	-	,	-	!

哦——咕噜咕噜!

" — [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:fər][ʌv; əv]

"	**—**	**until**	**the**	**helpless**	**little**	**fellow**	**was**	**obliged**	**to**	**close**	**with**	**an**	**offer**	**of**
"	—	直到	这	无助	小的	同伴	曾是	有义务	到	关闭	和	一个	提供	的

[ə; eɪ] [fju:] [pens] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

a	**few**	**pence**	**instead**	**of**	**half**	**a**	**crown**	**for**	**his**	**waistcoat**	**,**
一个	很少	便士	反而	的	一半	一个	王冠	为了	他的	马甲	,

——直到这个无助的小家伙被迫以几便士而不是半克朗的价格买下他的背心为止。

[ɪz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æktʃuəl][dʒu:] ['di:lər] [hu:m] , [ɪn][wʌn] [-]

is	**the**	**portrait**	**of**	**some**	**actual**	**Jew**	**dealer**	**whom**	**,**	**in**	**one**	**[**	**24**	**]**
是	这	肖像	的	一些	实际的	犹	经销商	谁	,	在	一	[	-	]

这是某位犹太商人的肖像，他[24]

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [stri:ts] [ʌv; əv] ['tʃætəm] , [ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [tʃaɪld] ,

of	**the**	**back**	**streets**	**of**	**Chatham**	**,**	**the**	**keen**	**eyes**	**of**	**the**	**precocious**	**child**	**,**
的	这	后退	街道	的	查塔姆	,	这	敏锐的	眼睛	的	这	早熟	孩子	,

在查塔姆的后街，早熟的孩子那双敏锐的眼睛，

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

seeming	**to**	**look**	**at**	**nothing**	**,**
似乎	到	看	在	没有什么	,

似乎什么也没看，

[hæd; həd] ['kjʊriəsli] [wɑ:tʃt] ['hʌvər] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['spaɪdər][ɑ:n][ðə; ði] [paʊns] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

had	**curiously**	**watched**	**hovering**	**like**	**a**	**hideous**	**spider**	**on**	**the**	**pounce**	**behind**	**his**
有	奇怪的是	观看	悬停	喜欢	一个	可怕	蜘蛛	在	这	猛扑	在后面	他的

[graɪm] - [ɪn'krʌstɪd] ['wɪndoʊ] .

grime	**-**	**encrusted**	**window**	**.**
污垢	-	结壳的	窗户	.

他好奇地看着它像一只随时准备扑向猎物的丑陋蜘蛛一样，在他布满污垢的窗户后面盘旋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [led] ['dɪkɪnz] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [frʌm; frəm] [gædzhɪl]

It	**was**	**old**	**associations**	**that**	**led**	**Dickens**	**so**	**often**	**in**	**his**	**walks**	**from**	**Gadshill**
它	曾是	老的	协会	那	引领	狄更斯	所以	经常	在	他的	散步	从	加兹希尔

[pleɪs] [tu:; tə] ['tʃætəm] .

Place	**to**	**Chatham**	**.**
地方	到	查塔姆	.

正是旧时的情谊，让狄更斯经常从加兹希尔广场漫步到查塔姆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][moʊst] ['pleʒər] ,

But	the	neighbourhood	which	gave	him	most	pleasure	,
但	这	邻里	哪个	给予	他	最多	乐趣	,

但最让他感到快乐的街区是

[kəm'baɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] , [wʌz; wəz] ,

combining	as	it	did	with	similar	associations	an	exquisite	beauty	,	was	,
结合	作为	它	做过	和	相似的	协会	一个	精美的	美丽	,	曾是	,

['fɔːrstər] [telz] [ˌjuː 'es] ,

Forster	tells	us	,
福斯特	讲述	我们	,

福斯特告诉我们，它与类似的联想结合在一起，展现出一种精致的美感。

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['kɔbəm] [pɑːrk] .

the	sylvan	scenery	of	Cobham	Park	.
这	森林	风景	的	科巴姆	公园	.

科巴姆公园的林间景色。

[ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ænd; ənd] [griːn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kɔbəm] [wʊd] [rɪ'kɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri]

The	green	woods	and	green	shades	of	Cobham	would	recur	to	his	memory
这	绿色的	树林	和	绿色的	色调	的	科巴姆	会	复发	到	他的	记忆

['iːv(ə)n][ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [loʊ'zæn] ,

even	in	far	-	off	Lausanne	,
甚至	在	远的	-	离开	洛桑	,

即使身处遥远的洛桑，科巴姆的绿色树林和绿荫依然会浮现在他的记忆中。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɔːk] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [ɪn'dʒɔɪd] — [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['siːʒər]

and	the	last	walk	that	he	ever	enjoyed	—	on	the	day	before	his	fatal	seizure
和	这	最后的	走	那	他	曾经	享受	—	在	这	天	前	他的	致命的	发作

— [wʌz; wəz] [θruː] [ðiːz] [wʊdz] ,

—	was	through	these	woods	,
—	曾是	通过	这些	树林	,

他生前最后一次散步——在他突发致命癫痫的前一天——就是穿过这片树林。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] ['betər] [dɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn]

the	charm	of	which	cannot	be	better	defined	than	in	his	own	description	in
这	魅力	的	哪个	不能	是	更好的	定义	比	在	他的	自己的	描述	在

['pikwik] :

Pickwick	:
匹克威克	:

他的魅力莫过于他在《匹克威克外传》中的自我描述：

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒuːn] ,

"	A	delightful	walk	it	was	;	for	it	was	a	pleasant	afternoon	in	June	,
"	一个	愉快	走	它	曾是	;	为了	它	曾是	一个	令人愉快的	下午	在	六月	,

“这是一次令人愉快的散步；因为那是一个六月里宜人的下午。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wei] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [wʊd] ,

and	their	way	lay	through	a	deep	and	shady	wood	,
和	他们的	方式	躺	通过	一个	深的	和	阴凉	木头	,

他们的路要穿过一片幽深阴暗的树林。

[kuːld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [wɪtʃ] ['dʒentli] ['rʌsld] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] ,

cooled	by	the	light	wind	which	gently	rustled	the	thick	foliage	,
冷却	经过	这	光	风	哪个	轻轻地	沙沙作响	这	厚的	叶子	,

微风拂过，浓密的树叶沙沙作响，带来一丝凉意。

[ænd; ənd] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊz] .

and	enlivened	by	the	songs	of	the	birds	that	perched	upon	the	boughs	.
和	活跃	经过	这	歌曲	的	这	鸟类	那	栖息	之上	这	树枝	.

树枝上栖息着鸟儿，它们的鸣叫声让这里生机勃勃。

[ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːs] [krept] [ɪn] [θɪk] ['klʌstərz] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] ,

The	ivy	and	the	moss	crept	in	thick	clusters	over	the	old	trees	,
这	常春藤	和	这	苔藓	悄悄地爬	在	厚的	集群	超过	这	老的	树木	,

常春藤和苔藓密密麻麻地爬满了老树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [griːn] [tɜːrf] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [mæt] .

and	the	soft	green	turf	overspread	the	ground	like	a	silken	mat	.
和	这	柔软的	绿色的	草皮	蔓延	这	地面	喜欢	一个	丝	垫	.

柔软的绿色草皮像丝绸般铺满地面。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['oʊpən] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [hɔːl] ,

They	emerged	upon	an	open	park	,	with	an	ancient	hall	,
他们	出现	之上	一个	打开	公园	,	和	一个	古老的	大厅	,

他们来到一座开阔的公园，公园里有一座古老的厅堂。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] .

displaying	the	quaint	and	picturesque	architecture	of	Elizabeth's	time	.
显示	这	古雅	和	如画	建筑学	的	伊丽莎白的	时间	.

展现了伊丽莎白时代古朴雅致的建筑风格。

[lɔːŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['steɪtli] [oʊks] [ænd; ənd] [elm] [triːz] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

Long	vistas	of	stately	oaks	and	elm	trees	appeared	on	every	side	;
长的	景色	的	庄严	橡树	和	榆树	树木	出现	在	每一个	边	;

四周尽是高大的橡树和榆树，绵延不绝；

[lɑːrdʒ] [hɜːdz] [ʌv; əv] [dɪr] [wɜːr; wər] ['krɔpiŋ] [ðə; ði] [freʃ] [græs] ;

large	herds	of	deer	were	cropping	the	fresh	grass	;
大的	畜群	的	鹿	是	裁剪	这	新鲜的	草	;

大群鹿正在啃食新鲜的青草；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [her] ['skauəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]

and	occasionally	a	startled	hare	scoured	along	the	ground	with	the	speed	of
和	偶尔	一个	惊慌	野兔	彻底清洗	沿着	这	地面	和	这	速度	的

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊn] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊdz] ,

the	shadows	thrown	by	the	light	clouds	,
这	阴影	抛掷	经过	这	光	云	,

偶尔会有一只受惊的野兔以轻云投下的阴影般的速度在地面上飞奔。

[wɪtʃ] [swept] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sʌni] ['lændskeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

which	swept	across	a	sunny	landscape	like	a	passing	breath	of	summer	.
哪个	扫荡	穿过	一个	阳光明媚	景观	喜欢	一个	通过	气息	的	夏天	.

它像夏日的一阵微风，席卷了阳光灿烂的大地。

" [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd]

"	The	mission	on	which	Mr	.	Pickwick	and	his	two	disciples	were	engaged
"	这	使命	在	哪个	先生	.	匹克威克	和	他的	二	门徒	是	已订婚的

[wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [-]

was	,	it	will	be	remembered	,	[	25	]
曾是	,	它	将要	是	记得	,	[	-	]

皮克威克先生和他的两个门徒所执行的任务，人们将会记得[25]

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['mɪstər] . ['tʌpmən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt]

to	convert	Mr	.	Tupman	from	his	resolution	to	forsake	the	world	in	a	fit
到	转变	先生	.	图普曼	从	他的	解决	到	背叛	这	世界	在	一个	合身

[ʌv; əv] [mɪ'sænθrəpi] ,

of	misanthropy	,
的	厌世	,

为了让塔普曼先生放弃他因厌世而想要抛弃世界的决心，

[ɪn'djʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['wɔrdəl] .

induced	by	the	faithlessness	of	Rachel	Wardle	.
诱导	经过	这	不忠	的	瑞秋	沃德尔	.

是瑞秋·沃德尔的背叛所致。

" - [ɪf] [ðɪs] , - [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] ,
" ' If this , ' said Mr . Pickwick ,
" - 如果 这 , - 说 先生 . 匹克威克 ,

“如果这样的话,”皮克威克先生说,

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — - [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['trʌbld]
looking about him — ' If this were the place to which all who are troubled
寻找 关于 他 — - 如果 这 是 这 地方 到 哪个 全部 WHO 是 麻烦
[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [kəm'pleɪnt] [keɪm] ,
with our friend's complaint came ,
和 我们的 朋友们 抱怨 来了 ,

他环顾四周——“如果所有为我们朋友的遭遇而忧心忡忡的人都来到这里,

[aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər] [oʊld] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] ['veri] [suːn] [rɪ'tɜːrn] . -
I fancy their old attachment to this world would very soon return . '
我 想要 他们的 老的 依恋 到 这 世界 会 非常 很快 返回 . -

我想他们很快就会恢复对这个世界的旧有感情。

" ['mɪstər] . ['pikwik] [wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" Mr . Pickwick was right , for when they arrived at the village ,
" 先生 . 匹克威克 曾是 正确的 , 为了 什么时候 他们 到达的 在 这 村庄 ,

“皮克威克先生说得对,因为当他们到达村庄时,

[ænd; ənd] ['entərd] [ðæt] " [kliːn] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['vɪlɪdʒ] ['eɪlhaʊs] " , [ðə; ði] " ['leðər]
and entered that " clean and commodious village alehouse " , the " Leather
和 进入 那 " 干净的 和 宽敞的 村庄 酒馆 " , 这 " 皮革
['bɑːt(ə)l] " ,
Bottle " ,
瓶子 " ,

于是,我走进了那家“干净宽敞的乡村酒馆”,名为“皮瓶酒馆”。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['tʌpmən] [set] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] " [wel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊst] [faʊl]
they found Mr . Tupman set down at a table " well covered with a roast fowl
他们 成立 先生 . 图普曼 放 向下 在 一个 桌子 " 出色地 涵盖 和 一个 烤 鸡
,
,
,

他们发现塔普曼先生坐在桌旁,“桌上摆满了烤鸡”,

['beɪkən] , [eɪl] , [ænd; ənd] [et] [sɛtɝəz] " ,
bacon , ale , and et ceteras " ,
熏肉 , 麦芽酒 , 和 等 其他 " ,

培根、麦芽酒等等”,

[ænd; ənd] " ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz]
and " looking as unlike a man who had taken leave of the world as
和 " 寻找 作为 与此不同 一个 男人 WHO 有 已采取 离开 的 这 世界 作为
['pɑːsəb(ə)l] " .
possible " .
可能的 " .

“看起来尽可能不像一个已经离开人世的人”。

[ðə; ði] ['leðər] ['bɑːt(ə)l] , ['kɔbəm]
THE LEATHER BOTTLE , COBHAM
这 皮革 瓶子 , 科巴姆

皮革瓶,科巴姆

[ðə; ði] " ['eɪnʃənt] [hɔːl] " [ʌv; əv] ['kɔbəm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] ['tuːdər] [wɪŋz] ,
The " ancient hall " of Cobham consists of two Tudor wings ,
这 " 古老的 大厅 " 的 科巴姆 由 的 二 都铎王朝 翅膀 ,

科巴姆的“古老大厅”由两座都铎式侧翼组成,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sentrəl] [blɑːk] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] .

with	a	central	block	designed	by	Inigo	Jones	.
和	一个	中央	堵塞	设计	经过	伊尼戈	琼斯	.

中央主体建筑由伊尼戈·琼斯设计。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]['mæstərz] ,

It	has	a	splendid	collection	of	Old	Masters	,
它	有	一个	灿烂	收藏	的	老的	大师	,

它收藏了大量古典大师的作品，非常精美。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [ruːm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [prɪns] ['riːdʒənt] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]

and	a	music	room	which	the	Prince	Regent	pronounced	to	be	the	finest
和	一个	音乐	房间	哪个	这	王子	摄政	发音	到	是	这	最好的

[ruːm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

room	in	England	.
房间	在	英格兰	.

还有一间音乐室，摄政王称之为英格兰最好的房间。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['terəs] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd]

In	the	terrace	flower	garden	at	the	back	of	the	Hall	,	it	may	be	mentioned
在	这	阳台	花	花园	在	这	后退	的	这	大厅	,	它	可能	是	提及

[ə'gen] [hɪr] ,

again	here	,
再次	这里	,

这里还要再次提及大厅后面的露台花园。

[ɪz][ðə; ðɪ] [swɪs] [ʃæ'leɪ] [frʌm; frəm] [gædzhɪl] [pleɪs] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] ['dɪkɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]

is	the	Swiss	chalet	from	Gadshill	Place	,	which	served	Dickens	for	a	study	in
是	这	瑞士	小木屋	从	加兹希尔	地方	,	哪个	服务	狄更斯	为了	一个	学习	在

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] [mʌnθs] .

the	summer	months	.
这	夏天	几个月	.

这是盖兹希尔庄园的瑞士小木屋，狄更斯曾在夏季几个月里在这里学习。

[ðə; ðɪ]['sɜːrkɪt][ʌv; əv] ['kɔbəm] [pɑːrk][ɪz]['baʊt]['sev(ə)n][maɪlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krɔːst] [baɪ][ðə; ðɪ] "

The	circuit	of	Cobham	Park	is	about	seven	miles	,	and	it	is	crossed	by	the	"
这	电路	的	科巴姆	公园	是	关于	七	英里	,	和	它	是	交叉	经过	这	"

[lɔːŋ] ['ævənuː] " ,

Long	Avenue	"	,
长的	大街	"	,

科巴姆公园的环形路线全长约七英里，其中有一条"长廊"穿过。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['rɑːtʃɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [grænd] ['ævənuː] " , [wɪtʃ] , ['sloʊpɪŋ] [daʊn]

leading	to	Rochester	,	and	the	"	Grand	Avenue	"	,	which	,	sloping	down
领导	到	罗切斯特	,	和	这	"	盛大	大街	"	,	哪个	,	倾斜的	向下

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tenəntlɪs] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

from	the	tenantless	Mausoleum	,
从	这	无租户	陵	,

通往罗切斯特，以及"格兰大道"，这条大道从无人居住的陵墓向下倾斜，

['əupənz]['ɪntuː] ['kɔbəm] ['vɪlɪdʒ] .

opens	into	Cobham	village	.
打开	进入	科巴姆	村庄	.

通往科巴姆村。

[ðə; ðɪ] [ɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʌpmən] [rɪ'taɪərd] , [ɪn] [-]

The	inn	to	which	Mr	.	Tupman	retired	,	in	[	26	]
这	客栈	到	哪个	先生	.	图普曼	退休	,	在	[	-	]

图普曼先生退休后居住的旅馆[26]

[dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [stɪl] [ri'teinz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['leðər] ['bɑːt(ə)l] " ,

disgust	with	life	,	still	retains	the	title	of	the	"	Leather	Bottle	"	,
厌恶	和	生活	,	仍然	保留	这	标题	的	这	"	皮革	瓶子	"	,

对生活的厌恶，仍然保留着"皮瓶"的称号。

[bʌt; bət] [hæz; həz] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [saɪn] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pikwik] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ætɪtuːd] .

but	has	mounted	for	its	sign	a	coloured	portrait	of	Mr	.	Pickwick
但	有	安装	为了	它是	符号	一个	有色	肖像	的	先生	.	匹克威克

addressing	the	Club	in	characteristic	attitude	.
解决	这	俱乐部	在	特征	态度	.

但俱乐部却挂上了一幅彩色肖像画作为招牌，画中皮克威克先生正以他特有的姿态向俱乐部发表讲话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɔbəm] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['noʊtəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enviəs] - [meɪn'teɪnd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bɪl] [stʌmps] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] .

It	was	in	Cobham	village	that	Mr	.	Pickwick	made	his	notable	discovery	of
它	曾是	在	科巴姆	村庄	那	先生	.	匹克威克	制成	他的	值得注意的	发现	的

the	stone	with	the	mysterious	inscription	—	an	inscription	which	the	envious
这	石头	和	这	神秘	题词	—	一个	题词	哪个	这	羡慕

Blotton	maintained	was	nothing	more	than	BIL	STUMPS	HIS	MARK	.
-	维持	曾是	没有什么	更多的	比	比尔	树桩	他的	标记	.

正是在科巴姆村，皮克威克先生发现了刻有神秘铭文的石头——嫉妒的布洛顿坚称，这铭文只不过是"比尔击倒了他的标记"。

['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skɪt] [ə'pɑːn] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['doʊlmen] [noʊn] [æz; əz] [kɪts] ['koʊti] [haʊs] ,

Local	tradition	suggests	that	Dickens	intended	the	episode	for	a	skit	upon
当地的	传统	建议	那	狄更斯	故意的	这	插曲	为了	一个	小品	之上

archaeological	theories	about	the	dolmens	known	as	Kit's	Coty	House	,
考古学	理论	关于	这	巨石墓	已知	作为	套件	科蒂	房子	,

当地传说认为，狄更斯创作这一集是为了戏仿有关基特·科蒂·豪斯（Kit's Coty House）石棚的考古理论。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [struːd] ['æntɪkweri] ['kiːnli] [ri'zentid] [ðə; ði] ['sætaɪər] .

and	that	a	Strood	antiquary	keenly	resented	the	satire	.
和	那	一个	斯特鲁德	古董商	敏锐地	怨恨	这	讽刺	.

斯特鲁德的一位古董收藏家对这种讽刺感到非常不满。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [kɪts] ['koʊti] [haʊs] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] ['kɔbəm] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] , [nɪr] ['eɪlzfərd] .

However	that	may	be	,	Kit's	Coty	House	is	not	at	Cobham	,	but	some	miles
然而	那	可能	是	,	套件	科蒂	房子	是	不是	在	科巴姆	,	但	一些	英里

away	,	near	Aylesford	.
离开	,	靠近	艾尔斯福德	.

不过，Kit 的 Coty House 并不在 Cobham，而是在几英里外的 Aylesford 附近。

[ɪn] ['kɔbəm] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [kəm'pliːt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['bræsiz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

In	Cobham	church	there	is	perhaps	the	finest	and	most	complete	series	of
在	科巴姆	教会	那里	是	也许	这	最好的	和	最多	完全的	系列	的

monumental	brasses	in	this	country	,
宏伟的	黄铜	在	这	国家	,

科巴姆教堂或许拥有全国最精美、最完整的纪念碑铜牌系列。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kə'meməreitɪŋ] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] ['kɔbəm] .

most	of	them	commemorating	the	Lords	of	Cobham	.
最多	的	他们	纪念	这	领主	的	科巴姆	.

其中大部分是为了纪念科巴姆勋爵。

['kɔbəm]	[pɑːrk]
COBHAM	**PARK**
科巴姆	公园

科巴姆公园

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔbəm]	[wʊdz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[wɔːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['vɪlɪdʒ]	[ʌv; əv]
Out	**of**	**the**	**Cobham**	**woods**	**it**	**is**	**not**	**a**	**long**	**walk**	**to**	**the**	**little**	**village**	**of**
出去	的	这	科巴姆	树林	它	是	不是	一个	长的	走	到	这	小的	村庄	的

[ʃɔrn]	,
Shorne	**,**
肖恩	,

走出科巴姆森林，步行不远就能到达肖恩小村庄。

[wer]	['dɪkɪnz]	[wʌz; wəz]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['sɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	['sʌmər]	[ˌæftər'nuːn]	[ɪn]	[ɪts]	['prɪti]	,
where	**Dickens**	**was**	**fond**	**of**	**sitting**	**on**	**a**	**hot**	**summer**	**afternoon**	**in**	**its**	**pretty**	**,**
在哪里	狄更斯	曾是	喜爱	的	坐着	在	一个	热的	夏天	下午	在	它是	漂亮的	,

['ʃeɪdɪd]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	.
shaded	**churchyard**	**.**
阴影	墓地	.

狄更斯生前很喜欢在炎热的夏日午后坐在教堂美丽阴凉的墓地里。

[ðɪs]	[ɪz]	[bi'liːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dɪ'skraɪbd]	[ɪn]	['pikwik]	[æz; əz]	"	[wʌn]
This	**is**	**believed**	**to**	**be**	**the**	**spot**	**which**	**he**	**has**	**described**	**in**	**Pickwick**	**as**	**"**	**one**
这	是	相信	到	是	这	点	哪个	他	有	描述	在	匹克威克	作为	"	一

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['piːsf(ə)l]	[ænd; ənd]	[sɪ'kluːdɪd]	['tʃəːtʃjɑːdz]	[ɪn]	[kent]	,
of	**the**	**most**	**peaceful**	**and**	**secluded**	**churchyards**	**in**	**Kent**	**,**
的	这	最多	和平	和	僻	教堂墓地	在	肯特	,

据信，这里就是他在《匹克威克外传》中描述的"肯特郡最宁静、最僻静的教堂墓地之一"。

[wer]	[waɪld]	['flaʊərz]	['mɪŋg(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[græs]	,
where	**wild**	**flowers**	**mingle**	**with**	**the**	**grass**	**,**
在哪里	荒野	花朵	交融	和	这	草	,

野花与青草交织的地方，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['lændskeɪp]	[ə'raʊnd]	[fɔːrmz]	[ðə; ði]	['fɛrɪst]	[spɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	"
and	**the**	**soft**	**landscape**	**around**	**forms**	**the**	**fairest**	**spot**	**in**	**the**	**garden**	**of**	**England**	**"**
和	这	柔软的	景观	大约	表格	这	最公平	点	在	这	花园	的	英格兰	"

.
:
.

周围柔和的景色构成了英格兰花园中最美的地方"。

[ə; eɪ]	[ˌpɪktʃə'resk]	[leɪn]	[liːdz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[roʊd]	[frʌm; frəm]	['rɑːtʃɪstər]	[tuː; tə]	['greɪvzˌɛnd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]
A	**picturesque**	**lane**	**leads**	**into**	**the**	**road**	**from**	**Rochester**	**to**	**Gravesend**	**,**	**on**	**the**
一个	如画	车道	线索	进入	这	路	从	罗切斯特	到	格雷夫森德	,	在	这

['aʊtskɜːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[	-	]
outskirts	**of**	**the**	**[**	**27**	**]**
郊区	的	这	[	-	]

一条风景如画的小路从罗切斯特通向格雷夫森德，位于[27]的郊区。

['vɪlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[tʃɔːk]	.
village	**of**	**Chalk**	**.**
村庄	的	粉笔	.

查克村。

[hɪr]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[haʊs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	['dɪkɪnz]	[spent]	[hɪz; ɪz]
Here	**,**	**in**	**a**	**corner**	**house**	**on**	**the**	**south**	**side**	**of**	**the**	**road**	**,**	**Dickens**	**spent**	**his**
这里	,	在	一个	角落	房子	在	这	南	边	的	这	路	,	狄更斯	花费	他的

['hʌnimuːn]	,
honeymoon	**,**
蜜月	,

狄更斯就是在这条路南侧的一栋拐角房子里度过蜜月的。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['pikwik] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] .

and	many	of	the	earlier	chapters	of	Pickwick	were	written	.
和	许多	的	这	早些时候	章节	的	匹克威克	是	书面	.

《匹克威克外传》的前几章都是这样写成的。

[ɪn] ['februeri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] — - — ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

In	February	of	the	following	year	—	1837	—	Dickens	and	his	wife	returned	to
在	二月	的	这	下列的	年	—	-	—	狄更斯	和	他的	妻子	返回	到

[ðə; ði] [seɪm] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

the	same	lodgings	,
这	相同的	住宿	,

次年二月（1837年），狄更斯和他的妻子回到了原来的住处。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .

shortly	after	the	birth	of	his	eldest	son	.
不久	后	这	出生	的	他的	长子	儿子	.

在他长子出生后不久。

[tʃɔ:k] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Chalk	church	is	about	a	mile	from	the	village	.
粉笔	教会	是	关于	一个	英里	从	这	村庄	.

粉笔教堂距离村庄大约一英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pri:st] [ɪn][ə; eɪ]

There	was	formerly	above	the	porch	the	figure	of	an	old	priest	in	a
那里	曾是	以前	多于	这	门廊	这	数字	的	一个	老的	牧师	在	一个

['stu:pɪŋ] ['ætɪtu:d] ,

stooping	attitude	,
弯腰	态度	,

以前门廊上方有一个老牧师的雕像，他佝偻着身子。

['hoʊldɪŋ][æn; ən] [ˌʌp'tɜ:rnd] [dʒʌg] .

holding	an	upturned	jug	.
保持	一个	翻转	水壶	.

手里拿着一个倒扣的罐子。

['dɪkɪnz] [tʊk] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] ['kɑ:rvɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] ,

Dickens	took	a	strange	interest	in	this	quaint	carving	,	and	it	is	said	that	,
狄更斯	采取	一个	奇怪的	兴趣	在	这	古雅	雕刻	,	和	它	是	说	那	,

狄更斯对这件古雅的雕刻品产生了浓厚的兴趣，据说，

[wen'evər] [hi:; hi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:r] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][nɑ:d] ,

whenever	he	passed	it	,	he	took	off	his	hat	or	gave	it	a	nod	,
每当	他	通过了	它	,	他	采取	离开	他的	帽子	或者	给予	它	一个	点头	,

每次他经过那里，都会脱帽致敬或点头致意。

[æz; əz][tu:; tə][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

as	to	an	old	acquaintance	.
作为	到	一个	老的	熟人	.

就像对待一位老相识一样。

[tʃɔ:k] [tʃɜ:rtʃ]

CHALK	CHURCH
粉笔	教会

粉笔教堂

['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd]['dʒi:niəl] ['lændskeips] [ə'baʊt] ['kɔbəm] [ɪz][ðə; ði] [greɪ]

Very	different	to	the	soft	and	genial	landscapes	about	Cobham	is	the	grey
非常	不同的	到	这	柔软的	和	和蔼可亲	风景	关于	科巴姆	是	这	灰色的

[ænd; ənd] ['desələt] ['æspekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hɔ:nt] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [lʌvd] [tu:; tə]['fri:kwənt] .

and	desolate	aspect	of	another	haunt	which	Dickens	loved	to	frequent	.
和	荒凉	方面	的	其他	出没	哪个	狄更斯	喜爱	到	频繁	.

与科巴姆周围柔和宜人的风景截然不同的是狄更斯生前喜爱去的另一个地方的灰暗荒凉的景象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [meʃiz] " [ə'raʊnd] ['kuːlɪŋ] .

This	was	the	"	meshes	"	around	Cooling	.
这	曾是	这	"	网格	"	大约	冷却	.

这是冷却装置周围的"网格"。

[ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌbl] [fiːldz]

In	winter	,	when	it	was	possible	to	make	a	short	cut	across	the	stubble	fields
在	冬天	,	什么时候	它	曾是	可能的	到	制作	一个	短的	切	穿过	这	茬	字段

,

,

,

冬天，当可以抄近路穿过茬地时，

[hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt] ['kuːlɪŋ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [nɑːt] [les] ['seldəm] [ðæn; ðən][ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

he	would	visit	Cooling	churchyard	not	less	seldom	than	in	summer	he	would	go
他	会	访问	冷却	墓地	不是	较少的	很少	比	在	夏天	他	会	去

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] [ʃɔrn] .

to	sit	in	the	churchyard	of	Shorne	.
到	坐	在	这	墓地	的	肖恩	.

他去库灵教堂墓地的次数，不亚于夏天去肖恩教堂墓地坐坐的次数。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['haɪəm, 'hɪgəm] ,

First	,	however	,	he	would	have	to	pass	through	the	village	of	Higham	,
第一的	,	然而	,	他	会	有	到	经过	通过	这	村庄	的	海厄姆	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

但首先，他必须经过海厄姆村，在那里，

[tuː] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

too	,	was	his	nearest	railway	station	,
也	,	曾是	他的	最近的	铁路	车站	,

离他最近的火车站也是那里。

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪn'tren] [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] [ɔːr]

though	he	often	preferred	to	walk	over	and	entrain	at	Gravesend	or
尽管	他	经常	首选	到	走	超过	和	列车	在	格雷夫森德	或者

['griːnˌhaɪð] .

Greenhithe	.
格林希思	.

不过他通常更喜欢步行前往格雷夫森德或格林希思乘火车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] ['belz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

But	the	pleasant	tinkle	of	harness	bells	was	a	familiar	sound	in	the	night
但	这	令人愉快的	小便	的	马具	铃铛	曾是	一个	熟悉的	声音	在	这	夜晚

[tuː; tə][ðə; ði]['haɪəm, 'hɪgəm] ['vɪlɪdʒɚz] ,

to	the	Higham	villagers	,
到	这	海厄姆	村民们	,

但对于海厄姆村的村民来说，夜晚里悦耳的马具铃铛声是他们熟悉的旋律。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][sent] [daʊn] [frʌm; frəm] [gædzhɪl] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mæstər][ɔːr]

as	the	carriage	was	sent	down	from	Gadshill	Place	to	meet	the	master	or
作为	这	运输	曾是	发送	向下	从	加兹希尔	地方	到	见面	这	掌握	或者

[hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [-]

his	friends	returning	from	[	28	]
他的	朋友们	返回	从	[	-	]

马车从加兹希尔广场派下来迎接主人或他的朋友们从[28]返回

['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-][treɪn] .

London	by	the	ten	o'clock	train	.
伦敦	经过	这	十	点钟	火车	.

搭乘十点钟的火车前往伦敦。

['dɪkɪnz] [tʊk] [ə; eɪ]['kaɪndlɪ][ænd; ənd] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Dickens	took	a	kindly	and	active	interest	in	the	affairs	of	the	village	,
狄更斯	采取	一个	亲切地	和	积极的	兴趣	在	这	事务	的	这	村庄	,

狄更斯对村里的事务表现出了友善而积极的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [tʃek] [wɪtʃ] [hi:; hi]['evər] [dru:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	the	last	cheque	which	he	ever	drew	was	for	his	subscription	to
和	这	最后的	查看	哪个	他	曾经	画	曾是	为了	他的	订阅	到

[ðə; ði]['haɪəm, 'hɪgəm] ['krɪkɪt] [klʌb] .

the	Higham	Cricket	Club	.
这	海厄姆	蟋蟀	俱乐部	.

他生前开出的最后一张支票是用来支付他加入海厄姆板球俱乐部的会费。

[ʃɔrn] [tʃɜ:rtʃ]

SHORNE	CHURCH
肖恩	教会

肖恩教堂

[ðə; ði] [flæt] ['levlz] [ðæt] [stretʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] ['haɪəm, 'hɪgəm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv]

The	flat	levels	that	stretch	away	from	beyond	Higham	towards	the	estuary	of
这	平坦的	级别	那	拉紧	离开	从	超过	海厄姆	向	这	河口	的

[ðə; ði] [temz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['esɪks] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [kent] .

the	Thames	are	more	akin	to	the	characteristics	of	Essex	than	of	Kent	.
这	泰晤士河	是	更多的	类似的	到	这	特征	的	埃塞克斯	比	的	肯特	.

从海厄姆 (Higham) 向泰晤士河口延伸的平坦地带，其地貌特征更接近埃塞克斯郡，而非肯特郡。

[ðə; ði][hɑ:p] ['gɑ:dnz] [ɑ:r; ər] ['dwɔrft] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hɑ:ps] , [kɔ:rn] ,

The	hop	gardens	are	dwarfed	and	stunted	,	and	presently	hops	,	corn	,
这	跳	花园	是	矮小的	和	发育不良	,	和	目前	酒花	,	玉米	,

啤酒花田里的作物矮小矮小，目前种植的啤酒花和玉米都很少。

[ænd; ənd] ['pæstʃər] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['tɜ:nɪps] ,

and	pasture	give	place	to	fields	of	turnips	,
和	牧场	给	地方	到	字段	的	萝卜	,

牧场变成了芜菁田，

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ʌp] [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dʒeɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] - ['kʌlərd] [sɔɪl] .

which	show	up	like	masses	of	jade	on	the	chocolate	-	coloured	soil	.
哪个	展示	向上	喜欢	群众	的	玉	在	这	巧克力	-	有色	土壤	.

它们像大块的翡翠一样散落在巧克力色的土壤上。

[ðə; ði] [bli:k] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv] ['ku:lɪŋ] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['netlz] , [laɪz] [ə'mʌŋst] [ði:z]

The	bleak	churchyard	of	Cooling	,	overgrown	with	nettles	,	lies	amongst	these
这	苍凉	墓地	的	冷却	,	长得太茂盛了	和	荨麻	,	谎言	在	这些

['desələt] ['ri:tʃɪz] ,

desolate	reaches	,
荒凉	到达	,

库灵荒凉的教堂墓地，长满了荨麻，就坐落在这片荒凉的地带之中。

[wɪtʃ] [rɪ'zaʊnd] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] , [ʌn'ɜ:rθli] [noʊts] [ʌv; əv] [si:] - [gʌlz] , ['plʌvəz] ,

which	resound	at	evening	with	the	shrill	,	unearthly	notes	of	sea	-	gulls	,	plovers	,
哪个	回响	在	晚上	和	这	尖锐	,	超凡脱俗的	笔记	的	海	-	海鸥	,	鸻	,

[ænd; ənd] ['herən] .

and	herons	.
和	苍鹭	.

傍晚时分，海鸥、鸻和苍鹭发出尖锐、怪异的鸣叫声，回荡在海面上。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] , " [ə; eɪ][dɑ:rk] , [flæt] ['wɪldərnəs] " ,

Beyond	the	churchyard	are	the	marshes	,	"	a	dark	,	flat	wilderness	"	,
超过	这	墓地	是	这	沼泽	,	"	一个	黑暗的	,	平坦的	荒野	"	,

教堂墓地之外是沼泽地，“一片黑暗、平坦的荒野”，

[æz; əz] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , " [.intə'sektid] [wɪð; wɪθ] [daɪks]

as	Dickens	has	described	it	in	Great	Expectations	,	"	intersected	with	dykes
作为	狄更斯	有	描述	它	在	伟大的	期望	,	"	相交	和	堤坝

[ænd; ənd] [maʊndz] [ænd; ənd] [geɪts] ,

and	mounds	and	gates	,
和	土堆	和	大门	,

正如狄更斯在《远大前程》中所描述的那样，“纵横交错着堤坝、土堆和城门”，

[wɪð; wɪθ] ['skætərd] ['kæt(ə)l] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] " ; [stɪl] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [ɪz][ðə; ði] " [loʊ] , ['ledn] [laɪn] "

with	scattered	cattle	feeding	on	it	"	;	still	farther	away	is	the	"	low	,	leaden	line	"
和	疏散	牛	喂养	在	它	"	;	仍然	更远	离开	是	这	"	低的	,	铅灰色	线	"

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

远处散落着一些牛羊在吃草；更远处是河流“低矮、铅灰色的线”。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['dɪstənt] , ['sævɪdʒ] [ler] " , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] , [ɪz][ðə; ði]

and	the	"	distant	,	savage	lair	"	,	from	which	the	wind	comes	rushing	,	is	the
和	这	"	遥远	,	野蛮的	巢穴	"	,	从	哪个	这	风	来	匆忙	,	是	这

[si:] .

sea	.
海	.

而狂风呼啸而来的“遥远、野蛮的巢穴”就是大海。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [spræŋ] ['ɪntu:][laɪf] ,

It	was	in	this	churchyard	that	the	conception	of	the	story	sprang	into	life	,
它	曾是	在	这	墓地	那	这	概念	的	这	故事	弹簧	进入	生活	,

故事的构思正是在这片教堂墓地里萌芽的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['æktʃuəli][nɑ:t][faɪv][bʌt; bət][ten]['lɪt(ə)l][stoʊn]['lɔzəndʒəz][ɪn][wʌn][roʊ] ,

and	there	are	actually	not	five	but	ten	little	stone	lozenges	in	one	row	,
和	那里	是	实际上	不是	五	但	十	小的	石头	锭剂	在	一	排	,

实际上，一排不是五个而是十个小石菱形。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

with	three	more	at	the	back	of	them	,
和	三	更多的	在	这	后退	的	他们	,

他们身后还有三个人，

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] ['dɪkɪnz] [ðə; ði][faɪv]['lɪt(ə)l][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][kʌt] [ɔ:f] ['brʌðərz] [ʌv; əv][pɪp]

which	suggested	to	Dickens	the	five	little	prematurely	cut	off	brothers	of	Pip
哪个	建议	到	狄更斯	这	五	小的	过早	切	离开	兄弟	的	皮普

.

:

.

这让狄更斯想到了皮普的五个早夭的弟弟。

[ðə; ði] [greɪ] ['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['ku:lɪŋ] ['kæs(ə)l] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]

The	grey	ruins	of	Cooling	Castle	attracted	him	no	less	than	the	grey	and
这	灰色的	废墟	的	冷却	城堡	吸引	他	不	较少的	比	这	灰色的	和

['weðər] - [-]

weather	-	[	29	]
天气	-	[	-	]

库灵城堡的灰色废墟对他的吸引力丝毫不亚于灰色的天气[29]

['bi:tn] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

beaten	churchyard	.
被打败	墓地	.

破败的教堂墓地。

[bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['krʌmbliŋ] [ænd; ənd]['broʊkən] [wɔ:lz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [geɪt] ['taʊər] ,

Besides	**some**	**crumbling**	**and**	**broken**	**walls**	**there**	**is**	**a**	**gate**	**tower**	**,**
除了	一些	摇摇欲坠	和	破碎的	墙壁	那里	是	一个	门	塔	,

除了几段摇摇欲坠、破损不堪的城墙外，还有一座城门塔楼。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n] [ˌfɔ:r'ti:n] ['kɑ:pər] [pleɪts] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [blæk] , [ðə; ði] [graʊnd]

with	**an**	**inscription**	**on**	**fourteen**	**copper**	**plates**	**,**	**the**	**writing**	**in**	**black**	**,**	**the**	**ground**
和	一个	题词	在	十四	铜	盘子	,	这	写作	在	黑色的	,	这	地面

[ʌv; əv] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] ,

of	**white**	**enamel**	**,**
的	白色的	搪瓷	,

十四块铜板上刻有铭文，黑色文字，白色珐琅底。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:l] [ænd; ənd][sɪlk][kɔ:rdz][ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər] ['kʌlərz] ,

with	**a**	**seal**	**and**	**silk**	**cords**	**in**	**their**	**proper**	**colours**	**,**
和	一个	海豹	和	丝绸	绳索	在	他们的	恰当的	颜色	,

配有印章和相应颜色的丝绳，

[wɪtʃ] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ænd; ənd] ['sʌndri] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [lɔ:rd] ['kɔbəm] —

which	**made**	**known**	**to**	**all**	**and**	**sundry**	**the**	**purpose**	**for**	**which**	**Lord**	**Cobham**	**—**
哪个	制成	已知	到	全部	和	杂项	这	目的	为了	哪个	主	科巴姆	—

[hu:z] ['grændɔ:tər] ['mærid] ,

whose	**granddaughter**	**married**	**,**
谁	孙女	已婚	,

这使得所有人都知道了科巴姆勋爵（他的孙女嫁给了……）的目的，

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][faɪv] ['hʌzbəndz] , [sɜ:r][dʒɑ:n]['əuld,kɑ:sl] , [ðə; ði] ['lɔləd] ['mɑ:rtər] —

for	**one**	**of**	**her**	**five**	**husbands**	**,**	**Sir**	**John**	**Oldcastle**	**,**	**the**	**Lollard**	**martyr**	**—**
为了	一	的	她	五	丈夫们	,	先生	约翰	奥尔德卡斯尔	,	这	罗拉德	烈士	—

[hæd; həd] [i'rektid] [ðɪs] ['kæs(ə)l] .

had	**erected**	**this**	**castle**	**.**
有	竖立	这	城堡	.

这座城堡是由她的五位丈夫之一，罗拉德派殉道者约翰·奥尔德卡斯尔爵士建造的。

['ku:lɪŋ] [tʃɜ:rtʃ]

COOLING	**CHURCH**
冷却	教会

冷却教堂

" ['noʊɪθ] [ðæt] [beiθ; beθ][ænd; ənd] [ʃu:l] [bi:; bi]

"	**Knoweth**	**that**	**beth**	**and**	**schul**	**be**
"	知道	那	贝丝	和	学校	是

"知道 beth 和 schul 是

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][ɪn][help][ʌv; əv][ðə; ði] -

That	**i**	**am**	**mad**	**in**	**help**	**of**	**the**	**cuntre**
那	我	是	疯狂的	在	帮助	的	这	-

我为国家疯狂

[ɪn] - [ʌv; əv] [θɪŋ]

In	**knowyng**	**of**	**whych**	**thyng**
在	-	的	为什么	东西

在了解事情的缘由

[ðɪs] [ɪz] [ænd; ənd] - .

This	**is**	**chartre**	**and**	**witnessyng**	**.**
这	是	沙特尔	和	-	.

这是宪章和见证。

" [noʊ][fɔ:rdʒ][stændz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][dʒoʊ] - ['smɪθi] , [wer] ,

"	**No**	**forge**	**stands**	**now**	**on**	**the**	**site**	**of**	**Joe**	**Gargery's**	**smithy**	**,**	**where**	**,**
"	不	锻造	站立	现在	在	这	地点	的	乔	-	铁匠铺	,	在哪里	,

"如今，乔·加杰里铁匠铺的旧址上已不见任何铁匠铺的踪影，

[æz; əz][ðə; ði] ['hæmər] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ænvɪl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freɪn] —

as	the	hammer	rang	on	the	anvil	to	the	refrain	—
作为	这	锤	响铃	在	这	砧	到	这	避免	—

铁锤敲击铁砧，发出清脆的响声——

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [oʊld] [klem] !

"	Beat	it	out	,	beat	it	out	—	Old	Clem	!
"	打	它	出去	,	打	它	出去	—	老的	克莱姆	！

“打败它，打败它——老克莱姆！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [staʊt] — [oʊld] [klem] !

With	a	clink	for	the	stout	—	Old	Clem	!
和	一个	碰杯	为了	这	肥硕	—	老的	克莱姆	！

为这杯烈性黑啤干杯——老克莱姆！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狄更斯之地(Dickens-Land)
第2/3页

[bloʊ] [ðə; ði]['faɪər] , [bloʊ] [ðə; ði]['faɪər] — [oʊld] [klem] !
Blow the fire , blow the fire — Old Clem !
吹 这 火 , 吹 这 火 — 老的 克莱姆 !

吹起火来，吹起火来——老克莱姆!

['rɔ:rɪŋ] ['draɪər] , [sɔ:rɪŋ] ['haɪər] — [oʊld] [klem] ! " —
Roaring drier , soaring higher — Old Clem ! " —
咆哮 烘干机 , 翱翔 更高 — 老的 克莱姆 ! " —

咆哮着更干燥，翱翔得更高——老克莱姆!

[pɪp] [wʊd] [si:] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ɛ'stɛləz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][ɔ:r][æt; ət][ðə; ði]['wʊd(ə)n]
Pip would see visions of Estella's face in the glowing fire or at the wooden
皮普 会 看 愿景 的 艾斯特拉的 脸 在 这 发光 火 或者 在 这 木制的
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rdʒ] ,
window of the forge ,
窗户 的 这 锻造 ,

皮普会在熊熊燃烧的炉火中或铁匠铺的木窗上看到艾丝黛拉的脸庞。

['lʊkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] .
looking in from the darkness of the night , and flitting away .
寻找 在 从 这 黑暗 的 这 夜晚 , 和 飞掠 离开 .

从夜色中窥视，然后飞走。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['smɪθi] [hæz; həz] [gɔ:n] , [ðə; ði] " [θri:] ['dʒɑ:li]['bɑ:rdʒmən] " ,
But though the smithy has gone , the " Three Jolly Bargemen " ,
但 尽管 这 铁匠铺 有 已消失 , 这 " 三 乔利 驳船 " ,

虽然铁匠铺已经不在了，“三个快乐的船夫”

[wer] [dʒoʊ] [wʊd] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
where Joe would smoke his pipe by the kitchen fire on a Saturday night ,
在哪里 乔 会 抽烟 他的 管道 经过 这 厨房 火 在 一个 周六 夜晚 ,

乔常常在周六晚上坐在厨房的火炉旁抽烟斗。

[stɪl] [sə'vaivz] [æz; əz][ðə; ði] " [θri:] ['hɔ:s,ʃu:z] " — [ðə; ði] [ɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['si:krət] - ['lʊkɪŋ]
still survives as the " Three Horseshoes " — the inn to which the secret - looking
仍然 幸存 作为 这 " 三 马蹄铁 " — 这 客栈 到 哪个 这 秘密 - 寻找
[mæn] [hu:] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [rʌm] [ænd; ənd]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪl] ,
man who stirred his rum and water with a file ,
男人 WHO 搅拌 他的 朗姆酒 和 水 和 一个 文件 ,

这家旅馆至今仍以“三马蹄铁”之名存在——就是那个面容神秘、用锉刀搅拌朗姆酒和水的男人曾经光顾的那家旅馆。

[brɔ:t] [-]
brought [30]
带来 [-]

带来[30]

- [tu:] [wʌn] - [paʊnd] [noʊts] [fɔ:r; fər][pɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['dʒægər] , [ðə; ði]
Magwitch's two one - pound notes for Pip , and the redoubtable Jaggers , the
- 二 一 - 磅 笔记 为了 皮普 , 和 这 令人敬畏的 贾格斯 , 这
['ɔ:təkræt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,
autocrat of the Old Bailey ,
独裁者 的 这 老的 贝利 ,

马格维奇给了皮普两张一英镑的钞票，还有令人敬畏的贾格斯，老贝利的独裁者，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrli][fɔːrm] , [greɪt] [hed] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] , [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər]

with	his	burly	form	,	great	head	,	and	huge	,	cross	-	examining	forefinger
和	他的	魁梧的	形式	,	伟大的	头	,	和	巨大的	,	叉	-	检查	食指

[ə'naʊnst] [tuː; tə][pɪp][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

announced	to	Pip	his	Great	Expectations	.
宣布	到	皮普	他的	伟大的	期望	.

他魁梧的身躯、硕大的脑袋和巨大的、审视的食指向皮普宣告了他的远大前程。

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['jɑːndər] " ['dɪstənt] ['sævɪdʒ] [ler] " , [frʌm; frəm]

Down	the	river	in	the	direction	of	yonder	"	distant	savage	lair	"	,	from
向下	这	河	在	这	方向	的	远处	"	遥远	野蛮的	巢穴	"	,	从

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] ,

which	the	wind	comes	rushing	,
哪个	这	风	来	匆忙	,

顺着河往下走，朝着那边"遥远的蛮荒巢穴"的方向，那里狂风呼啸而来。

[laɪ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['riːtʃɪz] , [bɪ'twiːn] [kent] [ænd; ənd] ['esɪks] , " [wer] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd]

lie	those	long	reaches	,	between	Kent	and	Essex	,	"	where	the	river	is	broad	and
说谎	那些	长的	到达	,	之间	肯特	和	埃塞克斯	,	"	在哪里	这	河	是	广阔	和

['sɑːlətəri] ,

solitary	,
孤	,

在肯特郡和埃塞克斯郡之间的那些漫长河段，"河流宽阔而寂静"，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtərsaɪd][ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər]['veri] [fjuː] ,

where	the	waterside	inhabitants	are	very	few	,
在哪里	这	水边	居民	是	非常	很少	,

水边居民寥寥无几的地方，

[ænd; ənd] [wer] [loʊn]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] " — [ðə; ði] ['loʊnli]

and	where	lone	public	-	houses	are	scattered	here	and	there	"	—	the	lonely
和	在哪里	孤独	民众	-	房屋	是	疏散	这里	和	那里	"	—	这	孤独

['rɪvərsaɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [pɪp][ænd; ənd]['hɜːrbərt] [sɔːt] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['mæg,wɪtʃ] [ʌn'tɪl]

riverside	on	which	Pip	and	Herbert	sought	a	hiding	-	place	for	Magwitch	until
河边	在	哪个	皮普	和	赫伯特	寻求	一个	隐藏	-	地方	为了	魔法女巫	直到

[ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər]['hæmbɜːrg][ɔːr][ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm][kʊd; kəd][biː; bi]

the	steamer	for	Hamburg	or	the	steamer	for	Rotterdam	could	be
这	汽船	为了	汉堡	或者	这	汽船	为了	鹿特丹	可以	是

['bɔːrdɪd] ,

boarded	,
登机	,

以及零星散落的孤零零的酒馆——皮普和赫伯特曾在这条偏僻的河岸边为马格维奇寻找藏身之处，直到登上前往汉堡或鹿特丹的轮船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði][taɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] .

as	she	dropped	down	the	tide	from	the	Port	of	London	.
作为	她	掉落	向下	这	潮	从	这	港口	的	伦敦	.

她顺着伦敦港的潮水缓缓沉入海底。

['weðər] [ɑːn][ðə; ði] [kent] [ɔːr][ðə; ði] ['esɪks] [saɪd] ,

Whether	on	the	Kent	or	the	Essex	side	,
无论	在	这	肯特	或者	这	埃塞克斯	边	,

无论是在肯特郡还是埃塞克斯郡这边，

[ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kloʊsnəs] [tuː; tə] ['dɪkənzɪz] [dɪ'skrɪpʃn]

the	cast	of	the	scenery	corresponds	with	equal	closeness	to	Dickens's	description
这	投掷	的	这	风景	对应	和	平等的	亲近	到	狄更斯的	描述

.

:

.

布景的还原度与狄更斯的描述同样高。

['slaɪmi] [steɪks] [stɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] ['slaɪmi] [stoʊnz] [stɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] ,

Slimy	stakes	stick	out	of	the	mud	,	and	slimy	stones	stick	out	of	the	mud	,
黏糊糊的	赌注	戳	出去	的	这	泥	,	和	黏糊糊的	石头	戳	出去	的	这	泥	,

黏糊糊的木桩从泥里伸出来，黏糊糊的石头也从泥里伸出来。

[ænd; ənd] [red] ['lændmɑ:ks] [ænd; ənd] [taɪd] - [ma:rks] [stɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] ,

and	red	landmarks	and	tide	-	marks	stick	out	of	the	mud	,
和	红色的	地标	和	潮	-	标记	戳	出去	的	这	泥	,

红色地标和潮汐线从淤泥中显露出来。

[ænd; ənd] [oʊld] ['ru:flis] ['bɪldɪŋz] [slɪp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɪz] [stæg'neɪʃ(ə)n]

and	old	roofless	buildings	slip	into	the	mud	,	and	all	about	is	stagnation
和	老的	无顶棚	建筑物	滑	进入	这	泥	,	和	全部	关于	是	停滞

[ænd; ənd] [mʌd] !

and	mud	!
和	泥	!

老旧的无顶房屋滑入泥泞中，周围到处都是淤泥和泥泞!

[ðə; ði] ['desələt] [flæt] [mɑ:ʃiz] [lʊk] [stɪl] [mɔ:r] [wɪrd] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] ['pɒlədz] [ðæt]

The	desolate	flat	marshes	look	still	more	weird	by	reason	of	the	tall	pollards	that
这	荒凉	平坦的	沼泽	看	仍然	更多的	诡异的	经过	原因	的	这	高的	秃头	那

[li:n] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [laɪk] ['spektəz] .

lean	over	them	like	spectres	.
倾斜	超过	他们	喜欢	幽灵	.

由于高大的截枝树像幽灵一样倾斜在荒凉的平坦沼泽地上，这些沼泽地看起来更加怪异。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊndz] ,

Far	away	are	the	rising	grounds	,
远的	离开	是	这	上升	理由	,

远处是隆起的山坡，

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪk'sept] [hɪr]

between	which	and	the	marshes	there	appears	no	sign	of	life	except	here
之间	哪个	和	这	沼泽	那里	出现	不	符号	的	生活	除了	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [gʌl] .

and	there	in	the	foreground	a	melancholy	gull	.
和	那里	在	这	前景	一个	忧郁	鸥	.

在沼泽地和沼泽地之间，除了前景中偶尔出现的忧郁海鸥之外，似乎没有任何其他生命迹象。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [mæn] [tʊk] [frʌm; frəm] [mɪl] [pɑ:nd] [sterz]

The	course	which	the	boat	bearing	the	hunted	man	took	from	Mill	Pond	stairs
这	课程	哪个	这	船	轴承	这	猎杀	男人	采取	从	磨	池塘	楼梯

[θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [-]

through	the	crowded	[	31	]
通过	这	挤	[	-	]

载着被追捕者的船从米尔池塘台阶穿过拥挤的[31]

['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:l] , [pæst] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['kʌstəm] [haʊs] [æt; ət] ['greɪvz,ɛnd] , [ænd; ənd]

shipping	of	the	Pool	,	past	the	floating	Custom	House	at	Gravesend	,	and
船运	的	这	水池	,	过去的	这	漂浮的	风俗	房子	在	格雷夫森德	,	和

['ɑ:nwərdz] ,

onwards	,
开始	,

从普尔河出发，经过格雷夫森德的浮动海关大楼，继续向前航行。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːks] [ænd; ənd] [mʌdbæŋks] [wer] [ðə; ði] [temz] ['waidnz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] —
skirting **the** **little** **creeks** **and** **mudbanks** **where** **the** **Thames** **widens** **to** **the** **sea** **—**
裙边 这 小的 小溪 和 泥滩 在哪里 这 泰晤士河 加宽 到 这 海 —
[wen] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ['flæpɪŋ] ['hevɪli] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [ə'genst] [ðə; ði]
when **every** **sound** **of** **the** **tide** **flapping** **heavily** **at** **irregular** **intervals** **against** **the**
什么时候 每一个 声音 的 这 潮 扑 重度 在 不规律的 间隔 反对 这
[ʃɔːr] ,
shore **,**
支撑 ,

沿着泰晤士河入海口处的小溪和泥滩行驶——那时，潮水不规则地猛烈拍打着海岸，发出阵阵声响。

[ænd; ənd] ['evri] ['rɪp(ə)l] ,
and **every** **ripple** **,**
和 每一个 波纹 ,

以及每一丝涟漪，

[wɜːr; wər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [pər'suːt] — [ɪg'zɛmplə˛faɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [weɪ]
were **fraught** **with** **the** **terror** **of** **pursuit** **—** **exemplifies** **in** **the** **most** **striking** **way**
是 充满危机 和 这 恐怖 的 追逐 — 举例说明 在 这 最多 引人注目 方式
[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [iːz] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
the **rapidity** **and** **instinctive** **ease** **of** **Dickens's** **observation** **.**
这 快速 和 本能 舒适 的 狄更斯的 观察 .

充满了被追捕的恐惧——以最引人注目的方式体现了狄更斯观察的迅速和本能的轻松。

['fɔːrstər] [sez] : —
Forster **says** **:** **—**
福斯特 说道 : —

福斯特说：——

" [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
" **To** **make** **himself** **sure** **of** **the** **actual** **course** **of** **a** **boat** **in** **such** **circumstances** **,**
" 到 制作 他自己 当然 的 这 实际的 课程 的 一个 船 在 这样的 情况 ,

“为了确定在这种情况下船只的实际航向，

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['ɪnsɪdənts][ðə; ði] [əd'ventʃər] [maɪt] [hæv; həv] ,
and **what** **possible** **incidents** **the** **adventure** **might** **have** **,**
和 什么 可能的 事件 这 冒险 可能 有 ,

以及这次冒险可能会遇到哪些意外情况，

['dɪkɪnz] [haɪrd][ə; eɪ] ['stiːmər] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][frʌm; frəm] ['blækwɔːl] [tuː; tə] ['saʊθ'ɛnd] .
Dickens **hired** **a** **steamer** **for** **the** **day** **from** **Blackwall** **to** **Southend** **.**
狄更斯 雇用 一个 汽船 为了 这 天 从 布莱克沃尔 到 绍森德 .

狄更斯租了一艘汽船，从布莱克沃尔到绍森德，航行一天。

[eɪt] [ɔːr][naɪn] [frendz] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɜːr; wər][ɑːn]
Eight **or** **nine** **friends** **,** **and** **three** **or** **four** **members** **of** **his** **family** **,** **were** **on**
八 或者 九 朋友们 , 和 三 或者 四 成员 的 他的 家庭 , 是 在
[bɔːrd] ,
board **,**
木板 ,

船上有八九个朋友和三四名家人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ker] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] (22nd
and **he** **seemed** **to** **have** **no** **care** **,** **the** **whole** **of** **that** **summer** **day** **(** **22nd**
和 他 似乎 到 有 不 关心 , 这 所有的 的 那 夏天 天 (22nd
[ʌv; əv] [meɪ] , -) ,
of **May** **,** **1861** **)** **,**
的 可能 , -) ,

在那夏日的一天（1861年5月22日），他似乎无忧无虑。

[ɪk'sept] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər][ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd][ˌentər'teɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪn] [ʃeɪp]

except	to	enjoy	their	enjoyment	and	entertain	them	with	his	own	in	shape
除了	到	享受	他们的	享受	和	招待	他们	和	他的	自己的	在	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsis] ;

of	a	thousand	whims	and	fancies	;
的	一个	千	心血来潮	和	幻想	;

除了享受他们的快乐，并以他自己千奇百怪的奇思妙想来娱乐他们之外；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sli:pləs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

but	his	sleepless	observation	was	at	work	all	the	time	,
但	他的	失眠	观察	曾是	在	工作	全部	这	时间	,

但他那不眠不休的观察力却始终在发挥作用。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ki:n] ['vɪʒ(ə)n][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	nothing	had	escaped	his	keen	vision	on	either	side	of	the	river	.
和	没有什么	有	逃脱	他的	敏锐的	想象	在	任何一个	边	的	这	河	.

河两岸的一切都逃不过他敏锐的目光。

" ['skætərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['ri:tʃɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvərsaɪd] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [sʌtʃ] ['loʊnli]

"	Scattered	amongst	the	deserted	reaches	along	the	riverside	may	be	seen	such	lonely
"	疏散	在	这	荒凉的	到达	沿着	这	河边	可能	是	已见	这样的	孤独

['fɑ:mˌhaʊsiz] [ɔ:r]['tævə:nz][æz; əz] [sə'dʒest] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ,

farmhouses	or	taverns	as	suggest	the	aspect	of	the	alehouse	,
农舍	或者	酒馆	作为	建议	这	方面	的	这	酒馆	,

“在河岸边荒凉的地带，零星散落着一些孤零零的农舍或小酒馆，让人联想起酒馆的景象。”

" [nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['smʌglɪŋ] [æd'ventʃəəz] " — [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['aulɪŋ] " , [ðæt] [ɪz] ,

"	not	unknown	to	smuggling	adventurers	"	—	for	the	"	owling	"	,	that	is	,
"	不是	未知	到	走私	冒险者	"	—	为了	这	"	猫头鹰	"	,	那	是	,

“走私冒险家们对此并不陌生”——指的是“猫头鹰”而言。

[ðə; ði] ['smʌglɪŋ] ['ɪndəstri] [hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] — [tu:; tə] [wɪtʃ]

the	smuggling	industry	had	flourished	for	centuries	in	these	parts	—	to	which
这	走私	行业	有	繁荣	为了	几个世纪	在	这些	部分	—	到	哪个

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜ:r; wər][led][baɪ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:bld]

the	fugitives	were	led	by	a	twinkling	light	in	the	window	up	a	little	cobbled
这	逃犯	是	引领	经过	一个	闪烁	光	在	这	窗户	向上	一个	小的	鹅卵石路

['kɔ:zweɪ] ,

causeway	,
堤道	,

几个世纪以来，走私业在这一带十分兴盛——逃亡者们循着窗户里闪烁的灯光，沿着一条鹅卵石铺成的小路，来到这里。

[ænd; ənd] [wer] ['dɪkɪnz] [pleɪst] [ðæt] [æm'fɪbiəs] ['kri:tʃər] ,

and	where	Dickens	placed	that	amphibious	creature	,
和	在哪里	狄更斯	放置	那	水陆两用	生物	,

狄更斯把那种两栖生物放在哪里了？

" [æz; əz]['slaɪmi][ænd; ənd] ['smɪri] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [loʊ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] [tu:] " ,

"	as	slimy	and	smeary	as	if	he	had	been	low	-	water	mark	too	"	,
"	作为	黏糊糊的	和	涂抹的	作为	如果	他	有	到过	低的	-	水	标记	也	"	,

“像他曾经也是低水位线一样，黏糊糊的，污秽不堪。”

[hu:] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] " [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] [ðæt] [hi:; hi] [-]

who	exhibited	a	bloated	pair	of	shoes	"	as	interesting	relics	that	he	[	32	]
WHO	展出	一个	腹胀	一对	的	鞋	"	作为	有趣的	遗物	那	他	[	-	]

他展出了一双肿胀的鞋子，“作为有趣的遗物，他[32]

[hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] ['si:mən] [wɑ:ʃt] [ə'ʃɔ:r] " .

had	taken	from	the	feet	of	a	drowned	seaman	washed	ashore	"	.
有	已采取	从	这	脚	的	一个	溺水	水手	洗过	岸上	"	.

从一名溺水水手的脚上取下的，被冲上了岸”。

[ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm] [lɔːŋ] - [ʃɔrmɪn] [huːm] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz]
This **type** **of** **the** **gruesome** **long** **-** **shoremen** **whom** **Dickens** **had** **encountered** **in** **his**
这 类型 的 这 令人毛骨悚然 长的 - 岸边工人 谁 狄更斯 有 遭遇 在 他的
['wɔːtərsaɪd] ['ræmbəlz] ,
waterside **rambles** **,**
水边 漫谈 ,

狄更斯在海边漫步时遇到的那种面目狰狞的码头工人，

[æz; əz][hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
as **he** **collected** **the** **materials** **for** **Great** **Expectations** **,**
作为 他 集 这 材料 为了 伟大的 期望 ,

当他收集《远大前程》的素材时

[wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [i'læbəreitid] [ɪn][ðə; ði] [roʊg] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] .
was **afterwards** **elaborated** **in** **the** **Rogue** **Riderhood** **of** **Our** **Mutual** **Friend** **.**
曾是 然后 详细说明 在 这 流氓 - 的 我们的 相互的 朋友 .

后来在《我们共同朋友的流氓骑士团》中得到了详细阐述。

" [swɑːmp] , [mɪst] ,
" **Swamp** **,** **mist** **,**
" 沼泽 , 薄雾 ,

沼泽，雾，

[ænd; ənd]['mʌdˌbæŋk] " — [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **mudbank** **"** **—** **if** **that** **is** **the** **dominant** **impression** **made** **by** **the** **view** **of** **the**
和 泥滩 " — 如果 那 是 这 主导的 印象 制成 经过 这 看法 的 这
[temz] [ɔːf] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [mɑːʃiz] ,
Thames **off** **the** **Cooling** **marshes** **,**
泰晤士河 离开 这 冷却 沼泽 ,

如果从库林沼泽地眺望泰晤士河时给人的主要印象是“泥滩”的话

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
it **is** **not** **the** **only** **and** **the** **invariable** **impression** **.**
它 是 不是 这 仅有的 和 这 不变的 印象 .

这并非唯一且不变的印象。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bliːk] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [greɪ] ['taʊər] ,
Even **the** **bleak** **churchyard** **,** **at** **the** **foot** **of** **the** **cold** **,** **grey** **tower** **,**
甚至 这 苍凉 墓地 , 在 这 脚 的 这 寒冷的 , 灰色的 塔 ,

即使是阴冷的教堂墓地，就在那座冰冷灰色塔楼的脚下，

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [struːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [gʌst] " [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]
is **sometimes** **strewn** **by** **the** **light** **and** **flying** **gust** **"** **with** **beautiful** **shadows** **of**
是 有时 散落的 经过 这 光 和 飞行 阵风 " 和 美丽的 阴影 的
[klaʊdz] [ænd; ənd] [triːz] " .
clouds **and** **trees** **"** **.**
云 和 树木 " .

有时，阳光和疾风会洒下“美丽的云影和树木的影子”。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['bætəri] ,
And **from** **the** **Old** **Battery** **,**
和 从 这 老的 电池 ,

还有来自旧炮台的

[wer] [dʒoʊ] [wʊd] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] [er] [ðæn; ðən] ['eniwer]
where **Joe** **would** **smoke** **his** **pipe** **with** **a** **far** **more** **sagacious** **air** **than** **anywhere**
在哪里 乔 会 抽烟 他的 管道 和 一个 远的 更多的 明智 空气 比 任何地方
[els] ,
else **,**
别的 ,

乔在这里抽烟斗时，神态比在其他任何地方都更加睿智。

[æz; əz][pɪp] [stroʊv] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [baɪ]

as	Pip	strove	to	initiate	him	into	the	mysteries	of	reading	and	writing	by
作为	皮普	努力	到	发起	他	进入	这	谜团	的	阅读	和	写作	经过

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [sleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pi:s] [ʌv; əv] [sleɪt] ['pens(ə)l] ,

the	aid	of	a	broken	slate	and	a	short	piece	of	slate	pencil	,
这	援助	的	一个	破碎的	石板	和	一个	短的	片	的	石板	铅笔	,

皮普努力用一块破石板和一小段石板笔引导他进入阅读和写作的奥秘之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['kwaɪət] " [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['ves(ə)lz] ['stændɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ]

it	is	"	pleasant	and	quiet	"	to	watch	the	vessels	standing	out	to	sea	with
它	是	"	令人愉快的	和	安静的	"	到	手表	这	船只	常设	出去	到	海	和

[ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz] [spred] ,

their	white	sails	spread	,
他们的	白色的	帆	传播	,

看着船只扬起白帆停泊在海面上，真是"令人愉悦而宁静"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ə'slænt] , [ə'fɑ:r][ɔ:f] ,

and	the	light	struck	aslant	,	afar	off	,
和	这	光	击	斜体	,	远方	离开	,

光线斜斜地照射在远处，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][klaʊd][ɔ:r][seɪl][ɔ:r] [gri:n] ['hɪlsaɪd][ɔ:r] ['sɪlvəri] ['wɔ:tər][laɪn] .

upon	a	cloud	or	sail	or	green	hillside	or	silvery	water	line	.
之上	一个	云	或者	帆	或者	绿色的	山坡	或者	银色	水	线	.

在云朵上、帆上、绿色的山坡上或银色的水线上。

[tu:; tə][ðə; ði][west][ʌv; əv] ['ku:lɪŋ] ['kæs(ə)l] , [bɪ'jɑ:nd] [waɪd] [fi:ldz] — ['tɜ:nɪps][ɔ:r] ['kæbidʒz] — [ʌv; əv]

To	the	west	of	Cooling	Castle	,	beyond	wide	fields	—	turnips	or	cabbages	—	of
到	这	西方	的	冷却	城堡	,	超过	宽的	字段	—	萝卜	或者	卷心菜	—	的

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [gri:n] [dʒeɪd] ,

the	colour	of	dark	-	green	jade	,
这	颜色	的	黑暗的	-	绿色的	玉	,

在库灵城堡西边，越过一片片深绿色如翡翠般的田野——长满了萝卜或卷心菜，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['klɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪtʃ^eit] , ['stændɪŋ] [aʊt]['boʊldli][frʌm; frəm][ɪts] [rɪdʒ] [ʌv; əv]

the	Church	of	Cliffe	,	with	its	lichgate	,	standing	out	boldly	from	its	ridge	of
这	教会	的	克利夫	,	和	它是	利奇盖特	,	常设	出去	大胆地	从	它是	岭	的

[tʃɔ:k] ,

chalk	,
粉笔	,

克利夫教堂及其墓门，在白垩山脊上显得格外醒目。

[ˌəuvə'luks] [ə; eɪ] ['strægləŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] ['weðər] - ['bɔ:rdɪd] ['haʊzɪz] .

overlooks	a	straggling	village	of	old	and	weather	-	boarded	houses	.
俯瞰	一个	零散的	村庄	的	老的	和	天气	-	登机	房屋	.

俯瞰着一个由老旧木板房组成的零散村庄。

[ˌaɪ 'ti:] [-]

It	[	33	]
它	[	-	]

它[33]

[wʊd] [bi:; bi]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['klɪf] [tu:; tə] ['rɑ:tʃɪstər] ,

would	be	into	the	road	from	Cliffe	to	Rochester	,
会	是	进入	这	路	从	克利夫	到	罗切斯特	,

将会驶入从克利夫到罗切斯特的公路，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] ['ku:lɪŋ] ,

at	a	point	about	half	a	mile	from	Cooling	,
在	一个	观点	关于	一半	一个	英里	从	冷却	,

在距离库灵大约半英里的地方，

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l] - [ʃeɪz] - [kɑ:rt] [wʊd] [dɪ'bʊʃ] [wen] [hi:; hi] [tʊk] ['mɪsɪz] . [dʒoʊ][tu:; tə]

that	Uncle	Pumblechook's	chaise	-	cart	would	debouch	when	he	took	Mrs	.	Joe	to
那	叔叔	-	躺椅	-	大车	会	德布赫	什么时候	他	采取	太太	.	乔	到

['rɑ:tʃɪstər] ['mɑ:rkɪt] " [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['baɪɪŋ] [sʌtʃ] ['haʊshoʊld] [stʌfs] [ænd; ənd] [gʊdz] [æz; əz]

Rochester	market	"	to	assist	him	in	buying	such	household	stuffs	and	goods	as
罗切斯特	市场	"	到	协助	他	在	购买	这样的	家庭	东西	和	商品	作为

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒʌdʒmənt] " .

required	a	woman's	judgment	"	.
必需的	一个	女性的	判断	"	.

庞布尔丘克叔叔的马车会在他带乔太太去罗切斯特市场时出发，“以便帮助他购买一些需要女性判断力的家用物品和商品”。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['si:nəri] [ə'baʊt] ['ku:lɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

Between	the	scenery	about	Cooling	and	Cliffe	and	the	scenery	of	the	valley
之间	这	风景	关于	冷却	和	克利夫	和	这	风景	的	这	谷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] [frʌm; frəm] ['rɑ:tʃɪstər] [tu:; tə] ['meɪdstən] [ðer; ðər][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns]

of	the	Medway	from	Rochester	to	Maidstone	there	is	all	the	difference
的	这	梅德韦	从	罗切斯特	到	梅德斯通	那里	是	全部	这	不同之处

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ][noʊ'vembər] [fɑ:g] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sʌmɚz] [deɪ] .

between	a	November	fog	and	a	brilliant	summer's	day	.
之间	一个	十一月	多雾路段	和	一个	杰出的	夏季	天	.

库灵和克利夫附近的景色与罗切斯特到梅德斯通的梅德韦河谷的景色截然不同，十一月的雾气与灿烂的夏日阳光有着天壤之别。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] ['kæs(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

At	the	foot	of	Rochester	Castle	,	from	which	the	long	vista	of	the	valley	,
在	这	脚	的	罗切斯特	城堡	,	从	哪个	这	长的	景色	的	这	谷	,

在罗切斯特城堡脚下，从那里可以远眺山谷的壮丽景色，

['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [tʃɔ:k] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] [fɔ:rm][ðə; ði] ['wɔ:tərʃed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,

lying	between	two	chalk	ranges	of	hills	that	form	the	watershed	of	the	Medway	,
说谎	之间	二	粉笔	范围	的	丘陵	那	形式	这	分水岭	的	这	梅德韦	,

位于构成梅德韦河分水岭的两座白垩山脉之间，

['stretʃɪz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði]['espləˌnɑ:dˌespləneɪd][ɪk'stendz; ek'stendz]

stretches	far	away	to	a	distant	horizon	,	the	Esplanade	extends
伸展	远的	离开	到	一个	遥远	地平线	,	这	滨海大道	扩展

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

along	the	east	side	of	the	river	,
沿着	这	东方	边	的	这	河	,

滨河大道一直延伸到遥远的地平线，沿着河流东岸延伸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['edwɪn] [dru:d] [ænd; ənd]['roʊzə][met][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]

and	there	it	was	that	Edwin	Drood	and	Rosa	met	for	the	last	time
和	那里	它	曾是	那	埃德温	德鲁德	和	罗莎	遇见	为了	这	最后的	时间

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seprət] [plænz] .

and	to	speak	of	their	separate	plans	.
和	到	说话	的	他们的	分离	计划	.

就在那里，埃德温·德鲁德和罗莎最后一次见面，商讨他们各自的计划。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪz] [spɔɪlt] [baɪ]

For	a	few	miles	along	the	valley	the	natural	beauty	of	the	scene	is	spoilt	by
为了	一个	很少	英里	沿着	这	谷	这	自然的	美丽	的	这	场景	是	被宠坏了	经过

[ðə; ði] [sɪ'ment] [wɜ:rks][ʌv; əv] ['bɔ:rstl] ,

the	cement	works	of	Borstal	,
这	水泥	作品	的	博斯塔尔	,

沿着山谷绵延数英里，博斯塔尔水泥厂破坏了那里的自然美景。

[kʌkstən] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪkˌwɜ:rks] [ʌv; əv] ['bɜ:həm] .

Cuxton	,	and	Wouldham	,	and	the	brickworks	of	Burham	.
库克斯顿	,	和	-	,	和	这	砖厂	的	伯纳姆	.

库克斯顿、伍德汉姆和伯纳姆砖厂。

[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] [tʃɔːk] , [ðə; ði] ['biːhaɪv] ['fəːnisiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃimniz]

The	piles	of	clay	and	chalk	,	the	beehive	furnaces	,	and	the	chimneys
这	堆	的	黏土	和	粉笔	,	这	蜂窝	熔炉	,	和	这	烟囱

['vɑːmɪtɪŋ] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

vomiting	smoke	and	flame	,
呕吐	抽烟	和	火焰	,

成堆的黏土和白垩土，蜂窝状的炉窑，以及喷吐着浓烟和火焰的烟囱，

['ɔːlmoʊst] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn]

almost	reproduce	the	characteristics	of	the	Black	Country	or	of	a	northern
几乎	复制	这	特征	的	这	黑色的	国家	或者	的	一个	北方

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

manufacturing	district	.
制造业	区	.

几乎重现了黑乡或北方制造业区的特征。

[bʌt; bət] , [wen] ['bɜ˞ːhəm] [hæz; həz] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [braɪt] ['emərəld] ['pɑːstʃəz] ,

But	,	when	Burham	has	been	left	behind	,	the	bright	emerald	pastures	,
但	,	什么时候	伯纳姆	有	到过	左边	在后面	,	这	明亮的	翠	牧场	,

但是，当伯纳姆被留在身后时，那片明亮的翠绿色牧场，

[ðə; ði] ['tendər] [griːn] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [kɔːrn] [ɔːr] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['hɑːvists] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	tender	green	of	springing	corn	or	the	gold	of	waving	harvests	,	and	the
这	投标	绿色的	的	弹簧	玉米	或者	这	金子	的	挥手	收获	,	和	这

['ɔːtʃədz] , [-]

orchards	,	[	34	]
果园	,	[	-	]

嫩绿的春玉米，金色的丰收，以及果园[34]

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [saɪt] [ɪn] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['snoʊi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [per] [ænd; ənd] [plʌm] [ænd; ənd]

a	dazzling	sight	in	May	with	the	snowy	clouds	of	pear	and	plum	and
一个	耀眼的	视线	在	可能	和	这	下雪的	云	的	梨	和	李子	和

['tʃeri] [bluːmz] ,

cherry	blooms	,
樱桃	花朵	,

五月里，梨花、李花和樱花如雪般盛开，构成了一幅令人眼花缭乱的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] ,

and	the	delicate	pink	-	and	-	white	of	the	apple	blossom	,
和	这	精美的	粉色的	-	和	-	白色的	的	这	苹果	开花	,

还有苹果花娇嫩的粉白色，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [kleɪmd] [fɔːr; fər] [kent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

more	than	justify	the	appellation	claimed	for	Kent	of	the	garden	of	England
更多的	比	证明合法	这	称谓	声称	为了	肯特	的	这	花园	的	英格兰

.

:

.

完全不负“英格兰花园”的美誉。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [kʌkstən] , [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [bæŋk] ,

Opposite	to	Cuxton	,	on	the	western	bank	,
对面的	到	库克斯顿	,	在	这	西	银行	,

在库克斯顿对面，西岸，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	village	of	Snodland	stands	at	the	junction	of	Snodland	Brook	with	the
这	村庄	的	斯诺德兰	站立	在	这	交汇处	的	斯诺德兰	溪	和	这

['mɛdˌweɪ] .

Medway	.
梅德韦	.

斯诺德兰村位于斯诺德兰溪与梅德韦河的交汇处。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [wɪr] , [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ʌp][ðə; ði] [brʊk] ,

It	has	been	conjectured	that	Snodland	Weir	,	a	mile	or	so	up	the	brook	,
它	有	到过	推测	那	斯诺德兰	堰	,	一个	英里	或者	所以	向上	这	溪	,

有人推测，位于小溪上游大约一英里处的斯诺德兰堰，

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɪkənzɪz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ˈmɪstər] . - [ˈpɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə]

was	in	Dickens's	mind	when	he	described	Mr	.	Crisparkle's	pilgrimages	to
曾是	在	狄更斯的	头脑	什么时候	他	描述	先生	.	-	朝圣	到

- [wɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ˈraɪmi] [ˈmɔːrnɪŋz] ,

Cloisterham	Weir	in	the	cold	rimy	mornings	,
-	堰	在	这	寒冷的	边缘	早晨	,

狄更斯在描写克里斯帕克先生在寒冷潮湿的清晨前往克洛伊斯汉姆堰朝圣的情景时，脑海中浮现的正是这一幕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] , [fɜːrst][ʌv; əv]['edwɪn] - [wɑːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] ,

and	his	discovery	,	first	of	Edwin	Drood's	watch	in	a	corner	of	the	weir	,
和	他的	发现	,	第一的	的	埃德温	-	手表	在	一个	角落	的	这	堰	,

他在堰坝的一个角落里发现了埃德温·德鲁德的第一块手表。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər]['daɪvɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	then	,	after	diving	again	and	again	,
和	然后	,	后	潜水	再次	和	再次	,

然后，在一次又一次潜水之后，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [pɪn] " ['stɪkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [mʌd] [ænd; ənd] [uːz] " [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

of	his	shirt	-	pin	"	sticking	in	some	mud	and	ooze	"	at	the	bottom	.
的	他的	衬衫	-	别针	"	粘性	在	一些	泥	和	渗出物	"	在	这	底部	.

他的衬衫别针"插在底部的一些泥浆和淤泥里"。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] [ɪz][æt; ət] ['ɔlɪŋtən] , ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] [ə'bʌv]

The	nearest	weir	on	the	Medway	is	at	Allington	,	seven	or	eight	miles	above
这	最近的	堰	在	这	梅德韦	是	在	阿林顿	,	七	或者	八	英里	多于

['rɑːtʃɪstər] ,

Rochester	,
罗切斯特	,

梅德韦河上最近的堰坝位于阿灵顿，在罗切斯特上游七八英里处。

[ænd; ənd] - [wɪr] [wʌz; wəz][bʌt; bət] " [fʊl] [tuː] [maɪlz] " [ə'weɪ] .

and	Cloisterham	Weir	was	but	"	full	two	miles	"	away	.
和	-	堰	曾是	但	"	满的	二	英里	"	离开	.

而克洛伊斯汉姆堰距离这里只有"整整两英里"。

[bɪˈfɔːr] ['ɔlɪŋtən] [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] , [ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,

Before	Allington	can	be	reached	,	in	ascending	the	Medway	,
前	阿林顿	能	是	达到	,	在	上升	这	梅德韦	,

在沿梅德韦河逆流而上到达阿林顿之前，

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [spænd] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [stoʊn] [brɪdʒ] , [ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd]

the	river	is	spanned	by	an	ancient	stone	bridge	,	of	pointed	arches	and
这	河	是	跨越	经过	一个	古老的	石头	桥	,	的	尖	拱门	和

[traɪ'æŋgjələr] ['bʌtrəsɪz] , [æt; ət] ['eɪlzfərd] .

triangular	buttresses	,	at	Aylesford	.
三角形	扶壁	,	在	艾尔斯福德	.

在艾尔斯福德，有一座古老的石桥横跨河流，桥身呈尖拱形，并有三角形的扶壁。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔːrmən] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ruːfs] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	ancient	Norman	church	,	and	the	red	roofs	and	crowding	gables	of	the
这	古老的	诺曼	教会	,	和	这	红色的	屋顶	和	拥挤	山墙	的	这

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] ['vɪlɪdʒ] ,

picturesque	and	historic	village	,
如画	和	历史性	村庄	,

古老的诺曼式教堂，以及风景如画、历史悠久的村庄里红色的屋顶和密集的山墙，

[ɑːr; ər][set][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][elm] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [tʃɔːk] [daʊnz]

are	set	in	a	circle	of	elm	trees	,	with	a	background	of	rising	chalk	downs
是	放	在	一个	圆圈	的	榆树	树木	,	和	一个	背景	的	上升	粉笔	下坡

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

周围环绕着榆树，远处是连绵起伏的白垩丘陵。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][pər'hæps] " [æn; ən] [ɪk'ses] " — [æz; əz] ['wəːdzwə(ː)θ]

Those	who	have	investigated	with	perhaps	"	an	excess	"	—	as	Wordsworth
那些	WHO	有	调查	和	也许	"	一个	过量的	"	—	作为	华兹华斯

[wʊd] [seɪ] — " [ʌv; əv][.skruːpju'lɒsiti] " [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][pik'wikiən, -kjən] [tə'pɑːgrəfi] [ɑːr; ər][ɪn] [

would	say	—	"	of	scrupulosity	"	all	the	details	of	Pickwickian	topography	are	in	[
会	说	—	"	的	严谨	"	全部	这	细节	的	匹克威克式	地形	是	在	[

-]

35	]
-	]

那些以或许"过分"——正如华兹华斯所说——"一丝不苟"的态度调查了匹克威克式地形的所有细节的人[35]

[klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,

clined	to	believe	that	the	wooden	bridge	,
克莱恩德	到	相信	那	这	木制的	桥	,

倾向于相信那座木桥，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪz] [haɪrd][baɪ][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['rɑːtʃɪstər]

upon	which	the	chaise	hired	by	the	Club	to	make	the	journey	from	Rochester
之上	哪个	这	躺椅	雇用	经过	这	俱乐部	到	制作	这	旅行	从	罗切斯特

[tuː; tə] ['dɪŋgli] [del] [keɪm] ['hoʊpləsli] [tuː; tə] [griːf] ,

to	Dingley	Dell	came	hopelessly	to	grief	,
到	丁格利	戴尔	来了	绝望地	到	悲伤	,

俱乐部租用的那辆从罗切斯特前往丁格利戴尔的马车不幸遭遇了事故。

[wʌz; wəz] ['eɪlzfərd] [brɪdʒ] , [træns'mjuːtid][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [frʌm; frəm] ['kentɪʃ] ['ræ^stəun]['ɪntuː]

was	Aylesford	Bridge	,	transmuted	for	the	nonce	from	Kentish	ragstone	into
曾是	艾尔斯福德	桥	,	转变	为了	这	nonce	从	肯特郡	碎石	进入

['tɪmbər] .

timber	.
木材	.

艾尔斯福德桥，暂时由肯特郡的碎石桥改建成了木桥。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

However	that	may	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['signəlaizd] [ɪn][noʊ] ['kɑːmən]

there	is	a	matter	of	genuine	history	which	has	signalized	in	no	common
那里	是	一个	事情	的	真的	历史	哪个	有	信号	在	不	常见的

[weɪ] [ðɪs] [oʊld] - [wɜːrld] ['vɪlɪdʒ] .

way	this	old	-	world	village	.
方式	这	老的	-	世界	村庄	.

这段真实的历史事件以一种非同寻常的方式，为这个古老的村庄留下了深刻的印记。

[æt; ət] [ðɪs] [fɔːrd] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,

At	this	ford	,	the	lowest	on	the	Medway	,
在	这	福特	,	这	最低	在	这	梅德韦	,

在这个渡口，梅德韦河的最低点，

[ðə; ði][dʒuːts]['ʌndər] ['heŋgist] [ænd; ənd] ['hɔːsə] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪtʃ]

the	Jutes	under	Hengist	and	Horsa	routed	the	British	in	a	battle	which
这	黄麻	在下面	亨吉斯特	和	霍尔萨	路由	这	英国	在	一个	战斗	哪个

[dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [reɪs] [ɪn]['fjuːtʃər][men] [ʌv; əv] [kent] [ænd; ənd] ['kentɪʃ] [men]

decided	the	predominating	strain	of	race	in	future	Men	of	Kent	and	Kentish	Men
决定	这	占主导地位	拉紧	的	种族	在	未来	男人	的	肯特	和	肯特郡	男人

:
:
:

在亨吉斯特和霍尔萨的领导下，朱特人击败了英国人，这场战役决定了未来肯特郡人和肯特人的主要种族血统：

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [kent] , [ðæt] [ɪz] ,

natives	of	Kent	,	that	is	,
本地人	的	肯特	,	那	是	,

肯特郡本地人，也就是

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][left][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] .

according	as	they	dwell	on	the	right	or	left	bank	of	the	Medway	.
根据	作为	他们	住	在	这	正确的	或者	左边	银行	的	这	梅德韦	.

根据他们居住在梅德韦河的右岸还是左岸而定。

[ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɔːrstɪd] ,

A	farmhouse	with	the	name	of	Horsted	,
一个	农家	和	这	姓名	的	霍斯特德	,

一座名为霍斯特德的农舍

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['fɑːrðər] [bæk] [wer] [ðə; ði] ['rɑːtʃɪstər] [tuː; tə] ['meɪdstən] [roʊd][ɪz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]

at	the	point	farther	back	where	the	Rochester	to	Maidstone	road	is	joined	by	the
在	这	观点	更远	后退	在哪里	这	罗切斯特	到	梅德斯通	路	是	加入	经过	这

[roʊd][frʌm; frəm] ['tʃætəm] ,

road	from	Chatham	,
路	从	查塔姆	,

在更靠后的位置，罗切斯特到梅德斯通的公路与查塔姆来的公路汇合处，

[stændz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['hɔːsə] .

stands	,	it	is	believed	,	on	the	grave	of	Horsa	.
站立	,	它	是	相信	,	在	这	严重	的	霍尔萨	.

据信，这座建筑就矗立在霍尔萨的墓地上。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['eɪlzfərd] , [ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] [kern] ,

And	about	a	mile	and	a	half	north	of	Aylesford	,	a	grey	old	cairn	,
和	关于	一个	英里	和	一个	一半	北	的	艾尔斯福德	,	一个	灰色的	老的	石堆	,

在艾尔斯福德以北约一英里半的地方，有一座灰色的古老石堆，

[set][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [swɔːrd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnfiːld] ,

set	on	a	green	sward	in	the	midst	of	a	cornfield	,
放	在	一个	绿色的	草	在	这	中间	的	一个	玉米地	,

坐落在玉米地中央的一片绿草地上，

[ɪz]['ɔːlsoʊ] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['vɪktəri] [wʌn] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

is	also	closely	associated	with	the	first	great	victory	won	by	English	people	on	the
是	还	密切	联系	和	这	第一的	伟大的	胜利	韩元	经过	英语	人们	在	这

[sɔɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

soil	which	they	were	destined	to	make	their	own	and	distinguish	with	their
土壤	哪个	他们	是	注定	到	制作	他们的	自己的	和	区分	和	他们的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

它也与英国人民在注定要成为自己家园并以自己的名字彰显身份的土地上取得的第一次伟大胜利密切相关。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][dʒeɪ] . [ɑːr] . [griːn] [sez] [ʌv; əv] [ðɪs]

In	his	Short	History	of	the	English	People	J	.	R	.	Green	says	of	this
在	他的	短的	历史	的	这	英语	人们	J	.	拉	.	绿色的	说道	的	这

['krɑːmlek] : —

cromlech	:	—
石圈	:	—

J·R·格林在其《英国人民简史》中这样描述这座石圈：——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stiːp] [noʊl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] ['weðər] - ['biːtn] [stoʊnz] [ʌv; əv]

"	It	was	from	a	steep	knoll	on	which	the	grey	weather	-	beaten	stones	of
"	它	曾是	从	一个	陡	小丘	在	哪个	这	灰色的	天气	-	被打败	石头	的

[ðɪs] ['mɑːnjumənt][ɑːr; ər] [riəd] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['bætlfiːld] [wʊd] [breɪk] [ɑːn]

this	monument	are	reared	that	the	view	of	their	first	battlefield	would	break	on
这	纪念碑	是	饲养	那	这	看法	的	他们的	第一的	战场	会	休息	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɒrɪrz] ;

the	English	warriors	;
这	英语	战士	;

"从这座纪念碑所建的灰色风化石头所在的陡峭小山丘上，英国战士们可以看到他们的第一个战场；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [liːdz] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['piːsf(ə)l] ['həʊmˌstedz] ,

and	a	lane	which	still	leads	down	from	it	through	peaceful	homesteads	,
和	一个	车道	哪个	仍然	线索	向下	从	它	通过	和平	家园	,

[wʊd] [-]

would	[	36	]
会	[	-	]

一条小路仍然从那里穿过宁静的家园向下延伸，[36]

[gaɪd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [ɪts] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

guide	them	across	the	ford	which	has	left	its	name	in	the	little	village	of
指导	他们	穿过	这	福特	哪个	有	左边	它是	姓名	在	这	小的	村庄	的

['eɪlzfərd] .

Aylesford	.
艾尔斯福德	.

引导他们穿过浅滩，这个浅滩的名字也因此出现在艾尔斯福德小村庄。

[ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['piːp(ə)l] [telz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv]

The	Chronicle	of	the	conquering	people	tells	nothing	of	the	rush	that	may	have
这	编年史	的	这	征服	人们	讲述	没有什么	的	这	匆忙	那	可能	有

['kærid] [ðə; ði][fɔːrd] ,

carried	the	ford	,
携带	这	福特	,

征服者的编年史中只字未提可能导致渡口被冲毁的那场骚乱。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [went] ['stræglɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

or	of	the	fight	that	went	straggling	up	through	the	village	.
或者	的	这	斗争	那	去	零散的	向上	通过	这	村庄	.

或者说，是蔓延到整个村庄的那场战斗。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [telz] [ðæt] ['hɔːsə] [fel] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɪnt] [hiːp] [ʌv; əv]

It	only	tells	that	Horsa	fell	in	the	moment	of	victory	,	and	the	flint	heap	of
它	仅有的	讲述	那	霍尔萨	跌倒	在	这	片刻	的	胜利	,	和	这	燧石	堆	的

['hɔːrstɪd] ,

Horsted	,
霍斯特德	,

它只讲述了霍尔萨在胜利的瞬间倒下，以及霍斯特德的燧石堆。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][held][ɪn]['æftər] - [taɪm][tuː; tə][mɑːrk]
which **has** **long** **preserved** **his** **name** **,** **and** **was** **held** **in** **after** **-** **time** **to** **mark**
哪个 有 长的 保存完好 他的 姓名 , 和 曾是 握住 在 后 - 时间 到 标记
[hɪz; ɪz] [greɪv] ,
his **grave** **,**
他的 严重 ,

这项活动长期以来一直保留着他的名字，并在他去世后被用来纪念他的坟墓。

[ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɔnjumənts] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvælər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈwestmɪnstər] [ɪz]
is **thus** **the** **earliest** **of** **those** **monuments** **of** **English** **valour** **of** **which** **Westminster** **is**
是 因此 这 最早 的 那些 纪念碑 的 英语 勇气 的 哪个 威斯敏斯特 是
[ðə; ði][læst][ænd; ənd][ˈnəublist] [ʃraɪn] .
the **last** **and** **noblest** **shrine** **.**
这 最后的 和 最高贵 神社 .

因此，它是英国英勇纪念碑中最古老的一座，而威斯敏斯特大教堂则是其中最后也是最崇高的圣地。

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv] [ˈeɪlzfərd] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [iːst] [kent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] ;
The **victory** **of** **Aylesford** **did** **more** **than** **give** **East** **Kent** **to** **the** **English** **;**
这 胜利 的 艾尔斯福德 做过 更多的 比 给 东方 肯特 到 这 英语 ;

艾尔斯福德的胜利不仅仅使东肯特郡落入英格兰人之手；

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .
it **struck** **the** **keynote** **of** **the** **whole** **English** **conquest** **of** **Britain** **.**
它 击 这 基调 的 这 所有的 英语 征服 的 英国 .

它奠定了英国征服不列颠的整体基调。

" ['eɪlzfərd]
" **AYLESFORD**
" 艾尔斯福德

艾尔斯福德

[ðɪs] ['krɑːmlek] , [noʊn] [æz; əz] [kɪts] ['koʊti] [haʊs] , [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θriː] ['ʌpraɪt] ['doʊlmen] [ʌv; əv]
This **cromlech** **,** **known** **as** **Kit's** **Coty** **House** **,** **consists** **of** **three** **upright** **dolmens** **of**
这 石圈 , 已知 作为 套件 科蒂 房子 , 由 的 三 直立 巨石墓 的
['sændstoʊn] ,
sandstone **,**
砂岩 ,

这座被称为基特·科蒂屋的石圈，由三座直立的砂岩石棚组成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθ] , [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , ['krɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] .
with **a** **fourth** **,** **much** **larger** **,** **crossing** **them** **above** **horizontally** **.**
和 一个 第四 , 很多 更大的 , 过境 他们 多于 水平方向 .

还有第四条更大的树枝，从上方水平穿过它们。

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] , ['skætərd] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ]
In **a** **neighbouring** **field** **there** **is** **another** **group** **of** **stones** **,** **scattered** **in** **disarray**
在 一个 邻接 场地 那里 是 其他 团体 的 石头 , 疏散 在 混乱
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ,
amongst **the** **brushwood** **,**
在 这 灌木丛 ,

在邻近的田地里，还有另一组石头，杂乱地散落在灌木丛中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['stoʊnhendʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [soʊ] - [kɔːld] " [drʊ'ɪdɪkəl] " [rɪ'meɪnz]
to **which** **,** **as** **also** **to** **Stonehenge** **and** **other** **so** **-** **called** **"** **Druidical** **"** **remains**
到 哪个 , 作为 还 到 巨石阵 和 其他 所以 - 称为 " 德鲁伊 " 遗迹
,
,
,

这一点，也适用于巨石阵和其他所谓的“德鲁伊”遗迹。

[ðer; ðər] [ə'tætʃiz] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] ['kaʊntɪd] .

there	attaches	the	local	superstition	that	they	cannot	be	counted	.
那里	附件	这	当地的	迷信	那	他们	不能	是	计数	.

当地迷信认为它们无法被数清。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns]

It	would	be	pleasanter	to	believe	that	the	current	story	,	to	which	reference
它	会	是	更令人愉悦	到	相信	那	这	当前的	故事	,	到	哪个	参考

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] ,

has	already	been	made	,
有	已经	到过	制成	,

如果相信前面已经提到的那个故事是真实的，那就更好了。

[ðæt] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˌæn.tɪ'kwer.i.ənz] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɔːri] ['relɪk]

that	Dickens	was	poking	fun	at	the	antiquarian's	reverence	for	this	hoary	relic
那	狄更斯	曾是	戳	乐趣	在	这	古董商	尊敬	为了	这	苍老	遗迹

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . - " ['bɪl] [stʌmps] " [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

in	his	narrative	of	Mr	.	Pickwick's	"	BIL	STUMPS	"	inscription	,
在	他的	叙述	的	先生	.	-	"	比尔	树桩	"	题词	,

狄更斯在描写匹克威克先生的"比尔·斯图姆普斯"题词时，是在嘲讽古董收藏家对这件古老遗物的崇敬。

[ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'roʊniəs] .

is	altogether	erroneous	.
是	共	错误	.

完全错误。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kredʒələs] ,

Certainly	it	is	open	to	anyone	who	wishes	to	be	incredulous	,
当然	它	是	打开	到	任何人	WHO	愿望	到	是	难以置信	,

当然，任何心存怀疑的人都可以这样做。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['krɑːmlek]

for	there	is	as	much	dissimilarity	as	possible	between	the	massive	cromlech
为了	那里	是	作为	很多	差异	作为	可能的	之间	这	大量的	石圈

[nɪr] ['eɪlzfərd] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl][slæb] [ðæt] ['mɪstər] . ['pikwik] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['kɔbəm] . [

near	Aylesford	and	the	small	slab	that	Mr	.	Pickwick	discovered	at	Cobham	.	[
靠近	艾尔斯福德	和	这	小的	板	那	先生	.	匹克威克	发现	在	科巴姆	.	[

-]

37	]
-	]

因为艾尔斯福德附近的巨型石圈与皮克威克先生在科巴姆发现的小石板之间存在着极大的差异。[37]

[ðə; ði][moʊst]['seɪliənt] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ['væli] [bɪ'twiːn] ['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd] ['meɪdstən] [ɪz]

The	most	salient	feature	in	the	Medway	valley	between	Rochester	and	Maidstone	is
这	最多	显著的	特征	在	这	梅德韦	谷	之间	罗切斯特	和	梅德斯通	是

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [bluː] [bel] ,

the	height	of	Blue	Bell	,
这	高度	的	蓝色的	钟	,

罗切斯特和梅德斯通之间的梅德韦河谷最显著的特征是蓝铃山的高度。

[ɔːr] ['ʌpər] [bel] .

or	Upper	Bell	.
或者	上	钟	.

或上钟。

[hɪr] ['dɪkɪnz] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

Here	Dickens	,	who	,	as	he	said	,
这里	狄更斯	,	WHO	,	作为	他	说	,

狄更斯，正如他所说，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːtʃɪstər] [tuː; tə] ['meɪdstən] [roʊd] [pæst] [θruː]

had	come	to	realize	that	the	Rochester	to	Maidstone	road	passed	through
有	来	到	意识到	那	这	罗切斯特	到	梅德斯通	路	通过了	通过

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

some	of	the	most	beautiful	scenery	in	England	,
一些	的	这	最多	美丽的	风景	在	英格兰	,

他逐渐意识到，罗切斯特到梅德斯通的公路穿过英格兰一些最美丽的风景区。

[wʊd] ['ɔːf(ə)n]['pɪknɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

would	often	picnic	with	his	visitors	.
会	经常	野餐	和	他的	访客	.

他经常和来访者一起野餐。

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [ænd; ənd] ['kɔːrnfiːld] , [hɑːp] ['gaːdnz] , ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd]

Undulating	slopes	of	pasture	and	cornfields	,	hop	gardens	,	orchards	,	and
起伏的	连续下坡	的	牧场	和	玉米地	,	跳	花园	,	果园	,	和

['wʊdləndz] ,

woodlands	,
林地	,

起伏的山坡上遍布牧场、玉米地、啤酒花种植园、果园和林地。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] - [sʌŋk] [leɪn] [ɪm'baʊərd] [ɪn] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [triːz] [ðæt] [raɪz][frʌm; frəm]

with	many	a	deep	-	sunk	lane	embowered	in	overarching	trees	that	rise	from
和	许多	一个	深的	-	沉没	车道	弓形	在	总而言之	树木	那	上升	从

['hedʒroʊ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][dɔːg] - [roʊz] ,

hedgerow	clusters	of	dog	-	rose	,
树篱	集群	的	狗	-	玫瑰	,

许多深陷的小路两旁绿树成荫，高大的树木从灌木丛生的野蔷薇丛中拔地而起。

['aɪvi] , [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['snʌgli] ['nestlɪŋ] ['həʊmˌstedz] [ænd; ənd] ['kweɪntli] -

ivy	,	and	honeysuckle	,	and	with	snugly	nestling	homesteads	and	quaintly	-
常春藤	,	和	金银花	,	和	和	舒适地	雏鸟	家园	和	古雅地	-

[kaʊld] " [oʊst] - ['haʊzɪz] " ['sprɪŋkld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

cowled	"	oast	-	houses	"	sprinkled	here	and	there	,
兜帽	"	烤面包	-	房屋	"	撒上	这里	和	那里	,

常春藤、金银花，还有依偎在一起的舒适农舍和古朴的带檐"烘房"，零星散布在各处。

[swiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər]['waɪndz][ɪn] ['sɪnjuəs] ['kɜːvz] ,

sweep	across	the	valley	,	through	which	the	river	winds	in	sinuous	curves	,
扫	穿过	这	谷	,	通过	哪个	这	河	风	在	蜿蜒	曲线	,

横扫山谷，河流蜿蜒流淌其中。

['ɑːnwərdz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skaɪlaɪn] .

onwards	to	a	long	range	of	hills	upon	the	skyline	.
开始	到	一个	长的	范围	的	丘陵	之上	这	天际线	.

继续向前，可以看到天际线上绵延起伏的群山。

['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ['dɪkɪnz] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊld'fæʃənd] [ænd; ənd]

Somewhere	in	this	district	Dickens	came	across	the	types	of	the	oldfashioned	and
某处	在	这	区	狄更斯	来了	穿过	这	类型	的	这	老式的	和

['dʒoʊvɪəli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmən] ,

jovially	comfortable	home	of	the	English	yeoman	,
兴高采烈地	舒服的	家	的	这	英语	乡绅	,

狄更斯正是在这片地区的某个地方，邂逅了英国自耕农那种古老而又舒适惬意的家。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænər][fɑːrm] , ['dɪŋgli] [del] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] ,

represented	by	his	Manor	Farm	,	Dingley	Dell	,	and	of	the	little	country	town	,
代表	经过	他的	庄园	农场	,	丁格利	戴尔	,	和	的	这	小的	国家	镇	,

他的庄园农场丁利戴尔以及这个乡村小镇都以此为代表。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌgəlˌtɑːn] [ʌv; əv] ['pikwik] , [ɪn] [wɪtʃ] ['loʊk(ə)l][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['krɪkɪt]
represented **by** **the** **Muggleton** **of** **Pickwick** **,** **in** **which** **local** **enthusiasm** **for** **cricket**
代表 经过 这 穆格尔顿 的 匹克威克 , 在 哪个 当地的 热情 为了 蟋蟀
[wʌz; wəz]['ɑːrd(ə)nt] ,
was **ardent** **,**
曾是 热心 ,

以《匹克威克外传》中的穆格尔顿为代表，当地人对板球运动充满热情。

[ɪf] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [skɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [loʊ] .
if **the** **standard** **of** **skill** **was** **somewhat** **low** **.**
如果 这 标准 的 技能 曾是 有些 低的 .

如果技能水平略低。

[ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔrdəl] [ɪz][wɪð; wɪθ] -
The **most** **plausible** **identification** **of** **the** **home** **of** **Mr** **.** **Wardle** **is** **with** **Cobtree**
这 最多 合情合理 鉴别 的 这 家 的 先生 . 沃德尔 是 和 -
[hɔːl] ,
Hall **,**
大厅 ,

沃德尔先生的住所最有可能就是科布特里庄园。

[wɪtʃ] [di'vaidz] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv] ['bɑːksli] [ænd; ənd] ['ɔlɪŋtən] ,
which **divides** **the** **parishes** **of** **Boxley** **and** **Allington** **,**
哪个 分割 这 教区 的 博克斯利 和 阿林顿 ,

它将博克斯利教区和阿灵顿教区分隔开来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['mʌgəlˌtɑːn] [wʌz; wəz] [taʊn] ['mɔːliŋ] ,
and **it** **is** **probable** **that** **the** **original** **of** **Muggleton** **was** **Town** **Malling** **,**
和 它 是 可能 那 这 原来的 的 穆格尔顿 曾是 镇 马林 ,

而穆格尔顿的原型很可能就是汤恩莫林。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [æz; əz] [west] ['mɔːliŋ] . [-]
which **is** **also** **known** **as** **West** **Malling** **.** **[** **38** **]**
哪个 是 还 已知 作为 西方 马林 . [-]

也称西马林。[38]

[ɪn][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['pikwik] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ðə; ði] ['jʌŋgər]
In **the** **Jubilee** **Edition** **of** **Pickwick** **Mr** **.** **Charles** **Dickens** **the** **Younger**
在 这 禧年 版 的 匹克威克 先生 . 查尔斯 狄更斯 这 年轻
[ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] [haɪ] [striːt] ,
introduced **a** **woodcut** **of** **High** **Street** **,**
介绍 一个 木刻 的 高的 街道 ,

在《匹克威克外传》的周年纪念版中，小查尔斯·狄更斯先生加入了一幅描绘商业街的木刻版画。

[taʊn] ['mɔːliŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —
Town **Malling** **,** **with** **a** **note** **to** **the** **following** **effect** **:** **—**
镇 马林 , 和 一个 笔记 到 这 下列的 影响 : —

镇购物中心，附有如下说明：—

" ['mʌgəlˌtɑːn] , [pər'hæps] , [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['fænsi] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
" **Muggleton** **,** **perhaps** **,** **is** **only** **to** **be** **taken** **as** **a** **fancy** **sketch** **of** **a** **small**
" 穆格尔顿 , 也许 , 是 仅有的 到 是 已采取 作为 一个 想要 草图 的 一个 小的
['kʌntri] [taʊn] ;
country **town** **;**
国家 镇 ;

“穆格尔顿或许只能被视为对一个乡村小镇的奇幻素描；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd]['prɑ:bəbli][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] ,
but 但 **it** 它 **is** 是 **generally** 一般来说 **supposed** 据称 **,** , **and** 和 **probably** 大概 **with** 和 **sufficient** 充足的 **accuracy** 准确性 **,** ,
[ðæt] ,
that 那 **,** ,

但人们普遍认为（而且这种看法可能相当准确），

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['eni] ['kentɪʃ] [taʊn] , [taʊn] ['mɔ:liŋ] ,
if 如果 **it** 它 **is** 是 **in** 在 **any** 任何 **degree** 程度 **a** 一个 **portrait** 肖像 **of** 的 **any** 任何 **Kentish** 肯特郡 **town** 镇 **,** , **Town** 镇 **Malling** 马林 **,** ,

如果它在某种程度上描绘了肯特郡的某个小镇，那就是 Town Malling。

[ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['krɪkɪt] [ɪn]['mɪstər] . - [taɪm] , [sæt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
a 一个 **great** 伟大的 **place** 地方 **for** 为了 **cricket** 蟋蟀 **in** 在 **Mr** 先生 **.** . **Pickwick's** - **time** 时间 **,** , **sat** 卫星 **for** 为了 **it** 它 **.** .

在皮克威克先生的时代，这里是打板球的好地方，我曾坐在那里观看比赛。

" [taʊn] ['mɔ:liŋ] [dʌz] [nɑ:t][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mʌgəlˌtɑ:n] [ɪn][ɪts] ['dɪstəns]
" " **Town** 镇 **Malling** 马林 **does** 做 **not** 不是 **correspond** 对应 **with** 和 **the** 这 **description** 描述 **of** 的 **Muggleton** 穆格尔顿 **in** 在 **its** 它是 **distance** 距离
[frʌm; frəm] ['rɑ:tʃɪstər] .
from 从 **Rochester** 罗切斯特 **.** .

“Town Malling 与 Muggleton 的描述不符，因为它距离罗切斯特很远。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] , [frʌm; frəm] ['rɑ:tʃɪstər] .
It 它 **is** 是 **only** 仅有的 **seven** 七 **and** 和 **a** 一个 **half** 一半 **,** , **instead** 反而 **of** 的 **fifteen** 十五 **miles** 英里 **,** , **from** 从 **Rochester** 罗切斯特 **.** .

从罗切斯特到这里只有七英里半，而不是十五英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɔ:rpərət] [taʊn] .
And 和 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **a** 一个 **corporate** 公司的 **town** 镇 **.** .

而且它不是一个企业城市。

[bʌt; bət] :
But 但 **:** :

但：

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:z] ['dʒi:niəs][hæz; həz][ə; eɪ][ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] [bent] [noʊz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt]
" " **Everybody** 大家 **whose** 谁 **genius** 天才 **has** 有 **a** 一个 **topographical** 地形 **bent** 弯曲 **knows** 知道 **perfectly** 完美 **well** 出色地 **that** 那
['mʌgəlˌtɑ:n] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:rpərət] [taʊn] ,
Muggleton 穆格尔顿 **is** 是 **a** 一个 **corporate** 公司的 **town** 镇 **,** ,

“凡是对地形学略有研究的人都知道，穆格尔顿是一个企业城镇。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪər] , ['bɜ:rdʒɪs] [ænd; ənd] ['fri:mən] ,
with 和 **a** 一个 **mayor** 市长 **,** , **burgess** 伯吉斯 **and** 和 **freemen** 自由人 **,** ,

包括市长、市民和自由民，

[ænd; ənd] ['enibɑ:di] [hu:] [hæz; həz] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [tu:; tə][ðə; ði]
and 和 **anybody** 任何人 **who** WHO **has** 有 **consulted** 咨询 **the** 这 **addresses** 地址 **of** 的 **the** 这 **mayor** 市长 **to** 到 **the** 这
['fri:mən] ,
freemen 自由人 **,** ,

凡是查阅过市长对自由民讲话的人，

[ɔːr][ðə; ði] ['friːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] , [ɔːr][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɔːl] [θriː] [tuː; tə]

or	the	freemen	to	the	mayor	,	or	both	to	the	corporation	,	or	all	three	to
或者	这	自由人	到	这	市长	,	或者	两个都	到	这	公司	,	或者	全部	三	到

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

或者将自由民的权力移交给市长，或者将两者都移交给市政当局，或者将这三者都移交给议会。

[wɪl] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðens] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

will	learn	from	thence	what	they	ought	to	have	known	before	,
将要	学习	从	因此	什么	他们	应该	到	有	已知	前	,

他们将从中吸取教训，明白他们之前本应知道的事情。

[ðæt] ['mʌgəlˌtɑːn] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['bɜːroʊ] ,

that	Muggleton	is	an	ancient	and	loyal	borough	,
那	穆格尔顿	是	一个	古老的	和	忠诚	行政区	,

穆格尔顿是一个历史悠久且忠诚的自治市镇。

['mɪŋglɪŋ] [ə; eɪ] ['zeləs] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] [ə'tætʃmənt]

mingling	a	zealous	advocacy	of	Christian	principles	with	a	devoted	attachment
混杂	一个	热心	倡导	的	基督教	原则	和	一个	奉献	依恋

[tuː; tə] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [raɪts] ;

to	commercial	rights	;
到	商业的	权利	;

将对基督教原则的热忱拥护与对商业权利的忠诚拥护混为一谈;

[ɪn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wer'ʌv] , [ðə; ði] ['meɪər] , [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts][hæv; həv]

in	demonstration	whereof	,	the	mayor	,	corporation	,	and	other	inhabitants	have
在	示范	其中	,	这	市长	,	公司	,	和	其他	居民	有

[prɪ'zentɪd] , [æt; ət]['daɪvərz][taɪmz] ,

presented	,	at	divers	times	,
呈现	,	在	潜水员	时代	,

为此，市长、市政当局和其他居民曾多次提出:

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [pə'tɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði]

no	fewer	than	one	thousand	four	hundred	and	twenty	petitions	against	the
不	更少	比	一	千	四	百	和	二十	请愿书	反对	这

[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]['niːgroʊ]['sleɪvəri] [ə'brɔːd] ,

continuance	of	negro	slavery	abroad	,
继续	的	黑人	奴隶制	国外	,

至少有1420份请愿书反对在国外继续实行黑奴制度，

[ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ə'genst] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['sɪstəm] [æt; ət]

and	an	equal	number	against	any	interference	with	the	factory	system	at
和	一个	平等的	数字	反对	任何	干涉	和	这	工厂	系统	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

同时，也有同样多的人反对在家中对工厂系统进行任何干扰;

['sɪksti] - [eɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

sixty	-	eight	in	favour	of	the	sale	of	livings	in	the	Church	,
六十	-	八	在	偏爱	的	这	销售	的	生活	在	这	教会	,

六十八票赞成出售教会圣职，

[ænd; ənd] ['eɪti] - [sɪks][fɔːr; fər] [ə'bɒlɪʃ] ['sʌndeɪ] ['treɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	eighty	-	six	for	abolishing	Sunday	trading	in	the	street	.
和	八十	-	六	为了	废除	星期日	贸易	在	这	街道	.

86人因废除周日街头交易而获罚。

" [ɪf] [taʊn] [ˈmɔːlɪŋ] [hæz; həz] [nɑːt] [hæd; həd] [soʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [æz; əz]
" If Town Malling has not had so distinguished a political history as
" 如果 镇 马林 有 不是 有 所以 杰出的 一个 政治的 历史 作为
[ðæt] [wɪtʃ] [ˈdɪkɪnz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [-]
that which Dickens assigned to [39]
那 哪个 狄更斯 分配 到 [-]

“如果 Town Malling 没有像狄更斯所描述的那样杰出的政治历史[39]

[ˈmʌgəlˌtɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkrɪkɪt] [graʊnd] , [nɑːt] [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ]
Muggleton , it has a pretty cricket ground , not far removed from the High
穆格尔顿 , 它 有 一个 漂亮的 蟋蟀 地面 , 不是 远的 已移除 从 这 高的
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

穆格尔顿有一个很漂亮的板球场，离商业街不远。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪn] [pæst] [ˈjɪrz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l]
and the reputation of having in past years distinguished itself in the local
和 这 名声 的 拥有 在 过去的 年 杰出的 本身 在 这 当地的
[ˈkrɪkɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kent] .
cricket of this district of Kent .
蟋蟀 的 这 区 的 肯特 .

并且在过去几年里，在肯特郡的当地板球界享有盛誉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ðen] ,
It is not difficult to believe , then ,
它 是 不是 难的 到 相信 , 然后 ,

那么，这并不难理解。

[ðæt] - [ænd; ənd] [ˈpɒdər] [hɪr] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈgælənt] [stænd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈmʌgəlˌtɑːn] [əˈgenst]
that Dumkins and Podder here made their gallant stand for All Muggleton against
那 - 和 podder 这里 制成 他们的 英勇 站立 为了 全部 穆格尔顿 反对
[ðə; ði] [ˈdɪŋgli] [dɛlɝz] ,
the Dingley Dellers ,
这 丁格利 德勒斯 ,

邓金斯和波德在这里英勇地捍卫了奥尔·穆格尔顿免受丁格利·德勒斯的攻击。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [swɑːn] — [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [bluː] [ˈlaɪən] — [ðə; ði] [ˈpikwik] [ˈfeloʊʃɪp]
and that at the Swan — otherwise the Blue Lion — the Pickwick fellowship
和 那 在 这 天鹅 — 否则 这 蓝色的 狮子 — 这 匹克威克 奖学金
[ʃerd] [ðə; ði] [kənˌvɪviˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪv(ə)l] [tiːmz] ,
shared the conviviality of the rival teams ,
共享 这 欢乐 的 这 竞争对手 团队 ,

在天鹅旅馆（也就是蓝狮旅馆），匹克威克一行人与竞争对手们分享了欢乐的气氛。

[ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [snɑːdgræs] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [træn'zækʃənz] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [blɜːr]
until Mr . Snodgrass's notes of the evening's transactions faded away into a blur
直到 先生 . 斯诺德格拉斯的 笔记 的 这 晚上 交易 褪色 离开 进入 一个 模糊
[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈrefrəns] [tuː; tə] " [brɔɪld] [boʊnz] " [ænd; ənd] " [koʊld]
in which there was an indistinct reference to " broiled bones " and " cold
在 哪个 那里 曾是 一个 模糊 参考 到 " 烤制 骨头 " 和 " 寒冷的
[wɪˈðaʊt] " .
without " .
没有 " .

直到斯诺德格拉斯先生对当晚交易的记录变得模糊不清，其中隐约提到了“烤骨头”和“外面很冷”。

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ˈæbi] , [ˈfaʊndɪd] [baɪ] [ˈbɪʃəp] - ,
The stately ruins of a Benedictine Abbey , founded by Bishop Gundulf ,
这 庄严 废墟 的 一个 本笃会 修道院 , 创立 经过 主教 - ,

由贡杜尔夫主教创建的本笃会修道院庄严遗址

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si'viə] [kaɪnd] .

give	to	the	town	an	attraction	of	a	severer	kind	.
给	到	这	镇	一个	景点	的	一个	更严重	种类	.

给这座小镇带来一种更具挑战性的吸引力。

[frʌm; frəm] [taʊn] ['mɔːliŋ] [tuː; tə] - [hɔːl] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'rekt] ,

From	Town	Malling	to	Cobtree	Hall	,	supposing	the	double	identification	to	be	correct	,
从	镇	马林	到	-	大厅	,	假如	这	双倍的	鉴别	到	是	正确的	,

从 Town Malling 到 Cobtree Hall，假设双重标识正确，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [nɑːt] [ə'bʌv] [tuː] [maɪlz] " [θruː] ['ʃeɪdi] [leɪnz] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] ['fʊtˌpæθs] " ,

should	be	a	walk	of	not	above	two	miles	"	through	shady	lanes	and	sequestered	footpaths	"	,
应该	是	一个	走	的	不是	多于	二	英里	"	通过	阴凉	车道	和	隔离	人行道	"	,

应该是一段不超过两英里的步行，“穿过绿树成荫的小路和僻静的小径”。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːnəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] [fiːl] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] " ['mʌgəlˌtɑːn] " .

the	delightful	scenery	of	which	made	Mr	.	Pickwick	feel	regret	to	arrive	in	the	main	street	of	"	Muggleton	"	.
这	愉快	风景	的	哪个	制成	先生	.	匹克威克	感觉	后悔	到	到达	在	这	主要的	街道	的	"	穆格尔顿	"	.

沿途的迷人景色让皮克威克先生感到不舍，他终于来到了“穆格尔顿”的主街。

[ðə; ði] ['dɪstəns] , [haʊ'evər] , [ɪz][ɪn][fækt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] .

The	distance	,	however	,	is	in	fact	something	more	than	two	miles	as	the	crow	flies	.
这	距离	,	然而	,	是	在	事实	某物	更多的	比	二	英里	作为	这	乌鸦	苍蝇	.

但实际上，直线距离要超过两英里。

- [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [griːn] - ['mʌfld] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mænʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [red] [brɪk] , [feɪst] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] ,

Cobtree	Hall	is	a	green	-	muffled	Elizabethan	mansion	,	of	red	brick	,	faced	with	stone	,
-	大厅	是	一个	绿色的	-	闷音	伊丽莎白时代	大厦	,	的	红色的	砖	,	面对	和	石头	,

科布特里庄园是一座绿意盎然的伊丽莎白时代宅邸，红砖砌成，外墙用石头装饰。

[ænd; ənd] [lʊks] [aʊt]['oʊvər][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][hɑːp] [fiːldz] .

and	looks	out	over	an	undulating	country	of	orchards	and	hop	fields	.
和	看起来	出去	超过	一个	起伏的	国家	的	果园	和	跳	字段	.

眺望远处起伏的果园和啤酒花田。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['pikwik] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][dʒʌst] [-]

It	has	been	altered	and	enlarged	since	the	days	of	Pickwick	,	but	the	kitchen	is	just	[	40	]
它	有	到过	已修改	和	放大	自从	这	天	的	匹克威克	,	但	这	厨房	是	只是	[	-	]

自匹克威克时代以来，它已经过改建和扩建，但厨房仍然[40]

[sʌtʃ] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] ,

such	another	large	,
这样的	其他	大的	,

另一个大型的，

[ˌoʊld'fæʃənd] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði] ['krɪsməs] [geɪmz] [ænd; ənd] ['wɑːseɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

oldfashioned	**kitchen**	**as**	**befits**	**the**	**Christmas**	**games**	**and**	**wassail**	**that**	**had**	**been**
老式的	厨房	作为	适合	这	圣诞节	游戏	和	痛饮	那	有	到过

[kept] [ʌp] [æt; ət] ['mænər] [fɑːrm] ,

kept	**up**	**at**	**Manor**	**Farm**	**,**
保留	向上	在	庄园	农场	,

老式厨房，与庄园农场一直以来举办的圣诞游戏和祝酒仪式相得益彰。

['dɪŋgli] [del] , " [baɪ] [oʊld] - ['fɔːrˌfɑːðərz] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] " .

Dingley	**Dell**	**,**	**"**	**by**	**old**	**Wardle's**	**forefathers**	**from**	**time**	**immemorial**	**"**	**.**
丁格利	戴尔	,	"	经过	老的	-	祖先	从	时间	远古的	"	.

丁格利戴尔，“自古以来就是沃德尔老祖宗的领地”。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðoʊ] ['mɔdə(ː)naizd] ,

The	**dining**	**-**	**room**	**,**	**though**	**modernized**	**,**
这	用餐	-	房间	,	尽管	现代化	,

餐厅虽然经过现代化改造，

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['mɑːrb(ə)l] ['mæntlˌpiːs] [nɑːt] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] " [kə'peɪʃəs] ['tʃɪmni] [ʌp]

has	**a**	**massive**	**marble**	**mantlepiece**	**not**	**unsuited**	**to**	**that**	**"**	**capacious**	**chimney**	**up**
有	一个	大量的	大理石	壁炉架	不是	不合适	到	那	"	宽敞	烟囱	向上

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['drɪvn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['pæt(ə)nt] [kæbz] ,

which	**you**	**could**	**have**	**driven**	**one**	**of**	**the**	**new**	**patent**	**cabs**	**,**
哪个	你	可以	有	驱动	一	的	这	新的	专利	出租车	,

它有一个巨大的大理石壁炉架，与那“宽敞的烟囱”非常相配，你甚至可以把一辆新型专利出租车开进去。

[wiːlz] [ænd; ənd] [ɔːl] " , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [juːst] [tuː; tə] [rɔːr] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

wheels	**and**	**all**	**"**	**,**	**and**	**in**	**which**	**a**	**blazing**	**fire**	**used**	**to**	**roar**	**every**	**evening**	**,**
车轮	和	全部	"	,	和	在	哪个	一个	炽烈	火	用过的	到	吼	每一个	晚上	,

“连轮子都包括在内”，而且每天晚上里面都会燃起熊熊大火。

[nɑːt] ['oʊnli] [wen] [ɪts] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

not	**only**	**when**	**its**	**warmth**	**was**	**grateful**	**,**	**but**	**for**	**a**	**symbol**	**,**	**as**	**it**
不是	仅有的	什么时候	它是	温暖	曾是	感激的	,	但	为了	一个	象征	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	**,**
是	,

不仅在感受到温暖时令人感激，而且作为一种象征，

[ʌv; əv] [oʊld] - [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪərsaɪd] .

of	**old**	**Wardle's**	**attachment**	**to**	**his**	**fireside**	**.**
的	老的	-	依恋	到	他的	炉边	.

老沃德尔对炉火的依恋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['dɪkənzɪz]

This	**was**	**the**	**kind**	**of**	**antiquity**	**which**	**made**	**the**	**most**	**direct**	**appeal**	**to**	**Dickens's**
这	曾是	这	种类	的	古代	哪个	制成	这	最多	直接的	上诉	到	狄更斯的

['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪk] [æn'tɪkwəti] ,

sentiment	**and**	**imagination**	**—**	**not**	**a**	**remote**	**and**	**historic**	**antiquity**	**,**
情绪	和	想像力	—	不是	一个	偏僻的	和	历史性	古代	,

这种古代事物最能直接唤起狄更斯的情感和想象力——而不是遥远而古老的古代事物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] .

but	**the**	**furthest**	**extent**	**of**	**a**	**living**	**link**	**between**	**the**	**Present**	**and**	**the**	**Past**	**.**
但	这	最远	程度	的	一个	活的	关联	之间	这	展示	和	这	过去的	.

但这却是现在与过去之间最深层次的活生生的联系。

[ɪn] ['meni] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['kentɪʃ] ['joʊmən] [ɔ:r]['skwaɪər] ['dɪkɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [si:n]

In	many	an	old	house	of	Kentish	yeoman	or	squire	Dickens	would	have	seen
在	许多	一个	老的	房子	的	肯特郡	乡绅	或者	乡绅	狄更斯	会	有	已见

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ,

some	such	long	,
一些	这样的	长的	,

狄更斯在许多肯特郡自耕农或乡绅的老房子里都见过这样的老房子。

[dɑ:rk] - ['pænld] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði][best] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]['mænər][fɑ:rm] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] -

dark	-	panelled	room	as	the	best	sitting	-	room	at	Manor	Farm	,	with	four	-
黑暗的	-	镶板	房间	作为	这	最好的	坐着	-	房间	在	庄园	农场	,	和	四	-

[bræntʃt] ,

branched	,
分支	,

庄园农场最好的起居室是一间镶有深色木板的房间，有四个分支，

['mæsɪv] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]

massive	silver	candlesticks	in	all	sorts	of	recesses	and	on	all	kinds	of
大量的	银	烛台	在	全部	排序	的	凹陷处	和	在	全部	种类	的

['brækəts, 'brækɪts] ;

brackets	;
括号	;

巨大的银烛台摆放在各种凹槽里，并置于各种支架上；

[wɪð; wɪθ] ['sæmpləz] [ænd; ənd]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] ['lændskeips] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ;

with	samplers	and	worsted	landscapes	of	ancient	date	on	the	walls	;
和	采样器	和	最差	风景	的	古老的	日期	在	这	墙壁	;

墙上挂着古代的刺绣样品和羊毛织成的风景画；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi][ɪn] ['lɔ:fti] [kæp][ænd; ənd]['feɪdɪd] [sɪlk] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] ,

with	a	very	old	lady	in	lofty	cap	and	faded	silk	gown	in	the	chimney	corner	,
和	一个	非常	老的	女士	在	高远	帽	和	褪色	丝绸	袍	在	这	烟囱	角落	,

壁炉角落里坐着一位戴着高帽、穿着褪色丝绸长袍的老妇人。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stu:l] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]

where	she	had	sat	on	her	little	stool	as	a	girl	more	than	half	a
在哪里	她	有	卫星	在	她	小的	凳子	作为	一个	女孩	更多的	比	一半	一个

['sentʃəri] [bɪ'fɔ:r] ,

century	before	,
世纪	前	,

半个多世纪前，她还是个小女孩的时候，就曾坐在那里的小凳子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] , ['ru:bɪkənd][hoʊst] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['maɪti] [boʊl] [ʌv; əv] ['wɑ:seɪl] ,

and	with	a	hearty	,	rubicund	host	presiding	over	a	mighty	bowl	of	wassail	,
和	和	一个	爽朗	,	红润的	主持人	主持	超过	一个	强大的	碗	的	痛饮	,

一位热情洋溢、面色红润的主人端着一大碗热气腾腾的圣诞祝酒歌，

['sʌmθɪŋ] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['wɑ:ʃˌhaʊs] ['kɑ:pər] , [ɪn] [-]

something	smaller	than	an	ordinary	washhouse	copper	,	in	[	41	]
某物	较小的	比	一个	普通的	洗衣房	铜	,	在	[	-	]

比普通洗衣房铜器小的东西，[41]

[wɪtʃ] [ðə; ði][hɑ:t] ['æplz] [wʊd] " [hɪs] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	the	hot	apples	would	"	hiss	and	bubble	with	a	rich	look	and	a
哪个	这	热的	苹果	会	"	嘶	和	气泡	和	一个	富有的	看	和	一个

['dʒɑ:li] [saʊnd] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] " .

jolly	sound	that	were	perfectly	irresistible	"	.
快乐的	声音	那	是	完美	无法抗拒	"	.

热苹果会"发出嘶嘶声和咕嘟声，看起来色泽诱人，发出欢快的声音，让人完全无法抗拒"。

[ɔ:r] [wen] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz][ʌp] , [ðə; ði] ['kændlz] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd]['fæməli] , [gests] ,

Or	when	the	carpet	was	up	,	the	candles	burning	brightly	,	and	family	,	guests	,
或者什么时候		这	地毯	曾是	向上	,	这	蜡烛	燃烧	明亮地	,	和	家庭	,	客人	,

或者当地毯铺好，蜡烛燃烧得明亮，家人、客人……

[ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][reɪndʒd][ɪn] ['i:gər] [laɪnz] ,

and	servants	were	all	ranged	in	eager	lines	,
和	仆人	是	全部	范围	在	渴望的	线条	,

仆人们都排成一列，兴高采烈地等候着。

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə][stɑ:rt][æn; ən] [ˌoʊld'fæʃənd] ['kʌntri] [dæns] [æz; əz] ,

longing	for	the	signal	to	start	an	oldfashioned	country	dance	as	,
渴望	为了	这	信号	到	开始	一个	老式的	国家	舞蹈	作为	,

渴望着开始跳老式乡村舞的信号，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['baʊər] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['evəgri:nz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

from	a	shady	bower	of	holly	and	evergreens	at	the	upper	end	of	the
从	一个	阴凉	凉亭	的	冬青	和	常绿植物	在	这	上	结尾	的	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

从房间上方阴凉的冬青和常绿树丛中，

[ðə; ði] [tu:] [best] ['fidlz] [ænd; ənd]['oʊnli][hɑ:rp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] [prɪ'perd] [tu:; tə]

the	two	best	fiddles	and	only	harp	of	the	nearest	market	town	prepared	to
这	二	最好的	小提琴	和	仅有的	竖琴	的	这	最近的	市场	镇	准备	到

[straɪk] [ʌp] ,

strike	up	,
罢工	向上	,

最近集镇上最好的两把小提琴和唯一的竖琴都准备好了，随时可以演奏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] [ˌʌn'spɔɪlt] , ['nætʃ(ə)rəl] ['mænərz] [æz; əz] [bɔz]

it	is	no	wonder	that	such	a	lover	of	unspoilt	,	natural	manners	as	Boz
它	是	不	想知道	那	这样的	一个	情人	的	未受破坏的	,	自然的	礼仪	作为	博兹

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

难怪像博兹这样热爱质朴自然风俗的人会宣称：

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmən] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['fɛəriz] [wen] [ðeɪ] [daɪd] ,

"	If	any	of	the	old	English	yeomen	had	turned	into	fairies	when	they	died	,
"	如果	任何	的	这	老的	英语	自耕农	有	转向	进入	仙女	什么时候	他们	死亡	,

"如果那些古老的英国自耕农死后都变成了仙子，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][held][ðer; ðər]['revəlz] .

it	was	just	the	place	in	which	they	would	have	held	their	revels	.
它	曾是	只是	这	地方	在	哪个	他们	会	有	握住	他们的	揭秘	.

这里正是他们举行狂欢派对的地方。

" [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['ɛlmz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

"	A	triangular	piece	of	ground	,	with	a	sprinkling	of	elms	about	it	,
"	一个	三角形	片	的	地面	,	和	一个	洒	的	榆树	关于	它	,

"一块三角形的空地，周围零星分布着一些榆树，

[ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊkəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʌpmən] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt]

is	all	that	is	left	of	the	rookery	in	which	Mr	.	Tupman	met	with	an	accident
是	全部	那	是	左边	的	这	乌鸦巢	在	哪个	先生	.	图普曼	遇见	和	一个	事故

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'skilfjl] ['mɑ:rksmənʃɪp] [ʌv; əv]['wɪŋk(ə)l] .

from	the	unskilful	marksmanship	of	Winkle	.
从	这	不熟练的	枪法	的	温克尔	.

这是塔普曼先生被温克尔拙劣的枪法误伤而丧命的那片鸟巢仅存的遗迹。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][pɑːnd] [wer] ['mɪstər] . ['wɪŋkəlz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

At	the	back	of	the	house	is	the	pond	where	Mr	.	Winkle's	reputation	as
在	这	后退	的	这	房子	是	这	池塘	在哪里	先生	.	温克尔的	名声	作为

[ə; eɪ]['spɔːrtsmən] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [kə'tæstrəfi] ,

a	sportsman	led	him	into	another	catastrophe	,
一个	运动员	引领	他	进入	其他	灾难	,

房子后面是池塘，温克尔先生作为运动爱好者的名声曾给他带来另一场灾难。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skeɪtɪŋ] [ɪk'spoʊzd][ɪt'self][æz; əz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] "

and	his	skating	exposed	itself	as	of	anything	but	a	graceful	and	"
和	他的	溜冰	裸露	本身	作为	的	任何事物	但	一个	优美	和	"

[swɑːn] - [laɪk] " [staɪl] ; [wer] , [tuː] ,

swan	-	like	"	style	;	where	,	too	,
天鹅	-	喜欢	"	风格	;	在哪里	,	也	,

他的滑冰姿势完全不像天鹅那样优雅；而且，

['mɪstər] . ['pikwik] [ri'vaivd][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [zest]

Mr	.	Pickwick	revived	the	sliding	propensities	of	his	boyhood	with	infinite	zest
先生	.	匹克威克	复活	这	滑动	倾向	的	他的	童年	和	无限	热情

[ʌn'tɪl][ðə; ði][aɪs] [geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ʃɑːrp] ,

until	the	ice	gave	way	with	a	"	sharp	,
直到	这	冰	给予	方式	和	一个	"	锋利的	,

皮克威克先生兴致勃勃地重拾了童年时滑冰的习惯，直到冰面突然"啪嗒"一声裂开。

[smɑːrt] [kræk] " , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn]

smart	crack	"	,	and	Mr	.	Pickwick's	hat	,	gloves	,	and	handkerchief	,	floating	on
聪明的	裂缝	"	,	和	先生	.	-	帽子	,	手套	,	和	手帕	,	漂浮的	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

"妙语连珠"，还有皮克威克先生的帽子、手套和手帕，漂浮在水面上。

[wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] . [-]

were	all	of	Mr	.	Pickwick	that	anyone	could	see	.	[	42	]
是	全部	的	先生	.	匹克威克	那	任何人	可以	看	.	[	-	]

以上就是皮克威克先生所有能被人看到的。[42]

- [hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [di'vaidz][ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv]['bɑːksli][ænd; ənd]

Cobtree	Hall	,	it	has	been	mentioned	,	divides	the	parishes	of	Boxley	and
-	大厅	,	它	有	到过	提及	,	分割	这	教区	的	博克斯利	和

['ɔlɪŋtən] ,

Allington	,
阿林顿	,

如前所述，科布特里庄园将博克斯利教区和阿灵顿教区分隔开来。

[ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɑːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests]

the	initials	of	which	are	carved	on	a	beam	in	the	kitchen	that	suggests
这	首字母	的	哪个	是	雕刻	在	一个	光束	在	这	厨房	那	建议

- [pleɪt] [ʌv; əv] " ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət]['mɪstər] . - " .

Phiz's	plate	of	"	Christmas	Eve	at	Mr	.	Wardle's	"	.
-	盘子	的	"	圣诞节	前夕	在	先生	.	-	"	.

厨房的一根横梁上刻着它的首字母，让人联想到菲兹的菜肴"沃德尔先生家的平安夜"。

[ɪn] ['eɪlzfərd] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊtətaɪp] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['loʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] "

In	Aylesford	the	tomb	of	the	prototype	,	according	to	local	tradition	,	of	"
在	艾尔斯福德	这	墓	的	这	原型	,	根据	到	当地的	传统	,	的	"

['mɪstər] . ['wɔrdəl] " [berz] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

Mr	.	Wardle	"	bears	the	inscription	,
先生	.	沃德尔	"	熊	这	题词	,

在艾尔斯福德，根据当地传说，原型人物"沃德尔先生"的墓碑上刻有铭文：

" ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['spɔŋ] , [leɪt] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði]

"	Also	to	the	memory	of	Mr	.	W	.	Spong	,	late	of	Cobtree	,	in	the
"	还	到	这	记忆	的	先生	.	W	.	海绵	,	晚的	的	-	,	在	这

['pærɪʃ] [ʌv; əv]['bɑːksli] ,

Parish	of	Boxley	,
教区	的	博克斯利	,

“谨以此文纪念已故的科布特里镇的W·斯庞先生，他生前居住在博克斯利教区。”

[huː] [daɪd][noʊ'vembər] 15th , - " .

who	died	November	15th	,	1839	"	.
WHO	死亡	十一月	15th	,	-	"	.

于1839年11月15日去世”。

['bɑːksli] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪlgrɪmz] - [roʊd] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd] [hɪr] ['ælfred]

Boxley	village	is	near	the	ancient	Pilgrims	'	Road	to	Canterbury	,	and	here	Alfred
博克斯利	村庄	是	靠近	这	古老的	朝圣者	-	路	到	坎特伯雷	,	和	这里	阿尔弗雷德

['tenisn] [steɪd] [ɪn] - .

Tennyson	stayed	in	1842	.
丁尼生	入住	在	-	.

Boxley 村靠近通往坎特伯雷的古老朝圣之路，阿尔弗雷德·丁尼生于 1842 年曾在此居住。

[pɑːrk] [haʊs] , ['nɪrər] [ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['edwərd] ['lʌʃɪŋtən] , [huː]

Park	House	,	nearer	the	Medway	,	was	the	home	of	Edward	Lushington	,	who
公园	房子	,	更近	这	梅德韦	,	曾是	这	家	的	爱德华	拉辛顿	,	WHO

['mærid] ['tɛnəsənz] ['sɪstər][sə'siːliə] ,

married	Tennyson's	sister	Cecilia	,
已婚	丁尼生的	姐姐	塞西莉亚	,

帕克庄园靠近梅德韦河，是爱德华·卢辛顿的住所，他娶了丁尼生的妹妹塞西莉亚。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [graʊndz] ['tenisn] [faʊnd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] "

and	in	its	grounds	Tennyson	found	the	setting	for	the	prologue	to	the	"
和	在	它是	理由	丁尼生	成立	这	环境	为了	这	序幕	到	这	"

['prɪnses] " .

Princess	"	.
公主	"	.

丁尼生正是在这片土地上找到了创作《公主》序幕的背景。

[ðə; ði] " ['hæpi] ['feɪsɪz] " [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['hedz] " , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] "

The	"	happy	faces	"	of	"	the	multitude	,	a	thousand	heads	"	,	by	which	the	"
这	"	快乐的	面孔	"	的	"	这	民众	,	一个	千	头部	"	,	经过	哪个	这	"

['sloʊpɪŋ] ['pæstʃər] " [wʌz; wəz] " [soʊn] " ,

sloping	pasture	"	was	"	sown	"	,
倾斜的	牧场	"	曾是	"	播种	"	,

“成千上万的人”的“快乐面孔”，正是他们“播种”了“倾斜的牧场”。

['ʌndər] " [brɔːd] [æm'broʊʒəl] [aɪlz] [ʌv; əv]['lɔːfti] [laɪm] " ,

under	"	broad	ambrosial	aisles	of	lofty	lime	"	,
在下面	"	广阔	甘露	过道	的	高远	酸橙	"	,

在“高耸的菩提树下宽阔而芬芳的走廊”

[hæd; həd]['prɑːbəbli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['meɪdstən] [ɑːn][ðə; ði]['ænjuəl] [dʒɔːnt][ʌv; əv] [ðæt] ['taʊnz]

had	probably	come	from	Maidstone	on	the	annual	jaunt	of	that	town's
有	大概	来	从	梅德斯通	在	这	年度的	短途旅行	的	那	镇上的

[mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtuːt] .

Mechanics	'	Institute	.
机械学	-	研究所	.

他很可能是从梅德斯通来的，参加该镇机械学院一年一度的旅行。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔlɪŋtən] [stændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,

The	village	of	Allington	stands	on	the	other	side	of	the	Medway	,
这	村庄	的	阿林顿	站立	在	这	其他	边	的	这	梅德韦	,

阿林顿村位于梅德韦河的另一侧。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪk'stend] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

though	the	boundaries	of	the	parish	extend	beyond	the	right	bank	of	the	river	.
尽管	这	边界	的	这	教区	延长	超过	这	正确的	银行	的	这	河	.

虽然教区的边界延伸到了河的右岸之外。

['ɔlɪŋtən] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] [hæf] - [en'sɜ:kəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [bend] ,

Allington	Castle	,	which	the	Medway	half	-	encircles	with	a	sweeping	bend	,
阿林顿	城堡	,	哪个	这	梅德韦	一半	-	包围	和	一个	扫荡	弯曲	,

阿灵顿城堡，梅德韦河以一个优美的弯道将其半环绕。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃi:f] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] [kent] .

was	one	of	the	seven	chief	castles	of	Kent	.
曾是	一	的	这	七	首席	城堡	的	肯特	.

曾是肯特郡七座主要城堡之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [sɜ:r] ['tɔməs] ['waiət] , [ðə; ði]['eldər] , [dɪ'ploʊmətɪst] , ['poʊət] , [ænd; ənd]['lʌvər]

It	was	here	that	Sir	Thomas	Wyatt	,	the	elder	,	diplomatist	,	poet	,	and	lover
它	曾是	这里	那	先生	托马斯	怀亚特	,	这	长老	,	外交官	,	诗人	,	和	情人

[ʌv; əv] [æn] [bu'lin] ,

of	Anne	Boleyn	,
的	安妮	博林	,

正是在这里，老托马斯·怀亚特爵士——外交家、诗人，也是安妮·博林的爱人——

[hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gælənt][ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['sɜ:ri] " ['prɛlju:dɪd] " , [-]

who	with	the	gallant	and	ill	-	fated	Surrey	"	preluded	"	,	[	43	]
WHO	和	这	英勇	和	患病的	-	命中注定	萨里	"	序曲	"	,	[	-	]

谁与英勇而不幸的萨里“预示”了[43]

[ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪg'zækt] [sens] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] ['tʃɔ:sər] ,

in	a	more	exact	sense	than	it	could	be	said	of	Chaucer	,
在	一个	更多的	精确的	感觉	比	它	可以	是	说	的	乔叟	,

比起乔叟，这种说法更为准确。

" [ðoʊz] [mə'loʊdiəs] [bə:sts] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] " , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

"	those	melodious	bursts	that	fill	the	spacious	times	of	great	Elizabeth	"	,	was	able
"	那些	悦耳动听	爆发	那	充满	这	宽敞	时代	的	伟大的	伊丽莎白	"	,	曾是	有能力的

[tu:; tə] [prə'kleɪm] ,

to	proclaim	,
到	宣布	,

“那些充满伟大伊丽莎白时代广阔天地的美妙旋律”，人们得以宣告：

[ɪn][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə] " [maɪn] [oʊn] [dʒɑ:n] [pɔɪnz] " :

in	an	epistle	to	"	Mine	own	John	Poins	"	:
在	一个	书信	到	"	矿	自己的	约翰	积分	"	:

在写给“我自己的约翰·波因斯”的一封信中：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [kent] [ænd; ənd] - ,

"	I	am	here	in	Kent	and	Christendome	,
"	我	是	这里	在	肯特	和	-	,

“我现在在肯特郡的基督大教堂，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] [wer] [aɪ] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪm] " .

Among	the	Muses	where	I	read	and	rhyme	"	.
之中	这	缪斯	在哪里	我	读	和	韵	"	.

在缪斯女神的环绕下，我阅读并吟诵诗句”。

['hɪðər] [ðer; ðər] [kʌmz] , [ɪn] ['tɛnəsənz] " [kwi:n] ['meri] " , [tu:; tə][sɜ:r] ['tɔməs] ['waiət] , [ðə; ði]

Hither	there	comes	,	in	Tennyson's	"	Queen	Mary	"	,	to	Sir	Thomas	Wyatt	,	the
这里	那里	来	,	在	丁尼生的	"	女王	玛丽	"	,	到	先生	托马斯	怀亚特	,	这

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

由此，在丁尼生的《玛丽女王》中，年轻的托马斯·怀亚特爵士出现了。

[hɪz; ɪz][mæn] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] " [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑːn] - [hiːθ] [ɔːl] ['kɔːlɪŋ]
his man William , with news of " three thousand men on Penenden heath all calling
他的 男人 威廉 , 和 消息 的 " 三 千 男人 在 - 希思 全部 呼叫
['æftər][juː; jʊ] ,
after you ,
后 你 ,

他的手下威廉带来了消息："彭嫩登荒原上有三千人都在追赶你，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [-] [neɪm] [hɜːrd] ['ɪntuː] ['meɪdstən] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]
and your worship's name heard into Maidstone market , and your worship the
和 你的 崇拜的 姓名 听到 进入 梅德斯通 市场 , 和 你的 崇拜 这
[fɜːrst][mæn][ɪn] [kent] " .
first man in Kent " .
第一的 男人 在 肯特 " .

您的名声传遍了梅德斯通市场，您也成为了肯特郡第一个.....

[ænd; ənd]['waiət][sets] [aʊt] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [end] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] ,
And Wyatt sets out to lead a rising which will end on Tower Hill ,
和 怀亚特 套 出去 到 带领 一个 上升 哪个 将要 结尾 在 塔 爬坡道 ,

于是，怀亚特开始领导一场起义，这场起义最终将在伦敦塔山结束。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] , [lʊks] [bæk] [ænd; ənd][kraɪz] :
and setting out , looks back and cries :
和 环境 出去 , 看起来 后退 和 哭泣 :

临行前，他回头望去，哭了起来：

" [ɑː] , [greɪ] [oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ɔlɪŋtən] , [griːn] [fiːld]
" Ah , grey old castle of Allington , green field
" 啊 , 灰色的 老的 城堡 的 阿林顿 , 绿色的 场地

啊，阿灵顿那座灰色的古老城堡，还有那片绿色的田野

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['mɛdˌweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃæns]
Beside the brimming Medway , it may chance
旁 这 充满 梅德韦 , 它 可能 机会

除了水量充沛的梅德韦河，它还可能.....

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [mɔːr] " .
That I shall never look upon you more " .
那 我 将 绝不 看 之上 你 更多的 " .

我再也不会看你了)。

" [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['mɛdˌweɪ] .
" The brimming Medway .
" 这 充满 梅德韦 .

"满溢的梅德韦河。"

" — [ðə; ði] ['epɪθet] [ɪz][æz; əz][dʒʌst][æz; əz] ['tɛnəsənz] [dɪ'skrɪptɪv] ['epɪθet] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli]
" — the epithet is as just as Tennyson's descriptive epithet almost invariably
" — 这 别名 是 作为 只是 作为 丁尼生的 描述性的 别名 几乎 总是
[pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] .
proves to be .
证明 到 是 .

"——这个绰号就像丁尼生的描述性绰号一样恰如其分，几乎总是如此。"

[fɔːr; fər][æt; ət] ['ɔlɪŋtən] [ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,
For at Allington the Medway ,
为了 在 阿林顿 这 梅德韦 ,

在梅德韦河畔的阿灵顿，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['eɪlzfərd] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['ɔlɪŋtən] [lɑːk] [hæz; həz] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ]

which	from	Aylesford	Bridge	to	Allington	Lock	has	dwindled	to	a	narrow
哪个	从	艾尔斯福德	桥	到	阿林顿	锁	有	减少	到	一个	狭窄的

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

从艾尔斯福德桥到阿灵顿船闸这段河道已经萎缩成一条狭窄的小溪。

[swelz] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] , [wer] ['meni] ['boʊts][kæn; kən] ['iːzəli] [muːv] [ə'brest] .

swells	out	into	a	broad	expanse	,	where	many	boats	can	easily	move	abreast	.
涌浪	出去	进入	一个	广阔	广阔	,	在哪里	许多	船	能	容易地	移动	并排	.

水面逐渐开阔，形成一片广阔的区域，许多船只可以轻松地并排航行。

[ɪf] [ðə; ði] - [wɪr] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wɪr] [ɑːn][ðə; ði]

If	the	Cloisterham	Weir	of	Edwin	Drood	were	really	the	nearest	weir	on	the
如果	这	-	堰	的	埃德温	德鲁德	是	真的	这	最近的	堰	在	这

['mɛdˌweɪ] [tuː; tə] ['rɑːtʃɪstər] ,

Medway	to	Rochester	,
梅德韦	到	罗切斯特	,

如果埃德温·德鲁德的克洛伊斯汉姆堰真的是梅德韦河上距离罗切斯特最近的堰，

[ðen] ['ɔlɪŋtən] [lɑːk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] .

then	Allington	Lock	would	be	the	place	.
然后	阿林顿	锁	会	是	这	地方	.

那么，阿林顿船闸就是理想地点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [-]

But	it	has	been	[	44	]
但	它	有	到过	[	-	]

但一直以来都是[44]

['pɔɪntɪd] [aʊt][ɑːn][æn; ən] ['ɜːrliər] [peɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['distənsiz] [duː][nɑːt] ['tæli] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]

pointed	out	on	an	earlier	page	that	the	distances	do	not	tally	in	the	novel	and
尖	出去	在	一个	早些时候	页	那	这	距离	做	不是	相符	在	这	小说	和

[ɪn][ˌæktʃu'æləti] ,

in	actuality	,
在	现实	,

正如前文所述，小说中的距离与实际情况并不一致。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [wɪr] [ɑːn] [brʊk] .

and	Dickens	may	have	had	in	mind	the	weir	on	Snodland	Brook	.
和	狄更斯	可能	有	有	在	头脑	这	堰	在	斯诺德兰	溪	.

狄更斯可能想到了斯诺德兰溪上的堰坝。

['meɪdstən] , [ɔːl] [seɪnts] - [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs]

MAIDSTONE	,	ALL	SAINTS	'	CHURCH	AND	THE	PALACE
梅德斯通	,	全部	圣徒	-	教会	和	这	宫殿

梅德斯通、诸圣教堂和宫殿

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ['meɪdstən] [ə'baʊndz] [ɪn][ðə; ði] " ['hæpi] ['væliz] " [pɔː'treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['epɪlɔːg]

The	country	round	Maidstone	abounds	in	the	"	happy	valleys	"	portrayed	in	the	epilogue
这	国家	圆形的	梅德斯通	很多	在	这	"	快乐的	山谷	"	描绘	在	这	结语

[tuː; tə][ðə; ði] " ['prɪnses] " ,

to	the	"	Princess	"	,
到	这	"	公主	"	,

梅德斯通周围的乡村遍布着《公主》尾声中描绘的"快乐山谷"。

[wɪð; wɪθ] " [greɪ] [hɔːlz] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['mæsɪv] [groʊvz] " ,

with	"	grey	halls	alone	among	their	massive	groves	"	,
和	"	灰色的	大厅	独自的	之中	他们的	大量的	小树林	"	,

"在巨大的树林中，孤零零地矗立着灰色的大厅"，

[ænd; ənd] " [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['taʊər] [hæf] [lɔ:st][ɪn][belts][ʌv; əv][hɑ:p][ænd; ənd]

and	"	here	and	there	a	rustic	tower	Half	lost	in	belts	of	hop	and
和	"	这里	和	那里	一个	乡村	塔	一半	丢失的	在	腰带	的	跳	和

[brɛdθs] [ʌv; əv] [wi:t] " .

breadths	of	wheat	"	.
宽度	的	小麦	"	.

“这里那里有一座简陋的塔楼，半隐没在成片的啤酒花和广袤的麦田之中”。

[ðə; ði][dʒaɪrz][ænd; ənd]['lu:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛdˌweɪ] , [tu:] ,

The	gyres	and	loops	of	the	Medway	,	too	,
这	旋涡	和	循环	的	这	梅德韦	,	也	,

梅德韦河的旋涡和环流也是如此。

[ə'fɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] ['wʊdləndz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] " [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

afford	through	the	screen	of	woodlands	and	orchards	"	the	shimmering
买得起	通过	这	屏幕	的	林地	和	果园	"	这	闪闪发光

[glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] " .

glimpses	of	a	stream	"	.
惊鸿一瞥	的	一个	溪流	"	.

透过树林和果园的屏障，可以看到“溪流闪烁的身影”。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kredʒələs] [ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [stru:d] ,

To	the	credulous	enthusiasm	of	an	early	eighteenth	-	century	native	of	Strood	,
到	这	轻信的	热情	的	一个	早期的	第十八	-	世纪	本国的	的	斯特鲁德	,

对于十八世纪初斯特鲁德的一位本地人来说，这番话充满了轻信的热情。

[ðæt] [æn] [præt] [hu:] [dɪd][fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] [waɪld] ['flaʊərz] [wʌt] [waɪt] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔ:rn] [dɪd][fɔ:r; fər]

that	Anne	Pratt	who	did	for	English	wild	flowers	what	White	of	Selborne	did	for
那	安妮	普拉特	WHO	做过	为了	英语	荒野	花朵	什么	白色的	的	塞尔伯恩	做过	为了

['ɪŋglɪʃ] [waɪld][bɜ:rdz] ,

English	wild	birds	,
英语	荒野	鸟类	,

安妮·普拉特之于英国野生花卉，正如塞尔伯恩的怀特之于英国野生鸟类一样。

" ['trævələz] [hu:] [hæv; həv] [bɪ'held] [ɪn] ['ʌðər] [lændz][ðə; ði] ['veriəs] [si:nz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] — [ðə; ði]

"	travellers	who	have	beheld	in	other	lands	the	various	scenes	of	culture	—	the
"	旅行者	WHO	有	观看	在	其他	土地	这	各种各样的	场景	的	文化	—	这

['ɑ:lɪv] [graʊndz] [ʌv; əv] [speɪn] [ɔ:r] ['sirɪr] ,

olive	grounds	of	Spain	or	Syria	,
橄榄	理由	的	西班牙	或者	叙利亚	,

“那些曾在其他国家目睹过各种文化景象的旅行者——比如西班牙或叙利亚的橄榄树林，

[ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

the	vineyards	of	Italy	,	the	cotton	plantations	of	India	,
这	葡萄园	的	意大利	,	这	棉布	种植园	的	印度	,

意大利的葡萄园，印度的棉花种植园，

[ɔ:r][ðə; ði][roʊz] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] — [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

or	the	rose	fields	of	the	East	—	have	generally	agreed	that	not	one	of	them
或者	这	玫瑰	字段	的	这	东方	—	有	一般来说	同意	那	不是	一	的	他们

[ɔ:l]['i:kwəlz][ɪn] ['bju:ti] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [hɑ:p] ['ga:dnz] " .

all	equals	in	beauty	our	English	hop	gardens	"	.
全部	等于	在	美丽	我们的	英语	跳	花园	"	.

或者东方的玫瑰园——人们普遍认为，它们之中没有一个能比得上我们英国的啤酒花花园的美丽”。

[tu:; tə] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɑ:p] ['ga:dnz] [wʊd] [hæv; həv]

To	Dickens	himself	such	a	panegyric	of	the	Kentish	hop	gardens	would	have
到	狄更斯	他自己	这样的	一个	颂	的	这	肯特郡	跳	花园	会	有

['skersli] [si:md] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

scarcely	seemed	exaggeration	,
几乎	似乎	夸张	,

对狄更斯本人而言，如此赞美肯特郡啤酒花种植园的言论几乎不会显得夸张。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['dɪzməl] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	would	have	hastened	to	add	the	dismal	antithesis	of	the
但	他	会	有	加快	到	添加	这	惨淡	对立	的	这

['mɪʃəneri] ['bɪʃəp] — " ['oʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] " .

missionary	bishop	—	"	Only	man	is	vile	"	.
传教士	主教	—	"	仅有的	男人	是	卑鄙的	"	.

但他会急于补充传教主教那令人沮丧的反面观点——“只有人才是卑鄙的”。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] ['setld] - [ɪn][æt; ət] [gædzhɪl] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [roʊt] : —

He	had	barely	settled	-	in	at	Gadshill	Place	when	he	wrote	:	—
他	有	仅仅	定居	-	在	在	加兹希尔	地方	什么时候	他	写道	:	—

他刚在加兹希尔庄园安顿下来，就写道：——

" [hɑːp] - ['pɪkɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	Hop	-	picking	is	going	on	,	and	people	sleep	in	the	garden	,
"	跳	-	挑选	是	去	在	,	和	人们	睡觉	在	这	花园	,

“人们正在采摘啤酒花，睡在花园里。”

[ænd; ənd] [briːð] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

and	breathe	in	at	the	keyhole	of	the	house	door	.
和	呼吸	在	在	这	锁孔	的	这	房子	门	.

然后对着房门钥匙孔吸气。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] , [-]

I	have	been	amazed	,	[	45	]
我	有	到过	惊叹	,	[	-	]

我感到非常惊讶[45]

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [jɪr] , [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [beɪs] [retʃiz] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl]

before	this	year	,	by	the	number	of	miserable	base	wretches	,	hardly	able	to	crawl
前	这	年	,	经过	这	数字	的	悲惨的	根据	可怜虫	,	几乎	有能力的	到	爬行

, [huː] [goʊ][hɑːp] - ['pɪkɪŋ] .

,	who	go	hop	-	picking	.
,	WHO	去	跳	-	挑选	.

今年之前，有很多可怜的底层苦命人，几乎无法爬行，去采摘啤酒花。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [pɪkt] [hɑːp] ,

I	find	it	is	a	superstition	that	the	dust	of	the	newly	picked	hop	,
我	寻找	它	是	一个	迷信	那	这	灰尘	的	这	新	挑选	跳	,

我认为认为新采摘的啤酒花的粉尘会带来厄运是一种迷信。

['fɔːlɪŋ] ['freʃli] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] , [ɪz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

falling	freshly	into	the	throat	,	is	a	cure	for	consumption	.
坠落	新鲜的	进入	这	喉	,	是	一个	治愈	为了	消耗	.

新鲜落入喉咙的药水可以治疗肺结核。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [dræg] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊdz] , [ænd; ənd] [sliːp] ['ʌndər] [wet]

So	the	poor	creatures	drag	themselves	along	the	roads	,	and	sleep	under	wet
所以	这	贫穷的	生物	拖	他们自己	沿着	这	道路	,	和	睡觉	在下面	湿的

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

于是，这些可怜的生灵拖着疲惫的身躯沿着道路前行，睡在潮湿的树篱下。

[ænd; ənd][get] [kjʊr] [suːn] [ænd; ənd]['faɪnəli] .

and	get	cured	soon	and	finally	.
和	得到	治愈	很快	和	最后	.

并尽快彻底康复。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ʌv; əv] [kent] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,

"	The	county	town	of	Kent	is	situated	not	only	on	the	Medway	,
"	这	县	镇	的	肯特	是	位于	不是	仅有的	在	这	梅德韦	,

肯特郡首府不仅坐落在梅德韦河畔，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['pɪlgrɪm][roʊd][tuː; tə]['kæntərˌberi] ,

but	on	the	pilgrim	road	to	Canterbury	,
但	在	这	朝圣	路	到	坎特伯雷	,

但在前往坎特伯雷的朝圣之路上，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][məˈnæstɪk]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd] ['ʌðər] [pʊr] ['trævələz] [ðer; ðər]

and	of	a	monastic	hospital	for	pilgrims	and	other	poor	travellers	there
和	的	一个	修道院	医院	为了	朝圣者	和	其他	贫穷的	旅行者	那里

[stɪl] [sərˈvaɪv] [sʌm; səm]['relɪks] .

still	survive	some	relics	.
仍然	存活	一些	遗物	.

那里还有一座为朝圣者和其他贫困旅行者服务的修道院医院，至今仍保留着一些遗迹。

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][stænd][sʌm; səm][faɪn][oʊld] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈspɪkjuəs] [greɪ]

Overlooking	the	river	stand	some	fine	old	houses	,	and	the	conspicuous	grey
俯瞰	这	河	站立	一些	美好的	老的	房屋	,	和	这	显眼的	灰色的

[skwer] ['taʊər] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] ,

square	tower	of	All	Saints	,
正方形	塔	的	全部	圣徒队	,

河边矗立着一些漂亮的古老房屋，以及醒目的灰色方形塔楼——诸圣堂。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði]

built	by	the	proud	Archbishop	Courtenay	,	the	enemy	of	Wicliffe	,	in	the
建造	经过	这	自豪的	大主教	考特尼	,	这	敌人	的	-	,	在	这

[ˌfɔːrˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

fourteenth	century	.
第十四	世纪	.

这座建筑由骄傲的大主教考特尼（威克利夫的敌人）于十四世纪建造。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] - , [ðæt] " [lɔːrd][ʌv; əv]['splendɪd] [lɔːr] ['ɔːrient][frʌm; frəm][oʊld] ['heləs]

Here	is	the	tomb	of	Grocyn	,	that	"	lord	of	splendid	lore	Orient	from	old	Hellas
这里	是	这	墓	的	-	,	那	"	主	的	灿烂	知识	东方	从	老的	希腊

- [ʃɔːr] " ,

'	shore	"	,
-	支撑	"	,

这里是格罗辛的陵墓，他是"来自古希腊海岸的辉煌东方知识之王"。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - .

who	was	appointed	master	of	the	collegiate	church	in	1506	.
WHO	曾是	任命	掌握	的	这	大学	教会	在	-	.

他于 1506 年被任命为学院教堂的院长。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪksˈtiːn] ['pæləs] [ðæt][ðə; ði] [ɑːtʃˈbɪʃəps] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [kʊd; kəd][boʊst][ɪn]

One	of	the	sixteen	palaces	that	the	Archbishops	of	Canterbury	could	boast	in
一	的	这	十六	宫殿	那	这	大主教们	的	坎特伯雷	可以	夸	在

[deɪz] [gɔːn] [baɪ][ɪz] [prɪˈzɜːrv] [æz; əz][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] ,

days	gone	by	is	preserved	as	the	local	school	of	science	and	art	,
天	已消失	经过	是	保存完好	作为	这	当地的	学校	的	科学	和	艺术	,

坎特伯雷大主教昔日拥有的十六座宫殿之一，如今被保留下来，作为当地的科学与艺术学校。

[ə; eɪ][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə]['pʌblɪk][juːz] [wɪtʃ] [kə'memərəits] [ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ʌv; əv] [kwiːn]

a	dedication	to	public	use	which	commemorates	the	Jubilee	of	Queen
一个	奉献	到	民众	使用	哪个	纪念	这	禧年	的	女王

[vɪkˈtɔːriə][ɪn] - .

Victoria	in	1887	.
维多利亚	在	-	.

为纪念维多利亚女王 1887 年登基 50 周年而建的公共用地。

[ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][mjuˈziːəm][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃər] .

The	Corporation	Museum	is	an	even	more	interesting	and	beautiful	structure	.
这	公司	博物馆	是	一个	甚至	更多的	有趣的	和	美丽的	结构	.

公司博物馆是一座更加有趣和美丽的建筑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɪlɪŋˌtən] [ˈmænər] [haʊs] , [ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔbəm] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] ,

It	was	Chillington	Manor	House	,	a	seat	of	the	Cobham	family	,	and	,
它	曾是	奇灵顿	庄园	房子	,	一个	座位	的	这	科巴姆	家庭	,	和	,

那是奇灵顿庄园，科巴姆家族的宅邸，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wɪŋ] [ˈænɛkst, əˈnɛkst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

though	it	has	had	a	new	wing	annexed	to	it	,
尽管	它	有	有	一个	新的	翼	附件	到	它	,

虽然它已经增建了一个新翼楼，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [wel] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪˌlɪzəˈbiːθn]

it	is	an	exceptionally	well	preserved	and	beautiful	example	of	Elizabethan
它	是	一个	非常	出色地	保存完好	和	美丽的	例子	的	伊丽莎白时代

[dəˈmestɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,

domestic	architecture	,
国内的	建筑学	,

它是伊丽莎白时代民居建筑保存最完好、最精美的典范之一。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlætɪst] [ˈwɪndoʊz] , [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈgeɪbl] , [ɪˈlæbərətli] [ˈməʊldɪd] [ˈtɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈpɪlərd]

with	its	latticed	windows	,	jutting	gables	,	elaborately	moulded	timber	,	and	pillared
和	它是	晶格状	视窗	,	突出	山墙	,	精心	模制	木材	,	和	柱状

[ˈtʃɪmnɪz] .

chimneys	.
烟囱	.

它有格子窗、突出的山墙、精雕细琢的木雕和柱式烟囱。

[ɪn] [-]

In	[	46	]
在	[	-	]

[46]

[ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊk][ˈfaɪərpleɪs][ɪz][ə; eɪ] [kaːvd] [hed] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] ,

the	panel	of	an	oak	fireplace	is	a	carved	head	of	Dickens	,
这	控制板	的	一个	橡木	壁炉	是	一个	雕刻	头	的	狄更斯	,

橡木壁炉的镶板上雕刻着狄更斯的头像。

[baɪ][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l][ˈkɑːrvər] [neɪmd] [hjuːz] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət] [gædzhɪl] [pleɪs] .

by	a	local	carver	named	Hughes	,	who	was	employed	at	Gadshill	Place	.
经过	一个	当地的	雕刻家	命名	休斯	,	WHO	曾是	受雇	在	加兹希尔	地方	.

由一位名叫休斯的当地雕刻家创作，他受雇于加兹希尔庄园。

[tuː; tə] [ˈmeɪdstən] [dʒeɪl] [ˈdɪkɪnz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈkæri] [sɜːr] [luːk] [ˈfɪldz] ,

To	Maidstone	Jail	Dickens	proposed	to	carry	Sir	Luke	Fildes	,
到	梅德斯通	监狱	狄更斯	建议的	到	携带	先生	卢克	菲尔德斯	,

狄更斯提议将卢克·菲尔德斯爵士押送到梅德斯通监狱。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈdʒæspər][ɪn][ðə; ði] [kənˈdemd] [sel] ,

in	order	that	he	might	make	a	picture	of	Jasper	in	the	condemned	cell	,
在	命令	那	他	可能	制作	一个	图片	的	碧玉	在	这	谴责	细胞	,

为了能拍下贾斯珀在死囚牢房里的照片，

[ænd; ənd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [sərˈpæs] - [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈɑːlɪvər] [twɪst] ,

and	do	something	which	would	surpass	Cruikshank's	illustration	to	Oliver	Twist	,
和	做	某物	哪个	会	超过	-	插图	到	奥利弗	捻	,

并创作出超越克鲁克香克为《雾都孤儿》所作插图的作品，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈfeɪgɪnz] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [ˈvɪdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːdɜ-ɜ-z] [sel] [ɪz] [pɔːˈtreɪd] .

in	which	Fagin's	terror	-	stricken	vigil	in	the	murderer's	cell	is	portrayed	.
在	哪个	费金的	恐怖	-	受打击的	守夜	在	这	凶手的	细胞	是	描绘	.

其中描绘了费金在凶手牢房里惊恐地守候的情景。

[æt; ət] ['meidstən] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪmɪt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] [ʌv; əv]

At	Maidstone	the	southern	limit	may	be	considered	to	have	been	reached	of
在	梅德斯通	这	南部	限制	可能	是	经过考虑的	到	有	到过	达到	的

[ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [kent] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] " ['dɪkɪnz] - [lænd] " [ɪn][ðə; ði]

the	district	of	Kent	which	can	be	distinguished	as	"	Dickens	-	land	"	in	the
这	区	的	肯特	哪个	能	是	杰出的	作为	"	狄更斯	-	土地	"	在	这

[moʊst] ['ɪntɪmət] [sens] ,

most	intimate	sense	,
最多	亲密的	感觉	,

梅德斯通可以被认为是肯特郡的南界，从最贴切的意义上讲，肯特郡可以被视为"狄更斯笔下的土地"。

[æz; əz] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [hə'bɪtʃuəl] [wɔːks] [ænd; ənd]['draɪvz][frʌm; frəm]

as	lying	within	the	radius	of	the	novelist's	habitual	walks	and	drives	from
作为	说谎	之内	这	半径	的	这	小说家的	习惯性的	散步	和	驱动	从

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [gædzhɪl] .

his	residence	at	Gadshill	.
他的	住宅	在	加兹希尔	.

位于小说家从其位于加兹希尔的住所步行和驾车的惯常半径范围内。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] ['eseɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌtɑːpə'græfɪkli]

It	does	not	enter	into	the	scope	of	this	brief	essay	to	describe	topographically
它	做	不是	进入	进入	这	范围	的	这	简短的	散文	到	描述	地形学上

['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [kent] .

other	parts	of	Kent	.
其他	部分	的	肯特	.

本文篇幅有限，不宜对肯特郡其他地区的地理特征进行描述。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪk'skjuːzəb(ə)l][tuː; tə] [glæns] ['veri] ['slaɪtli] [æt; ət] ['dɪkənzɪz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

But	it	will	be	excusable	to	glance	very	slightly	at	Dickens's	associations
但	它	将要	是	情有可原	到	瞥一眼	非常	轻微地	在	狄更斯的	协会

[wɪð; wɪθ] ['kæntərˌberi] — [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] ['mɑːnəgræf] [ɪn] [ðɪs]

with	Canterbury	—	though	this	is	the	subject	of	a	separate	monograph	in	this
和	坎特伯雷	—	尽管	这	是	这	主题	的	一个	分离	专著	在	这

['sɪriːz] — ['brɔdˌstɛrz] ,

series	—	Broadstairs	,
系列	—	布罗德斯泰尔	,

但略微提及狄更斯与坎特伯雷的联系是可以理解的——尽管这是本系列另一部专著的主题——布罗德斯泰尔，

[diːl] , ['doʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['lʌndən] - [tuː; tə] - ['doʊvər][roʊd] [θruː] ['rɑːtʃɪstər] ,

Deal	,	Dover	,	and	the	famous	London	-	to	-	Dover	road	through	Rochester	,
交易	,	多佛	,	和	这	著名的	伦敦	-	到	-	多佛	路	通过	罗切斯特	,

['tʃætəm] , [ænd; ənd] ['kæntərˌberi] .

Chatham	,	and	Canterbury	.
查塔姆	,	和	坎特伯雷	.

迪尔、多佛，以及途经罗切斯特、查塔姆和坎特伯雷的著名伦敦至多佛公路。

[noʊ][wʌn] , [pər'hæps] , [huː] [hæz; həz]['evər] [riːd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ,

No	one	,	perhaps	,	who	has	ever	read	Little	Dorrit	,
不	一	,	也许	,	WHO	有	曾经	读	小的	多丽特	,

或许，所有读过《小多丽》的人，都不会这么想。

[wət'evər] [els] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [meɪ] [slɪp][ðə; ði] ['meməri] ,

whatever	else	in	the	novel	may	slip	the	memory	,
任何	别的	在	这	小说	可能	滑	这	记忆	,

小说中其他可能被遗忘的内容，

[feilz] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [əˈrækjələr] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ef] . - [es] [ænt] [ðæt] " [ðeəz; ðəz]

fails	to	recall	the	oracular	utterance	of	Mr	.	F	.	'	s	aunt	that	"	There's
失败	到	记起	这	神谕	发声	的	先生	.	F	.	-	s	阿姨	那	"	有

[ˈmaɪlˌstəʊnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdoʊvər] [roʊd] " .

milestones	on	the	Dover	road	"	.
里程碑	在	这	多佛	路	"	.

他记不起 F 先生的姑妈那句预言般的话语："多佛路上有里程碑"。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] [ˈsɪtiz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]

To	the	opening	of	A	Tale	of	Two	Cities	the	colour	and	atmosphere	of
到	这	开幕	的	一个	故事	的	二	城市	这	颜色	和	气氛	的

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [set] ,

the	time	in	which	it	is	set	,
这	时间	在	哪个	它	是	放	,

《双城记》的开篇展现了故事发生的时代色彩和氛围。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

and	of	the	[	47	]
和	的	这	[	-	]

以及[47]

[ˈdrɑ:mə] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪˈveləpt] ,

drama	which	is	to	be	developed	,
戏剧	哪个	是	到	是	发达	,

待开发的戏剧，

[ɑ:r; ər] [ˈgɪv(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [əˈlɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsndʒəˏ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdoʊvər] [koʊtʃ]

are	given	at	once	by	the	alarm	of	the	passengers	of	the	Dover	coach
是	给定	在	一次	经过	这	警报	的	这	乘客	的	这	多佛	教练

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:k] [ʌp] [ˈʃu:tɜˏz] [hɪl] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,

as	they	walk	up	Shooter's	Hill	to	ease	the	horses	,
作为	他们	走	向上	射手的	爬坡道	到	舒适	这	马匹	,

当多佛尔马车上的乘客们步行上射手山让马匹休息时，他们的惊恐声立刻传了出来。

[wen] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈgæləpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rsmən] [ɪz] [hɜ:rd] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]

when	the	furious	galloping	of	a	horseman	is	heard	behind	them	—	the
什么时候	这	狂怒	疾驰	的	一个	骑手	是	听到	在后面	他们	—	这

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈhaɪweɪmən] [ˈpru:vɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

supposed	highwayman	proving	to	be	,
据称	强盗	证明	到	是	,

这时，他们身后传来骑马者疾驰而来的脚步声——原来，这个所谓的强盗其实是.....

[haʊˈevər] , [ˈdʒeri] [kˈrʌntʃər] , [ˈmesɪndʒər] [æt; ət] - [bæŋk] [baɪ] [deɪ] ,

however	,	Jerry	Cruncher	,	messenger	at	Tellson's	Bank	by	day	,
然而	,	杰瑞	嘎吱嘎吱	,	信使	在	-	银行	经过	天	,

然而，白天在泰尔森银行当信使的杰瑞·克朗彻，

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [æn; ən] " - [ˈkærəktər] " [ʌv; əv] [ˈgu:lɪʃ] [ˌævəˈkeɪʃənz] .

and	at	night	an	"	agricooltural	character	"	of	ghoulish	avocations	.
和	在	夜晚	一个	"	-	特点	"	的	令人毛骨悚然	业余爱好	.

到了晚上，这里就变成了一个从事恐怖活动的"农业文化角色"。

[ˈdeɪvɪd] [ˈkɔpəfi:ld] [ˈtrʌdʒd] [ðə; ði] [ˈdoʊvər] [roʊd] , [ˈfʊtsɔ:r] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] ,

David	Copperfield	trudged	the	Dover	road	,	footsore	and	hungry	,
大卫	科波菲尔	艰难跋涉	这	多佛	路	,	脚痛	和	饥饿的	,

大卫·科波菲尔拖着疲惫的身躯沿着多佛路走着，双脚酸痛，饥肠辘辘。

[wen] [hiː; hi] [left] ['mɜːrd,stoʊn] [ænd; ənd] - ['blækɪŋ] ['werhaʊs] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn]

when	he	left	Murdstone	and	Grinby's	blacking	warehouse	to	throw	himself	on
什么时候	他	左边	默德斯通	和	-	黑化	仓库	到	扔	他自己	在

[ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['betsi] ['trɑːtˌwʊd] ,

the	compassion	of	Betsy	Trotwood	,
这	同情	的	贝齐	特罗特伍德	,

当他离开默德斯通和格林比的鞋油仓库，转而寻求贝齐·特罗特伍德的同情时，

" [ænd; ənd] [gɑːt] [θruː] ['twenti] - [θriː] [maɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] " [tuː; tə] ['rɑːtʃɪstər]

"	and	got	through	twenty	-	three	miles	on	the	straight	road	"	to	Rochester
"	和	得到	通过	二十	-	三	英里	在	这	直的	路	"	到	罗切斯特

[ænd; ənd] ['tʃætəm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌndeɪ] .

and	Chatham	on	a	certain	Sunday	.
和	查塔姆	在	一个	肯定	星期日	.

某个星期天，他"沿着笔直的道路行驶了 23 英里"，到达了罗切斯特和查塔姆。

['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['prɑːvɪdəns]

Afterwards	,	when	he	had	found	a	home	and	a	protecting	providence
然后	,	什么时候	他	有	成立	一个	家	和	一个	保护	普罗维登斯

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

with	his	aunt	,
和	他的	阿姨	,

后来，当他在姑妈家找到了归宿和庇护之后，

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] " [fɜːrst] [fɔːl] [ɪn] [laɪf] " [ɑːn] [ðə; ði] ['kæntərˌberi] [koʊtʃ] ,

he	met	with	his	"	first	fall	in	life	"	on	the	Canterbury	coach	,
他	遇见	和	他的	"	第一的	落下	在	生活	"	在	这	坎特伯雷	教练	,

他在坎特伯雷长途汽车上遭遇了"人生中的第一次摔倒"。

['biːɪŋ] [æskt] [baɪ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [siːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siːdi] ['dʒent(ə)lmən] ,

being	asked	by	the	coachman	to	resign	the	box	seat	to	a	seedy	gentleman	,
存在	问	经过	这	马车夫	到	辞职	这	盒子	座位	到	一个	肮脏的	绅士	,

被马车夫要求把包厢座位让给一个衣着邋遢的绅士，

[huː] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] " - [ɔrsəz] [ænd; ənd] [dɔːgz] [ɪz] [sʌm; səm] [menz] ['fænsi] .

who	proclaimed	that	"	'	Orses	and	dogs	is	some	men's	fancy	.
WHO	宣布	那	"	-	奥尔斯	和	狗	是	一些	男士	想要	.

他宣称"马和狗是某些人的爱好。

[ðeə(r)] - [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

They're	wittles	and	drink	to	me	.	"
它们是	-	和	喝	到	我	.	"

对我来说，它们就像小孩子和酒一样。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [laɪf] .

"	I	have	always	considered	this	as	the	first	fall	I	had	in	life	.
"	我	有	总是	经过考虑的	这	作为	这	第一的	落下	我	有	在	生活	.

"我一直把这看作是我人生中的第一次跌倒。"

[wen] [aɪ] [bʊkt] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] ,

When	I	booked	my	place	at	the	coach	office	,
什么时候	我	已预订	我的	地方	在	这	教练	办公室	,

当我在长途汽车公司办公室预订座位时，

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] - [bɑːks] [siːt] - ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['entri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði]

I	had	had	'	Box	Seat	'	written	against	the	entry	,	and	had	given	the
我	有	有	-	盒子	座位	-	书面	反对	这	入口	,	和	有	给定	这

['bʊkkiːpər] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] .

bookkeeper	half	a	crown	.
会计	一半	一个	王冠	.

我在登记簿上写了"包厢座位"，并给了记账员半克朗。

[aɪ][wʌz; wəz][gɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,

I	was	got	up	in	a	special	greatcoat	and	shawl	,
我	曾是	得到	向上	在	一个	特别的	大衣	和	披肩	,

我穿上了特制的大衣和披肩，

[ɪk'spresli] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['emɪnəns] ; [hæd; həd]['glɔːrɪfaɪd][maɪ'self]

expressly	to	do	honour	to	that	distinguished	eminence	;	had	glorified	myself
明确地	到	做	荣誉	到	那	杰出的	卓越	;	有	光荣的	我

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

upon	it	a	good	deal	;
之上	它	一个	好的	交易	;

特此向这位杰出人物致敬；我曾多次以此自夸；

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] .

and	had	felt	that	I	was	a	credit	to	the	coach	.
和	有	毛毡	那	我	曾是	一个	信用	到	这	教练	.

并且觉得自己为教练增光添彩。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][steɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sə'plæntid] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn][wɪð; wɪθ]

And	here	,	in	the	very	first	stage	,	I	was	supplanted	by	a	shabby	man	with
和	这里	,	在	这	非常	第一的	阶段	,	我	曾是	取代	经过	一个	破旧	男人	和

[ə; eɪ] [skwɪnt] ,

a	squint	,
一个	眯	,

而就在第一阶段，我就被一个衣衫褴褛、斜视的男人取代了。

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['merɪt][ðæn; ðən] [smelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steiblz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

who	had	no	other	merit	than	smelling	like	a	livery	stables	,	and	being	able
WHO	有	不	其他	优点	比	闻起来	喜欢	一个	涂装	马厩	,	和	存在	有能力的

[tuː; tə] [wɔːk] [-]

to	walk	[	48	]
到	走	[	-	]

除了身上散发着马厩的气味，以及能够行走之外，他没有任何其他优点[48]

[ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][flaɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]

across	me	,	more	like	a	fly	than	a	human	being	,	while	the	horses	were
穿过	我	,	更多的	喜欢	一个	飞	比	一个	人类	存在	,	尽管	这	马匹	是

[æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] .

at	a	canter	.
在	一个	慢跑	.

在我上方，一只苍蝇比人更像一只苍蝇，而马儿们则在慢跑。

" [pɪp] , [ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [meɪks] ['meni] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði]['doʊvər]

"	Pip	,	in	Great	Expectations	,	makes	many	expeditions	to	and	fro	on	the	Dover
"	皮普	,	在	伟大的	期望	,	制作	许多	探险	到	和	弗	在	这	多佛

[roʊd] ,

road	,
路	,

在《远大前程》中，皮普多次往返于多佛路。

[bɪ'twiːn] ['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['raɪdɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

between	Rochester	and	London	,	and	on	one	of	them	,	riding	outside	,
之间	罗切斯特	和	伦敦	,	和	在	一	的	他们	,	骑术	外部	,

[hæz; həz][ðə; ði] [tuː] [kən'vɪkts] ,

has	the	two	convicts	,
有	这	二	罪犯	,

在罗切斯特和伦敦之间，其中一匹马在外面骑马，马车上坐着两名囚犯。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌlks] [muəd] [ɔːf][ðə; ði] [mɑːʃiz] , [æz; əz] ['feloʊ] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
bound **for** **the** **hulks** **moored** **off** **the** **marshes** **,** **as** **fellow** **passengers** **on** **the** **back**
边界 为了 这 绿巨人 系泊 离开 这 沼泽 , 作为 同伴 乘客 在 这 后退
[siːt] .
seat **.**
座位 .

前往停泊在沼泽附近的废弃船只，作为后座上的乘客。

[æt; ət] ['kæntərˌberi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
At **Canterbury** **it** **is** **not** **possible** **to** **establish** **the** **identity** **of** **Dr** **.**
在 坎特伯雷 它 是 不是 可能的 到 建立 这 身份 的 博士 .
[strɔːŋz] [haʊs] — " [ə; eɪ] [greɪv] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ,
Strong's **house** **—** **"** **a** **grave** **building** **in** **a** **courtyard** **,**
斯特朗 房子 — " 一个 严重 建筑 在 一个 庭院 ,

在坎特伯雷，无法确定斯特朗博士的故居究竟是哪一处——“庭院里的一座阴森建筑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [er] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːmd] ['veri] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪ] [rʊks]
with **a** **learned** **air** **about** **it** **that** **seemed** **very** **well** **suited** **to** **the** **stray** **rooks**
和 一个 学习 空气 关于 它 那 似乎 非常 出色地 适合 到 这 流浪 车
[ænd; ənd] ['dʒækdɔː] [huː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊərz] ,
and **jackdaws** **who** **came** **down** **from** **the** **Cathedral** **towers** **,**
和 寒鸦 WHO 来了 向下 从 这 大教堂 塔楼 ,

它带着一种博学的姿态，这似乎与那些从大教堂塔楼上下来的流浪乌鸦和寒鸦非常相配。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɜːrkli] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [plɑːt] " — [bʌt; bət]['kænən] ['bɛnhəm]
and **walked** **with** **a** **clerkly** **bearing** **on** **the** **grass** **plot** **"** **—** **but** **Canon** **Benham**
和 步行 和 一个 文员 轴承 在 这 草 阴谋 " — 但 佳能 本汉姆
[hæz; həz] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɪstər] . - [haʊs] — [wer] ['deɪvɪd] [meɪd] [ðə; ði]
has **asserted** **his** **conviction** **that** **Mr** **.** **Wickfield's** **house** **—** **where** **David** **made** **the**
有 断言 他的 定罪 那 先生 . - 房子 — 在哪里 大卫 制成 这
[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌjuə'raiə] [hiːp] — [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [brɔːd]
acquaintance **of** **Agnes** **and** **of** **Uriah** **Heap** **—** **is** **at** **the** **corner** **of** **Broad**
熟人 的 艾格尼丝 和 的 乌利亚 堆 — 是 在 这 角落 的 广阔
[striːt] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [griːn] ,
Street **and** **Lady** **Wotton's** **Green** **,**
街道 和 女士 - 绿色的 ,

他迈着书吏般的姿态走在草地上”——但本汉姆牧师坚称，威克菲尔德先生的房子——大卫在那里结识了艾格尼丝和乌利亚·希普——位于布罗德街和沃顿夫人绿地的拐角处。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['rezɪdəns] , [baɪ][ðə; ði] [west] [geɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði]
though **it** **is** **another** **residence** **,** **by** **the** **West** **Gate** **,** **which** **is** **represented** **on** **the**
尽管 它 是 其他 住宅 , 经过 这 西方 门 , 哪个 是 代表 在 这
['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd] .
picture **postcards** **.**
图片 明信片 .

虽然明信片上展示的是西门附近的另一处住宅。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['faʊnt(ə)n] [hoʊ'tel][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [striːt] (['fɔːrmərli] [ðə; ði]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ]
The **Royal** **Fountain** **Hotel** **in** **St** **.** **Margaret's** **Street** **(** **formerly** **the** **Watling**
这 皇家 喷泉 酒店 在 英石 . 玛格丽特的 街道 (以前 这 沃特林
[striːt]) [ɪz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dɪk] [juːst] [tuː; tə] [sliːp]
Street **)** **is** **recognized** **as** **the** **County** **Inn** **at** **which** **Mr** **.** **Dick** **used** **to** **sleep**
街道) 是 认可 作为 这 县 客栈 在 哪个 先生 . 迪克 用过的 到 睡觉
[wen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['kæntərˌberi] [tuː; tə]['vɪzɪt]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
when **he** **went** **over** **to** **Canterbury** **to** **visit** **David** **Copperfield** **at** **Dr** **.**
什么时候 他 去 超过 到 坎特伯雷 到 访问 大卫 科波菲尔 在 博士 .
[strɔːŋz] [skuːl] .
Strong's **school** **.**
斯特朗 学校 .

圣玛格丽特街（以前是沃特林街）的皇家喷泉酒店被认为是迪克先生去坎特伯雷探望在斯特朗博士学校就读的大卫·科波菲尔时常住的郡旅馆。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] ,

All	the	little	bills	which	he	contracted	there	,	it	will	be	remembered	,
全部	这	小的	账单	哪个	他	合同	那里	,	它	将要	是	记得	,

他在那里签的所有小合同，都会被人记住。

[wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] ; [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]

were	referred	to	Miss	Trotwood	before	they	were	paid	;	a	circumstance	which
是	指	到	错过	特罗特伍德	前	他们	是	有薪酬的	;	一个	环境	哪个

[kɔːzd] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [-]

caused	David	to	[	49	]
导致	大卫	到	[	-	]

在获得报酬之前，他们被介绍给了特罗特伍德小姐；这种情况导致大卫[49]

[θɪŋk] " [ðæt] ['mɪstər] . [dɪk] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [nɑːt]

think	"	that	Mr	.	Dick	was	only	allowed	to	rattle	his	money	,	and	not
思考	"	那	先生	.	迪克	曾是	仅有的	允许	到	嘎嘎作响	他的	钱	,	和	不是

[tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] " .

to	spend	it	"	.
到	花费	它	"	.

想想"迪克先生只被允许炫耀他的钱，而不被允许花掉它"。

[ə; eɪ] [les] [prɪ'tenʃəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

A	less	pretentious	establishment	,
一个	较少的	装腔作势	建立	,

一家不那么矫揉造作的机构，

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [ɪn] " [wer] ['mɪstər] . [mi'kɔːbə] [pʊt] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] ,

the	"	little	inn	"	where	Mr	.	Micawber	put	up	on	his	first	visit	to	Canterbury	,
这	"	小的	客栈	"	在哪里	先生	.	米考伯	放	向上	在	他的	第一的	访问	到	坎特伯雷	,

米考伯先生第一次到坎特伯雷时下榻的那家"小旅馆"

[ænd; ənd] " ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [pa:'tiʃənd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ,

and	"	occupied	a	little	room	in	it	partitioned	off	from	the	commercial	,
和	"	占领	一个	小的	房间	在	它	分区	离开	从	这	商业的	,

"占据了其中一间与商业区隔开的小房间，

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] [tə'bækoʊ] [smoʊk] " , [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ɪn] [sʌn]

and	strongly	flavoured	with	tobacco	smoke	"	,	is	probably	the	Sun	Inn	in	Sun
和	强烈	调味	和	烟草	抽烟	"	,	是	大概	这	太阳	客栈	在	太阳

[striːt] .

Street	.
街道	.

"而且烟味很浓"，这很可能是太阳街上的太阳旅馆。

[hɪr] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mi'kɔːbə] [ˌentər'teɪnd] ['deɪvɪd] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər]

Here	Mr	.	and	Mrs	.	Micawber	entertained	David	to	"	a	beautiful	little	dinner
这里	先生	.	和	太太	.	米考伯	娱乐	大卫	到	"	一个	美丽的	小的	晚餐

" —

" —

" —

米考伯夫妇在这里款待大卫，享用了一顿"精致的小晚餐"——

" [kwaɪt] [æn; ən] ['elɪgənt] [dɪʃ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ; [ðə; ði] ['kɪdni] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔɪn] [ʌv; əv] [viːl] ['roʊstɪd] ;

"	Quite	an	elegant	dish	of	fish	;	the	kidney	end	of	a	loin	of	veal	roasted	;
"	相当	一个	优雅的	盘子	的	鱼	;	这	肾	结尾	的	一个	腰部	的	小牛肉	烤	;

"一道非常精致的鱼肴；烤小牛肉腰部的肾脏部分；

[fraɪd] ['sɔːsɪdʒ] [miːt] ; [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .

fried	sausage	meat	;	a	partridge	and	a	pudding	.
油煎	香肠	肉	;	一个	鹧鸪	和	一个	布丁	.

炸香肠肉；一只鹧鸪和一份布丁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [eɪl] ;

There	was	wine	,	and	there	was	strong	ale	;
那里	曾是	葡萄酒	,	和	那里	曾是	强的	麦芽酒	;

有葡萄酒，也有烈性麦芽酒；

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ['mɪsɪz] . [miˈkɔːbə] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][hɑːt] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ]

and	after	dinner	Mrs	.	Micawber	made	us	a	bowl	of	hot	punch	with
和	后	晚餐	太太	.	米考伯	制成	我们	一个	碗	的	热的	冲床	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

her	own	hands	.
她	自己的	双手	.

晚饭后，米考伯太太亲手给我们做了一碗热潘趣酒。

" ['loʊk(ə)l][trəˈdɪʃ(ə)n][æt; ət] ['brɔdˌstɛrz] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [fɔːrt] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [baɪ]

"	Local	tradition	at	Broadstairs	used	to	point	to	Fort	House	,	on	the	cliff	by
"	当地的	传统	在	布罗德斯泰尔	用过的	到	观点	到	堡	房子	,	在	这	悬崖	经过

[ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	Coastguard	Station	,
这	海岸警卫队	车站	,

"布罗德斯泰尔当地的传统说法是，要去的地方是海岸警卫站旁悬崖上的堡垒屋。"

[æz; əz][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [roʊt] [moʊst][ʌv; əv] [bliːk] [haʊs] .

as	the	holiday	residence	at	which	Dickens	wrote	most	of	Bleak	House	.
作为	这	假期	住宅	在	哪个	狄更斯	写道	最多	的	苍凉	房子	.

狄更斯创作《荒凉山庄》大部分内容的度假住所。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['riː'krɪsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

But	though	it	has	been	rechristened	from	the	title	of	the	novel	,
但	尽管	它	有	到过	更名	从	这	标题	的	这	小说	,

虽然它已根据小说标题重新命名，

[baɪ][æn; ən] ['oʊnər] [huː] [diˈmɔlɪʃt] ['dɪkənzɪz] ['sʌmər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ]

by	an	owner	who	demolished	Dickens's	summer	home	,	and	built	the	existing
经过	一个	所有者	WHO	已拆除	狄更斯的	夏天	家	,	和	建造	这	现存的

['suːdoʊ] - ['gɑːθɪk] ['strʌktʃər] [ɑːn][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ,

pseudo	-	Gothic	structure	on	its	foundations	,
伪	-	哥特	结构	在	它是	基础	,

这座建筑的所有者拆毁了狄更斯的避暑别墅，并在其地基上建造了现在这座伪哥特式建筑。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [bliːk] [haʊs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['brɔdˌstɛrz] .

no	part	of	Bleak	House	was	written	at	Broadstairs	.
不	部分	的	苍凉	房子	曾是	书面	在	布罗德斯泰尔	.

《荒凉山庄》的任何部分都不是在布罗德斯泰尔写成的。

['dɪkɪnz] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['meni] ['sʌmərz] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkəːviŋ] [beɪ]

Dickens	,	however	,	for	many	summers	,	visited	the	little	town	on	the	curving	bay
狄更斯	,	然而	,	为了	许多	夏天	,	到访	这	小的	镇	在	这	弯曲	湾

[bɪ'twiːn] [ˈmɑːgeit][ænd; ənd] ['ræmzˌgit] ;

between	Margate	and	Ramsgate	;
之间	马盖特	和	拉姆斯盖特	;

然而，狄更斯在很多个夏天都到访了位于马盖特和拉姆斯盖特之间弯曲海湾边的这个小镇；

[ðə; ði]['ælbiən][hoʊ'tel] , [wer] [hiː; hi] [noʊts] [ðæt] " [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæz; həz] [dɪ'lɪʃəs] [ˈhɔləndz] " ,

the	Albion	Hotel	,	where	he	notes	that	"	the	landlord	has	delicious	hollands	"	,
这	阿尔比恩	酒店	,	在哪里	他	笔记	那	"	这	房东	有	可口的	荷兰	"	,

他在阿尔比恩酒店注意到，"老板的荷兰菜非常美味"，

[noʊ] . - ([naʊ] -) [haɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [lɔːn] [haʊs] , [nɪr] [fɔːrt] [haʊs] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
No . 12 (now 31) High Street , and Lawn House , near Fort House , receiving him
不 . - (现在 -) 高的 街道 , 和 草地 房子 , 靠近 堡 房子 , 接收 他
[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
at different times .
在 不同的 时代 .

高街 12 号（现为 31 号）和靠近堡垒屋的草坪屋，都曾接待过他。

[æt; ət] ['brɔdˌstɛrz] [hiː; hi] [-]
At Broadstairs he [50]
在 布罗德斯泰尔 他 [-]

在布罗德斯泰尔他[50]

[roʊt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pikwik] , [ʌv; əv] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti]
wrote a portion of Pickwick , of Nicholas Nickleby , and The Old Curiosity
写道 一个 部分 的 匹克威克 , 的 尼古拉斯 尼克尔比 , 和 这 老的 好奇心
[ʃɑːp] ,
Shop ,
店铺 ,

他参与创作了《匹克威克外传》、《尼古拉斯·尼克尔贝》和《老古玩店》的部分章节。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [steɪd] [ðer; ðər] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɑːn][ðə; ði][ə'merɪkən] [noʊts] , ['dɑːmbi]
and he also stayed there while engaged on the American Notes , Dombey
和 他 还 入住 那里 尽管 已订婚的 在 这 美国人 笔记 , 多姆贝
[ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
and Son , and David Copperfield .
和 儿子 , 和 大卫 科波菲尔 .

在参与《美国笔记》、《董贝父子》和《大卫·科波菲尔》的制作期间，他也一直住在那里。

[hiː; hi] [fər'sʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['nɔɪzi] ,
He forsook it at last , because it had become too noisy ,
他 放弃 它 在 最后的 , 因为 它 有 变得 也 嘈杂 ,

他最终放弃了那里，因为它变得太吵闹了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][left][æn; ən][ə'griːəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] ;
but he has left an agreeable picture of it in Our Watering Place ;
但 他 有 左边 一个 同意 图片 的 它 在 我们的 浇水 地方 ;

但他在《我们的饮水处》中留下了一幅令人愉悦的画面；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['fɔːrstər] [in'vests] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [stɪl] ['geɪɚ] ['kʌlərz] :
but a passage in a letter to Forster invests it with still gayer colours :
但 一个 通道 在 一个 信 到 福斯特 投资 它 和 仍然 更gay 颜色 :

但写给福斯特的一封信中的一段话，却赋予了它更加明快的色彩：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['braɪtəst] [deɪ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
" It is the brightest day you ever saw .
" 它 是 这 最亮的 天 你 曾经 锯 .

这是你见过的最明亮的一天。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The sun is sparkling on the water so that I can hardly bear to look at it .
这 太阳 是 闪闪发光 在 这 水 所以 那 我 能 几乎 熊 到 看 在 它 .

阳光在水面上闪闪发光，我简直不敢直视。

[ðə; ði][taɪd][ɪz][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [laɪk][mæd] .
The tide is in , and the fishing boats are dancing like mad .
这 潮 是 在 , 和 这 钓鱼 船 是 跳舞 喜欢 疯狂的 .

潮水上涨，渔船疯狂地摇晃着。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] - ['tɑːpt] [klɪfs] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz][kʌt][ænd; ənd][paɪld][ɪn] [ʃɑːks] ;
Upon the green - topped cliffs the corn is cut and piled in shocks ;
之上 这 绿色的 - 顶峰 悬崖 这 玉米 是 切 和 堆积 在 冲击 ;

在绿意盎然的悬崖上，玉米被收割后堆成垛；

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	thousands	of	butterflies	are	fluttering	about	,
和	数千	的	蝴蝶	是	飘动	关于	,

成千上万只蝴蝶翩翩飞舞，

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [red] [flægz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːsthedz] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ]

taking	the	bright	little	red	flags	at	the	mastheads	for	flowers	,	and	panting
采取	这	明亮的	小的	红色的	旗帜	在	这	报头	为了	花朵	,	和	喘息

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

with	delight	accordingly	.
和	喜	因此	.

把桅杆顶端鲜艳的小红旗当作鲜花，欣喜若狂。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] , [haʊ'evər] ,

"	To	the	characters	and	the	mise	en	scène	of	his	novels	,	however	,
"	到	这	人物	和	这	弥撒	英文	场景	的	他的	小说	,	然而	,

然而，就他小说中的人物和场景而言，

['brɔdˌstɛrz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd] ['nʌθɪŋ] ,

Broadstairs	appears	to	have	contributed	nothing	,
布罗德斯泰尔	出现	到	有	贡献	没有什么	,

布罗德斯泰尔似乎没有做出任何贡献。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huːz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['dɔŋkiz] ['fɜːrnɪʃt] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi]

except	that	the	lady	whose	aversion	to	donkeys	furnished	so	strong	an	idiosyncrasy
除了	那	这	女士	谁	厌恶	到	驴	提供	所以	强的	一个	特质

[tuː; tə] [mɪs] ['betsi] - ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

to	Miss	Betsy	Trotwood's	character	was	a	native	,
到	错过	贝齐	-	特点	曾是	一个	本国的	,

只不过，那位厌恶驴子的女士是当地人，而这种厌恶正是贝齐·特罗伍德小姐性格中一个非常强烈的怪癖。

[nɑːt][ʌv; əv]['doʊvər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['brɔdˌstɛrz] .

not	of	Dover	,	as	in	the	novel	,	but	of	Broadstairs	.
不是	的	多佛	,	作为	在	这	小说	,	但	的	布罗德斯泰尔	.

不是小说里描述的多佛人，而是布罗德斯泰尔人。

['doʊvər] , [bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə]['deɪvɪdz] [ænt] , [ɪz][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Dover	,	besides	giving	a	local	habitation	to	David's	aunt	,	is	associated	with	The
多佛	,	除了	给予	一个	当地的	居住地	到	大卫的	阿姨	,	是	联系	和	这

[teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] ,

Tale	of	Two	Cities	,
故事	的	二	城市	,

多佛除了为大卫的姑妈提供了一个当地的住所外，还与《双城记》有关。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt]['mɪstər] . ['lɔːri] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs]

since	it	was	here	that	Mr	.	Lorry	made	the	startling	revelation	to	Miss
自从	它	曾是	这里	那	先生	.	货车	制成	这	令人震惊	启示	到	错过

[mə'nɛt] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] " [riˈkɔːld] [tuː; tə] [laɪf] " .

Manette	that	her	father	had	been	"	Recalled	to	Life	"	.
马内特	那	她	父亲	有	到过	"	召回	到	生活	"	.

因为正是在这里，洛里先生向马内特小姐透露了一个惊人的消息：她的父亲"复活了"。

[ðə; ðɪ] [vɪn'jet] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['doʊvər][ɪz]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [truː] [dɪ'kenziən] [vɜːrv] :

The	vignette	of	eighteenth	-	century	Dover	is	executed	with	true	Dickensian	verve	:
这	小插曲	的	第十八	-	世纪	多佛	是	执行	和	真的	狄更斯式	气魄	:

这部描绘十八世纪多佛的短篇小说，笔触生动，极具狄更斯式的活力：

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd] [taʊn] [ʌv; əv]['doʊvər][hɪd][ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

"	The	little	narrow	,	crooked	town	of	Dover	hid	itself	away	from	the	beach	,
"	这	小的	狭窄的	,	歪	镇	的	多佛	隐藏	本身	离开	从	这	海滩	,

"狭窄曲折的多佛小镇隐匿在远离海滩的地方，

[ænd; ənd][ræn][ɪts] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɔːk] [klɪfs] [laɪk][ə; eɪ] [mə'riːn] [-]
and **ran** **its** **head** **into** **the** **chalk** **cliffs** **like** **a** **marine** **[** **51** **]**
和 跑 它是 头 进入 这 粉笔 悬崖 喜欢 一个 海洋 [-]

像海军陆战队员一样，一头撞上了白垩悬崖[51]

['ɑːstrɪtʃ] .
ostrich **.**
鸵鸟 .

鸵鸟。

[ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dezərt][ʌv; əv] [hiːps] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [stoʊnz] ['tʌmblɪŋ] ['waɪldli][ə'baʊt]
The **beach** **was** **a** **desert** **of** **heaps** **of** **sea** **and** **stones** **tumbling** **wildly** **about**
这 海滩 曾是 一个 沙漠 的 堆积如山 的 海 和 石头 翻滚 疯狂地 关于
,
,
,

海滩宛如一片荒漠，到处都是堆积如山的海浪和翻滚的石头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [dɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] [wʌz; wəz] [dɪ'strʌkʃn] .
and **the** **sea** **did** **what** **it** **liked** **,** **and** **what** **it** **liked** **was** **destruction** **.**
和 这 海 做过 什么 它 喜欢 , 和 什么 它 喜欢 曾是 破坏 .

大海随心所欲，而它所喜欢的就是毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] [brɔːt]
It **thundered** **at** **the** **town** **,** **and** **thundered** **at** **the** **cliffs** **,** **and** **brought**
它 雷鸣 在 这 镇 , 和 雷鸣 在 这 悬崖 , 和 带来
[ðə; ði][koʊst] [daʊn] , ['mædli] .
the **coast** **down** **,** **madly** **.**
这 海岸 向下 , 疯狂地 .

它轰鸣着袭击了城镇，轰鸣着袭击了悬崖，疯狂地将海岸线推向了悬崖。

[ðə; ði] [er] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪskətəri] ['fleɪvər] [ðæt] [wʌn] [maɪt]
The **air** **among** **the** **houses** **was** **of** **so** **strong** **a** **piscatory** **flavour** **that** **one** **might**
这 空气 之中 这 房屋 曾是 的 所以 强的 一个 捕鱼 味道 那 一 可能
[hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sɪk] [fɪʃ] [went] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['dɪpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
have **supposed** **sick** **fish** **went** **up** **to** **be** **dipped** **in** **it** **,**
有 据称 生病的 鱼 去 向上 到 是 浸入 在 它 ,

房屋之间的空气中弥漫着浓重的鱼腥味，仿佛有病鱼被带到这里来浸泡一样。

[æz; əz] [sɪk] ['piːp(ə)l] [went] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
as **sick** **people** **went** **down** **to** **be** **dipped** **in** **the** **sea** **.**
作为 生病的 人们 去 向下 到 是 浸入 在 这 海 .

病人被带到海里浸泡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['strəuliŋ][ə'baʊt][baɪ]
A **little** **fishing** **was** **done** **in** **the** **port** **,** **and** **a** **quantity** **of** **strolling** **about** **by**
一个 小的 钓鱼 曾是 完毕 在 这 港口 , 和 一个 数量 的 漫步 关于 经过
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

有人在港口钓了点鱼，也有人晚上四处闲逛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['siːwərd] : [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][taɪd] [meɪd] , [ænd; ənd]
and **looking** **seaward** **:** **particularly** **at** **those** **times** **when** **the** **tide** **made** **,** **and**
和 寻找 向海 : 特别 在 那些 时代 什么时候 这 潮 制成 , 和
[wʌz; wəz] [nɪr] [flʌd] .
was **near** **flood** **.**
曾是 靠近 洪水 .

向海望去：尤其是在潮水上涨、接近涨潮的时候。

[smɔːl] ['treɪdzmən] , [huː] [dɪd][noʊ] ['bɪznəs] [wət'evər] , ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['riːəlaɪzd] [lɑːrdʒ]
Small **tradesmen** **,** **who** **did** **no** **business** **whatever** **,** **sometimes** **unaccountably** **realized** **large**
小的 商人 , WHO 做过 不 商业 任何 , 有时 无故 已实现 大的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes **,**
财富 ,

有些小商贩，明明什么生意都没做，却莫名其妙地发了大财。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]
and **it** **was** **remarkable** **that** **nobody** **in** **the** **neighbourhood** **could** **endure** **a**
和 它 曾是 卓越 那 无人 在 这 邻里 可以 忍受 一个
['læmpˌlaɪtər] .
lamplighter **.**
点灯人 .

令人惊讶的是，附近竟然没有人能忍受一个点灯人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['doʊvər] [ðæt] ['dɪkɪnz] [went] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **It** **was** **to** **Dover** **that** **Dickens** **went** **when** **he** **was** **labouring** **with**
" 它 曾是 到 多佛 那 狄更斯 去 什么时候 他 曾是 劳动 和
[ʌn'juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] ['oʊvər] [bliːk] [haʊs] ,
unusual **difficulty** **over** **Bleak** **House** **,**
异常 困难 超过 苍凉 房子 ,

"狄更斯在创作《荒凉山庄》时遇到了异常大的困难，于是他去了多佛。"

[ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] " [greɪnd][spɑːrks][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] ['ænvɪl] " .
and **lamenting** **his** **inability** **to** **"** **grind** **sparks** **out** **of** **this** **dull** **anvil** **"** **.**
和 哀叹 他的 无力 到 " 研磨 火花 出去 的 这 乏味的 砧 " .

并感叹自己无法"从这块钝铁砧上磨出火花"。

[æt; ət]['doʊvər] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['riːdiŋz] ,
At **Dover** **,** **on** **his** **Second** **Series** **of** **Readings** **,**
在 多佛 , 在 他的 第二 系列 的 阅读 ,

在多佛，他第二次举办系列朗读会时，

[hiː; hi] [faʊnd] " [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] " ,
he **found** **"** **the** **audience** **with** **the** **greatest** **sense** **of** **humour** **"** **,**
他 成立 " 这 观众 和 这 最 感觉 的 幽默 " ,

他找到了"最具幽默感的观众"，

[ænd; ənd] " [ðeɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['riːəli] ['kɔːrdʒəl][ɪn'dʒɔɪmənt] , [wen] [skwɪrz] [riːd] [ðə; ði]
and **"** **they** **laughed** **with** **such** **really** **cordial** **enjoyment** **,** **when** **Squeers** **read** **the**
和 " 他们 笑了 和 这样的 真的 亲切 享受 , 什么时候 吱吱叫 读 这
['bɔɪz] ['letərz] ,
boy's **letters** **,**
男孩们 信件 ,

"当斯奎尔斯读男孩的信时，他们都开怀大笑，笑声中充满了真诚的喜悦。"

[ðæt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] " [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] .
that **the** **contagion** **"** **was** **irresistible** **even** **to** **Dickens** **himself** **.**
那 这 传染 " 曾是 无法抗拒 甚至 到 狄更斯 他自己 .

就连狄更斯本人也无法抗拒这种"传染性"。

[diːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - , [ɪz]['ræpɪdli][bʌt; bət] ['vɪgərəsli] ['skɛtʃt] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]
Deal **,** **as** **it** **was** **in** **1853** **,** **is** **rapidly** **but** **vigorously** **sketched** **in** **chapter** **xlv**
交易 , 作为 它 曾是 在 - , 是 快速 但 大力 草图 在 章 xlv
[ʌv; əv] [bliːk] [haʊs] .
of **Bleak** **House** **.**
的 苍凉 房子 .

《荒凉山庄》第四十五章对 1853 年的迪尔进行了快速而有力的描绘。

['estər] ['sʌmɜsən] [ə'raivz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] ['dʒɜːrni] [baɪ] [koʊtʃ] , ['iːgər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
Esther **Summerson** **arrives** **from** **a** **night** **journey** **by** **coach** **,** **eager** **and** **anxious**
以斯帖 萨默森 到达 从 一个 夜晚 旅行 经过 教练 , 渴望的 和 焦虑的
[tuː; tə][help] ,
to **help** **,**
到 帮助 ,

埃丝特·萨默森乘坐长途马车连夜赶来，她热情而迫切地想要提供帮助。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ritʃəd] ['kɑːstəun] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['tʃænsəri] ['lɔːsuːt] :
if **possible** **,** **Richard** **Carstone** **,** **the** **unhappy** **victim** **of** **the** **fatal** **chancery** **lawsuit** **:**
如果 可能的 , 理查德 卡斯通 , 这 不开心 受害者 的 这 致命的 法院 诉讼 :

如果可能的话，请找理查德·卡斯通，这位在致命的衡平法诉讼中不幸遇难的受害者：

" [æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv] [diːl] ; [ænd; ənd] ['veri] ['gluːmi] [ðeɪ]
" **At** **last** **we** **came** **into** **the** **narrow** **streets** **of** **Deal** **;** **and** **very** **gloomy** **they**
" 在 最后的 我们 来了 进入 这 狭窄的 街道 的 交易 ; 和 非常 阴沉 他们
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

“我们终于来到了迪尔狭窄的街道；街道非常阴暗。”

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɔː] ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] .
upon **a** **raw** **misty** **morning** **.**
之上 一个 生的 蒙蒙 早晨 .

在一个雾气弥漫的清晨。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [flæt] [-]
The **long** **flat** **[** **52** **]**
这 长的 平坦的 [-]

长平[52]

[biːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [ɪ'regjələr] ['haʊzɪz] , ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd] [brɪk] , [ænd; ənd][ɪts] ['lɪtər] [ʌv; əv]
beach **,** **with** **its** **little** **irregular** **houses** **,** **wooden** **and** **brick** **,** **and** **its** **litter** **of**
海滩 , 和 它是 小的 不规律的 房屋 , 木制的 和 砖 , 和 它是 垃圾 的
['kæpstən] ,
capstans **,**
绞盘 ,

海滩上散落着一些形状不规则的小房子，有木头的，也有砖砌的，还有许多绞盘。

[ænd; ənd] [greɪt] ['boʊts] , [ænd; ənd] [ʃedz] , [ænd; ənd] [ber] ['ʌpraɪt] [poʊlz][wɪð; wɪθ]['tæk(ə)l][ænd; ənd]
and **great** **boats** **,** **and** **sheds** **,** **and** **bare** **upright** **poles** **with** **tackle** **and**
和 伟大的 船 , 和 棚屋 , 和 裸 直立 杆子 和 处理 和
[blɑːks] ,
blocks **,**
积木 ,

还有大船、棚屋，以及竖立着滑轮组和索具的裸露杆子。

[ænd; ənd] [luːs] ['grævəli] [weɪst] ['pleɪsɪz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] ,
and **loose** **gravelly** **waste** **places** **overgrown** **with** **grass** **and** **weeds** **,**
和 松动的 砾石 浪费 地方 长得太茂盛了 和 草 和 杂草 ,

以及杂草丛生、遍布碎石的荒地。

[wɔːr] [æz; əz] [dʌl] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['eni] [pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] .
wore **as** **dull** **an** **appearance** **as** **any** **place** **I** **ever** **saw** **.**
穿着 作为 乏味的 一个 外貌 作为 任何 地方 我 曾经 锯 .

这里看起来是我见过的最沉闷的地方。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [fɑːg] ;
The **sea** **was** **heaving** **under** **a** **thick** **white** **fog** **;**
这 海 曾是 起伏 在下面 一个 厚的 白色的 多雾路段 ;

海面笼罩着一层浓厚的白色雾气，波涛汹涌。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrli] [roʊp] - ['meɪkɚz] , [huː] ,

and	nothing	else	was	moving	but	a	few	early	rope	-	makers	,	who	,
和	没有什么	别的	曾是	移动	但	一个	很少	早期的	绳索	-	制造商	,	WHO	,

除了少数早期的绳索制造商之外，其他一切都停滞不前。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jɑːrn] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] , ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

with	the	yarn	twisted	round	their	bodies	,	looked	as	if	,	tired	of	their
和	这	纱	扭曲	圆形的	他们的	身体	,	看起来	作为	如果	,	疲劳的	的	他们的

['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

present	state	of	existence	,
展示	状态	的	存在	,

线缠绕在他们身上，看起来好像厌倦了现在的生存状态。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['kɔːrdˌɪdʒ] .

they	were	twisting	themselves	into	cordage	.
他们	是	扭曲	他们自己	进入	绳索	.

它们把自己扭成了绳索。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ruːm] [ɪn] [æn; ən] ['eksələnt] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

But	when	we	got	into	a	warm	room	in	an	excellent	hotel	,	and	sat	down	,
但	什么时候	我们	得到	进入	一个	温暖的	房间	在	一个	出色的	酒店	,	和	卫星	向下	,

但当我们走进一家舒适酒店温暖的房间，坐下后，

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] ,

comfortably	washed	and	dressed	,
舒适地	洗过	和	穿着	,

洗漱完毕，穿戴整齐，

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed]

to	an	early	breakfast	(	for	it	was	too	late	to	think	of	going	to	bed
到	一个	早期的	早餐	(	为了	它	曾是	也	晚的	到	思考	的	去	到	床

) ,

) ,

) ,

早早地吃了顿早餐（因为太晚了，不想睡觉了），

[diːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] . . . .

Deal	began	to	look	more	cheerful	.	.	.	.
交易	开始	到	看	更多的	快乐	.	.	.	.

交易看起来越来越顺利了.....

[ðen] [ðə; ði] [fɑːg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

Then	the	fog	began	to	rise	like	a	curtain	;	and	numbers	of	ships	,
然后	这	多雾路段	开始	到	上升	喜欢	一个	窗帘	;	和	数字	的	船舶	,

随后，雾气像帷幕一样升起；许多船只，

[ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wɜːr; wər] [nɪr] , [ə'pɪrd] .

that	we	had	had	no	idea	were	near	,	appeared	.
那	我们	有	有	不	主意	是	靠近	,	出现	.

我们之前完全不知道就在附近的那些东西出现了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [seɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [toʊld] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [daʊnz] .

I	don't	know	how	many	sail	the	waiter	told	us	were	then	lying	in	the	Downs	.
我	不	知道	如何	许多	帆	这	服务员	讲述	我们	是	然后	说谎	在	这	唐斯	.

我不知道服务员告诉我们当时有多少艘帆船躺在唐斯丘陵地带。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [grænd] [saɪz] : [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['indiəmən] ,

Some	of	these	vessels	were	of	grand	size	:	one	was	a	large	Indiaman	,
一些	的	这些	船只	是	的	盛大	尺寸	:	一	曾是	一个	大的	印度人	,

这些船只中有些体型庞大：其中一艘是大型东印度商船。

[dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

just	come	home	;	and	when	the	sun	shone	through	the	clouds	,
只是	来	家	;	和	什么时候	这	太阳	闪耀	通过	这	云	,

回家吧；当阳光穿透云层，

['meɪkɪŋ] ['sɪlvəri] [puːlz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [siː] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ʃɪps] ['braɪtnd] ,

making	silvery	pools	in	the	dark	sea	,	the	way	in	which	these	ships	brightened	,
制作	银色	游泳池	在	这	黑暗的	海	,	这	方式	在	哪个	这些	船舶	明亮	,

这些船只在漆黑的大海中泛起银色的光晕，它们闪耀着光芒。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['boʊts] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm]

and	shadowed	,	and	changed	,	amid	a	bustle	of	boats	putting	off	from
和	阴影	,	和	已更改	,	之中	一个	忙碌	的	船	推杆	离开	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

the	shore	to	them	,
这	支撑	到	他们	,

在从岸边驶向他们的熙攘船只中，阴影笼罩着一切，景象也随之改变。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	from	them	to	the	shore	,
和	从	他们	到	这	支撑	,

从他们那里到岸边，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [laɪf] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]

and	a	general	life	and	motion	in	themselves	and	everything	around
和	一个	一般的	生活	和	运动	在	他们自己	和	一切	大约

[ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

them	,	was	most	beautiful	.
他们	,	曾是	最多	美丽的	.

他们自身以及周围的一切，都充满了生机和活力，这真是太美好了。

" [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] " ['kentɪʃ] [mæn] " , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

"	That	Dickens	was	essentially	a	"	Kentish	Man	"	,	in	spite	of	the	absence	of
"	那	狄更斯	曾是	本质上	一个	"	肯特郡	男人	"	,	在	尽管如此	的	这	缺席	的

[ə; eɪ] [bɜːrθ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

a	birth	qualification	,
一个	出生	资格	,

尽管没有出生证明，但狄更斯本质上是一位"肯特人"。

[ɪn] [spaɪt] , [tuː] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] ,

in	spite	,	too	,	of	his	long	residence	in	London	,
在	尽管如此	,	也	,	的	他的	长的	住宅	在	伦敦	,

尽管他长期居住在伦敦，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] [nʊks]

and	of	his	peculiarly	intimate	knowledge	of	the	byways	and	nooks
和	的	他的	奇特地	亲密的	知识	的	这	小路	和	角落

[ænd; ənd] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	corners	of	London	,
和	角落	的	伦敦	,

他对伦敦的大街小巷、各个角落都了如指掌，这种了解非同寻常。

['æmp(ə)l] [pruːf] [hæz; həz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

ample	proof	has	by	this	time	been	given	.
充足	证明	有	经过	这	时间	到过	给定	.

到目前为止，已经提供了充分的证据。

[tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ['fɔːrstərz] [sɪg'nɪfɪkənt] ['steɪtmənt] [ðæt] ,

To	this	,	however	,	may	be	added	Forster's	significant	statement	that	,
到	这	,	然而	,	可能	是	额外	福斯特的	重要的	陈述	那	,

然而，福斯特的这番重要言论也值得一提：

" [ɪk'septɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ænd; ənd] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , ['dɪkɪnz]

"	Excepting	always	the	haunts	and	associations	of	his	childhood	,	Dickens
"	除外	总是	这	闹鬼的地方	和	协会	的	他的	童年	,	狄更斯

[hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [loʊ'kælətɪ] ,

had	no	particular	sentiment	of	locality	,
有	不	特别的	情绪	的	地点	,

除了童年时期常去的地方和与之相关的事物之外，狄更斯对任何地方都没有特别的感情。

[ænd; ənd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['haʊzɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	any	special	regard	for	houses	he	had	lived	in	was	not	a	thing
和	任何	特别的	看待	为了	房屋	他	有	居住地	在	曾是	不是	一个	事物

['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] " .

noticeable	in	him	"	.
显	在	他	"	.

他对曾经居住过的房屋并没有表现出任何特殊的感情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [-]

This	was	not	[	53	]
这	曾是	不是	[	-	]

这不是[53]

[sər'praɪzɪŋ] .

surprising	.
奇怪	.

奇怪。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['kæpɪt(ə)l] ['ʌndər] [moʊst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

The	conditions	of	life	in	a	modern	capital	under	most	circumstances	,
这	状况	的	生活	在	一个	现代的	首都	在下面	最多	情况	,

现代首都在大多数情况下的生活条件是：

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəlɪ] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] ['menɪ] [rɪ'mu:vz] ,

but	especially	for	anyone	who	has	made	many	removes	,
但	尤其	为了	任何人	WHO	有	制成	许多	移除	,

但对于进行过多次删除操作的人来说尤其如此，

[tend] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] ['ru:ftri:] ['oʊnlɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]

tend	to	produce	the	impression	that	a	man's	rooftree	only	represents	the
趋向	到	生产	这	印象	那	一个	男人的	屋顶树	仅有的	代表	这

['trænʃənt; 'trænsɪənt; 'trænʒənt; 'trænzɪənt] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsərɪ] ,

transient	shelter	of	a	caravanserai	,
瞬态	庇护所	的	一个	商队旅馆	,

这往往会给人一种印象，即男人的屋顶树仅仅代表着商队旅馆的临时住所。

['ræðər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['meməri] [hæz; həz] [stæmpt] [ɪn'deləb(ə)l]

rather	than	an	abiding	habitation	on	which	memory	has	stamped	indelible
相当	比	一个	遵守	居住地	在	哪个	记忆	有	盖章	不可磨灭

['treɪsɪz] .

traces	.
痕迹	.

而不是一个留下了不可磨灭记忆印记的永久居所。

[nɔ:r] [kæn; kən] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'stendɪd] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrətɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

Nor	can	even	the	most	extended	associations	of	maturity	take	the	place	of
也不	能	甚至	这	最多	扩展	协会	的	到期	拿	这	地方	的

[ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [lɪŋks] ['fɔrdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [sə'septəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['sensətɪv]

the	imperishable	links	forged	in	the	most	susceptible	years	of	fresh	and	sensitive
这	不朽的	链接	锻造	在	这	最多	易受影响的	年	的	新鲜的	和	敏感的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

即使是最长久的成熟关系，也无法取代在纯真敏感的童年时期建立的永恒纽带。

[fɔːr; fər] ['dɪkɪnz] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [bəuθ][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi]
For **Dickens** **this** **vital** **distinction** **was** **emphasized** **both** **by** **natural** **idiosyncrasy**
为了 狄更斯 这 必不可少的 区别 曾是 强调 两个都 经过 自然的 特质
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz]['destəni] .
and **by** **the** **pressure** **of** **events** **which** **shaped** **his** **destiny** **.**
和 经过 这 压力 的 活动 哪个 形状 他的 命运 .

对于狄更斯来说，这种至关重要的区别既源于他与生俱来的特质，也源于塑造他命运的种种事件的压力。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] , " [hiː; hi] [sez] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] ['ʌndər][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['deɪvɪd]
" **If** **it** **should** **appear** **,** **"** **he** **says** **,** **speaking** **of** **himself** **under** **the** **mask** **of** **David**
" 如果 它 应该 出现 , " 他 说道 , 请讲 的 他自己 在下面 这 面具 的 大卫
['kɔpəfiːld] ,
Copperfield **,**
科波菲尔 ,

“如果它出现的话,”他指的是自己戴着大卫·科波菲尔面具的样子,

" [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [set] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]
" **from** **anything** **I** **may** **set** **down** **in** **this** **narrative** **,** **that** **I** **was** **a** **child** **of**
" 从 任何事物 我 可能 放 向下 在 这 叙述 , 那 我 曾是 一个 孩子 的
[kloʊz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
close **observation** **,**
关闭 观察 ,

“从我可能在这篇叙述中写下的任何内容来看，我是一个善于观察的孩子，

[ɔːr] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
or **that** **as** **a** **man** **I** **have** **a** **strong** **memory** **of** **my** **childhood** **,**
或者 那 作为 一个 男人 我 有 一个 强的 记忆 的 我的 童年 ,

或者说，作为一个男人，我对我的童年有着深刻的记忆。

[aɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
I **undoubtedly** **lay** **claim** **to** **both** **of** **these** **characteristics** **.**
我 无疑 躺 宣称 到 两个都 的 这些 特征 .

毫无疑问，我具备这两种特质。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['tʃætəm] [ænd; ənd] ['rɑːtʃɪstər] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli]
" **The** **change** **from** **Chatham** **and** **Rochester** **to** **London** **was** **indissolubly**
" 这 改变 从 查塔姆 和 罗切斯特 到 伦敦 曾是 不可分割地
[kə'nektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm]
connected **in** **his** **mind** **with** **a** **change** **in** **the** **family** **fortunes** **that** **deprived** **him**
连接 在 他的 头脑 和 一个 改变 在 这 家庭 财富 那 被剥夺的 他
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pleʒərz] ['oʊpən][tuː; tə]['eni] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]
of **the** **ordinary** **advantages** **and** **pleasures** **open** **to** **any** **average** **boy** **of** **even**
的 这 普通的 优势 和 快乐 打开 到 任何 平均的 男生 的 甚至
[ðə; ði] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] .
the **lower** **middle** **classes** **.**
这 降低 中间 课程 .

在他看来，从查塔姆和罗切斯特到伦敦的转变与家庭命运的变迁密不可分，这种变迁剥夺了即使是下层中产阶级的普通男孩也能享有的普通优势和乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'kɔːl]
It **ushered** **in** **a** **period** **of** **misery** **and** **degradation** **that** **he** **could** **never** **recall**
它 引导 在 一个 时期 的 苦难 和 降解 那 他 可以 绝不 记起
[wɪ'ðaʊt] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] .
without **acute** **suffering** **.**
没有 急性 痛苦 .

它开启了一段悲惨和屈辱的时期，他每次回忆起那段时期都会感到极度痛苦。

[ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə]

The	few	years	of	happiness	which	he	enjoyed	before	he	was	carried	away	to
这	很少	年	的	幸福	哪个	他	享受	前	他	曾是	携带	离开	到

['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [koʊtʃ] " ['kɑːmədɔːr] " , [-]

London	in	the	stage	coach	"	Commodore	"	,	[	54	]
伦敦	在	这	阶段	教练	"	准将	"	,	[	-	]

在他被"准将"号驿车带到伦敦之前，他享受了几年的幸福时光。[54]

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [naɪn] ,

at	the	age	of	nine	,
在	这	年龄	的	九	,

九岁时，

[wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['mænhʊd] [baɪ] [soʊ] [dɑːrk] [ə; eɪ] [gʌlf]

were	divided	from	a	strenuous	and	successful	manhood	by	so	dark	a	gulf
是	分割	从	一个	费力的	和	成功的	男子气概	经过	所以	黑暗的	一个	海湾

[æz; əz] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

as	to	concentrate	all	the	powers	of	recollection	upon	them	with	a
作为	到	集中	全部	这	权力	的	回忆	之上	他们	和	一个

['despərət] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] .

desperate	kind	of	intensity	.
绝望的	种类	的	强度	.

他们与努力奋斗、功成名就的成年生活之间隔着一道如此黑暗的鸿沟，以至于他们所有的记忆力都以一种绝望的强度集中在他们身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [kən'siːvd] [ɪn] [ðæt] ['hælsiən] ['ɪrə]

It	was	the	realization	of	a	childish	ambition	conceived	in	that	halcyon	era
它	曾是	这	实现	的	一个	幼稚	志向	构思	在	那	宁静	时代

[wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gædzhɪl] ,

which	drew	him	to	Gadshill	,
哪个	画	他	到	加兹希尔	,

正是实现他在那个美好年代萌生的孩提时代的理想，将他带到了加兹希尔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]

and	he	returned	again	and	again	to	the	contemplation	of	his	earliest
和	他	返回	再次	和	再次	到	这	沉思	的	他的	最早

[driːmz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

dreams	and	imaginings	.
梦境	和	想象	.

他一次又一次地回想起自己最早的梦想和想象。

[hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] [gædzhɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [nɜːrs] — [ðə; ði] ['ɹɪdʒən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['hɑːrdli]

He	wrote	from	Gadshill	of	his	old	nurse	—	the	original	,	it	can	hardly
他	写道	从	加兹希尔	的	他的	老的	护士	—	这	原来的	,	它	能	几乎

[biː; bi] ['daʊtɪd] , [ʌv; əv] ['pɛˌgɑːti] : —

be	doubted	,	of	Peggotty	:	—
是	怀疑	,	的	佩格蒂	:	—

他从加兹希尔写信给他的老保姆——毫无疑问，她就是佩格蒂的原型：——

" [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ,

"	I	feel	much	as	I	used	to	do	when	I	was	a	small	child	,
"	我	感觉	很多	作为	我	用过的	到	做	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	,

"我的感觉和小时候很像，"

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] [[aɪ] . [iː] . [æt; ət] ['ɔːrdnəns] ['terəs] , ['tʃætəm]] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] — [huː]

a	few	miles	off	[	i	.	e	.	at	Ordnance	Terrace	,	Chatham	]	,	and	somebody	—	who
一个	很少	英里	离开	[	我	.	e	.	在	军械	阳台	,	查塔姆	]	,	和	某人	—	WHO

, [aɪ] ['wʌndər] ,

,	I	wonder	,
,	我	想知道	,

几英里外（即查塔姆的军械台地），还有一个人——我想知道是谁，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [dɪd][ʃi:; ʃi][goʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] ? — [hʌmd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hɪm] ,

and	which	way	did	she	go	when	she	died	?	—	hummed	the	evening	hymn	,
和	哪个	方式	做过	她	去	什么时候	她	死亡	?	—	哼唱	这	晚上	圣歌	,

她死后去了哪里？——晚祷赞美诗哼唱着。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] — ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rsfl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]

and	I	cried	on	the	pillow	—	either	with	the	remorseful	consciousness	of
和	我	哭	在	这	枕头	—	任何一个	和	这	懊悔的	意识	的

['hævɪŋ] [kɪkt] ['sʌmbɑ:di] [els] ,

having	kicked	somebody	else	,
拥有	踢	某人	别的	,

我趴在枕头上哭了起来——要么是因为懊悔自己踢了别人而哭泣，

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [stɪl] ['sʌmbɑ:di] [els] [hæd; həd][hɜ:rt][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

or	because	still	somebody	else	had	hurt	my	feelings	in	the	course	of	the	day
或者	因为	仍然	某人	别的	有	伤害	我的	情怀	在	这	课程	的	这	天

" .

"	.
"	.

或者因为当天还有其他人伤害了我的感情)。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜ:rdz] ,

For	the	second	number	of	Household	Words	,
为了	这	第二	数字	的	家庭	字	,

《家常话》第二期

[wen] [hi:; hi] " [felt][æn; ən] [ʌn'i:zi] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tendər] ,

when	he	"	felt	an	uneasy	sense	of	there	being	a	want	of	something	tender	,
什么时候	他	"	毛毡	一个	不安	感觉	的	那里	存在	一个	想	的	某物	投标	,

当他"感到一种不安的、似乎缺少某种温柔的东西"时

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'plai] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['haʊshoʊld] ['nɑ:lɪdʒ] " ,

which	would	apply	to	some	universal	household	knowledge	"	,
哪个	会	申请	到	一些	普遍的	家庭	知识	"	,

这适用于一些普遍的家庭常识"，

[hi:; hi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər][ə'baʊt] " [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] " .

he	composed	a	little	paper	about	"	a	child's	dream	of	a	star	"	.
他	由	一个	小的	纸	关于	"	一个	孩子的	梦	的	一个	星星	"	.

他写了一篇题为"孩子梦见星星"的短文。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , ['kɑ:nstənt][tʃaɪld][kəm'pænjənz] ,

It	was	the	story	of	a	brother	and	sister	,	constant	child	companions	,
它	曾是	这	故事	的	一个	兄弟	和	姐姐	,	持续的	孩子	同伴	,

这是一个关于兄妹俩的故事，他们是形影不离的童年伙伴。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] ,

who	used	to	make	friends	of	a	star	,
WHO	用过的	到	制作	朋友们	的	一个	星星	,

曾经和一位明星交朋友的人

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nu:] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd]

watching	it	together	until	they	knew	when	and	where	it	would	rise	,	and
观看	它	一起	直到	他们	知道	什么时候	和	在哪里	它	会	上升	,	和

['ɔ:lweɪz] ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] - [naɪt] ,

always	bidding	it	good	-	night	,
总是	投标	它	好的	-	夜晚	,

他们一起观察太阳，直到知道它何时何地升起，并且总是向它道晚安。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [daɪz] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['brʌðər] [stɪl] [kə'nekts] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːr]

so	that	when	the	sister	dies	,	the	lonely	brother	still	connects	her	with	the	star
所以	那	什么时候	这	姐姐	死亡	,	这	孤独	兄弟	仍然	连接	她	和	这	星星

,

,

,

这样，即使妹妹去世，孤独的哥哥仍然能将她与星星联系起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [siːz] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [siː] [-]

which	he	then	sees	opening	as	a	sea	[	55	]
哪个	他	然后	看到	开幕	作为	一个	海	[	-	]

然后他看到它像大海一样张开[55]

[ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['reɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæθweɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

of	light	,	and	its	rays	making	a	shining	pathway	from	earth	to	heaven	.
的	光	,	和	它是	射线	制作	一个	灼灼	路径	从	地球	到	天堂	.

光，以及它从地球到天堂的光芒，构成了一条闪耀的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['fæni] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [naɪt]

It	was	his	sister	Fanny	,	who	had	often	wandered	with	him	at	night
它	曾是	他的	姐姐	舢	,	WHO	有	经常	漫步	和	他	在	夜晚

[ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

in	St	.	Mary's	Churchyard	,
在	英石	.	玛丽的	墓地	,

是他的妹妹范妮，她经常在夜里和他一起在圣玛丽教堂墓地里闲逛。

[nɪr] [ðer; ðər] [hoʊm] [æt; ət] ['tʃætəm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [deθ] ,

near	their	home	at	Chatham	,	looking	up	at	the	stars	,	and	her	death	,
靠近	他们的	家	在	查塔姆	,	寻找	向上	在	这	明星	,	和	她	死亡	,

在他们位于查塔姆的家附近，她仰望着星空，然后去世了。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [hæd; həd] [ri'vaivd] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

shortly	before	the	paper	was	written	,	had	revived	the	fancy	of	childhood	.
不久	前	这	纸	曾是	书面	,	有	复活	这	想要	的	童年	.

在撰写本文之前不久，他重拾了童年的幻想。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] ['trævələr] [hiː; hi] [ˌriː'vizits] " - " ,

In	The	Uncommercial	Traveller	he	revisits	"	Dullborough	"	,
在	这	非商业性	游客	他	重访	"	-	"	,

在《非商业旅行者》一书中，他重访了“杜尔伯勒”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [meɪks] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði]

and	the	first	discovery	he	makes	is	that	the	station	has	swallowed	up	the
和	这	第一的	发现	他	制作	是	那	这	车站	有	吞咽	向上	这

['pleɪɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət]

playing	field	of	the	school	to	which	he	went	during	his	last	two	years	at
玩耍	场地	的	这	学校	到	哪个	他	去	期间	他的	最后的	二	年	在

['tʃætəm] .

Chatham	.
查塔姆	.

他首先发现的是，车站吞没了他在查塔姆最后两年就读的学校的运动场。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	It	was	gone	.
"	它	曾是	已消失	.

它消失了。

[ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːθɔːrn] [triːz] , [ðə; ði] [hedʒ] , [ðə; ði][tɜːrf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['bʌtərkʌp]

The	two	beautiful	hawthorn	trees	,	the	hedge	,	the	turf	,	and	all	those	buttercups
这	二	美丽的	山楂	树木	,	这	对冲	,	这	草皮	,	和	全部	那些	毛茛

[ænd; ənd] ['deɪziz] ,

and	daisies	,
和	雏菊	,

两棵美丽的山楂树、树篱、草坪，还有那些毛茛和雏菊，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊniɪst][ʌv; əv]['dʒoʊltɪŋ] [roʊdz] ; [waɪl] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

had	given	place	to	the	stoniest	of	jolting	roads	;	while	,	beyond	the	station	,
有	给定	地方	到	这	最坚硬的	的	剧烈震动	道路	;	尽管	,	超过	这	车站	,

取而代之的是崎岖不平的碎石路；而过了车站，

[æn; ən] ['ʌgli] [dɑːrk]['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [kept] [ɪts][dʒɔːz]['oʊpən] ,

an	ugly	dark	monster	of	a	tunnel	kept	its	jaws	open	,
一个	丑陋的	黑暗的	怪物	的	一个	隧道	保留	它是	下颚	打开	,

一个丑陋黑暗的隧道怪物张着血盆大口，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rævənəs] [fɔːr; fər] [mɔːr]

as	if	it	had	swallowed	them	and	were	ravenous	for	more
作为	如果	它	有	吞咽	他们	和	是	贪婪的	为了	更多的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

仿佛它已经将它们吞噬，并且渴望进行更多的破坏。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [mə'loʊdiəsli] [kɔːld] - [bluː] -

The	coach	that	had	carried	me	away	,	was	melodiously	called	Timpson's	Blue	-
这	教练	那	有	携带	我	离开	,	曾是	悦耳地	称为	-	蓝色的	-

[aɪd] [meɪd]

eyed	Maid
眼睛	女佣

载我离开的那辆马车，被悦耳地称为"蒂姆森的蓝眼睛少女"。

[[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kɔːld] [ðə; ði] - ['kɑːmədɔːr] -] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['tɪmpsən] , [æt; ət]

[	it	was	really	called	the	'	Commodore	'	]	,	and	belonged	to	Timpson	,	at
[	它	曾是	真的	称为	这	-	准将	-	]	,	和	属于	到	蒂姆森	,	在

[ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] [ʌp] [striːt] ;

the	coach	office	up	street	;
这	教练	办公室	向上	街道	;

[它实际上叫做"准将号"]，属于街上马车办公室的蒂姆森所有；

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv]['endʒɪn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [wʌz; wəz] [kɔːld] [sɪ'vɪrli] [noʊ] . - ,

the	locomotive	engine	that	had	brought	me	back	was	called	severely	No	.	97	,
这	机车	引擎	那	有	带来	我	后退	曾是	称为	严重	不	.	-	,

把我送回来的那台机车被叫做97号，

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][es] . [iː] . [ɑːr] . , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spɪtɪŋ] ['æʃɪz] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər]

and	belonged	to	S	.	E	.	R	.	,	and	was	spitting	ashes	and	hot	water
和	属于	到	S	.	E	.	拉	.	,	和	曾是	吐痰	灰烬	和	热的	水

['oʊvər][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [graʊnd] . . . .

over	the	blighted	ground	.	.	.	.
超过	这	秕	地面	.	.	.	.

它隶属于SER，正向荒芜的土地上喷洒灰烬和热水.....

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ] [taɪm] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv]

Here	,	in	the	haymaking	time	,	had	I	been	delivered	from	the	dungeons	of
这里	,	在	这	干草收割	时间	,	有	我	到过	发表	从	这	地下城	的

[sə,rɪŋgəpə'tæm] ,

Seringapatam	,
塞林加帕坦	,

如果我能在这个收割干草的季节，从斯里兰加帕坦的地牢中被解救出来就好了。

[æn; ən] [ɪ'mens] [paɪl] ([ʌv; əv] ['heɪkɒk]) , [baɪ][maɪ] ['kʌntri:mɪn] ,

an	immense	pile	(	of	haycock	)	,	by	my	countrymen	,
一个	巨大	桩	(	的	干草堆	)	,	经过	我的	同胞们	,

我的同胞们堆起了一大堆（干草堆）。

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['brɪtɪʃ] ([bɔɪ] [nekst] [dɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['kʌznz]) ,

the	victorious	British	(	boy	next	door	and	his	two	cousins	)	,
这	胜利者	英国	(	男生	下一个	门	和	他的	二	表兄弟姐妹	)	,

胜利的英国人（邻家男孩和他的两个表兄弟），

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [baɪ][maɪ] [ə'faɪənst] [wʌn] ([mɪs] [gri:n]) ,

and	had	been	recognized	with	ecstasy	by	my	affianced	one	(	Miss	Green	)	,
和	有	到过	认可	和	狂喜	经过	我的	已订婚	一	(	错过	绿色的	)	,

并被我的未婚妻（格林小姐）欣喜若狂地认出。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] (['sekənd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['terəs]) [tu:; tə]

who	had	come	all	the	way	from	England	(	second	house	in	the	terrace	)	to
WHO	有	来	全部	这	方式	从	英格兰	(	第二	房子	在	这	阳台	)	到

['rænsəm][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'i:] .

ransom	me	and	marry	me	.
赎金	我	和	结婚	我	.

他们从英国远道而来（排屋里的第二栋房子），是为了赎回我并娶我。

" [ɪn]['pleɪf(ə)l][veɪn] ['dɪkɪnz] [prə'fesiz] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə]

"	In	playful	vein	Dickens	professes	to	record	his	disappointment	at	failing	to
"	在	顽皮的	静脉	狄更斯	声称	到	记录	他的	失望	在	失败	到

[rɪ'si:v] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] " ['neɪtɪv] " ,

receive	any	recognition	from	a	"	native	"	,
收到	任何	认出	从	一个	"	本国的	"	,

"狄更斯以戏谑的口吻，声称记录了他未能得到'本地人'任何认可的失望之情。"

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fleg'mætɪk] [gri:n] [-]

in	the	person	of	a	phlegmatic	green	[	56	]
在	这	人	的	一个	黏液质的	绿色的	[	-	]

以冷静的绿色[56] 的形象

['groʊsər] , [wen] [hi:; hi] [ˌri:'vizits] ['rɑ:tʃɪstər] , [ænd; ənd] [ri'vaivz] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [hɔ:nts]

grocer	,	when	he	revisits	Rochester	,	and	revives	the	associations	of	haunts
杂货商	,	什么时候	他	重访	罗切斯特	,	和	复苏	这	协会	的	闹鬼的地方

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

beloved	in	childhood	.
心爱	在	童年	.

杂货店老板重访罗切斯特，唤起了童年时代钟爱的那些地方的回忆。

" ['nɛtəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [fleg'mætɪk] [kən'dʌkt] ,

"	Nettled	by	his	phlegmatic	conduct	,
"	荨麻	经过	他的	黏液质的	执行	,

"被他冷漠的态度激怒了，

[aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	informed	him	that	I	had	left	the	town	when	I	was	a	child	.
我	知情的	他	那	我	有	左边	这	镇	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我告诉他，我小时候就离开了那个小镇。

[hi:; hi] ['sloʊli] [rɪ'tɜ:rnd] , [kwaɪt][ˌʌn'sɔfənd, -'sɔ:-] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk][kaɪnd][ʌv; əv]

He	slowly	returned	,	quite	unsoftened	,	and	not	without	a	sarcastic	kind	of
他	缓慢地	返回	,	相当	未软化的	,	和	不是	没有	一个	讽刺的	种类	的

[kəm'pleɪs(ə)nsi] , [hæd; həd][aɪ] ?

complacency	,	Had	I	?
自满	,	有	我	?

他缓缓返回，语气依旧强硬，带着一丝讽刺的自满："我做到了吗？"

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ænd; ənd][dɪd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ['tɑːlərəbli] [wel] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ?
and **did** **I** **find** **it** **had** **got** **on** **tolerably** **well** **without** **me** **?**
和 做过 我 寻找 它 有 得到 在 勉强可以接受出色地 没有 我 ?

我发现它在我没有它的情况下运转得还算可以吗?

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ([aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz]
Such **is** **the** **difference** **(** **I** **thought** **when** **I** **had** **left** **him** **a** **few** **hundred** **yards**
这样的 是 这 不同之处 (我 想法 什么时候 我 有 左边 他 一个 很少 百 码
[bɪˈhaɪnd] ,
behind **,**
在后面 ,

这就是区别（我当时想，当我把他甩在几百码开外的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['tempər]) [bɪˈtwiːn] ['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **was** **by** **so** **much** **in** **a** **better** **temper** **)** **between** **going** **away** **from** **a**
和 曾是 经过 所以 很多 在 一个 更好的 脾气) 之间 去 离开 从 一个
[pleɪs] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
place **and** **remaining** **in** **it** **.**
地方 和 其余的 在 它 .

离开一个地方和留在一个地方之间，心情会好很多。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːngroʊsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I **had** **no** **right** **,** **I** **reflected** **,** **to** **be** **angry** **with** **the** **greengrocer** **for** **his**
我 有 不 正确的 , 我 反映 , 到 是 生气的 和 这 蔬菜水果店 为了 他的
[wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
want **of** **interest** **;**
想 的 兴趣 ;

我心想，我没有权利因为菜贩缺乏兴趣而生他的气；

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌwerˈæz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ðə; ði]
I **was** **nothing** **to** **him** **;** **whereas** **he** **was** **the** **town** **,** **the** **cathedral** **,** **the**
我 曾是 没有什么 到 他 ; 然而 他 曾是 这 镇 , 这 大教堂 , 这
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

我对他来说什么都不是；而他就是这座城市，就是大教堂，就是桥梁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狄更斯之地(Dickens-Land)
第3/3页

[ðə; ði]['rɪvər] , [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][slaɪs][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [tu:; tə][ˌem 'i:] .

the	river	,	my	childhood	,	and	a	large	slice	of	my	life	,	to	me	.
这	河	,	我的	童年	,	和	一个	大的	片	的	我的	生活	,	到	我	.

对我而言，这条河承载着我的童年回忆，也是我生命中非常重要的一部分。

" [ðæt] [ɪz][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] ,

"	That	is	one	side	of	the	medal	,	but	the	other	is	displayed	in	David	Copperfield	,
"	那	是	一	边	的	这	勋章	,	但	这	其他	是	显示	在	大卫	科波菲尔	,

“这是奖章的一面，另一面则展示在《大卫·科波菲尔》中。”

[wen] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . - , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['welkəmz] ['deɪvɪd] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] :

when	little	Mr	.	Chillip	,	the	doctor	,	welcomes	David	back	to	England	:
什么时候	小的	先生	.	-	,	这	医生	,	欢迎	大卫	后退	到	英格兰	:

当小奇利普先生，也就是医生，欢迎大卫回到英国时：

" - [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɪgnərənt] , [sɜ:r] , - [sed] ['mɪstər] . - , ['sloʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed]

"	-	We	are	not	ignorant	,	sir	,	'	said	Mr	.	Chillip	,	slowly	shaking	his	little	head
"	-	我们	是	不是	无知	,	先生	,	-	说	先生	.	-	,	缓慢地	摇晃	他的	小的	头

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我们并非无知，先生，”奇利普先生说着，又缓缓地摇了摇头。

- [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] .

'	down	in	our	part	of	the	country	,	of	your	fame	.
-	向下	在	我们的	部分	的	这	国家	,	的	你的	名声	.

在我们这片地区，大家都知道你的名声。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [hɪr] , [sɜ:r] , - [sed] ['mɪstər] . - ,

There	must	be	great	excitement	here	,	sir	,	'	said	Mr	.	Chillip	,
那里	必须	是	伟大的	激动	这里	,	先生	,	-	说	先生	.	-	,

“先生，这里一定非常激动人心吧？”奇利普先生说道。

['tæpɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] .

tapping	himself	on	the	forehead	with	his	forefinger	.
窃听	他自己	在	这	前额	和	他的	食指	.

他用食指轻敲自己的额头。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] ! -

'	You	must	find	it	a	trying	occupation	,	sir	!	'
-	你	必须	寻找	它	一个	尝试	职业	,	先生	!	-

“先生，您一定觉得这是一份很辛苦的工作吧！”

" [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['lɪtəreri] ['mænər] , [soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]

"	A	feature	of	Dickens's	literary	manner	,	so	insistent	that	the	most	superficial
"	一个	特征	的	狄更斯的	文学	方式	,	所以	坚持	那	这	最多	浅

['ri:dər] ['kænɑ:t] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

reader	cannot	miss	it	,
读者	不能	错过	它	,

“狄更斯文学风格中一个非常突出的特点，即使是最肤浅的读者也无法忽视它。”

[ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['hju:mən]['æspekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stri:t] [ɔ:r][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,

is	the	individual	and	almost	human	aspect	which	a	street	or	a	landscape	,
是	这	个人	和	几乎	人类	方面	哪个	一个	街道	或者	一个	景观	,

街道或景观所具有的，是其独特且近乎人性化的方面。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ] [ruːm] , [teɪks] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] .

a	house	or	a	room	,	takes	on	in	his	description	.
一个	房子	或者	一个	房间	,	需要	在	在	他的	描述	.

在他的描述中，房子或房间变成了.....

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] [meɪ] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn]['mɪstər] . - [haʊs] —

A	typical	example	may	be	selected	in	Mr	.	Wickfield's	house	—
一个	典型的	例子	可能	是	已选	在	先生	.	-	房子	—

威克菲尔德先生的家就是一个典型的例子——

" [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][roʊd] ; [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

"	A	very	old	house	bulging	out	over	the	road	;	a	house	with	long	,
"	一个	非常	老的	房子	凸起	出去	超过	这	路	;	一个	房子	和	长的	,

“一栋非常古老的房子，向路边凸出；一栋长长的房子，

[loʊ] ['lætɪs] ['wɪndoʊz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [stɪl] ['fɑːrðər] ,

low	lattice	windows	bulging	out	still	farther	,
低的	格子	视窗	凸起	出去	仍然	更远	,

低矮的格子窗向外凸出更多，

[ænd; ənd] [biːmz] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [tuː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd]

and	beams	with	carved	heads	on	the	ends	bulging	out	too	,	so	that	I	fancied
和	光束	和	雕刻	头部	在	这	结束	凸起	出去	也	,	所以	那	我	幻想

[ðə; ði] [-]

the	[	57	]
这	[	-	]

梁的两端雕刻着人头，向外凸出，所以我很喜欢[57]

[hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

whole	house	was	leaning	forward	,	trying	to	see	who	was	passing	on	the
所有的	房子	曾是	倾斜	向前	,	尝试	到	看	WHO	曾是	通过	在	这

['nærəʊ] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

narrow	pavement	below	.
狭窄的	路面	以下	.

整栋房子都向前倾斜，试图看清下面狭窄的人行道上经过的是谁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][æn; ən][ə'kjuːt] ['nɜːrvəs] [ˌsensə'bɪləti] , [ə'maʊnt] [æt; ət] [taɪmz]

"	It	was	the	outcome	of	an	acute	nervous	sensibility	,	amounting	at	times
"	它	曾是	这	结果	的	一个	急性	紧张的	感性	,	金额	在	时代

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [nʊ'rɑːtɪk] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,

to	an	almost	neurotic	irritability	,
到	一个	几乎	神经质	易怒	,

“这是极度神经敏感的结果，有时甚至发展到近乎神经质的易怒状态。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [piːps] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['greɪz] [hed] ,

such	as	peeps	out	from	his	confession	that	the	shape	of	Earl	Grey's	head	,
这样的	作为	人群	出去	从	他的	忏悔	那	这	形状	的	伯爵	格雷的	头	,

例如，从他的供述中可以窥见伯爵格雷的头型，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

when	he	was	a	Parliamentary	reporter	in	the	Gallery	,
什么时候	他	曾是	一个	议会	记者	在	这	画廊	,

当他担任议会记者在旁听席工作时

" [wʌz; wəz] ['mɪzəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [weid] [daʊn] [maɪ] [juːθ] " .

"	was	misery	to	me	and	weighed	down	my	youth	"	.
"	曾是	苦难	到	我	和	称重	向下	我的	青年	"	.

“这对我来说是痛苦的，也压垮了我的青春”。

[ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] ['temprəmənt] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət]

This	peculiarity	of	temperament	had	established	itself	when	,	a	little	delicate
这	特点	的	气质	有	已确立的	本身	什么时候	,	一个	小的	精美的

[ænd; ənd] ['haɪli] [strʌŋ] [tʃaɪld] ,

and	highly	strung	child	,
和	高度	串	孩子	,

这种特殊的性情在他小时候就已显露，那时他还是个娇弱敏感的孩子。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][tuː; tə] [wɪtʃ]

he	used	to	transfer	the	scenes	and	happenings	of	the	novels	to	which
他	用过的	到	转移	这	场景	和	事件	的	这	小说	到	哪个

[hiː; hi] [stoʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] ,

he	stole	away	from	the	other	boys	at	their	play	,
他	偷窃	离开	从	这	其他	男孩们	在	他们的	玩	,

他常常把从其他男孩那里偷来的小说里的场景和情节搬到他们玩耍的时候。

['ɪntuː][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] " ['evri] [bɑːrn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

into	the	setting	of	his	own	existence	,	and	"	every	barn	in	the	neighbourhood	,
进入	这	环境	的	他的	自己的	存在	,	和	"	每一个	谷仓	在	这	邻里	,

融入他自身的生存环境，以及"附近每一座谷仓"，

['evri] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

every	stone	in	the	church	,	and	every	foot	of	the	churchyard	,
每一个	石头	在	这	教会	,	和	每一个	脚	的	这	墓地	,

教堂里的每一块石头，以及墓地里的每一寸土地，

[hæd; həd][sʌm; səm][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bʊks] ,

had	some	association	of	its	own	connected	with	these	books	,
有	一些	协会	的	它是	自己的	连接	和	这些	图书	,

它与这些书籍有一些关联，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][loʊˈkæləti] [meɪd] ['feɪməs] [ɪn][ðem; ðəm] " .

and	stood	for	some	locality	made	famous	in	them	"	.
和	站立	为了	一些	地点	制成	著名的	在	他们	"	.

并代表了因这些故事而闻名的某个地方"。

[ðer; ðər][hæz; həz]['seldəm] , [pər'hæps] ,

There	has	seldom	,	perhaps	,
那里	有	很少	,	也许	,

或许很少，

[bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][kəm'pleksəti][ɪn]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər][æz; əz][ðer; ðər]

been	such	an	absence	of	complexity	in	genius	of	a	high	order	as	there
到过	这样的	一个	缺席	的	复杂	在	天才	的	一个	高的	命令	作为	那里

[wʌz; wəz][ɪn] ['dɪkənzɪz] ['kærəktər] .

was	in	Dickens's	character	.
曾是	在	狄更斯的	特点	.

像狄更斯笔下的人物那样，如此缺乏复杂性的天才人物实属罕见。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kəm'pleksəti] ,

But	though	there	was	no	complexity	,
但	尽管	那里	曾是	不	复杂	,

虽然没有复杂的结构，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekts] — [əˈkjuːt][ˌsensəˈbɪləti][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]

there	were	two	very	different	aspects	—	acute	sensibility	was	not	incompatible
那里	是	二	非常	不同的	方面	—	急性	感性	曾是	不是	不相容

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪrəl] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] .

with	a	virile	and	buoyant	spirit	.
和	一个	阳刚的	和	浮力	精神	.

两者之间存在着两个截然不同的方面——敏锐的感受力与旺盛的精力和乐观的精神并不矛盾。

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪkənzɪz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [best][ænd; ənd]

And	so	Dickens's	associations	with	the	country	which	he	loved	best	and
和	所以	狄更斯的	协会	和	这	国家	哪个	他	喜爱	最好的	和

[nu:] [moʊst] ['ɪntɪmətli] [wɜ:r; wər] ,

knew	most	intimately	were	,
知道	最多	亲密	是	,

因此，狄更斯与他最爱、最熟悉的这片土地之间的联系是这样的：

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dri:mi] ['tʃaɪldhʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	one	side	,	those	of	a	dreamy	childhood	,	on	the	other	,
在	这	一	边	,	那些	的	一个	梦幻般的	童年	,	在	这	其他	,

一方面是充满梦幻色彩的童年，另一方面，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌsti] [zest][ɪn] ['aʊtdɔ:r] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['rʌstɪk]['dʒɑ:ləti][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld] "

of	a	lusty	zest	in	outdoor	life	and	the	rustic	jollity	of	an	old	-	world	"
的	一个	好色的	热情	在	户外的	生活	和	这	乡村	欢乐	的	一个	老的	-	世界	"

['meri] [-]

Merry	[	58	]
欢乐	[	-	]

对户外生活的热情和旧世界乡村的快乐[58]

['ɪŋglənd] " .

England	"	.
英格兰	"	.

英格兰"。

[ðə; ði][spɔ:rts][ænd; ənd]['revəlz][ʌv; əv]['mænər][fɑ:rm] , ['dɪŋgli] [del] , [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns]

The	sports	and	revels	of	Manor	Farm	,	Dingley	Dell	,	have	all	the	exuberance
这	运动的	和	揭秘	的	庄园	农场	,	丁格利	戴尔	,	有	全部	这	热情洋溢

[ʌv; əv] ['li:vərz] ['aɪrɪʃ] ['nɑ:vəlz] .

of	Lever's	Irish	novels	.
的	杠杆的	爱尔兰	小说	.

丁格利戴尔庄园农场的运动和娱乐活动，充满了利弗笔下爱尔兰小说的那种活力四射的氛围。

['dɪkɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n]['teɪkən][pɑ:rt][ɪn] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] ,

Dickens	must	have	often	taken	part	in	merry	-	makings	such	as	he	describes	,
狄更斯	必须	有	经常	已采取	部分	在	欢乐	-	气质	这样的	作为	他	描述	,

狄更斯一定经常参与他所描述的那种欢乐聚会。

[ɑ:n] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] ['fɔ:rstər] ,

on	flying	visits	that	are	not	recorded	in	Forster	,
在	飞行	访问	那	是	不是	记录	在	福斯特	,

福斯特未记录的短暂访问，

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌnimu:n] [æt; ət] [tʃɔ:k] .

before	he	sat	down	to	write	about	them	during	his	honeymoon	at	Chalk	.
前	他	卫星	向下	到	写	关于	他们	期间	他的	蜜月	在	粉笔	.

在 Chalk 度蜜月期间，他坐下来写下了关于他们的事。

[æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [gædzhɪl] , [hɪz; ɪz] [laɪð] , ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn] [lu:s] - ['fɪtɪŋ]

As	the	Master	of	Gadshill	,	his	lithe	,	upright	figure	,	clad	in	loose	-	fitting
作为	这	掌握	的	加兹希尔	,	他的	轻盈	,	直立	数字	,	覆膜	在	松动的	-	配件

['gɑ:rmənts] ,

garments	,
服装	,

作为加兹希尔的主人，他身姿矫健挺拔，身穿宽松的衣服，

[ænd; ənd] ['rædər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ʃuːz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri]

and	rather	dilapidated	shoes	,	was	a	familiar	sight	to	all	the	country
和	相当	破旧的	鞋	,	曾是	一个	熟悉的	视线	到	全部	这	国家

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

那些破旧的鞋子，对于所有乡邻来说，都是司空见惯的景象。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪnz] , [bæŋkt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [hedʒz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl]

as	he	swung	along	the	shady	lanes	,	banked	high	with	hedges	that	were	full
作为	他	摇摆	沿着	这	阴凉	车道	,	银行	高的	和	对冲	那	是	满的

[ʌv; əv]['vaɪəlɪts] ,

of	violets	,
的	紫罗兰	,

他沿着绿树成荫的小路荡来荡去，小路两旁是高高的树篱，上面开满了紫罗兰。

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] , ['fɝːnz] , [ænd; ənd]['laɪkənz] , [ænd; ənd] [mɔːsɪz] .

purple	and	white	,	ferns	,	and	lichens	,	and	mosses	.
紫色的	和	白色的	,	蕨类植物	,	和	地衣	,	和	苔藓	.

紫色和白色，蕨类植物，地衣，苔藓。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊld'fæʃənd] " ['krɪspɪn][ænd; ənd] - " ,

Often	he	would	call	at	the	oldfashioned	"	Crispin	and	Crispianus	"	,
经常	他	会	称呼	在	这	老式的	"	克里斯平	和	-	"	,

他经常会去拜访那家老式的“克里斯宾和克里斯皮亚努斯”咖啡馆。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [struːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

on	the	north	side	of	the	London	road	just	out	of	Strood	,	for	a	glass	of
在	这	北	边	的	这	伦敦	路	只是	出去	的	斯特鲁德	,	为了	一个	玻璃	的

[eɪl] ,

ale	,
麦芽酒	,

在斯特鲁德郊外伦敦路北侧，来一杯麦芽酒，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

or	a	little	cold	brandy	and	water	,
或者	一个	小的	寒冷的	白兰地	和	水	,

或者加一点冰镇白兰地和水。

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['set(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ]

and	sit	in	the	corner	of	the	settle	opposite	the	fireplace	,	looking	at	nothing
和	坐	在	这	角落	的	这	定居	对面的	这	壁炉	,	寻找	在	没有什么

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] .

but	seeing	everything	.
但	看到	一切	.

然后坐在壁炉对面的长椅角落里，什么也看不到，却仿佛看到了一切。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] " [træmps] " [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] ['trævələr] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][hɪm'self]

In	the	chapter	on	"	Tramps	"	in	The	Uncommercial	Traveller	,	he	imagines	himself
在	这	章	在	"	流浪汉	"	在	这	非商业性	游客	,	他	想象	他自己

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['klɑːkˌmeɪkər] ,

to	be	the	travelling	clockmaker	,
到	是	这	旅行	钟表匠	,

在《非商业旅行者》一书中关于“流浪汉”的章节里，他把自己想象成一个四处游历的钟表匠。

[huː] [siːz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] ['steɪb(ə)l] [klɑːk] [ʌp][æt; ət]

who	sees	to	something	wrong	with	the	bell	of	the	turret	stable	clock	up	at
WHO	看到	到	某物	错误的	和	这	钟	的	这	炮塔	稳定的	钟	向上	在

['kɔbəm] [hɔːl] ,

Cobham	Hall	,
科巴姆	大厅	,

谁发现了科巴姆庄园塔楼马厩钟的钟出了问题？

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [rɪ'geɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['sɜːrvənt] - [hɔːl][wɪð; wɪθ] [biːf] [ænd; ənd] [bred] ,

and	after	being	regaled	in	the	enormous	servants	'	hall	with	beef	and	bread	,
和	后	存在	盛宴	在	这	巨大的	仆人	-	大厅	和	牛肉	和	面包	,

在巨大的仆人餐厅里享用了牛肉和面包之后，

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [eɪl] , [sets] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tɪl] [ðə; ði] [taʊn] [laɪts] [ə'pɪr] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

and	powerful	ale	,	sets	off	through	the	woods	till	the	town	lights	appear	right	in	front	,
和	强大的	麦芽酒	,	套	离开	通过	这	树林	直到	这	镇	灯	出现	正确的	在	正面	,

喝着浓烈的麦芽酒，穿过树林，直到城镇的灯光出现在眼前。

[ænd; ənd][laɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [saɪn][ʌv; əv]['krɪspɪn][ænd; ənd] - .

and	lies	for	the	night	at	the	ancient	sign	of	Crispin	and	Crispianus	.
和	谎言	为了	这	夜晚	在	这	古老的	符号	的	克里斯平	和	-	.

夜宿于古老的克里斯宾和克里斯皮亚努斯的标志处。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz] , — [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['ʃoʊmən] , [ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk] , [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [-]

The	floating	population	of	the	roads	,	—	the	travelling	showman	,	the	cheap	jack	,	the	harvest	[	59	]
这	漂浮的	人口	的	这	道路	,	—	这	旅行	表演者	,	这	便宜的	杰克	,	这	收成	[	-	]

道路上的流动人口，——流动的表演者、廉价的骗子、收割者[59]

[ænd; ənd] ['hɑːpɪŋ] [træmps] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huː] [trʌdʒ] [ə'lɔːŋ] ['berfʊt] , [ðer; ðər] [buːts] [slʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

and	hopping	tramps	,	the	young	fellows	who	trudge	along	barefoot	,	their	boots	slung	over	their	shoulders	,
和	跳跃	流浪汉	,	这	年轻的	伙伴们	WHO	跋涉	沿着	赤脚	,	他们的	靴子	吊着	超过	他们的	肩膀	,

还有那些蹦蹦跳跳的流浪汉，那些光着脚、把靴子挎在肩上蹒跚而行的年轻人，

[ðer; ðər] ['ʃæbi] ['bʌndlz] ['ʌndər][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ðer; ðər] [stɪks] ['nuːli] [kʌt][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['roʊdsaɪd] [wʊd] ,

their	shabby	bundles	under	their	arms	,	their	sticks	newly	cut	from	some	roadside	wood	,
他们的	破旧	捆绑	在下面	他们的	武器	,	他们的	棍子	新	切	从	一些	路边	木头	,

他们腋下夹着破旧的包裹，手里拿着刚从路边砍下来的木头做的木棍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌkjələntli] ['hjuːmərəs] [træmp] , [huː] [telz] [ðə; ði] ['biːdl] : " [waɪ] , [bloʊ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [taʊn] !

and	the	truculently	humorous	tramp	,	who	tells	the	Beadle	:	"	Why	,	blow	your	little	town	!
和	这	蛮横地	幽默	流浪汉	,	WHO	讲述	这	比德尔	:	"	为什么	,	吹	你的	小的	镇	!

还有那个脾气暴躁、幽默风趣的流浪汉，他对执事说："去你的小镇吧！"

[huː] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

who	wants	to	be	in	it	?
WHO	想要	到	是	在	它	?

谁想参与其中?

[wɑːtˌwʌt] [dʌz] [jʊr; jər]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [taʊn] [miːn] [baɪ]['kʌmɪn] - [ænd; ənd] ['stɪkɪn] - [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] ['eniwer] ?

Wot	does	your	dirty	little	town	mean	by	comin	'	and	stickin	'	itself	in	the	road	to	anywhere	?
什么	做	你的	肮脏的	小的	镇	意思是	经过	即将到来	-	和	粘	-	本身	在	这	路	到	任何地方	?

你那肮脏的小镇到底是什么意思？它竟然跑到任何地方来，挡住去路？

" — [ɔːl][ɑːr; ər]['kloʊsli] [skænd] [ænd; ənd]['noʊtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [maʊnt][ɔːr] [dɪ'send] [struːd] [hɪl] [ɪn]
" — all are closely scanned and noted , as they mount or descend Strood Hill in
" — 全部 是 密切 扫描 和 著名的 , 作为 他们 山 或者 下降 斯特鲁德 爬坡道 在
[pə'reniəl] [prə'seʃ(ə)n] .
perennial procession .
多年生 游行 .

"——所有这些人都会被仔细观察和记录下来，因为他们会像往常一样列队登上或下斯特鲁德山。

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['stɜːrdi][ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [pə'destriən] .
Dickens was himself a sturdy and inveterate pedestrian .
狄更斯 曾是 他自己 一个 结实的 和 根深蒂固 行人 .

狄更斯本人是一位体格健壮、习惯步行的人。

[wen] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ɪn'sɑːmniə][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]
When he suffered from insomnia he would think nothing of rising in the
什么时候 他 遭受 从 失眠 他 会 思考 没有什么 的 上升 在 这
['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːrti] [maɪlz] - [spɪn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
middle of the night and taking a thirty miles ' spin before breakfast .
中间 的 这 夜晚 和 采取 一个 三十 英里 - 旋转 前 早餐 .

当他失眠时，他会毫不犹豫地在半夜起床，在早餐前骑行三十英里。

" ['kʌmɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] [æt; ət] [gædzhɪl] ,
" Coming in just now , " he wrote in his third year at Gadshill ,
" 未来 在 只是 现在 , " 他 写道 在 他的 第三 年 在 加兹希尔 ,

"我刚到，"他在加兹希尔学院三年级时写道。

" ['æftər] [twelv] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
" after twelve miles in the rain ,
" 后 十二 英里 在 这 雨 ,

"在雨中行驶了十二英里后，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wet] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][get][maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][wɔːrm]
I was so wet that I have had to change and get my feet into warm
我 曾是 所以 湿的 那 我 有 有 到 改变 和 得到 我的 脚 进入 温暖的
['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .
water before I could do anything .
水 前 我 可以 做 任何事物 .

我浑身湿透了，不得不先换衣服，把脚泡在温水里才能做事。

" [ɪn] ['februeri] , - , [hiː; hi] [roʊt] :
" In February , 1865 , he wrote :
" 在 二月 , - , 他 写道 :

"1865年2月，他写道："

" [aɪ][gɑːt][frɔːst] - ['bɪtn] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wet][ɪn][ðə; ði]
" I got frost - bitten by walking continually in the snow , and getting wet in the
" 我 得到 霜 - 被咬 经过 步行 持续 在 这 雪 , 和 获得 湿的 在 这
[fiːt] ['deɪli] .
feet daily .
脚 日常的 .

"我因为不停地在雪地里行走，而且每天都弄湿了脚，所以被冻伤了。"

[maɪ] [buːts] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] , ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] , [maɪ][left] [fʊt] [sweld] ,
My boots hardened and softened , hardened and softened , my left foot swelled ,
我的 靴子 硬化 和 软化 , 硬化 和 软化 , 我的 左边 脚 肿胀 ,

我的靴子一会儿硬一会儿软，一会儿硬一会儿软，我的左脚肿了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [fɔːrst] [ðə; ði] [buːt] [ɑːn] ; [sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪt] , [hæf][ðə; ði] [deɪ] ;
and I still forced the boot on ; sat in it to write , half the day ;
和 我 仍然 强制 这 启动 在 ; 卫星 在 它 到 写 , 一半 这 天 ;

我还是强迫自己穿上靴子；坐在里面写作，半天时间；

[wɔ:kt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ; [fɔ:rst] [ðə; ði] [bu:t] [ɑ:n] [ə'gen] [nekst]
walked **in** **it** **through** **the** **snow** **,** **the** **other** **half** **;** **forced** **the** **boot** **on** **again** **next**
步行 在 它 通过 这 雪 , 这 其他 一半 ; 强制 这 启动 在 再次 下一个
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning **;**
早晨 ;

穿着它穿过雪地走了一半；第二天早上又硬生生地穿上了靴子；

[sæt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ]
sat **and** **walked** **again** **;** **and** **being** **accustomed** **to** **all** **sorts** **of** **changes** **in** **my**
卫星 和 步行 再次 ; 和 存在 习惯 到 全部 排序 的 变化 在 我的
[fi:t] ,
feet **,**
脚 ,

我坐下又走了走；由于已经习惯了双脚的各种变化，

[tʊk] [noʊ] [hi:d] .
took **no** **heed** **.**
采取 不 注意 .

置之不理。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [aɪ] [fel] [leɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:k] ,
At **length** **,** **going** **out** **as** **usual** **,** **I** **fell** **lame** **on** **the** **walk** **,**
在 长度 , 去 出去 作为 通常 , 我 跌倒 瘸 在 这 走 ,

最后，像往常一样出门散步时，我突然腿瘸了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][lɪmp] [hoʊm] [ded] [leɪm] , [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] ,
and **had** **to** **limp** **home** **dead** **lame** **,** **through** **the** **snow** **,**
和 有 到 跛行 家 死的 瘸 , 通过 这 雪 ,

他只好一瘸一拐地穿过雪地回家，腿都瘸了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [maɪlz] — [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['terər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
for **the** **last** **three** **miles** **—** **to** **the** **remarkable** **terror** **,** **by** **the** **way** **,** **of** **the**
为了 这 最后的 三 英里 — 到 这 卓越 恐怖 , 经过 这 方式 , 的 这
[tu:] [bɪg][dɔ:gz] . " [-]
two **big** **dogs** **.** **"** **[** **60** **]**
二 大的 狗 . " [-]

最后三英里——顺便说一句，这让两只大狗非常害怕。[60]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɪkɪnz] ['nevər] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['spɪrɪt]
It **is** **hardly** **necessary** **to** **say** **that** **Dickens** **never** **so** **absorbed** **the** **local** **spirit**
它 是 几乎 必要的 到 说 那 狄更斯 绝不 所以 吸收 这 当地的 精神
[ænd; ənd]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['rʊrəl] ['ɪŋgləɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] [best]
and **genius** **of** **that** **part** **of** **rural** **England** **which** **he** **knew** **and** **loved** **best**
和 天才 的 那 部分 的 乡村的 英格兰 哪个 他 知道 和 喜爱 最好的
[æz; əz][ðə; ði]['brɑ:ntɪ:z] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔ:kʃə] ['mʊrlənd] ,
as **the** **Brontës** **absorbed** **the** **spirit** **of** **the** **Yorkshire** **moorlands** **,**
作为 这 勃朗特姐妹 吸收 这 精神 的 这 约克郡 荒原 ,

狄更斯对他最熟悉和最热爱的英格兰乡村地区的本土精神和才华的吸收程度，远不及勃朗特姐妹对约克郡荒原精神的吸收程度。

[ɔ:r]['mɪstər] . ['hɑ:rdi][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wesɪks] , [ɔ:r]['mɪstər] . ['i:dn] ['filpɔts] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
or **Mr** **.** **Hardy** **the** **spirit** **of** **Wessex** **,** **or** **Mr** **.** **Eden** **Phillpotts** **the** **spirit** **of**
或者 先生 . 哈迪 这 精神 的 威塞克斯 , 或者 先生 . 伊甸园 菲尔波茨 这 精神 的
['dɑ:tmuə] ,
Dartmoor **,**
达特穆尔 ,

或者说，哈迪先生是威塞克斯的精神象征，或者伊登·菲尔波茨先生是达特穆尔的精神象征。

[ɔːr][sɜːr][ə; eɪ] . ['kwilə] - [kaʊtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪ'lektəb(ə)l] ['dʌtʃi] " .

or	Sir	A	.	Quiller	-	Couch	the	spirit	of	the	"	Delectable	Duchy	"	.
或者	先生	一个	.	羽毛笔	-	长椅	这	精神	的	这	"	美味的	公国	"	.

或者 A. Quiller-Couch 爵士，他是"迷人公国"的精神象征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

He	was	too	busy	and	preoccupied	a	man	for	this	,
他	曾是	也	忙碌的	和	心事重重	一个	男人	为了	这	,

他太忙太专心，没空管这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wɜːrk][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	had	too	much	of	his	life	and	work	behind	him	,
和	有	也	很多	的	他的	生活	和	工作	在后面	他	,

他已经完成了太多的人生和工作，

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt] [hoʊm] [ɪn] " ['dɪkɪnz] - [lænd] " .

when	he	made	his	permanent	home	in	"	Dickens	-	land	"	.
什么时候	他	制成	他的	永恒的	家	在	"	狄更斯	-	土地	"	.

当他最终在"狄更斯笔下的世界"定居下来时。

[ænd; ənd] [gædzhɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv] ['tʃætəm] [tuː; tə]

And	Gadshill	was	too	near	to	the	bustle	and	stir	of	Chatham	to
和	加兹希尔	曾是	也	靠近	到	这	忙碌	和	搅拌	的	查塔姆	到

['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [aɪ'dɪlɪk] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔːr] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [rʌ'stɪsəti] .

furnish	a	purely	idyllic	environment	or	entirely	unsophisticated	rusticity	.
提供	一个	纯粹	田园诗般的	环境	或者	完全	不谙世事的	乡村	.

加兹希尔离喧嚣热闹的查塔姆太近了，无法提供纯粹的田园风光或完全质朴的乡村风情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌʌn'duːli]['fænsɪf(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kentɪʃ] ['siːnəri] ,

But	it	is	not	unduly	fanciful	to	discover	the	influence	of	Kentish	scenery	,
但	它	是	不是	过度	奇幻的	到	发现	这	影响	的	肯特郡	风景	,

但认为肯特郡的风景对其产生了影响，并非异想天开。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] , [klɪr] ['ætməsfɪr] , [ɪts] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] [griːn] ['wʊdlənd] [ænd; ənd]

with	its	bright	,	clear	atmosphere	,	its	undulating	slopes	of	green	woodland	and
和	它是	明亮的	,	清除	气氛	,	它是	起伏的	连续下坡	的	绿色的	林地	和

[griːn] [hɑːp] [fiːldz] , [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['ɔːtʃədz] ,

green	hop	fields	,	pink	-	and	-	white	orchards	,
绿色的	跳	字段	,	粉色的	-	和	-	白色的	果园	,

这里空气明亮清新，绿树成荫，起伏的山坡上点缀着绿色的林地和啤酒花田，还有粉白相间的果园。

[ænd; ənd]['goʊldən] ['hɑːvists] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ɪn]

and	golden	harvests	—	the	prettiest	though	not	the	most	beautiful	scenery	in
和	金的	收获	—	这	最漂亮的	尽管	不是	这	最多	美丽的	风景	在

['ɪŋglənd] — [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

England	—	upon	his	conception	of	a	typical
英格兰	—	之上	他的	概念	的	一个	典型的

还有金色的丰收——英格兰最美丽（尽管并非最美）的景色——这源于他对典型景象的构想。

" ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] — [greɪ] ['twaɪlaɪt]

"	English	home	—	grey	twilight	pour'd
"	英语	家	—	灰色的	暮	倾倒

"英国的家——灰蒙蒙的暮色倾泻而下"

[ɑːn] ['duːi] ['pɑːstʃəz] , ['duːi] [triːz] ,

On	dewy	pastures	,	dewy	trees	,
在	露水	牧场	,	露水	树木	,

在沾满露水的牧场上，在沾满露水的树上，

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən] [sliːp] — [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] [stɔːrd] ,

Softer	than	sleep	—	all	things	in	order	stored	,
更柔和	比	睡觉	—	全部	事物	在	命令	存储	,

比睡眠更柔和——所有物品都井然有序地存放着，

[ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [piːs] " .
A **haunt** **of** **ancient** **Peace** **"** **.**
一个 出没 的 古老的 和平 " .

古老和平的萦绕之处"。

[ðoʊ] [noʊ]['loʊk(ə)l] [neɪm] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Though **no** **local** **name** **is** **attached** **to** **it** **,**
尽管 不 当地的 姓名 是 随附的 到 它 ,

虽然它没有当地名称，

[ænd; ənd][noʊ]['loʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n][ai'dentifaiz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['eni] [pər'tɪkjələr][spɑːt] ,
and **no** **local** **tradition** **identifies** **it** **with** **any** **particular** **spot** **,**
和 不 当地的 传统 识别 它 和 任何 特别的 点 ,

当地没有任何传统说法将其与任何特定地点联系起来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['fɪksɪŋ][ɪn][ðə; ði]['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] " ['dɪkɪnz] - [lænd] " [ðə; ði] ['pɪktʃər]
there **is** **no** **difficulty** **in** **fixing** **in** **the** **very** **heart** **of** **"** **Dickens** **-** **land** **"** **the** **picture**
那里 是 不 困难 在 定影 在 这 非常 心 的 " 狄更斯 - 土地 " 这 图片
[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] " [-]
upon **which** **the** **"** **Battle** **of** **Life** **"** **[** **61** **]**
在 " 狄更斯的世界 " 的核心地带，描绘 " 人生之战 " 的画面并不难[61]

[ɪz]['oʊpənd] : [ðə; ði]['dʒɔɪəs] [dæns] [ʌv; əv] [tuː] ['gɝːlz] , " [kwaɪt] [ˌʌnkən'streɪnd] [ænd; ənd] ['kerləs] " ,
is **opened** **:** **the** **joyous** **dance** **of** **two** **girls** **,** **"** **quite** **unconstrained** **and** **careless** **"** **,**
是 打开 : 这 欢乐 舞蹈 的 二 女孩们 , " 相当 不受约束的 和 粗心 " ,

画面展开：两个女孩欢快地跳舞，"完全无拘无束，无忧无虑"。

" [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌnisʌkl] [pɔːrtʃ]
" **in** **one** **little** **orchard** **attached** **to** **an** **old** **stone** **house** **with** **a** **honeysuckle** **porch**
" 在 一 小的 果园 随附的 到 一个 老的 石头 房子 和 一个 金银花 门廊
" ,
" **,**
" ,

"在一座古老的石头房子旁边的小果园里，房子门廊上长着金银花。"

" [waɪl] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n]['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['lædərz] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['æplz]
" **while** **some** **half** **-** **dozen** **peasant** **women** **standing** **on** **ladders** **,** **gathering** **the** **apples**
" 尽管 一些 一半 - 打 农民 女性 常设 在 梯子 , 采集 这 苹果
[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,
from **the** **trees** **,**
从 这 树木 ,

"当时大约有六七个农妇站在梯子上，从树上摘苹果，

[stɑːpt] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃer] [ðer; ðər][ɪn'dʒɔɪmənt] " .
stopped **in** **their** **work** **to** **look** **down** **,** **and** **share** **their** **enjoyment** **"** **.**
停止 在 他们的 工作 到 看 向下 , 和 分享 他们的 享受 " .

他们停下手中的工作，低头观看，分享彼此的喜悦"。

" [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [triːz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [stemz]
" **As** **they** **danced** **among** **the** **orchard** **trees** **,** **and** **down** **the** **groves** **of** **stems**
" 作为 他们 跳舞 之中 这 果园 树木 , 和 向下 这 小树林 的 茎
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
and **back** **again** **,**
和 后退 再次 ,

"当他们在果园树木间翩翩起舞，沿着枝繁叶茂的树林一路向下，又折返回来时，

[ænd; ənd] [twɜːld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['laɪtli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
and **twirled** **each** **other** **lightly** **round** **and** **round** **,**
和 旋转 每个 其他 轻轻 圆形的 和 圆形的 ,

他们轻轻地互相旋转着，一圈又一圈。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eri] ['moʊʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [spred] [ænd; ənd] [spred] , [ɪn][ðə; ði]
the **influence** **of** **their** **airy** **motion** **seemed** **to** **spread** **and** **spread** **,** **in** **the**
这 影响 的 他们的 轻盈的 运动 似乎 到 传播 和 传播 , 在 这
['sʌnˌlaɪtɪd] [si:n] ,
sunlighted **scene** **,**
阳光照射 场景 ,

在阳光照射的景色中，它们轻盈的动感似乎不断扩散开来。

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
like **an** **expanding** **circle** **in** **the** **water** **.**
喜欢 一个 扩展 圆圈 在 这 水 .

就像水中不断扩大的圆圈。

[ðer; ðər] ['stri:mɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [skə:ts] , [ðə; ði][ɪ'læstɪk] [græs] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] ,
Their **streaming** **hair** **and** **fluttering** **skirts** **,** **the** **elastic** **grass** **beneath** **their** **feet** **,**
他们的 流媒体 头发 和 飘动 裙子 , 这 松紧带 草 下面 他们的 脚 ,

她们飘逸的长发和轻柔的裙摆，脚下柔软的草地，

[ðə; ði] [baʊz] [ðæt] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] — [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [li:vz] ,
the **boughs** **that** **rustled** **in** **the** **morning** **air** **—** **the** **flushing** **leaves** **,**
这 树枝 那 沙沙作响 在 这 早晨 空气 — 这 冲洗 树叶 ,

清晨微风中沙沙作响的树枝——嫩绿的树叶，

[ðer; ðər] ['spekld] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [gri:n] [graʊnd] — [ðə; ði] ['bɑ:mi] [wɪnd] [ðæt] [swept] [ə'lɔ:ŋ]
their **speckled** **shadows** **on** **the** **soft** **green** **ground** **—** **the** **balmy** **wind** **that** **swept** **along**
他们的 斑驳的 阴影 在 这 柔软的 绿色的 地面 — 这 芳香 风 那 扫荡 沿着
[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
the **landscape** **,**
这 景观 ,

它们斑驳的影子投射在柔软的绿色地面上——和煦的微风拂过大地，

[glæd][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]['dɪstənt] ['wɪndmɪl] , ['tʃɪrəli] — ['evriθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ,
glad **to** **turn** **the** **distant** **windmill** **,** **cheerily** **—** **everything** **between** **the** **two** **girls** **,**
高兴的 到 转动 这 遥远 风车 , 兴高采烈地 — 一切 之间 这 二 女孩们 ,

很高兴能转动远处的风车，兴高采烈——这就是两个女孩之间的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ti:m] [æt; ət] [plaʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][lænd] ,
and **the** **man** **and** **team** **at** **plough** **upon** **the** **ridge** **of** **land** **,**
和 这 男人 和 团队 在 犁 之上 这 岭 的 土地 ,

还有在山脊上耕作的农夫和农队，

[wer] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
where **they** **showed** **against** **the** **sky** **as** **if** **they** **were** **the** **last** **things** **in** **the** **world**
在哪里 他们 显示 反对 这 天空 作为 如果 他们 是 这 最后的 事物 在 这 世界
— [si:md] ['dænsɪŋ] [tu:] .
— **seemed** **dancing** **too** **.**
— 似乎 跳舞 也 .

它们在天空的映衬下显得格外醒目，仿佛是世间仅存的事物——而且似乎还在翩翩起舞。

" ['sʌmθɪŋ] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [kweɪnt][oʊld] ['krɪsməs] ['kʌstəmz] ,
" **Something** **,** **too** **,** **of** **the** **love** **of** **good** **cheer** **,** **quaint** **old** **Christmas** **customs** **,**
" 某物 , 也 , 的 这 爱 的 好的 欢呼 , 古雅 老的 圣诞节 海关 ,

"还有，对欢乐气氛的喜爱，以及古朴的圣诞习俗，

[ʌv; əv] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['fɑ:rmhaʊs] ['kitʃinz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
of **junketings** **in** **ancient** **farmhouse** **kitchens** **and** **the** **parlours** **of** **ancient**
的 公款旅游 在 古老的 农家 厨房 和 这 客厅 的 古老的
['hɑ:stəlriz] ,
hostelries **,**
旅店 ,

在古老农舍厨房和古老旅店客厅里的闲聊，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['dɪkɪnz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['juːltaɪd] " ['wɑːseɪl] " ,

which	has	made	Dickens	the	early	Victorian	apostle	of	Yuletide	"	wassail	"	,
哪个	有	制成	狄更斯	这	早期的	维多利亚时代	使徒	的	圣诞节	"	痛饮	"	,

这使得狄更斯成为维多利亚时代早期圣诞节"祝酒"的倡导者。

[kæn; kən][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] " - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] " [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti]

can	be	derived	from	his	having	"	powlert	up	and	down	"	in	a	county
能	是	衍生的	从	他的	拥有	"	-	向上	和	向下	"	在	一个	县

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['mænər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['koʊzi] [ɪnz] .

abounding	with	comfortable	manor	houses	and	cosy	inns	.
丰富	和	舒服的	庄园	房屋	和	舒适	旅馆	.

可以推断，他在遍布舒适庄园和温馨旅馆的郡县里"四处巡逻"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][raɪp][ænd; ənd] ['meloʊ] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

It	is	a	ripe	and	mellow	tradition	of	good	cheer	,
它	是	一个	成熟	和	醇厚	传统	的	好的	欢呼	,

这是一个成熟而醇厚的欢乐传统。

[ðæt] [ɪz][kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊvaɪn] [stə'lɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrvɪst] [hoʊm][ɪn] [dʒɔːrdʒ]

that	is	quite	distinct	from	the	bovine	stolidity	of	a	harvest	home	in	George
那	是	相当	清楚的	从	这	牛	沉稳	的	一个	收成	家	在	乔治

['ɛliːəts] [ɔːr][ðə; ði] [kruːd] ['ænɪməlɪzəm][ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] ['gæfər] ['gæmən] .

Eliot's	Loamshire	or	the	crude	animalism	of	Meredith's	Gaffer	Gammon	.
艾略特的	洛姆郡	或者	这	原油	动物主义	的	梅雷迪斯的	领班	加蒙	.

这与乔治·艾略特的《洛姆郡》中丰收家庭的牛一般的迟钝，或者梅雷迪思的《加弗·加蒙》中粗野的动物性截然不同。

[fɔːr; fər] [kent] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [-]

For	Kent	,	even	from	[	62	]
为了	肯特	,	甚至	从	[	-	]

对于肯特来说，甚至从[62]

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - ['kɔmentəriz] , [hæz; həz] [bɪn] " [ðə; ði] - [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aɪl]

the	time	of	Cæsar's	Commentaries	,	has	been	"	the	civil'st	place	of	all	the	isle
这	时间	的	-	评论	,	有	到过	"	这	-	地方	的	全部	这	小岛

" .
" .
" .

在凯撒的《评注》时代，这里是"全岛最文明的地方"。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] — [ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] ,

That	is	the	aspect	of	Dickens's	country	on	the	one	side	—	the	side	which	,
那	是	这	方面	的	狄更斯的	国家	在	这	一	边	—	这	边	哪个	,

这是狄更斯笔下国家的一方面——另一方面，

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][æt; ət] [gædzhɪl] , [hiː; hi] [mæpt] [aʊt] , [ɔːl'redi]

some	years	before	he	established	himself	at	Gadshill	,	he	mapped	out	,	already
一些	年	前	他	已确立的	他自己	在	加兹希尔	,	他	已映射	出去	,	已经

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntɪmətli] ,

knowing	it	intimately	,
会心	它	亲密	,

在加兹希尔定居之前几年，他就已经对那里的情况非常熟悉，并绘制了地图。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə]['fɔːrstər][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] :

to	show	to	Forster	in	a	brief	excursion	:
到	展示	到	福斯特	在	一个	简短的	短途旅行	:

在一次短暂的旅行中向福斯特展示：

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [bʊkt] [fɔːr; fər] ['meidstən] ([aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['pædək] - [wʊd])

" You will come down booked for Maidstone (I will meet you at Paddock - wood)

" 你 将要 来 向下 已预订 为了 梅德斯通 (我 将要 见面 你 在 围场 - 木头)

,

,

,

"您将按预订的梅德斯通行程前来（我会在帕多克伍德与您会面），"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['ðɪðər] [ɪn] ['kʌmpəni] ['oʊvər][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][laɪn][ʌv; əv]['reɪlroʊd]

and we will go thither in company over a most beautiful little line of railroad

和 我们 将要 去 那里 在 公司 超过 一个 最多 美丽的 小的 线 的 铁路

.

:

.

我们将结伴沿着一条风景优美的小铁路前往那里。

[ðə; ði] [eɪt] [maɪlz] [wɔːk] [frʌm; frəm] ['meidstən] [tuː; tə] ['rɑːtʃɪstər] ,

The eight miles walk from Maidstone to Rochester ,

这 八 英里 走 从 梅德斯通 到 罗切斯特 ,

从梅德斯通到罗切斯特的八英里步行路程

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [drʊ'ɪdɪkəl] ['ɔːltər][ɑːn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and a visit to the Druidical altar on the wayside , are charming .

和 一个 访问 到 这 德鲁伊 坛 在 这 路边 , 是 迷人 .

顺道参观路边的德鲁伊祭坛，也别有一番风味。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ; [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [wiː; wi] [maɪt] [lʊk]

This could be accomplished on the Tuesday ; and Wednesday we might look

这 可以 是 完成 在 这 周二 ; 和 周三 我们 可能 看

[ə'baʊt] [juː 'es][æt; ət] ['tʃætəm] ,

about us at Chatham ,

关于 我们 在 查塔姆 ,

这件事可以在周二完成；周三我们或许可以环顾一下查塔姆，

['kʌmɪŋ] [hoʊm][baɪ] ['kɔbəm] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

coming home by Cobham on Thursday .

未来 家 经过 科巴姆 在 周四 .

周四由科巴姆接应回家。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ðə; ði] ['drɪri] [mɑːʃiz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɛd,weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

" The other side — the dreary marshes lying between the Medway and the

" 这 其他 边 — 这 凄凉 沼泽 说谎 之间 这 梅德韦 和 这

[temz] , [ə; eɪ][dɑːrk] ,

Thames , a dark ,

泰晤士河 , 一个 黑暗的 ,

"另一边——位于梅德韦河和泰晤士河之间的阴郁沼泽地，一片黑暗，

[flæt] ['wɪldərnəs] [.intə'sektid] [baɪ] [daɪks] [ænd; ənd] [maʊndz] [ænd; ənd] [geɪts] — [hæd; həd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz]

flat wilderness intersected by dykes and mounds and gates — had associations

平坦的 荒野 相交 经过 堤坝 和 土堆 和 大门 — 有 协会

[nɑːt] [les] ['ɪntɪmət] .

not less intimate .

不是 较少的 亲密的 .

平坦的荒野被堤坝、土堆和栅门分割——其间也存在着密切的联系。

[ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ['dɪkɪnz] [træns'fəːd] [ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In David Copperfield Dickens transferred the dreams and the events of his

在 大卫 科波菲尔 狄更斯 转移 这 梦境 和 这 活动 的 他的

['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][æn; ən]['eɪliən] ['setɪŋ] .

childhood to an alien setting .

童年 到 一个 外星人 环境 .

在《大卫·科波菲尔》中，狄更斯将他童年的梦境和经历转移到了一个陌生的环境中。

[ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hi:; hi] [in'vents] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['stɔ:ri] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ]

In	Great	Expectations	he	invents	a	fictitious	story	in	harmony	with	scenes	in	which
在	伟大的	期望	他	发明	一个	虚拟	故事	在	和谐	和	场景	在	哪个

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməriz] .

he	delighted	to	retrace	his	childish	memories	.
他	高兴极了	到	回溯	他的	幼稚	回忆	.

在《远大前程》中，他虚构了一个故事，并穿插了一些他乐于重温童年记忆的场景。

[ə'gen] , [ðə; ði] [æm'fɪbiən] ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['laɪtli] [sketʃiz] [ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Again	,	the	amphibian	creatures	which	he	lightly	sketches	in	Great	Expectations	,
再次	,	这	两栖动物	生物	哪个	他	轻轻	草图	在	伟大的	期望	,

再者，他在《远大前程》中略加描绘的两栖生物，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'læbərətli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [frend] , [hæd; həd][fɜ:rst] [ɪm'prest] [ðəm'selvz]

and	more	elaborately	in	Our	Mutual	Friend	,	had	first	impressed	themselves
和	更多的	精心	在	我们的	相互的	朋友	,	有	第一的	印象深刻	他们自己

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['ræmbəld] ,

on	his	imagination	as	he	rambled	,
在	他的	想像力	作为	他	漫无目的地闲聊	,

在《我们共同的朋友》中，这些想法更加详尽地展现出来，它们最初是在他漫无目的地闲聊时，在他的想象中留下的印象。

[ə; eɪ]['taɪni] , ['i:gər] - [aɪd] [bɔɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔkjɑ:dz] [ænd; ənd]['wɔ:tərsaɪd] ['æliz] [ʌv; əv] ['tʃætəm]

a	tiny	,	eager	-	eyed	boy	,	about	the	dockyards	and	waterside	alleys	of	Chatham
一个	微小的	,	渴望的	-	眼睛	男生	,	关于	这	船坞	和	水边	小巷	的	查塔姆

, [ɔ:r] [meɪd] [trɪps] [tu:; tə] ['ʃɪrnəs] [-]

,	or	made	trips	to	Sheerness	[	63	]
,	或者	制成	旅行	到	希尔内斯	[	-	]

一个眼神充满渴望的小男孩，在查塔姆的码头和水边小巷里闲逛，或者去希尔内斯旅行[63]

[wɪð; wɪθ] " ['mɪstər] . [mi'kɔ:bə] " , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [peɪ] [jɑ:t] ,

with	"	Mr	.	Micawber	"	,	that	is	to	say	,	his	father	,	in	the	Navy	Pay	yacht	,
和	"	先生	.	米考伯	"	,	那	是	到	说	,	他的	父亲	,	在	这	海军	支付	游艇	,

与"米考伯先生"，也就是他的父亲，一起乘坐海军薪饷游艇。

[ðoʊ] [hi:; hi] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪvli] [æt; ət]

though	he	long	afterwards	pursued	his	studies	of	them	more	exhaustively	at
尽管	他	长的	然后	追击	他的	研究	的	他们	更多的	彻底地	在

['wɑ:pɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔ:gz] ,

Wapping	and	the	Isle	of	Dogs	,
瓦平	和	这	小岛	的	狗	,

尽管他后来在瓦平（Wapping）和狗岛（Isle of Dogs）对它们进行了更深入的研究，

[ænd; ənd][ɪn] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temz] [pə'li:s] .

and	in	expeditions	with	the	Thames	police	.
和	在	探险	和	这	泰晤士河	警察	.

并参与了泰晤士河警察的探险活动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [li:tʃ] [θru:] ['tʃætəm] [baɪ] - [stri:ts] [ðæt] [hi:; hi]

It	was	from	a	walk	with	Leech	through	Chatham	by	-	streets	that	he
它	曾是	从	一个	走	和	水蛭	通过	查塔姆	经过	-	街道	那	他

['gæðərd] [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] [hɛksəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

gathered	the	hint	of	Charley	Hexam	and	his	father	,
聚集	这	暗示	的	查理	赫克萨姆	和	他的	父亲	,

正是在与利奇漫步查塔姆小巷时，他才隐约察觉到查理·赫克瑟姆和他的父亲的存在。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [frend] ,

for	Our	Mutual	Friend	,
为了	我们的	相互的	朋友	,

致我们共同的朋友，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd]['fɑːðər][ɪn] ['fʌstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [bɔɪ]

from	the	sight	of	"	the	uneducated	father	in	fustian	and	the	educated	boy
从	这	视线	的	"	这	未受过教育	父亲	在	粗麻布	和	这	受过教育	男生

[ɪn] ['spektəklz] " .

in	spectacles	"	.
在	眼镜	"	.

从"穿着粗布衣服的没受过教育的父亲和戴着眼镜的受过教育的男孩"的形象来看"。

[bʌt; bət] [wen] ['dɪkɪnz] [tʊk] ['rɑːtʃɪstər] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn]

But	when	Dickens	took	Rochester	once	more	for	the	background	of	a	story	in
但	什么时候	狄更斯	采取	罗切斯特	一次	更多的	为了	这	背景	的	一个	故事	在

['edwɪn] [druːd] [ðer; ðər] [siːmz] ,

Edwin	Drood	there	seems	,
埃德温	德鲁德	那里	似乎	,

但当狄更斯在《艾德温·德鲁德》中再次以罗切斯特为故事背景时，似乎.....

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːmɪnəs] .

to	us	in	our	knowledge	of	the	event	,	something	almost	ominous	.
到	我们	在	我们的	知识	的	这	事件	,	某物	几乎	不祥的	.

就我们对这件事的了解而言，这几乎是一种不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] [wɔːlərz] ['feɪməs] ['sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][stæg] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][daɪ] [wer]

It	suggests	Waller's	famous	simile	of	the	stag	that	returns	to	die	where
它	建议	沃勒的	著名的	明喻	的	这	麇	那	返回	到	死	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊzd] .

it	was	roused	.
它	曾是	唤醒	.

这让人联想到沃勒著名的比喻：雄鹿回到被惊扰的地方死去。

['dɪkənzɪz] [læst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

Dickens's	last	visit	to	the	town	was	to	stimulate	his	imagination	for	the
狄更斯的	最后的	访问	到	这	镇	曾是	到	刺激	他的	想像力	为了	这

['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['pʌfər] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] "

conference	between	Datchery	and	the	Princess	Puffer	at	the	entrance	to	the	"
会议	之间	-	和	这	公主	河豚	在	这	入口	到	这	"

[mʌŋks] - ['vɪnjərd] " .

Monks	'	Vineyard	"	.
僧侣	-	葡萄园	"	.

狄更斯最后一次到访该镇是为了激发他的想象力，以便构思达切里和帕弗公主在"僧侣葡萄园"入口处的会面。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ,

On	the	last	day	of	his	life	he	was	busy	,
在	这	最后的	天	的	他的	生活	他	曾是	忙碌的	,

在他生命的最后一天，他很忙。

[ɪn][ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [gædzhɪl] [pleɪs] ,

in	the	chalet	in	the	garden	at	Gadshill	Place	,
在	这	小木屋	在	这	花园	在	加兹希尔	地方	,

在加兹希尔庄园花园的小木屋里，

[im'bɔdiŋ] [ðə; ði]['fænsis] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd][fjuːzd][ɑːn] [ðæt] [læst]['vɪzɪt] .

embodying	the	fancies	which	he	had	gathered	and	fused	on	that	last	visit	.
体现	这	幻想	哪个	他	有	聚集	和	融合	在	那	最后的	访问	.

体现了他上次来访时收集和融合的各种奇思妙想。

[ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] —

On	the	last	page	which	he	was	to	write	he	endeavoured	to	record	—
在	这	最后的	页	哪个	他	曾是	到	写	他	努力	到	记录	—

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] — [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɪti] .

for	the	last	time	—	his	sense	of	the	atmosphere	of	the	old	city	.
为了	这	最后的	时间	—	他的	感觉	的	这	气氛	的	这	老的	城市	.

在他要写的最后一页上，他努力最后一次记录下他对这座古城氛围的感受。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪti] .

"	A	brilliant	morning	shines	on	the	old	city	.
"	一个	杰出的	早晨	闪耀	在	这	老的	城市	.

清晨的阳光灿烂地照耀着这座古老的城市。

[ɪts] [æn'tɪkwətiːz] [ænd; ənd] ['ruːɪnz] [ɑːr; ər] [sə'paːsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lʌsti] ['aɪvi] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

Its	antiquities	and	ruins	are	surpassingly	beautiful	,	with	the	lusty	ivy	gleaming	in	the	sun	,
它是	古董	和	废墟	是	极其出色	美丽的	,	和	这	好色的	常春藤	闪闪发光	在	这	太阳	,

它的古迹和遗址美得令人惊叹，茂盛的常春藤在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [triːz] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɑːmi] [er] .

and	the	rich	trees	waving	in	the	balmy	air	.
和	这	富有的	树木	挥手	在	这	芳香	空气	.

枝繁叶茂的树木在和煦的空气中摇曳生姿。

['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [laɪt] [frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [baʊz] , ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [sents] [frʌm; frəm] ['gaːdnz] ,

Changes	of	glorious	light	from	moving	boughs	,	songs	of	birds	,	scents	from	gardens	,
变化	的	辉煌	光	从	移动	树枝	,	歌曲	的	鸟类	,	气味	从	花园	,

摇曳的树枝映照出绚丽的光影，鸟儿的歌唱，花园的芬芳，

[wʊdz] , [ænd; ənd] [fiːldz] — [ɔːr] , ['ræðər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [greɪt] ['gɑːrdn] [-]

woods	,	and	fields	—	or	,	rather	,	from	the	one	great	garden	[	64	]
树林	,	和	字段	—	或者	,	相当	,	从	这	一	伟大的	花园	[	-	]

树林和田野——或者更确切地说，来自一个大花园[64]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['aɪlənd][ɪn][ɪts] ['jiːldɪŋ] [taɪm] — ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ,

of	the	whole	of	the	cultivated	island	in	its	yielding	time	—	penetrate	into	the	Cathedral	,
的	这	所有的	的	这	栽培	岛	在	它是	屈服	时间	—	穿透	进入	这	大教堂	,

整个耕作岛屿在丰收的季节——深入大教堂，

[səb'duː] [ɪts] ['ɜːrθi] ['oʊdər] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪf] .

subdue	its	earthy	odour	,	and	preach	the	Resurrection	and	the	Life	.
征服	它是	泥土	气味	,	和	布道	这	复活	和	这	生活	.

压制其泥土的气味，宣扬复活和生命。

[ðə; ðɪ][koʊld] [stoʊn] [tuːmz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [groʊ] [wɔːrm] ,

The	cold	stone	tombs	of	centuries	ago	grow	warm	,
这	寒冷的	石头	陵墓	的	几个世纪	前	生长	温暖的	,

几个世纪前冰冷的石墓渐渐变得温暖起来。

[ænd; ənd] [fleks] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [dɑːrt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stɜːnəst] ['mɑːrb(ə)l]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] [wɪŋz] .

and	flecks	of	brightness	dart	into	the	sternest	marble	corners	of	the	building	,	fluttering	there	like	wings	.
和	斑点	的	亮度	镖	进入	这	最严厉的	大理石	角落	的	这	建筑	,	飘动	那里	喜欢	翅膀	.

点点光芒闪入建筑物最坚硬的大理石角落，像翅膀一样在那里飘动。

" [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

"	On	the	eve	of	that	last	day	he	had	more	than	once	expressed	his
"	在	这	前夕	的	那	最后的	天	他	有	更多的	比	一次	表达	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] ['faɪnəli] [ə'bændənd] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ] [gædzhɪl] [fɔːr; fər]

satisfaction	at	having	finally	abandoned	all	intention	of	exchanging	Gadshill	for
满意	在	拥有	最后	弃	全部	意图	的	交换	加兹希尔	为了

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

"在那最后一天的前夜，他不止一次地表示，他终于放弃了用加兹希尔换取伦敦的念头，对此他感到非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'presɪvli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

He	had	done	this	still	more	impressively	a	few	days	before	.
他	有	完毕	这	仍然	更多的	令人印象深刻	一个	很少	天	前	.

几天前，他曾以更令人印象深刻的方式做到过这一点。

" [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [hiː; hi] [sed] ,

"	While	he	lived	,	he	said	,
"	尽管	他	居住地	,	他	说	,

他说，在他活着的时候，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs]

he	should	wish	his	name	to	be	more	and	more	associated	with	the	place
他	应该	希望	他的	姓名	到	是	更多的	和	更多的	联系	和	这	地方

;

;
;

他应该希望自己的名字与这个地方越来越紧密地联系在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

and	he	had	a	notion	that	when	he	died	,
和	他	有	一个	概念	那	什么时候	他	死亡	,

他有一个想法，那就是当他死后，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ðə; ði]

he	should	like	to	lie	in	the	little	graveyard	belonging	to	the	Cathedral	at	the
他	应该	喜欢	到	说谎	在	这	小的	墓地	属于	到	这	大教堂	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] .

foot	of	the	Castle	wall	.
脚	的	这	城堡	墙	.

他应该会喜欢长眠在城堡墙脚下大教堂的小墓园里。

" [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ˌʌnfʊl'fɪld] ;

"	Half	of	his	wish	had	to	go	unfulfilled	;
"	一半	的	他的	希望	有	到	去	未实现的	;

"他的一半愿望未能实现；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [hæz; həz] [bɪn] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'faʊndər] [sens] [ðæn; ðən]

the	other	half	has	been	realized	in	a	different	but	a	profounder	sense	than
这	其他	一半	有	到过	已实现	在	一个	不同的	但	一个	更深	感觉	比

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] .

that	in	which	it	is	conceived	.
那	在	哪个	它	是	构思	.

另一半的实现方式与最初的构想有所不同，但更为深刻。

[waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ɪn][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] , ['eri] [θɪŋz]

While	he	lives	,	in	the	creations	of	his	humour	and	pathos	,	airy	things
尽管	他	生活	,	在	这	作品	的	他的	幽默	和	感伤	,	轻盈的	事物

[ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ,

of	fun	and	frolic	,
的	乐趣	和	嬉戏	,

在他生活的时代，在他的幽默和悲悯所创造的，轻松愉快的事物和嬉戏之中，

['tendərnəs] [ænd; ənd] [terz] ,
tenderness and tears ,
压痛 和 眼泪 ,

温柔与泪水，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'soʊsieɪtɪd] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] " — [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði]
his name is more and more associated " with the scenes " — to borrow the
他的 姓名 是 更多的 和 更多的 联系 " 和 这 场景 " — 到 借 这
[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'mɔːriəl]['tæblət][ɪn] ['rɑːtʃɪstər] [kə'θiːdrəl] — " [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]
words of the memorial tablet in Rochester Cathedral — " in which his earliest
字 的 这 纪念馆 药片 在 罗切斯特 大教堂 — " 在 哪个 他的 最早
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [pæst] " ,
and his latest years were passed " ,
和 他的 最新的 年 是 通过了 " ,

借用罗切斯特大教堂纪念碑上的文字来说，他的名字越来越与"他早年和晚年度过的场景"联系在一起。

[siːnz] [ðæt] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] . . . [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] " [hæv; həv]
scenes that " from the associations . . . which extended over all his life " have
场景 那 " 从 这 协会 . . . 哪个 扩展 超过 全部 他的 生活 " 有
[ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " ['dɪkɪnz] - [lænd] " .
the best right to be known as " Dickens - land " .
这 最好的 正确的 到 是 已知 作为 " 狄更斯 - 土地 " .

从他一生中与狄更斯相关的种种经历来看，这些场景最有资格被称为"狄更斯之地"。

['prɪntɪd] [baɪ] ['blæki] & [sʌn] , ['limitid] . , ['glɑːsgəu]
Printed by Blackie & Son , Ltd . , Glasgow
打印 经过 黑人 & 儿子 , 有限公司 . , 格拉斯哥

由格拉斯哥的布莱基父子公司印刷

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following change has been made to the text :
这 下列的 改变 有 到过 制成 到 这 文本 :

文本已作如下修改：

[peɪdʒ] - : " [baɪ][æn; ən] [ənbrɪdʒəbəl] ['kæzəm] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [baɪ][æn; ən] [ʌn'brɪdʒəb(ə)l] ['kæzəm] "
Page 19 : " by an unbridgable chasm " changed to " by an unbridgeable chasm "
页 - : " 经过 一个 无法逾越的 深渊 " 已更改 到 " 经过 一个 无法架桥的 深渊 "
.
:
.

第 19 页："by an unbridgeable chasm"改为"by an unbridgeable chasm"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神